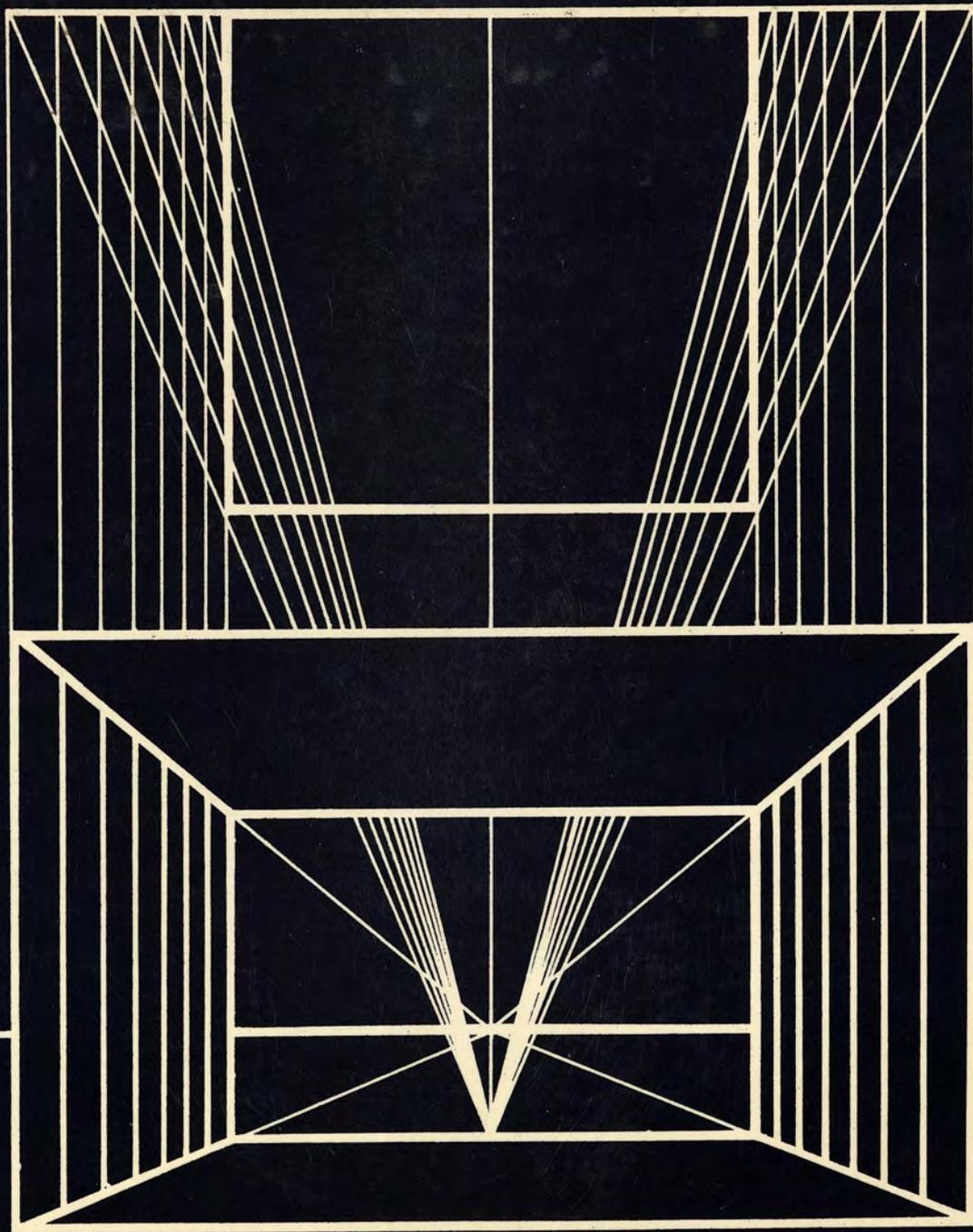


1981



DEUTSCHE SCHULE ATHEN

ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

DEUTSCHE SCHULE ATHEN

ATHEN - AMAROUSSION/PARADISSOS

Das Lehrerkollegium

5. Reihe : Dr. Jörg Renner, Günther Baur, Rainer Latacz, Wilhelm Reuther, Theo Schickle, Peter Stüven, Lothar Bering, Hansjörg Baeuerle, Heinrich Becker, Achim Bruggaier, Hans-Jürgen Spitzner, Günter Birkenmaier, Gerhard Hilbrecht
4. Reihe : Panajiotis Stamos, Vassilios Sakellarakis, Rolf Dörner, Ingeborg Stathakopoulou-Neumann, Hartmut Schroeder, Herbert Hühn, Panajiotis Giolmas, Marianne Sassenrath-Bravos, Dr. Alois Schies, Dr. Eduard Huber, Helmut Kattler, Wilhelm Kupper, Matthias Faltenbacher, Hermann Wellnitz
3. Reihe : Heide Giannouli, Gerburg Tsekoura, Franz Aigner, Klara Aigner, Klaus-Dieter Fühmeyer, Irene Vasos, Ioannis Mylonas, Hildegard Psomopoulou, Stelios Papapetrou, Gabriele Haraktsis, Helma Angelis, Christa Kamousi, Ingrid Papachristou, Adelheid Pavlaki, Ulrich Seidelmann, Hans-Georg Hirn
2. Reihe (stehend) : Lisa Roupakias, Ingrid Nafpliotou, Ingrid Alexandropoulou, Helga Rogalas, Gabriele Patsiopoulou, Gabriele Hadjimanoli, Rhea Mylona, Charlotte Muster, Marianne Brakopoulou, Marianne Lehenherr, Christos Vassilopoulos, Nikolaos Katsenis, Dr. Franz Oitzinger
1. Reihe (sitzend, von links) : Ingrid Nikas, Dorothea Batikas, Eleni Zacharof, Renate Bruggaier, Eva-Maria Lindner, Gerlinde Nafpliotis, Elisabeth Zarvanos, Dr. Georg Dimitrakos, Kurt Roeske, Bernhard Greve, Timoleon Dimopoulos, Nikolaos Assonitis, Eleni Tersaki-Iliopoulou, Vassilios Papachryssanthou, Hedwig Reuther



DEUTSCHE SCHULE ATHEN

Dörpfeld - Gymnasium

ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

Perspektiven: 25 Jahre nach der Wiedereröffnung
Προοπτικές: 25 χρόνια από την επαναλειτουργία

Herausgeber: Deutsche Schule Athen
Redaktion: H. Becker, B. Greve, R. Mylona,
I. Padadakis, K. Roeske, T. Schickle,
H.E. Schober, U. Seidelmann, I. Vasos
Korrektur : G. Hadjimanoli
Gestaltung: Theo Schickle
Bildquellennachweis: L. Bering; S.40
H. Joulis: S.116
E. Judt: S.128
T. Schickle: S. 15, 21, 23, 37, 48, 51, 53, 55, 60, 66, 67,
70, 71, 78, 85, 88, 92, 93, 96, 98, 99, 103, 113, 120,
121, 130, 147 und Umschlag vorne
Dr. A. Schies: S. 149
G. Schweeger: S. 74, 75
U. Seidelmann: S. 18, 27, 29, 34, 40, 46, 48, 70, 71, 79,
81, 84, 89, 107, 117, 124, 125, 155...175
Luftaufnahmen von P.F. Fischer: S. 84 und Umschlag
hinten

Copyright © 1981: Deutsche Schule Athen

Inhalt

| | | |
|-----|--|---|
| 7 | Roeske: | Zur Einführung |
| 16 | Dr. Sigrist: | Die Deutsche Schule Athen aus der Sicht der Botschaft |
| 17 | Vigener: | Der Vorstand des Deutschen Schulvereins Athen |
| 19 | Karvela- Papastavrou: | Vorbereitungen zur Wiedereröffnung der Deutschen Schule Athen |
| 20 | Dr. Dimitrakos: | Αναμνήσεις από τη γνωριμία μου με τόν Νταϊρφαελντ |
| 26 | Roeske: | Aufnahmegespräche |
| 28 | Roeske: | Schulleiter im In- und Ausland |
| 30 | Muster: | Unser Kindergarten |
| 33 | Kupper: | Kompressionen - Bericht aus der Grundschulabteilung |
| 39 | Bering: | V-Kurse: Einführung in die deutsche Sprache oder Schaltstelle für größere soziale Chancen? |
| 41 | Schroeder: | Vorbereitungskurse der Deutschen Schule Athen; Impressionen und Informationen |
| 43 | Hirn: | Sprachkurse Deutsch |
| 45 | Bruggaier: | Musik an unserer Schule - Probleme und Lösungsversuche |
| 49 | Schickle: | Bildnerisches Gestalten unter ungleichen Voraussetzungen |
| 52 | Reuther: | Sport |
| 56 | Lindner: | Realschulunterricht |
| 58 | Becker: | Der Deutschunterricht in der griechischen Abteilung |
| 59 | Vasos: | Vor- und Nachteile des zweisprachigen Unterrichts |
| 62 | Baeuerle: | Der naturwissenschaftliche Unterricht im Lykeion |
| 63 | Vassiliou/ Pontikos: | Πρόσθετα μαθήματα Μαθηματικών και Φυσικής - Χημείας στα Έλληνικά |
| 64 | Spitzner/ Katsenis: | Συμπεράσματα από τά άποτελέσματα πανελληνίων έξετάσεων Γ' Λυκείου τύπου Α σχολικού έτους 1979/80 |
| 68 | Karvela - Papastavrou/ Meidani - Rochontzi: | Neugriechisch in der deutschen Abteilung und in der 'Kleinen Volkshochschule' |
| 69 | Stüven: | Deutsch als Fremdsprache in der deutschen Abteilung |
| 76 | Roumeliotis (Jgst. 13) | Die Neugestaltete Gymnasiale Oberstufe aus der Sicht einer Abiturientin |
| 76 | Seidelmann: | Neugestaltete Gymnasiale Oberstufe: Kurswahlprogramm für die Jahrgangsstufe 11 |
| 80 | Seidelmann: | Die Begegnung mit Mathematik und Naturwissenschaften außerhalb des Unter- richts |
| 82 | Sarantopoulos: | Η Γερμανική Σχολή Αθηνών και η εκπαιδευτική μεταρρύθμιση από τη σκοπιά ενός πατέρα |
| 83 | Berg: | Kinder im Ausland - Eindrücke eines Vaters |
| 87 | Roeske: | Lehrer über Lehrer |
| 91 | Schmidt (Jgst. 12) | Die Arbeit der Schülermitverwaltung |
| 94 | Schäfer (Kl. 10): | Deutsche Schule Athen - Begegnungsschule? |
| 94 | Greve (Kl. 10): | Schülerin in Athen |
| 95 | Dr. Huber: | Über das Deutschlandbild von Schülern einer deutschen Auslandsschule |
| 97 | Becker: | Erwartungen und Erfahrungen: Bericht griechischer Schüler über die Deutsche Schule Athen |
| 101 | Iliadou (Kl. 8A): | Οί προσδοκίες μου και οι πρώτες μου έντυπώσεις για τό καινούριο μου σχολείο |
| 102 | Kerschgens: | Berufsberatung an der Deutschen Schule Athen |

| | | |
|-----|--|--|
| 105 | Mylonas: | Ἡ συμβολή τῆς Θεατρικῆς Ὁμάδας τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος στό ἐκπαιδευτικό ἔργο τῆς Σχολῆς |
| 106 | Reuther: | Theater - AG |
| 108 | Tersaki - Ilioroulou/ Mitropoulou (Kl. 11 B): | Ἑλληνικοὶ χοροὶ |
| 110 | Dr. Spindler - Niros: | Renate Welsh: "Musen, die küssen, gibt es nicht mehr" (ein Zeitungsbericht) |
| 111 | Pavlaki/ Papachristou: | Sommerfest der Grundschulabteilung |
| 112 | Papadakis: | Πολυήμερες ἐκδρομές ἐσωτερικοῦ |
| 114 | Dr. Dimitrakos: | 25 Jahre internationale Schülerbegegnungen |
| 129 | Dörner: | Versteckte Qualitäten der Schule |
| 129 | Dimopoulos: | Abseits der Touristenströme |
| 132 | Spitzner: | Sonntagsausflug |
| 134 | Latacz: | "Inselhüpfen in Griechenland": Auszug aus einem Reisebericht |

D a t e n

T a b e l l e n , D i a g r a m m e , N a m e n l i s t e n

Seite

| | |
|-----|---|
| | Das Lehrerkollegium in Schuljahr 1980/81 im Bild: Vorderumschlag innen |
| 31 | Kindergartenbelegung seit 1968, nach Nationalitäten |
| 43 | Sprachkurse Deutsch und Vorbereitungskurse: Schülerzahlen seit 1969 (und Anzahl der Kurse) |
| 50 | Erteilter Kunstunterricht in der griechischen und deutschen Abteilung der Deutschen Schule Athen nach Jahrgangsstufen (Stand: März 1981) |
| 54 | Sportliche Bestleistungen im Schuljahr 1980/81 und Schulrekorde |
| 63 | Πρόσθετα μαθήματα Μαθηματικῶν καὶ Φυσικῆς - Χημείας στὰ Ἑλληνικά |
| 65 | Συμπεράσματα ἀπὸ τὰ ἀποτελέσματα πανελληνίων ἐξετάσεων Γ' Λυκείου τύπου Α σχολικοῦ ἔτους 1979/80 |
| 77 | Computer - Programm für die Jahrgangsstufe 11 |
| 110 | Ein Zeitungsbericht |
| 136 | Zum Datenteil |
| 137 | Schülerzugänge und -abgänge in den einzelnen Schuljahren in der deutschen Abteilung (seit 1969/70) |
| 138 | Schülerzahlen der deutschen Abteilung seit 1956, nach Stufen geordnet |
| 139 | Schülerzahlen der griechischen Abteilung seit 1956, nach Klassen geordnet |
| 140 | Entwicklung der Schülerzahlen in der deutschen Abteilung seit 1956 und Hochrechnungen |
| 141 | Entwicklung der Schülerzahlen in der griechischen Abteilung seit 1956 und Hochrechnungen |
| 142 | Abiturientenzahlen (seit 1959) |
| 143 | Termin- und Veranstaltungsplan für das Schuljahr 1980/81 (Auszug) |
| 148 | Sportveranstaltungen im Schuljahr 1980/81 |
| 150 | Schülerfahrten im Schuljahr 1980/81 |
| 150 | Stipendiaten der griechischen Abteilung für ein Studium in der Bundesrepublik Deutschland |
| 151 | Vorsitzende der Elternschaften |
| 151 | Der Vorstand des deutschen Schulvereins Athen im Schuljahr 1980/81 und Vorstandsmitglieder seit 1956 |
| 152 | Das Lehrerkollegium seit 1956 (Stand 1.2.1981) |
| 154 | Schulverwaltung seit 1956 |
| 154 | Die Prüfungsbeauftragten der Kultusministerkonferenz |
| 155 | Die Klassen im Schuljahr 1980/81 (mit Klassenfoto) |
| 176 | Die Spender für die Drucklegung |

Aufbau der Schule: Umschlagrückseite

« Ὁ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτός ἀνθρώπων »

« Ein Leben, in dem man sich nicht ständig Rechenschaft ablegt, ist nicht wert, gelebt zu werden. » (Platon Apologie 38a)

Anlaß zu dieser Schrift ist der 25. Geburtstag, den die Schule seit der Wiedereröffnung feiert, Ursache das Bedürfnis, Rechenschaft abzulegen vor der Öffentlichkeit, vor uns selbst. Dieses Anliegen bestimmt den Charakter: Es ist keine Festschrift, die sich darauf beschränkt, nur positive Aspekte aufzuzeigen, kein Kompendium, das über Sehenswürdigkeiten und Schönheiten Griechenlands informiert, kein Buch der Erinnerungen, in dem Ereignisse aus der Geschichte des letzten Vierteljahrhunderts aufgezeichnet werden; es ist vielmehr eine Dokumentation, in der die Schule aus möglichst vielen Perspektiven beleuchtet wird als eine deutsche Auslandsschule in Griechenland, als eine Begegnungsschule, als eine unverwechselbare Institution mit besonderen Chancen und Möglichkeiten, Problemen und Lösungen.

Dabei geht es um die Gegenwart, ohne daß die Vergangenheit um ihr Recht gebracht würde: Dr. Georg Dimitrakos beschwört die Erinnerung an den Gründer der Schule, Wilhelm Dörpfeld, und erzählt von zwei Begegnungen, die er als Student in Delphi und in Hamburg mit ihm hatte, Dimitra Karvela-Papastavrou schildert, welcher Einsatzbereitschaft und Improvisationsgabe es 1956 bedurfte, um innerhalb von weniger als einem halben Jahr buchstäblich aus dem Nichts einen Schulbetrieb ins Leben zu rufen. Und wenn wir am Schluß der Schrift alle diejenigen namentlich aufführen, die in den vergangenen 25 Jahren im Schulvorstand, im Vorstand der Elternschaft, in der Schulleitung, im Lehrerkollegium, in der Verwaltung gewirkt haben, so wollen wir damit nicht nur die Gegenwart an die Vergangenheit binden, sondern gleichzeitig Dank abstatten für alle Mühe, die aufgewendet, alle Arbeit, die geleistet worden ist.

Diese ersten Seiten führen in deutscher und griechischer Sprache in die Schrift ein. Sie sollen die Lektüre selbst nicht überflüssig machen, vielmehr auch Lesern, die nicht beide Sprachen verstehen, doch wenigstens einen Eindruck von dem Inhalt aller Artikel vermitteln.

Die Aufgaben, die der Schule gestellt waren und werden, umreißt der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Helmut Sigrist: Die schulische Versorgung von Kindern im Ausland lebender Deutscher, die Eröffnung der Möglichkeit für griechische

« Ὁ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτός ἀνθρώπων »
(Πλάτων Ἀπολογία 38 α)

Ἀφορμὴ γιὰ τὴν ἐκδοσὴ αὐτοῦ τοῦ Τεύχους εἶναι τὰ εἰκοσιπεντάχρονα, ποὺ γιορτάζει ἡ Σχολὴ ἀπὸ τὴν ἐπαναλειτουργία της, αἰτία ἡ σφοδρὴ ἐπιθυμία νὰ γίνοι ἕνας ἀπολογισμὸς γιὰ τὸ κοινὸ καὶ γιὰ μᾶς τοὺς ἴδιους. Ἡ πρόθεσή μας αὐτὴ καθορίζει καὶ τὸ χαρακτῆρα του: Δέν εἶναι πανηγυρικὸ τεῦχος, ποὺ περιορίζεται στό νά παρουσιάσει μόνο θετικές θεωρήσεις, οὔτε διδακτικὸ βιβλίον, ποὺ δίνει σχετικές πληροφορίες γιὰ τὰ ἀξιοθέατα καὶ τίς ὁμορφιές τῆς Ἑλλάδος, οὔτε ἀπομνημονεύματα, ὅπου περιγράφονται γεγονότα ἀπὸ τὴν ἱστορία τῆς τελευταίας εἰκοσιπενταετίας, πρόκειται μᾶλλον γιὰ μίαν συλλογὴ τεκμηρίων, ποὺ φωτίζουν ἀπὸ ὅσο γίνεται περισσότερες ἀπόψεις τῆ Σχολῆς, σάν Γερμανικὴ Σχολὴ τοῦ Ἐξωτερικοῦ στὴν Ἑλλάδα, σάν μίαν Σχολὴ φιλικῆς ἐπικοινωνίας, σάν Ἴδρυμα μὲ σαφείς σκοποὺς, μὲ ξεχωριστές εὐκαιρίες καὶ δυνατότητες, μὲ προβλήματα καὶ λύσεις.

Ἐδῶ μᾶς ἐνδιαφέρει τὸ παρόν, χωρὶς αὐτὸ νὰ ἀφαιρεῖ ἀπὸ τὸ παρελθόν τὰ δικαιώματά του. Ὁ Δρ Γιώργος Δημητράκος ἀνακαλεῖ στὴ μνήμη του τὸν ἰδρυτὴ τῆς Σχολῆς, τὸν Γουλιέλμο Δαίρηφελντ, καὶ ἀναφέρεται σὲ δύο συναντήσεις, ποὺ εἶχε μαζὺ του σάν φοιτητῆς στοὺς Δελφούς καὶ στό Ἀμβούργο, – ἡ Δήμητρα Καρβελά - Παπασταύρου περιγράφει τὴν προθυμία καὶ τὸν αὐτοσχεδιασμό, ποὺ χρειάστηκε νά καταβληθεῖ στὰ 1956, γιὰ νά τεθεῖ σὲ λειτουργία, μῆσα σὲ λιγότερο ἀπὸ μισὸ χρόνο, ἕνα Σχολεῖο ξεκινώντας κυριολεκτικὰ ἀπὸ τὸ μηδέν. Καὶ ἀναφέρονται ὀνομαστικὰ στό τέλος τοῦ τεύχους ὅλους ἐκείνους, ποὺ ἐδράσαν μέσα στὰ περασμένα 25 χρόνια στό Προεδρεῖο τοῦ Ἰδρυτικοῦ Συλλόγου τῆς Σχολῆς, στὰ Προεδρεῖα τῶν Συλλόγων Γονέων καὶ Κηδεμόνων, στὴ Διεύθυνση τῆς Σχολῆς, στό Σύλλογον τῶν καθηγητῶν καὶ στὴ Διοίκηση τῆς σχολῆς, δέν ἐπιθυμοῦμε μ' αὐτὸ ἀπλῶς νά συνδέσουμε τὸ παρόν μὲ τὸ παρελθόν, ἀλλὰ ταυτόχρονα θέλουμε νά ἐκφράσουμε καὶ τὴν εὐγνωμοσύνη μας γιὰ τὸν κάθε μὸχο, ποὺ καταβλήθηκε, γιὰ τὴν κάθε ἐργασία, ποὺ πραγματοποιήθηκε.

Αὐτές οἱ πρῶτες σελίδες σὲ γερμανικὴ καὶ ἑλληνικὴ γλῶσσα ἀποτελοῦν μίαν εἰσαγωγὴ στὴν ἐκδοσὴ αὐτῆς. Δέν ἔχουν σκοπὸ νά κάνουν περιττὰ τὰ κείμενα τὰ ἴδια, μᾶλλον θέλουν νά δώσουν καὶ στοὺς ἀναγνώστες, ποὺ δέν καταλαβαίνουν καὶ τίς δύο γλώσσες, μίαν ἰδέαν τουλάχιστο ἀπὸ τὸ περιεχόμενον ὅλων τῶν ἄρθρων.

Ὁ Πρεσβευτῆς Δρ Χέλμουτ Ζίγκριστ δίνει τὸ διάγραμμα τῶν σκοπῶν, ποὺ εἶχαν τεθεῖ ἀπὸ τὴν ἀρχὴ

Σχüler, die griechische und die deutsche Reifeprüfung abzulegen, die Begegnung junger Menschen unterschiedlicher Sprache und Kultur, die Entwicklung der Fähigkeit zur geistigen Auseinandersetzung mit anderen Kulturen, die Verbreitung der deutschen Sprache.

Wie wird die Schule diesen Anforderungen gerecht?

Die schulische Versorgung von Kindern im Ausland lebender Deutscher

Die Versorgung beginnt vor der Schule, im Kindergarten. Charlotte Muster berichtet von den vielfältigen Möglichkeiten, die Gelände und Spielmaterial bieten, aber auch von den besonderen Aufgaben, die sich stellen angesichts der Tatsache, daß nur etwas mehr als die Hälfte "der Vorschulkinder auch in der Familie Deutsch spricht". Das Problem kann nicht gelöst werden, setzt sich fort in der Grundschule: Wilhelm Kupper spricht von der "Stagnation der Sprache". "Der kontinuierliche Umgang mit der deutschen Sprache... fehlt im Gastland", bei vielen nicht nur außerhalb, sondern sogar innerhalb der Familie. Die äußeren Bedingungen in der Grundschule, kleine Klassen und eine 'Lehrerfeuerwehr', die immer dann einspringt, wenn längerfristig vertreten werden muß, scheinen zwar ideal, erweisen sich aber angesichts der Schwierigkeit als dringend notwendig. Aus der Sicht des Gymnasiallehrers wird dasselbe Problem noch einmal in Peter Stüvens Aufsatz "Deutsch als Fremdsprache in der deutschen Abteilung" angesprochen. Daß Entfremdung nicht nur einen sprachlichen Aspekt hat, macht Dr. Eduard Huber an dem Deutschlandbild unserer deutschen Schüler deutlich. Ob nicht vielleicht ein Videorekorder und ein gut funktionierender Versorgungsdienst mit Aufzeichnungen aktueller Fernsehsendungen hier etwas gegensteuern könnten?

Schwer haben es Hauptschüler, für sie gibt es keine eigene Abteilung. In meinen "Aufnahmegesprächen" wird das Thema angeschnitten. Auch die Realschüler besuchen keine eigene Abteilung, wohl aber einen besonderen zusätzlichen Unterricht, über den Eva-Maria Lindner schreibt. An ihm nehmen auch die Hauptschüler teil. "Dieser Kurs bemüht sich, Unterstützung und Hilfestellung zu leisten... Ebenso ist es sein Anliegen, gewisse Fähigkeiten und Fertigkeiten zu vermitteln, die den Schulabgängern den Start in die Arbeitswelt erleichtern sollen", eine doppelte Aufgabe also, die bewältigt werden muß. Mit welchen realen Perspektiven jedoch, wenn nicht die Rückkehr in die Bundesrepu-

καί εξακολουθούν νά ισχύουν γιά τή Σχολή: Ἡ ἐξασφάλιση σχολείου γιά τή φοίτηση τῶν παιδιῶν τῶν Γερμανῶν, πού ζοῦν στό Ἐξωτερικό, ἡ παροχή δυνατότητας σέ Ἕλληνες μαθητές νά κλείσουν τίς ἐγκύκλιες σπουδές τους τόσο μέ τό Ἀπολυτήριο τοῦ Ἑλληνικοῦ Λυκείου, ὅσο καί μέ τό Ἀπολυτήριο τοῦ Γερμανικοῦ Γυμνασίου, ἡ φιλική ἐπικοινωνία νέων μέ διαφορετική γλώσσα καί πολιτισμό, ἡ ἀνάπτυξη τῶν ἱκανοτήτων γιά πνευματική ἀναμέτρηση μέ ἄλλους πολιτισμούς, ἡ διάδοση τῆς γερμανικῆς γλώσσας. Πῶς θά ἀνταποκριθεῖ ἡ Σχολή σ' αὐτές τίς ἀπαιτήσεις;

Ἡ σχολική ἐξασφάλιση τῶν παιδιῶν τῶν Γερμανῶν πού ζοῦν στό Ἐξωτερικό

Ἡ ἐξασφάλιση ἀρχίζει πρὶν ἀπό τό Σχολεῖο, μέ τό Νηπιαγωγεῖο. Ἡ Σαρλόπτε Μούστερ ἐκθέτει τίς πολύπτυχες δυνατότητες, πού παρέχουν ὁ κήπος καί τά παιδικά παιγνίδια, ἀλλά καί τά ἰδιαίτερα καθήκοντα πού μπαίνουν, ὅταν λάβει κανεῖς ὑπόψη του τό γεγονός, ὅτι μόνο κάτι περισσότερο ἀπό τά μισά παιδιά τῆς προσχολικῆς ἡλικίας μιλοῦν καί στό οἰκογενειακό τους περιβάλλον γερμανικά. Τό πρόβλημα εἶναι ἄλυτο καί συνεχίζεται στό Δημοτικό Σχολεῖο: Ὁ Βίλχελμ Κούπερ μιλάει γιά «λίμνασμα τῆς γλώσσας». Ἡ ἐξακολουθητική τριβή μέ τή γερμανική γλώσσα λείπει στή χώρα πού φιλοξενεῖ σέ πολλούς, ὄχι μόνο ἐξω, ἀλλά ἀκόμη καί μέσα στήν οἰκονόμεια. Οἱ ἐξωτερικές συνθήκες στό Δημοτικό Σχολεῖο, οἱ μικρές τάξεις καί ἓνα «Πυροσβεστικό Σῶμα δασκάλων», πού πάντα παρεμβάλλεται, σέ στιγμή ἀνάγκης, νά ἀναπληρώσει γιά μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, φαίνονται μέν ἰδανικές, ἀποδεικνύονται ὠστόσο, σχετικά μέ τή δυσκολία, σάν ἐπίμονα ἀναγκαῖες. Ἀπό τήν ἀποψη τοῦ γυμνασιακοῦ καθηγητῆ ἐξετάζεται ἀκόμη μιά φορά τό ἴδιο πρόβλημα στό ἄρθρο τοῦ Πέτερ Στύβεν «Γερμανικά σάν ξένη γλώσσα στό Γερμανικό Τμήμα». Ὅτι ἡ ἀποξένωση δέν ἔχει μιά μόνο γλωσσική θεώρηση, αὐτό τό ἐξαθαρίζεῖ ὁ Δρ Ἐντουαρντ Χοῦμπερ στήν εἰκόνα τῆς Γερμανίας τῶν Γερμανῶν μαθητῶν μας. Δέ θά μπορούσε ἄραγε ἓνα Βίντεο καί μιά καλά ὀργανωμένη Προμηθευτική Ὑπηρεσία νά ἀντιμετωπίσει κάπως τά πράγματα μέ ἐγγραφές ἐπίκαιρων ἐκπομπῶν τῆς Τηλεόρασης;

Δυσκολίες ἀντιμετωπίζουν οἱ μαθητές τῶν ἀνώτερων τάξεων τῆς στοιχειώδους ἐκπαίδευσως (Hauptschule), γιατί γι αὐτούς δέν ὑπάρχει ἰδιαίτερο τμήμα στή Σχολή. Τό θέμα τίθεται στό ἄρθρο μου «Συνομιλίες γιά τήν εἰσαγωγή μαθητῶν». Ἐπίσης καί οἱ μαθητές τοῦ Πρακτικοῦ Ἡμιγυμνασίου (Realschule) δέ φοιτοῦν σέ ἰδιαίτερο δικό τους τμήμα, ἀλλά παρακολουθοῦν κάποια ἰδιαίτερα ἐπιπρόσθετα μαθήματα, γιά τά ὅποια γράφει ἡ Εὐα-Μαρία Λιν-

blik in Aussicht steht? "Die zahlreichen Möglichkeiten der betrieblichen Ausbildung mit guten Weiterbildungsangeboten, der schulischen fachbezogenen Weiterbildung und des Erwerbs der Fachhochschulreife können... oft nicht verwirklicht werden. Ausbildungswege, andere Bildungsabschlüsse und Berufseinmündungen bleiben abstrakte Begriffe ohne Anschauung." (Karl Kerschgens in dem Aufsatz über Berufsberatung)

Vor- und Nachteile der Neugestalteten Gymnasialen Oberstufe stellt Natascha Roumeliotis aus der Sicht einer Abiturientin dar. Der Vorteil der kleinen Schülerzahl, bei der jeder noch jeden kennt, birgt den Nachteil, daß oft genug Kurse gar nicht oder nur als Kombination von Grund- und Leistungskurs eingerichtet werden können, weil zu wenige sie wählen und die Möglichkeit einer Zusammenarbeit mit benachbarten Schulen naturgemäß verschlossen ist.

Während Heinz - Jürgen Berg, Vater zweier Töchter und langjähriger Vorsitzender der deutschen Elternschaft, den Akzent mehr auf die Schwierigkeiten der "Kinder im Ausland" legt, auf die Fluktuation, die Kontakte erschweraenden großen Entfernungen in der Großstadt, die Raumnot in dem Schulgebäude, stellt Michaela Greve, eine Schülerin der 10. Klasse, fest, "daß es sich in Athen wirklich angenehm leben läßt, ohne daß man auf schwerwiegende Probleme stößt."

Dieser Aufgabe also, die deutschsprachigen Kinder schulisch zu versorgen, scheint die Schule offenbar gerecht zu werden trotz der Schwierigkeiten.

Die Doppelqualifikation für griechische Schüler

Das griechische Schulsystem ist zentralistisch. Der Stoff ist bis in die kleinste Einheit vorgegeben, das Abitur wird wie z.B. in Frankreich zentral abgenommen, geprüft werden Kenntnisse, nicht verlangt werden kreatives Denken, Fähigkeit zum Transfer. Schon diese Verschiedenheit von Struktur und Zielsetzung verbietet es - außer vielen anderen Gründen -, deutsche und griechische Kinder gemeinsam in einer Klasse zu unterrichten. Deswegen gibt es eine deutsche und eine griechische Abteilung.

Die Aufnahme in die griechische Abteilung führt über den erfolgreichen Besuch von Deutschkursen, die auf den Besuch der Schule vorbereiten. Welchem Leistungsdruck die Kinder unterworfen werden, von denen ca. 400 jährlich hoffnungsvoll beginnen und knapp 100 das Ziel erreichen, schildern Lothar Bering und Hartmut Schroeder. "Die

τηνερ. Στά ιδιαίτερα αυτά μαθήματα παίρνουν μέρος και οι μαθητές των ανώτερων τάξεων της στοιχειώδους Έκπαιδύσεως. «Τά μαθήματα αυτά σημαίνουν μία προσπάθεια για ύποβοήθηση και έπικουρία.... Έπίσης στόχο έχουν τή μετάδοση όρισμένων ικανοτήτων και δεξιοτήτων, πού θά διευκολύνουν τούς αποφοίτους στό ξεκίνημά τους μέσα στον κόσμο τής έργασίας, ένα διπλό στόχο, πού πρέπει νά εκπληρωθεί. Μέ ποιά ώστόσο πραγματική προσδοκία, εάν δέν ύπάρχει ή έλπίδα τής επιστροφής στην Όμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Γερμανίας; «Οί πολυάριθμες δυνατότητες τής Τεχνικής Έκπαίδευσης, μέ καλές προσφορές επιμόρφωσης, τής σχολικής επαγγελματικής επιμόρφωσης και τής άπόκτησης Άπολυτηρίου Μέσης Τεχνικής Σχολής.... συχνά μπορούν νά πραγματοποιηθούν. Μορφωτικές κατευθύνσεις, άλλοι τερματισμοί μόρφωσης και επαγγελματικοί προσανατολισμοί παραμένουν άφηρημένες έννοιες χωρίς αντίκρισμα (Κάρλ Κέρσγκεν στό άρθρο του:« Έπαγγελματικός προσανατολισμός στή Γερμανική Σχολή Άθηνών).

Τά πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα τής μεταρρυθμισμένης ανώτερης γυμνασιακής βαθμίδας παρουσιάζει ή Νατάσα Ρουμेलιώτη από τή σκοπιά μιās τελειοφοίτου. Τό πλεονέκτημα του μικρού αριθμού των μαθητών, όπου ο καθένας ξέρει τόν άλλο, κρύβει τά μειονεκτήματα, ότι συχνά άρκετά τμήματα είτε δέν μπορούν καθόλου νά δημιουργηθούν είτε μπορούν μόνο σαν συνδυασμός «βασικών τμημάτων» και «τμημάτων επιδόσεων», επειδή τά επιλέγων πολύ λίγοι και ή δυνατότητα μιās συνεργασίας μέ γειτονικά σχολεία φυσικά άποκλείεται.

Ενώ ό Χάιντς-Γιοϋργκεν Μπέργκ, πατέρας δύο μαθητριών μας και Πρόεδρος επί πολλά χρόνια του Συλλόγου Γερμανών Γονέων και Κηδεμόνων, τονίζει περισσότερο τίς δυσκολίες των «παιδιών στό Έξωτερικό», τίς διακυμάνσεις, τίς μεγάλες αποστάσεις πού δυσκολεύουν τήν έπικοινωνία σέ μία μεγαλούπολη, τήν έλλειψη χώρου μέσα στό δασκλήριο, ή Μιχαέλα Γκρέβε, μία μαθήτρια τής 10ης Τάξης, διαπιστώνει ότι μπορεί κανείς νά ζει πραγματικά εύχάριστα στην Άθήνα, χωρίς νά σκαλώνει σέ δύσκολα προβλήματα.

Συνεπώς ή Σχολή, παρά τίς δυσκολίες, φαίνεται ότι εκπληρώνει τό σκοπό της έξασφαλίζοντας τή σχολική μαθητεία στα γερμανόγλωσσα παιδιά.

Τά διπλά προσόντα των Έλλήνων μαθητών

Τό έλληνικό εκπαιδευτικό σύστημα είναι συγκεντρωτικό. Η ύλη δίνεται προκαταβολικά ως τήν τελευταία λεπτομέρεια, οι άπολυτήριες έξετάσεις διεξάγονται, όπως λ.χ. στή Γαλλία, από μία κεντρική Υπηρεσία, έξετάζονται γνώσεις, δέν άπαιτείται δημιουργικός στοχασμός, ικανότητα για μεταφορά.

Anstrengung war wirklich groß. Stundenlang saß ich wie angenagelt auf meinem Platz und habe gelernt. Stunden voller erschöpfender Anspannung," schreibt Alexia Iliadou aus der 8. Klasse rückblickend.

Die Erwartungen, mit denen die Schüler, die es schließlich geschafft haben, ihre Schullaufbahn in der Deutschen Schule Athen beginnen, sind hoch gespannt. Der gute Ruf der Schule, von der es heißt, sie sei schwer, vermittele aber gute Zukunftschancen, der moderne Gebäudekomplex, die weitläufigen Sportanlagen, ein breitgefächertes Angebot von Arbeitsgemeinschaften, Unterrichtsmethoden, die sich von den gewohnten unterscheiden: all das trägt dazu bei, große Hoffnungen zu erwecken. Darin stimmen die von Heinrich Becker zusammengestellten Aussagen griechischer Schüler mit den Ausführungen von Alexia Iliadou überein.

Der Weg, der zu der Doppelqualifikation des deutschen und griechischen Abiturs führt, ist dornenreich. Deutsch ist nicht nur eine Fremdsprache, die mit 6 bis 8 Stunden wöchentlich zusätzlich zu den im griechischen Programm vorgeschriebenen Stunden unterrichtet wird, sondern auch Unterrichtssprache in Mathematik, Naturwissenschaften, Kunst, Sport (teilweise), Musik, Latein und (soweit methodisch erforderlich) Englisch. Darin liegt einerseits eine Chance: die Schüler erwerben sehr gute Sprachkenntnisse, und es bietet sich ihnen die Gelegenheit "zur Begegnung mit Vertretern eines großen europäischen Sprachraums und dessen Kultur...", und ohne Zweifel erweitert die Auseinandersetzung mit fremder Eigenart, anderen Gewohnheiten, unbekanntem Auffassungen die Perspektive der Jugendlichen" (Irene Vasos). Andererseits dürfen die Belastungen, die sich für den Schüler aus dieser Zweisprachigkeit ergeben, nicht übersehen werden: Mathematik, Naturwissenschaften und Latein werden in deutscher Sprache unterrichtet, aber in griechischer Sprache geprüft. Mit diesem Nachteil setzt sich Irene Vasos auseinander. Die Schule kompensiert ihn, indem sie zusätzliche Stunden in den genannten Fächern einrichtet, in denen griechische Kollegen unterrichten. Die Erfolge der gemeinsamen Anstrengungen der deutschen und griechischen Kollegen sind ermutigend, wie von Nikolaos Vassiliou, Ioannis Pontikos und Nikolaos Katsenis an Hand von Vergleichstabellen nachgewiesen wird.

Auf einen weiteren Aspekt, der insbesondere wiederum den Unterricht in Mathematik und Naturwissenschaften erschwert, weist Hansjörg Baeuerle hin. Eine die Klassen 11 und 12 betreffende Oberstufenreform kann dazu führen, daß ein Schüler in Mathematik, Physik und Chemie von je drei verschiedenen Lehrern unterrichtet wird. Eine vor einem Jahr ausführlich begründete Eingabe der

Kaί μόνο αυτή ή διαφορά τής συγκρότησης και τής σκοποθεσίας απαγορεύει- εκτός από πολλούς άλλους λόγους- νά γίνεται κοινή διδασκαλία σέ μία τάξη Γερμανών και Έλλήνων μαθητών. Γι αυτό υπάρχει χωριστό Γερμανικό και Έλληνικό τμήμα στό Σχολείο.

Η εισαγωγή μαθητών στό Έλληνικό τμήμα γίνεται ύστερα από έπιτυχή φοίτηση στά φροντιστηριακά μας τμήματα γερμανικής γλώσσας, πού προπαρασκευάζουν τούς ύποψήφιους γιά τή φοίτησή τους στή Σχολή μας. Ο Λόταρ Μπέρινγκ και Χάρτμουντ Σρέντερ περιγράφουν τήν πίεση γιά ύψηλές επιδόσεις, πού ύφίστανται τά παιδιά, από τά όποια 400 περίπου κάθε χρόνο ξεκινούν γεμάτα έλπίδες ότι θά εισαχθούν και μόλις 100 έπιτυχάνουν τό σκοπό τους. Η Άλεξία Ηλιάδου από τή Β΄ γυμνασιακή τάξη, άνασκοπώντας τό γεγονός, γράφει: «Η έπιμονη προσπάθεια ήταν πραγματικά τεράστια. Ώρες πολλές καθόμουν καρφωμένη στό κάθισμά μου και διάβαζα. Ώρες γεμάτες έξαντλητική υπέρνταση».

Οι προσδοκίες μέ τις όποιες οι μαθητές, πού τελικά τά κατάφεραν, αρχίζουν τή σχολική τους σταδιοδρομία στή Γερμανική Σχολή Άθηνών, είναι πολύ ύψηλές. Τό καλό όνομα τής Σχολής, πού φημίζεται σαν δύσκολη, μεισιτεύει όμως καλές εύκαιρίες γιά τό μέλλον, τό μοντέρνο διδακτηριακό της συγκρότημα, οι πλούσιες άθλητικές της έγκαταστάσεις, ή προσφορά πλατιάς ποικιλίας σέ Όμιλους Έλευθερης Έργασίας, οι διδακτικές μέθοδοι, πού διαφέρουν από τις συνηθισμένες: όλα τούτα συμβάλλουν, γιά νά ξυπνήσουν μεγάλες έλπίδες. Σ' αυτά συμφωνούν και οι ταξινομημένες από τόν Χάινριχ Μπέκερ γνώμες Έλλήνων μαθητών μέ τις άπόψεις τής Άλεξίας Ηλιάδου.

Ο δρόμος, πού οδηγεί στήν άπόκτηση τών διπλών προσόντων του Γερμανικού και Έλληνικού Άπολυτηρίου, είναι γεμάτος άγκάθια. Τά Γερμανικά δέν είναι μόνο μία ξένη γλώσσα, πού διδάσκεται μέ 6 ως 8 έπιπρόσθετες ώρες τήν έβδομάδα πλάι στις καθορισμένες ώρες του Έλληνικού Ώρολογίου Προγράμματος, αλλά και γλώσσα διδασκαλίας στά Μαθηματικά, τά Φυσικά, τά Καλλιτεχνικά, στή Γυμναστική (μερικώς), στή Μουσική, στά Λατινικά, και (όσο άπαιτείται από πλευράς μεθόδου) στά Άγγλικά. Μ' αυτό τό γεγονός δίνεται από τή μία μεριά ή εύκαιρία νά άποκτήσουν οι μαθητές πολύ καλή γνώση τής γλώσσας και άκόμη και ή εύκαιρία «τής επικοινωνίας μέ εκπροσώπους ενός μεγάλου εύρωπαϊκού γλωσσικού χώρου και του πολιτισμού του και χωρίς άμφιβολία ή σύγκριση μέ τή ξένη ιδιορρυθμία, με άλλες συνήθειες, με άγνωστες άντιλήψεις πλαταίνει τήν προοπτική τών νέων» (Ειρήνη Βάζου). Άπό τήν άλλη πλευρά δέν επιτρέπεται να παραβλέψει κανείς τις δυσκολίες πού προκύπτουν γιά τούς μαθητές από αυτή τή διγλωσσία. Τά Μαθηματικά, τά

Schule an das griechische Unterrichtsministerium auf die Genehmigung zur Änderung der Organisation ist bisher leider unbeantwortet geblieben. Bedenkt man die hohen Erwartungen, die am Anfang stehen, und überblickt die Belastungen, die den Weg begleiten, so ist es erstaunlich und erfreulich zugleich, daß, wie aus Heinrich Beckers Zusammenstellung der Schüleräußerungen hervorgeht, keiner am Ende bereut, die Mühen auf sich genommen zu haben: "eine sehr gute Schule", "eine interessante und vielfältige Schule", "ich liebe die Schule noch immer...". Im gleichen Sinne äußert sich Theodoros K. Sarantopoulos, der sechs Jahre lang Vorsitzender der griechischen Elternschaft war: "Es lohnt der Mühe, Schüler der Deutschen Schule Athen zu sein, man darf stolz darauf sein, ihr Absolvent zu sein." Nicht zuletzt lohnt es der Mühe, weil die Schule mit der Doppelqualifikation unmittelbar den Weg ebnet zu einem Studium in der Bundesrepublik.

Begegnungsschule

Bei allem Lob, das die von Heinrich Becker zitierten Schüler für die Schule als Ausbildungsstätte finden, verschweigen sie ihre Enttäuschung nicht über die zu geringen Möglichkeiten der Begegnung mit deutschen Mitschülern. Christos versteht es nicht, Marianne sieht die verschiedene Mentalität als Grund. Vielleicht hat sie recht. Die durch die Sache erzwungene Trennung in Abteilungen, die verschieden starke, bei den Griechen ungleich höhere Belastung, die kaum Freizeit läßt, sind weitere Erklärungen. Silvia Schäfer aus der Klasse 10 der deutschen Abteilung versucht, die Sache "einmal realistisch" zu betrachten, und stellt fest: "Es bieten sich für Schüler, die wirklich daran interessiert sind, die "anderen" kennenzulernen,... an der Schule noch genügend Möglichkeiten." Zu den Möglichkeiten gehören die Arbeitsgemeinschaften ("im Chor wirkten in den letzten beiden Jahren durchschnittlich 150 Schüler aus beiden Abteilungen mit." Achim Bruggaier), die gemeinsamen Sport- und Spielmannschaften, die Veranstaltungen der Schülermitverwaltung (vgl. Florian Schmidt: Die Arbeit der Schülermitverwaltung). Von der Begegnung der griechischen Schüler mit der deutschen Sprache und den sie unterrichtenden deutschen Lehrern war schon die Rede. Der Begegnung und Auseinandersetzung mit der griechischen Umwelt kann sich ein deutscher Schüler ohnehin nicht entziehen. Der von der Schule eingerichtete Neugrie-

Φυσικά και τὰ Λατινικά διδάσκονται στὴ γερμανικὴ γλῶσσα, ἀλλὰ ἐξετάζονται στὴν ἑλληνικὴ. Αὐτὸ τὸ μειονέκτημα ἐξετάζεται ἀπὸ τὴν Εἰρήνη Βάζου. Ἡ Σχολὴ τὸ συμψηφίζει, τακτοποιώντας ἐπιπρόσθετες ὥρες γιὰ τὰ πιὸ πάνω μαθήματα, κατὰ τίς ὁποῖες διδάσκουν Ἕλληνες καθηγητές.

Οἱ ἐπιτυχίες τῶν κοινῶν προσπαθειῶν τῶν Γερμανῶν καὶ Ἑλλήνων εἶναι ἐνθαρρυντικές, ὅπως ἀποδεικνύεται ἀπὸ τοὺς συγκριτικοὺς πίνακες, πού κατάρτισαν οἱ καθηγητές Νικόλαος Βασιλείου, Ἰωάννης Ποντικός καὶ Νικόλαος Κατσένης.

Σὲ μὴν ἀκόμη θεώρηση, πού πάλι δυσκολεύει ἰδιαίτερα τὸ μάθημα τῶν Μαθηματικῶν καὶ Φυσικῶν, παραπέμπει ὁ Χανσιέρκ Μπούερλε. Μιὰ ἀπὸ τίς μεταρρυθμίσεις, πού ἀφορᾶ στὶς Τάξεις Β' καὶ Γ' Λυκείου, μπορεῖ νὰ ὀδηγήσει στὸ νὰ διδάσκεται ἓνας μαθητὴς τὰ Μαθηματικά, τὴ Φυσικὴ καὶ τὴ Χημεία ἀπὸ τρεῖς διαφορετικοὺς καθηγητές τὸ καθένα. Σχετικὴ καὶ καλὰ θεμελιωμένη αἴτηση τῆς Σχολῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖο Παιδείας τῆς Ἑλλάδος γιὰ ἐγκριση ὀργανωτικῆς ἀλλαγῆς ἔμεινε δυστυχῶς ἀναπάντητη ὡς τὰ σήμερα.

Ὅταν λογαριάζει κανεὶς τίς ὑψηλές ἐλπίδες, πού ἔχει στὸ ξεκίνημά του, καὶ παρατηρεῖ τίς ἐπιβαρύνσεις, πού συνοδεύουν τὴν πορεία, εἶναι ἀξιοθαύμαστο καὶ ταυτόχρονα εὐχάριστο, ὅτι, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὴν συναρμολόγηση ἀπόψεων τῶν μαθητῶν, κανεὶς στὸ τέλος δὲ μετανοεῖ, πὼς εἶχε φορτωθεῖ τόσους κόπους: «ἓνα ἐξαιρετὸ σχολεῖο», «ἓνα ἐνδιαφέρον καὶ πολὺπλευρὸ σχολεῖο», «ἐξακολουθῶ νὰ ἀγαπῶ πάντα τὸ σχολεῖο». Μὲ τὴν ἴδια ἔννοια ἐκφράζεται ὁ Θεόδωρος Κ. Σαραντόπουλος, πού ἦταν ἐπὶ ἔξι χρόνια Πρόεδρος τοῦ Συλλόγου τῶν Ἑλλήλων Γονέων καὶ Κηδεμόνων: «ἀξίζει τὸν κόπο νὰ εἶσαι μαθητὴς τῆς Γερμανικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν, μπορεῖ νὰ εἶναι περήφανος κανεὶς, ἂν εἶναι ἀπόφοιτὸς τῆς». Καὶ προπάντων ἀξίζει τὸν κόπο, γιατί ἡ Σχολή, ἐξασφαλίζοντας διπλά προσόντα, ἀνοίγει ἄμεσα τὸ δρόμο καὶ γιὰ ἀνώτερες σπουδές στὴν Ὀμοσπονδιακὴ Δημοκρατία.

Σχολὴ ἐπικοινωνίας

Μ' ὄλους τοὺς ἐπαίνους τῶν μαθητῶν, πού ἀνάφερε ὁ Χάινριχ Μπέκερ, γιὰ τὴ Σχολὴ σάν Ἰδρυμα μορφωτικὸ, δὲν ἀποσιωποῦμε τὴν ἀπογοητευσὴ τους γιὰ τίς ἐλάχιστες δυνατότητες ἐπικοινωνίας, πού ἔχουν μὲ τοὺς Γερμανοὺς συμμαθητές τους. Ὁ Χρήστος δὲν τὸ καταλαβαίνει, ἡ Μαριάννα τὸ ἀποδίδει στὴ διαφορετικὴ νοοτροπία. Ἰσως ἔχει δίκιο. Ὁ ἀναγκαστικὸς ἀπὸ τὰ πράγματα χωρισμὸς τῆς Σχολῆς σὲ τμήματα, ἢ γιὰ διαφορετικοὺς λόγους βαριά, στοὺς Ἕλληνες ἀσύγκριτα ὑψηλότερη, ἐπιβάρυνση, πού δύσκολα ἀφήνει ἐλεύθερο καιρὸ, εἶναι ἄλλες ἐρμηνεῖες. Ἡ Σίλβια Σέφερ, ἀπὸ τὴ 10ῆ Τάξη τοῦ Γερμανικοῦ τμήματος, ἐπιχειρεῖ νὰ

chischunterricht, den unsere griechischen Kollegen erteilen und über den Dimitra Karvela-Papastavrou und Alexandra Meidani-Rohontzi berichten, kann nur zusätzlich unterstützende Funktion haben.

Eine ganz große Chance schließlich für unsere griechischen Schüler, Deutsche und Deutschland kennenzulernen, bieten die Fahrten, über die Dr. Georg Dimitrakos unter dem Titel "25 Jahre internationale Schülerbegegnungen" schreibt: Jährlich reisen Schüler unserer Schule in die Bundesrepublik, um dort in Familien zu wohnen, und nehmen anschließend ihre deutschen Mitschüler in ihren Familien auf. Hier werden Eindrücke auf beiden Seiten vermittelt, die lange und nachhaltig wirken. Erwähnt sei schließlich der vierwöchige Aufenthalt in der Bundesrepublik, den der Deutsche Pädagogische Austauschdienst jährlich drei von der Schule wegen ihrer besonderen Leistungen ausgewählten Schülern ermöglicht und für den ein vielseitiges Programm zusammengestellt wird.

Mag auch die Schule mit all diesen Aktivitäten der ihr gestellten Aufgaben gerecht werden: Auch die in den Schüleräußerungen zum Ausdruck gebrachte Enttäuschung ist ein Faktum. Sie zwingt zu Überlegungen, wie vielleicht Möglichkeiten der Begegnung zwischen den Schülern vermehrt und intensiviert werden könnten.

Die Verbreitung der deutschen Sprache

Die Schule hat sich nicht damit zufrieden gegeben, nur den Schülern, die in die Schule aufgenommen werden, intensiv Deutsch beizubringen, sondern sie kümmert sich auch um die viel größere Zahl, die jährlich abgewiesen werden muß. Sie hat im Laufe der Jahre Sprachkurse entwickelt, die allen denen, die die Deutsche Schule Athen nicht besuchen können oder wollen, die Möglichkeit eröffnen, das Grund- und Mittelstufen-Sprachdiplom des Goethe-Instituts zu erwerben. Hans Georg Hirn berichtet über diese "Sprachkurse Deutsch", ihre historische Entwicklung und ihren jetzigen Stand.

Kulturelle Veranstaltungen

Schließlich versteht sich die Schule - und auch dies wird von Dr. Sigrist hervorgehoben - als Ort der Begegnung in dem Sinne, daß er in vielfältigen Abendveranstaltungen griechische und deutsche Schüler und Eltern, Gäste und Freunde der Schule zusammenführt. Da gibt es außer den Angeboten der "Kleinen Volkshochschule" mit Kursen in Spra-

έξετάσει τό πράγμα «μιά φορά ρεαλιστικά», γιά νά διαπιστώσει ότι: γιά τούς μαθητές, πού άληθινά ένδιαφέρονται νά γνωρίσουν τούς «άλλους», προσφέρονται άρκετές άκόμη δυνατότητες. Στις δυνατότητες αυτές άνήκουν οι "Ομιλοι Έλευθήρης Έργασίας (Στή χορωδία συνεργάστηκαν κατά τήν τελευταία διετία κατά μέσον όρο 150 μαθητές από τά δυό τμήματα». Άχίμ Μπρουγκάιερ), οι μεικτές όμάδες άθλητισμού και άθλοπαιδιών, οι έκδηλώσεις τών Μαθητικών Κοινοτήτων (πρβλ. Φλώριαν Σμίτ: ή έργασία τής Μαθητικής Κοινότητας). Γιά τήν έπικοινωνία τών Έλλήνων μαθητών μέ τή γερμανική γλώσσα και τούς Γερμανούς καθηγητές, πού τή διδάσκουν, έγινε κιόλας λόγος. Από τήν έπικοινωνία και τήν αναμέτρηση του μέ τό Έλληνικό περιβάλλον δέν μπορεί ώστόσο νά άποδεσμευθεί ένας Γερμανός μαθητής. Τό μάθημα τών Νέων Έλληνικών, πού εισήγαγε ή Σχολή και διδάσκεται από τούς Έλληνες συναδέλφους και γιά τό όποιο μιλούν ή Δήμητρα Καρβελά - Παπασταύρου και ή Άλεξάνδρα Μειντάνη - Ροχόντζη, μπορεί νά έχει μόνο σά συμπλήρωμα ύποβοηθητική ένέργεια.

Τέλος μιά εύτυχώς μεγάλη εύκαιρία γιά τούς Έλληνες μαθητές μας προσφέρουν οι έκδρομές στό Έξωτερικό, γιά τις όποιες ό Δρ. Γιώργος Δημητράκος μέ τόν τίτλο «25 χρόνια διεθνής μαθητική έπικοινωνία» γράφει: Κάθε χρόνο ταξιδεύουν οι μαθητές τής Σχολής μας στην Όμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Γερμανίας, γιά νά μείνουν εκεί φιλοξενοούμενοι από οικογένειες, και κατόπι ύποδέχονται τούς Γερμανούς συμμαθητές τους στις δικές τους οικογένειες. Έδώ κι από τις δυό πλευρές μεταδίδονται έντυπώσεις, πού ή επίδρασή τους είναι μακρόχρονη και σταθερή. Άς άναφερθεί, τέλος, ή διαμονή γιά τέσσερες βδομάδες στην Όμοσπονδιακή Δημοκρατία, πού έξασφαλίζει ή Γερμανική Παιδαγωγική Υπηρεσία Άνταλλαγών σέ τρεις διαλεγμένους από τή Σχολή γιά τις ξεχωριστές επιδόσεις τους μαθητές, γιά τούς όποιους καταρτίζεται ένα πολύπλευρο πρόγραμμα.

Μπορεί κι ή Σχολή μέ όλες αυτές τις δραστηριότητες νά πραγματώνει τούς καθορισμένους της σκοπούς: άλλά και ή άπογοήτευση, πού έκφράζεται στις έξωτερικές ύψεις τών μαθητών, είναι ένα γεγονός. Υποχρεώνει σέ σκέψεις, γιά τό πώς θά μπορούσαν οι δυνατότητες έπικοινωνίας μεταξύ τών μαθητών νά πολλαπλασιασθούν, ίσως και νά έντατικοποιηθούν.

Η διάδοση τής Γερμανικής γλώσσας

Η Σχολή δέν περιορίζει τή δραστηριότητά της διδάσκοντας έντατικά τή γερμανική γλώσσα μόνο στους μαθητές εκείνους πού πέτυχαν νά εισαχθούν, άλλά ένδιαφέρεται και γιά τούς πολύ περισσότερους μαθητές, πού κάθε χρόνο άποκλείονται

chen (Neugriechisch, Englisch, Französisch), Griechischen Volkstänzen, EDV, Malen, Restaurieren, Photographieren Abende, in denen deutsche und griechische Schülergruppen Theater spielen, Chor und Orchester der Schule ein Konzert geben, Gäste musizieren oder Vorträge halten, griechische Volkstänze vorgeführt werden, eine Ausstellung von Arbeiten aus dem Kunstunterricht eröffnet wird, Filme gezeigt werden. Es sind teils Veranstaltungen, die - und das sei hier dankbar vermerkt - durch Vermittlung des Goethe-Instituts oder der beiden deutschsprachigen Gemeinden zustandekommen, teils Darbietungen, in denen sich die Schule darstellt und Einblick in ihre Arbeit gibt. Musik- und Kunstausübung, Theaterspielen und Volkstanz sind Tätigkeiten, die ihren Sinn in sich selbst tragen. Von dem "spezifisch musikalischen Erlebnisgehalt des Orchesterspiels für die Ausübenden" spricht Achim Bruggaier. "Die eigene praktische Arbeit... vermittelt eine Bereicherung und Förderung von Sensibilität, Rationalität und Kreativität, sie sollte also im Mittelpunkt des Kunstunterrichts stehen", schreibt Theo Schickle, im Theater gelingt es den Schülern, "Antworten auf wissenschaftliche Fragen zu finden, ihr verborgenes Talent zu entdecken, in einer ebenso ernsten wie angenehmen Beschäftigung sich zu unterhalten und innere Befriedigung zu finden", heißt es bei Jannis I. Mylonas, und daß sich dem Jugendlichen im Volkstanz, der Bewegung, Musik und Wort in sich vereint, eine besondere Ausdrucksmöglichkeit bietet, betont zurecht Eleni Tersakiliopoulou. So sehr diese Tätigkeiten für alle, die sie ausüben, wertvoll in sich sind, so sehr sind sie aber auch darauf angelegt, eine Botschaft zu vermitteln. Wilhelm Reuther hat es in seinem "Theater" überschriebenen Artikel auf die Formel gebracht: "Wir spielen, weil es Spaß macht! In erster Linie für uns, in zweiter Linie für die Zuschauer, in dritter Linie für den Namen und das Renommee der Schule".

Daß die Schule mit ihrem reichhaltigen Angebot an Entfaltungs- und Darstellungsmöglichkeiten auf dem richtigen Wege ist, beweisen die Äußerungen der Schüler, wie man in dem Artikel von Michaela Greve und den von Heinrich Becker zusammengestellten Berichten nachlesen kann. Umso bedauerlicher ist es, daß die Reformen des griechischen Schulwesens diesen Freiraum mehr und mehr einschränken, als ob Erziehung sich in Gedächtnisstraining erschöpfte. Wir werden uns jedenfalls bemühen, wo immer es sich anbietet, diesen emotionalen Bereich zu pflegen und all die genannten Aktivitäten ebenso als integralen Bestandteil unserer Erziehungsarbeit zu betrachten wie die Sport- und Sommerfeste, die Wandertage und Wanderfahrten, die ihren festen Platz im Ablauf des Schuljahres haben.

ἀναγκαστικά. Μέ τό πέρασμα τῶν χρόνων ὀργάνωσε φροντιστηριακά τμήματα γερμανικῆς γλώσσας, πού δίνουν τή δυνατότητα σ' ὅλους ἐκείνους, πού δέν μπουροῦν ἢ δέ θέλουν νά φοιτήσουν στή Γερμανική Σχολή Ἀθηνῶν, νά ἀποκτήσουν τό δίπλωμα κατώτερης καί μέσης βαθμίδας τῆς γερμανικῆς γλώσσας τοῦ Ἰνστιτούτου Γκαίτε. Γι' αὐτά τά φροντιστηριακά τμήματα τῆς γερμανικῆς γλώσσας, τήν ἱστορική τους ἐξέλιξη καί τήν τωρινή τους κατάσταση μᾶς πληροφορεῖ ὁ Γκέοργκ Χίρν.

Πολιτιστικές ἐκδηλώσεις

Τέλος ἡ Σχολή νοεῖται - καί αὐτό τονίζεται ἀπό τόν Δρα Ζίγκριστ - σάν τόπος ἐπικοινωνίας μέ τήν ἔννοια, ὅτι ὁ τόπος αὐτός συγκεντρώνει στίς πολupoικιλές βραδυνές ἐκδηλώσεις Ἕλληνες καί Γερμανούς μαθητές καί γονεῖς, ἐπισκέπτες καί φίλους τῆς Σχολῆς. Ἐκτός ἀπό τίς προσφορές τοῦ «Μικροῦ Λαϊκοῦ Πανεπιστημίου», μέ τά γλωσσικά τμήματα (Νέα Ἑλληνικά, Ἀγγλικά, Γαλλικά), τοῦς ἑλληνικούς ἐθνικούς χορούς, τά κομπιούτερ, τή Ζωγραφική, τήν ἀποκατάσταση ἔργων τέχνης, τή Φωτογραφία, ὑπάρχουν βραδιές, κατά τίς ὁποῖες οἱ Γερμανοί καί Ἑλληνικοί θεατρικοί Ὀμίλοι τῶν μαθητῶν παίζουν θεατρικά ἔργα, ἡ Χωρωδία καί ἡ Ὀρχήστρα τῆς Σχολῆς δίνουν συναυλίες, οἱ καλεσμένοι καλλιτέχνες καί ἐπιστήμονες παίζουν μουσική ἢ δίνουν διαλέξεις, χορεύονται Ἑλληνικοί Ἑθνικοί χοροί, ἀνοίγουν ἐκθέσεις μέ μαθητικές ἐργασίες ἀπό τό μάθημα τῶν Τεχνικῶν, προβάλλονται κινηματογραφικές ταινίες. Πρόκειται ἀπ' τή μεριά γιά παραστάσεις, πού πραγματοποιοῦνται - καί αὐτό ἄς σημειωθεῖ ἐδῶ μέ εὐγνωμοσύνη - μέ τή μεσολάβηση τοῦ Ἰνστιτούτου Γκαίτε ἢ τῶν δύο γερμανόγλωσσων κοινοτήτων, ἀπό τό ἄλλο μέρος γιά ἐκδηλώσεις μέ τίς ὁποῖες παρουσιάζεται ἡ Σχολή καί δίνει μιά ἰδέα γιά τήν ἐργασία τῆς. Μουσική καί ἄσκηση καλλιτεχνική, ἀνέβασμα θεατρικῶν ἔργων καί ἐθνικοί χοροί εἶναι δραστηριότητες, πού φέρουν μέσα τους τό νόημά τους. Γιὰ τό «περιεχόμενο τῶν καθαυτῶν μουσικῶν βιωμάτων ἀπό τό παίξιμο τῆς Ὀρχήστρας γιά τοῦς ἐκτελεστές» μιλάει ὁ Ἀχιμ Μπρουγκάιερ. «Ἡ ἀτομική πρακτική ἐργασία... μεταδίδει πλουτισμό καί προαγωγή τῆς εὐαισθησίας, τοῦ ὀρθολογισμοῦ καί τῆς δημιουργικότητας, γι αὐτό θά ἔπρεπε νά βρισκεται στό κέντρο τοῦ καλλιτεχνικοῦ μαθήματος» γράφει ὁ Τέο Σίκλε· στό θέατρο καταφέρνουν οἱ μαθητές «νά βροῦν ἀπάντησεις σέ ἐπιστημονικά ζητήματα, νά ἀνακαλύψουν τό κρυμμένο τους ταλέντο, νά διασκεδάσουν σέ μιά σοβαρή ὅσο καί εὐχάριστη ἐνασχόληση», ἀναφέρει ὁ Γιάννης Μυλωνάς, καί ἡ Ἑλένη Τερζάκη - Χλιοπούλου τονίζει ὡσαύτως ὅτι μέ τοῦς ἐθνικούς χορούς, πού ἐνώνουν μέσα τους κίνηση, μουσική καί λόγο,

“Die Probleme sind vielseitig, die Interessen der im Schulleben integrierten Gruppen wie Schüler, Lehrer, Angestellte, Eltern oder Behörden oft völlig konträr”, schreibt Horst Vigener, der Vorsitzende des Vorstandes des Deutschen Schulvereins Athen, und er bringt in seiner Formulierung zum Ausdruck, daß die Interessen, so divergent sie sein mögen, die Integration im Schulleben, die Konzentration auf das uns allen gemeinsame Anliegen der Erziehung und Bildung nicht hindern.

Wenn die Dokumentation zeigt, daß es trotz verschiedener Perspektiven einen Konsens im Wesentlichen gibt, hat sie ein wichtiges Anliegen erfüllt.

Ich danke allen, die der Schule geholfen haben und helfen, die ihr gestellten Aufgaben zu erfüllen, und allen, die dazu beigetragen haben, daß dieser Rechenschaftsbericht vorgelegt werden kann. Ein besonderer Dank gilt am Schluß Herrn Oberstudien-direktor Dr. Joachim Zeidler, der 12 Jahre lang die Geschicke der Schule vorbildlich geleitet hat. In seinem Sinne und im Sinne seiner beiden Vorgänger – Herrn Dr. Helmut Flume und Herrn Helmut Beckmann – weiterzuarbeiten, ist unser Anliegen.

Kurt Roeske

δίνεται στον νέο μιά ιδιαίτερη έκφραστική δυνατότητα. “Όσο πολύτιμες είναι καθεαυτές οι δραστηριότητες αυτές για όλους, πού τις ασκούν, άλλο τόσο άποσκοπούν στό νά μεταδώσουν ένα μήνυμα. Ο Βίλχελμ Ρώυτερ έδωσε τή διατύπωση στό άρθρο του μέ τήν έπιγραφή «Θέατρο»: «Παίζουμε γιατί μάς άρέσει. Πρώτα – πρώτα για μάς, ύστερα για τούς θεατές και τέλος για τό όνομα και τή φήμη τής Σχολής».

“Ότι ή Σχολή μέ τήν πλούσια προσφορά της σέ δυνατότητες, έξελίξεις και παραστάσεις βρίσκεται στό σωστό δρόμο, άποδεικνύεται άπό τις έκδηλώσεις τών μαθητών, πού μπορεί κανείς νά τις διαβάσει στό άρθρο τής Μιχαέλα Γκρέβε και στις συνοπτικές έκθέσεις του Χάινριχ Μπαϊκερ. Και είναι άκόμη πιό λυπηρό, πού ή μεταρρύθμιση τής έλληνικής Παιδείας περιορίζει όλο και περισσότερο αυτόν τόν ελεύθερο χώρο, σά νά έξαντλείται ή άγωγή σέ άσκήσεις τής μνήμης. Πάντως θά καταβάλουμε κάθε προσπάθεια, όπουδήποτε προσφέρεται αυτή ή δυνατότητα, για τήν καλλιέργεια τής συναισθηματικής αυτής περιοχής. Και νά θεωρήσουμε επίσης όλες τις δραστηριότητες πού άναφέραμε σάν όλοκληρωμένο συστατικό τής παιδαγωγικής μας εργασίας, όπως τις άθλητικές επιδείξεις και τή γιορτή του καλοκαιριού, τις ήμερήσιες έκδρομές και τά πολυήμερα ταξίδια, πού κατέχουν σταθερές θέσεις μέσα στό κύλημα του σχολικού χρόνου.

“Τά προβλήματα είναι πολύπλευρα, τά συμφέροντα τών κλειστών ομάδων μέσα στή ζωή τής Σχολής, όπως τών μαθητών, τών καθηγητών, τών γονέων ή τών Αρχών, είναι συχνά έντελώς αντίθετα» γράφει ο Χόρστ Φίγκενερ, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Γερμανικού Σχολικού Συλλόγου Αθηνών και διατυπώνει στό κείμενό του τή γνώμη, ότι τά συμφέροντα, όσο κι άν προκαλούν διαφορές, δέν έμποδίζουν ώστόσο τή σύμπνοια στή ζωή του Σχολείου και τή συγκέντρωση στήν κοινή σέ όλους μας έγνοια τής άγωγής και τής μόρφωσης.

“Αν τά τεκμήρια αυτά δείχνουν ότι, παρά τις διαφορετικές προοπτικές, ύπάρχει μιά συμφωνία επί της ουσίας, τότε έχει έκπληρωθεί μιά σπουδαία έπιθυμία.

Εύχαριστώ όλους όσοι έχουν βοηθήσει και βοηθούν τή Σχολή, για νά έκπληρώσει τήν άποστολή της, καθώς και όλους όσοι έχουν συμβάλει, ώστε νά μπορέσει νά έτοιμασθεϊ ή άπολογιστική αυτή Έκθεση. Ιδιαίτερες εύχαριστίες χρωστούμε, τέλος, στόν κύριο Διευθυντή Δρα Γιοαχίμ Τσάιντλερ, πού κατεύθυνε υποδειγματικά τις τύχες τής Σχολής επί 12 χρόνια. Η έπιθυμία μας είναι νά συνεχίσουμε τήν εργασία σύμφωνα μέ τήν έννοια πού τής έδινε ο ίδιος καθώς και οι δύο προκάτοχοι του, διευθυντές Δρ Χέλμουτ Φλούμε και Χέλμουτ Μπέκμαν.

Κούρτ Ρέσκε



Oberstudiendirektor
Kurt Roeske
Leiter der DSA

Die Deutsche Schule Athen aus der Sicht der Botschaft

25 Jahre sind seit der Wiedereröffnung der Deutschen Schule Athen nach dem Kriege vergangen, und ihre Tradition reicht weit ins 19. Jahrhundert zurück. Das Jubiläum gibt Anlaß zum Überdenken der Frage, was diese Schule für die Botschaft bedeutet, deren Aufgabe die Förderung der Beziehungen der Bundesrepublik Deutschland mit Griechenland ist.

Daß es dabei nicht nur um die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen geht, sondern auch um die kulturellen, liegt auf der Hand. Das Bemühen um diese Beziehungen wird vom Auswärtigen Amt als "die 3. Säule" der Außenpolitik angesehen. Zugleich besteht bei allen politischen Kräften in der Bundesrepublik Deutschland Einigkeit darüber, daß die auswärtigen Kulturbeziehungen von dem Prinzip des Austauschs und der Zusammenarbeit mit dem Gastland beherrscht sein sollen.

In diesem Rahmen stellt die Deutsche Schule Athen ein wesentliches Element unserer deutschen kulturellen Präsenz in der Hauptstadt Griechenlands dar. Mit dem Goethe-Institut hat sie das Bemühen um die Verbreitung der deutschen Sprache gemeinsam. Auf eine lange erfolgreiche Tätigkeit kann auch das Deutsche Archäologische Institut in Athen zurückblicken. Alle diese Institutionen - eingeschlossen die Lehrkräfte, die an die Germanistische Abteilung der Universität Athen entsandt sind - üben tägliche Zusammenarbeit mit den Behörden des Gastlandes und bauen Brücken der Verständigung zwischen den beiden Völkern.

Innerhalb der großen Zahl deutscher Auslandsschulen nimmt die Deutsche Schule Athen - wie auch die von Thessaloniki - eine hervorragende Stellung ein. Die Bundesregierung, die zur Zeit 45 Begegnungsschulen und 36 deutschsprachige Auslandsschulen fördert, hat in ihrem 1978 verabschiedeten "Rahmenplan für die auswärtige Kulturpolitik im Schulwesen" ihr Ziel definiert, neben einer verbesserten schulischen Versorgung von Kindern im Ausland lebender Deutscher die Begegnung junger Menschen unterschiedlicher Sprache und Kultur zu fördern. In Europa dient dies nicht zuletzt auch der Unterstützung des politischen Einigungsstrebens.

Wir dürfen das Dörfeld-Gymnasium zu den Begegnungsschulen zählen, wenn auch der Unterricht in der griechischen und deutschen Abteilung getrennt erteilt wird. Außer Deutschen und Griechen befinden sich noch 15 andere Nationalitäten an dieser Schule. Gelegenheit zur Übung von Toleranz und Kameradschaft ist daher reichlich gegeben, die

Fähigkeit zur geistigen Auseinandersetzung mit anderen Kulturen kann hier entwickelt werden.

Wenn die Schule darüber hinaus für ihre griechischen Schüler einen doppelten Abschluß anbietet, der sowohl in Griechenland wie in Deutschland den Zugang zu den Universitäten vermittelt, leistet sie für die Kinder des Gastlandes einen besonderen Dienst, der auch in erfreulichem Umfang wahrgenommen wird. Mit sichtbarem Erfolg: Seit Jahren liegt die Deutsche Schule Athen hinsichtlich der Zahl der Absolventen mit Staatsangehörigkeit des Gastlandes, die eine direkte Hochschulzugangsberechtigung für Deutschland erlangen, an der Spitze aller von der Bundesregierung geförderten Auslandsschulen!

Es sollte nicht unerwähnt bleiben, daß die Deutsche Schule über den Schulunterricht und die Sprachkurse hinaus auch Veranstaltungen der Erwachsenenbildung, Theater- und Musikabende anbietet und damit einen Ort der direkten Begegnung zwischen Griechen und Deutschen bildet. Neu ankommende deutsche Familien können hier Kontakte mit Landsleuten finden, die schon länger in Griechenland leben. Die Schule übt auch hierdurch eine wichtige integrierende Funktion aus, die sie mit den beiden deutschsprachigen Kirchengemeinden teilt.

Die bei der Botschaft arbeitenden Eltern von z.Zt. 33 Kindern, die die Schule Athen besuchen, sind besonders zufrieden, am Dienort Athen eine so gute Ausbildungsstätte gefunden zu haben.

Es sind also genügend Gründe vorhanden, daß die Botschaft nicht nur der Schule zu ihrem Jubiläum, sondern auch sich selbst zur Existenz dieser Institution gratulieren kann. In Zusammenarbeit von Schulleitung, Schulvorstand, Lehrerschaft, griechischen Schulbehörden und Botschaft wird auch in Zukunft ein erfolgreiches Wirken gesichert sein.

Dr. Helmut Sigrist
(Botschafter)

Der Vorstand des Deutschen Schulvereins Athen

Gerne hat der Vorstand die Anregung der Schulleitung und des Kollegiums unterstützt, eine Publikation herauszugeben, die unsere Deutsche Schule Athen über den begrenzten Rahmen der Schüler, Lehrer und Eltern hinaus noch ein wenig bekannter macht und jedem Interessierten einen Einblick in das Schulleben, die Struktur, den Wirkungsbereich und die Zielsetzung einer deutschen Auslandsschule vermittelt.

Unsere Schule ist keine neue Institution, aber sie hat sich gewandelt und angepaßt an immer neue Forderungen der Umwelt, sowohl der deutschen auswärtigen Kulturpolitik und pädagogischen Neuerungen folgend, als auch den jeweiligen Gegebenheiten unseres Gastlandes Griechenland.

Im Zeichen dieser Anpassungen hat sich auch der Träger unserer Schule neu formiert:

Im Jahre 1975 wurde der Deutsche Schulverein Athen ins Leben gerufen und damit die Phase der Betreuung der Schule durch ein Gremium engagierter und in Athen langansässiger Deutscher beendet, die mit bewundernswerter Energie und Ausdauer gemeinsam mit der deutschen Botschaft nach dem 2. Weltkrieg begonnen hatten, die Schule wieder ins Leben zu rufen, aufzubauen und zu erhalten.

Der heutige Vorstand, jeweils auf Zeit aus dem Kreise der Mitglieder des Schulvereins gewählt und gebunden an die vom Auswärtigen Amt genehmigten Satzungen, hat nunmehr die Fortführung dieser Pflichten übernommen. Er betreut die Schule nicht nur intern organisatorisch, personell oder finanziell, sondern vertritt sie auch nach außen hin sowohl dem Gastlande wie auch den deutschen Behörden gegenüber, so daß einerseits bewährte und traditionelle Strukturen erhalten bleiben und die Wahrung der bikulturellen Aufgaben sichergestellt ist, andererseits aber auch dafür Sorge getragen wird, daß neue Ziele den wechselnden Umständen entsprechend zur Weiterentwicklung der Deutschen Schule Athen gesteckt und verfolgt werden.

Die Probleme sind vielseitig, die Interessen der im Schulleben integrierten Gruppen wie Schüler, Lehrer, Angestellte, Eltern oder Behörden oft völlig konträr. Es ist daher nicht immer leicht, gegenseitiges Verständnis bei allen Partnern zu erwecken; und dies auch für die manchmal unvermeidbaren, unpopulären Entscheidungen.

Die neun Damen und Herren des Vorstandes, unterstützt durch die fachkundigen Beisitzer der Deutschen Botschaft sowie den Schulleiter und dessen Stellvertreter, sind bemüht, den Problem-

kreisen die nötige fachliche und zeitliche Bearbeitung angeheißen zu lassen. So werden heute wie sicher auch zu früheren Zeiten gar mancher Abend freiwillig den häufigen Vorstandssitzungen geopfert, in Ausschüssen Spezialthemen untersucht, regelmäßig Mitgliederversammlungen abgehalten und viele Aussprachen mit involvierten Stellen geführt.

Dennoch ist gemeinhin feststellbar, daß trotz allen Engagements die Kritik von vielen Seiten nicht erlahmt und die Zahl derer kaum abnimmt, die mit den Möglichkeiten, die die Deutsche Schule Athen bieten kann, nicht zufriedenzustellen sind. Das muß wohl so sein. Die Anerkennung und der Ruf jedoch, den unsere Schule auch über die Grenzen Griechenlands hinaus genießt, dürfte rückblickend die Arbeit all derer rechtfertigen, die sich um diese Schule, an welcher Stelle auch immer, bemüht haben.

Unsere Schule ist darauf angewiesen, mit der Schulbeihilfe der Bundesrepublik Deutschland und den eingehenden Schulgeldern alle Ausgaben zu bestreiten. Angesichts der bundesdeutschen Sparmaßnahmen und gesetzlichen Schulgeldbeschränkungen müssen heute leider viele Wünsche unerfüllt bleiben. Darüber hinaus bedeutet das eine vorsichtige und langfristig angelegte Haushaltspolitik, um zu erhalten, was in vielen Jahrzehnten aufgebaut wurde.

Ich bin der Überzeugung, daß angesichts der sachlichen und vertrauensvollen Zusammenarbeit der mit der Leitung und Führung der Deutschen Schule Athen derzeit betrauten Stellen dem weiteren Gedeihen unserer Schule beste Voraussetzungen gegeben werden und danke im Namen des Vorstandes all denen, die sich um unsere Schule, auf welche Art immer, direkt oder indirekt, bemüht haben.

Horst Vigener

Der Vorstand des Deutschen Schulvereins Athen
v.l.n.r. 1. Reihe : Frau Dombros, Frau Schäfer
2. Reihe : Herr von Busse, Frau Tsakona, Herr Vigener,
Herr Dr. Heidtmann, Herr Schober



Vorbereitungen zur Wiedereröffnung der Deutschen Schule Athen

Im Sommer 1955 erhielt ich von der Deutschen Botschaft in Athen brieflich die Bitte, mich bei der Botschaft zu melden. Dort wurde mir mitgeteilt, daß man daran denke, die Deutsche Schule Athen wieder zu eröffnen. Daraufhin wurde ich mit dem von der Bundesrepublik entsandten Lehrer Graf von Westfalen in Verbindung gebracht. Trotz aller Bedenken von deutscher Seite, ob man ein Interesse für den Besuch einer Deutschen Schule wecken könne, war ich der festen Überzeugung, daß die Zeit reif war, griechischen Eltern die Möglichkeit zu eröffnen, ihre Kinder wieder in die Deutsche Schule zu schicken. So wurde der Entschluß gefaßt, Deutschkurse für die griechischen Kinder einzurichten, die am Anfang im Goethe-Institut, in der Omiroustraße und bald danach in der Akademiestraße, abgehalten wurden. 58 griechische Kinder meldeten sich, und so begann am 11. Oktober 1955 der Unterricht. Es bildeten sich zwei Anfängerkurse, die Frau Wokoff und ich übernahmen, und ein Kurs für Fortgeschrittene, den Herr Graf von Westfalen selbst übernahm. Bald zogen wir in die Räume der Filtzou Schule, Milioni 8.

Träger der neuen Deutschen Schule Athen sollte wie früher der Deutsche Schulverein sein. Generaldirektor im Kultusministerium war damals glücklicherweise mein ehemaliger Lehrer und Gymnasiarch an der Deutschen Schule Athen, Professor Bonis, den ich sofort mit Graf von Westfalen in Verbindung brachte und der sich besonders für die Wiedereröffnung der beiden Deutschen Schulen in Griechenland einsetzte.

Danach lud der Deutsche Botschafter Dr. Theo Kordt die Eltern deutscher Staatsangehörigkeit zur Bildung eines neuen Schulvereins in den Gemeindesaal der Evangelischen Kirche deutscher Sprache in Griechenland ein. Während dieser Versammlung wurde der deutsche Schulverein gegründet und ein Vorstand gewählt. Zum Vorsitzenden wurde Herr Karlhans Höfflinghaus, ehemaliger Schüler der Deutschen Schule Athen aus der Vorkriegszeit, gewählt, der alles weitere übernahm.

Im Mai 1956 wurde das Kulturabkommen aus Anlaß des Besuches des Deutschen Bundespräsidenten zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland abgeschlossen. Der Kulturvertrag besagte, daß die Deutschen Schulen innerhalb von 12 Monaten nach Unterzeichnung des Kulturabkommens ihre Tätigkeit aufzunehmen hätten. Es galt demnach, die Schule innerhalb der äußerst kurzen Zeit von 5 Monaten bis

zum Beginn des Schuljahres aus einem Nichts voll anlaufen zu lassen. Hinzu kam, daß die umfangreichen Vorbereitungen in den Sommermonaten getroffen werden mußten, in einer Zeit also, in der sich alles auf Urlaub befindet. Aus diesem Grunde fiel die meiste Arbeit auf den neu gewählten Vorsitzenden, der landes- und sprachkundig alle Verhandlungen führte: bei der Suche und Anmietung eines für den Schulbetrieb geeigneten Hauses, bei der Auswahl und Anstellung der deutschen und griechischen Lehrkräfte sowie bei der Beschaffung der kompletten Schuleinrichtung, und der sich bei dieser Tätigkeit unermüdlich und verantwortungsbeuß einsetzte.

Unsere Bemühungen, wieder in das alte Gebäude, Arachovisstr. 11 einzuziehen, hatten leider keinen Erfolg. Man versprach uns lediglich ein Ersatzgrundstück, auf dem die Bundesrepublik ein neues Gebäude errichten könnte. So fingen wir an, nach einem geeigneten Gebäude zu suchen. Es war aber nicht so einfach, eines zu finden, das den Anforderungen eines Schulgebäudes Rechnung tragen würde. Nach langem Suchen entschloß sich der Vorsitzende für das Gebäude in der Metsovoustraße 4, in der Nähe des Nationalmuseums.

Bei dem ausgewählten Haus handelte es sich nicht um ein verlassenes Schulgebäude, das man mit wenig Kosten und Zeitaufwand wieder für Schulzwecke hätte verwenden können, sondern um ein größeres, altes Wohnhaus eines alten griechischen Großgrundbesitzers. Es galt daher, die verschiedenen Wohn- und Schlafräume, Küchen, Badezimmer und Waschräume für den Schulbetrieb umzubauen. Aus dem verwilderten Garten hinter dem Haus wurde, nach dessen Umgestaltung - nur eine stattliche Palme blieb stehen - ein Pausenhof. Aus einem langgestreckten Kohlen- und Abfallschuppen entstanden (nach Überwindung besonderer Schwierigkeiten) ordentliche Schüler Toiletten.

Um die Kosten für die Umbauten so niedrig wie möglich zu halten, wurde kein Architekt mit der Planung und Durchführung beauftragt. Die Arbeit übernahm der Vorsitzende selbst, und das Gebäude konnte termingerecht zum Schulanfang am 1.10.1956 seiner Bestimmung übergeben werden. Später wurde noch das Haus in der Rethymnoustraße und noch später das Haus in der Patissionstraße dazuerworben.

Da das für den Schulbetrieb vorgesehene Gebäude noch eine Baustelle war, mußten Aufnahmeprüfungen und Einschreibungen der künftigen

griechischen Schüler der Deutschen Schule Athen provisorisch in den Räumen des Nebengebäudes des Goethe-Instituts in der Akademiestraße vorgenommen werden. Dort hatten wir das erste Sekretariat der Deutschen Schule Athen eingerichtet, das ich übernahm, zusätzlich zu dem Unterricht in den Deutschkursen, die ich den ganzen Sommer 1956 erteilte. Mit dem Schulbeginn übernahm das Sekretariat Frau Di Lernia, die früher in der ehemaligen Deutschen Schule lange Jahre als Sekretärin treue Dienste geleistet hat.

Die Aufnahmeprüfungen im Deutschen wurden im September durchgeführt. Ebenfalls legten diejenigen Schüler, die Nachmittagskurse besucht hatten, als auch diejenigen, die privat Deutschunterricht gehabt hatten, die Aufnahmeprüfungen für den Eintritt in das Gymnasium vor einer Prüfungskommission des griechischen Kultusministeriums ab.

Erster Leiter der Deutschen Schule Athen wurde Herr Oberstudiendirektor Dr. Helmut Flume.

Die Auswahl und Anstellung der griechischen Lehrkräfte war äußerst schwierig. Aus den bei mir eingereichten Anträgen war zu ersehen, daß sich nur wenige für die Tätigkeit eigneten. Unsere Bemühungen, den ehemaligen Lehrer der Deutschen Schule Athen, Dimitrios Monojos, der in pädagogischen Fachkreisen besonders geschätzt wurde, als neuen Gymnasiarchen anzustellen, sind uns leider mißlungen. So wurde der Entschluß gefaßt, vorerst die griechischen Lehrkräfte zu verpflichten und sich die letzte Entscheidung in der Frage des Gymnasiarchen vorzubehalten.

So fand die Wiederöffnung der Deutschen Schule Athen im Oktober 1956 in der Metsovoustraße 4 mit 201 griechischen und deutschen Schülern statt. Seit 1968 führt sie ihre Aufgabe in ihrem eigenen Gebäude in Paradissos Amaroussion weiter. Sie zählt zur Zeit 1167 deutsche und griechische Schüler.

Dimitra Karvela-Papastavrou

Ἀναμνήσεις ἀπό τῆ γνωριμία μου μέ τόν W. Dörfeld

“Die Erinnerung ist das einzige Paradies, aus dem man nicht vertrieben werden kann”

Jean Paul - Maxime

Ὡς τά μέσα τοῦ 1977 εἶχα τήν ἐντύπωση ὅτι τό πρῶτο μου συναπάντημα μέ τό διάσημο ἀρχαιολόγο καί ἰδρυτή τῆς Γερμανικῆς Σχολῆς Ἰθηνῶν Wilhelm Dörfeld εἶχε γίνει τό Μάιο τοῦ 1930 στούς Δελφούς, τήν ἐποχῆ πού ἐτοιμάζονταν μέ πολλή φροντίδα οἱ δευτέρες Δελφικές γιορτές τοῦ Ἰθηνῶν καί τῆς Εὐας Σικελιανοῦ. Φοιτητής φιλολογίας τότε εἶχα τήν ἐξαιρετική τύχη νά πάρω μέρος, καί μάλιστα γιά δευτέρη φορά, στό περίφημο ἐκεῖνο Festival, - εἶχα πάρει μέρος, μαθητής ἀκόμη, καί στίς πρῶτες Δελφικές γιορτές τό Μάιο τοῦ 1927 - γιά νά χορέψω μέ μιὰ ὁμάδα νέων ἀπό τή Θεσσαλονικη τόν πυρρίχιο χορό στό ἀρχαῖο στάδιο τῶν Δελφῶν. Ἐνα σύντομο ὅμως δημοσίευμα τοῦ φίλου Γ. Ζωγραφάκη, μέλους τότε τῆς χορευτικῆς μας ὁμάδας, πού ἀναφερόταν στά πενηντάχρονα τῶν πρῶτων Δελφικῶν γιορτῶν, μέ ὑποχρέωσε νά μεταθέσω τό πρῶτο μου συναπάντημα μέ τόν Dörfeld τρία χρόνια νωρίτερα.

Αὐτό πρέπει νά ἐγίνε τήν τρίτη καί τελευταία μέρα τῶν Δελφικῶν γιορτῶν τοῦ 1927. Τό τριήμερο ἐκεῖνο Festival θά ἐκλείνε μέ δυό πυρρίχιους χορούς ἀπό μιάν ἀθηναϊκή καί ἀπό τή δική μας ὁμάδα στό Δελφικό Στάδιο. Ντυμένοι σάν ἀρχαῖοι

ὀπλίτες καί μέ συνοδεία τυμπάνων ἐκτελέσαμε μέ ἐξαιρετική ἐπιτυχία τό θεαματικότερο πολεμικό μας χορό, κι ὅταν τελειώσαμε, ἀντί νά ἀποχωρήσουμε ἀπό τό στάδιο, τραβήξαμε αὐθόρμητα πρὸς τήν κερκίδα τῶν ἐπισήμων καί, ἀφοῦ καθίσαμε πάνω σέ μεγάλες ἀσπίδες τόν ἱεροφάντη τῆς Δελφικῆς Ἰδέας Ἰθηνῶν Ἀγγελο Σικελιανό, τή γυναῖκα του Εὐα καί ἕνα τρίτο πρόσωπο, πού δέ θυμόμουν τό ὄνομά του, τοὺς πήραμε στοὺς ὤμους μας καί τοὺς περιφέραμε θριαμβικά κάτω ἀπό τὰ ζωηρά χειροκροτήματα τοῦ διεθνοῦς κοινοῦ, πού εἶχε πλημμυρίσει τό στάδιο. Ἡ μαρτυρία τοῦ Γ. Ζωγραφάκη, ὅτι τό τρίτο πρόσωπο, πού τιμήσαμε μ' αὐτό τόν τρόπο, ἦταν ὁ στενός φίλος καί συνεργάτης τοῦ ζεύγους Σικελιανοῦ, καθηγητής Γουλιέλμος Δαίρφυελντ, βεβαιώνει ὅτι ἡ πρώτη μου «ἐπαφή» μέ τόν ἰδρυτή τοῦ Σχολείου μας ἐγίνε τό ἀπόγευμα ἐκεῖνο τοῦ 1927 στό Δελφικό στάδιο καί μάλιστα μέ τόν ἰδιαίτερο τρόπο πού ἀνάφερα. Γιατί ἐκεῖνο πού θυμᾶμαι καλά εἶναι ὅτι ἡ τετράδα μας δέν ἐσῆκωσε οὔτε τόν Ἰθηνῶν Ἀγγελο οὔτε τήν Εὐα Σικελιανοῦ, ἀλλά τό τρίτο πρόσωπο, πού δέν ἦταν ἄλλο ἀπό τόν W. Dörfeld.

Τό πραγματικό ὥστόσο πρῶτο μου συναπάντημα μέ τόν ὀνομαστό αὐτόν ἀρχαιολόγο ἐγίνε ἐντελῶς



Majolika

(Mädchen,
19 Jahre)

αναπάντεχα τό Μάϊο του 1930, όπως είπα, στο Ἄρχαιο Θέατρο τῶν Δελφῶν. Τότε ὅμως ἤμουνα πιά φοιτητής φιλολογίας καί ἤξερα ἀρκετά γιά τόν ἴδιο καί τό ἔργο του. Νά λοιπόν πῶς ἐγίνε ἡ «συνάντηση» αὐτή.

Ἦταν ἓνα ἠλιόλουστο ἀπόγευμα καί γινόταν ἡ τελευταία πρόβα σέ ρυθμό παραστάσεως στό ἀρχαῖο θέατρο μέ τόν «Προμηθεΐα Δεσμώτης» ἢ τίς «Ἰκέτιδες» τοῦ Αἰσχύλου - δέ θυμᾶμαι ἀκριβῶς. Τό ἀραῖο ἀκροατήριό τῶ ἀποτελοῦσαν οἱ «συνεργάτες» τοῦ Σικελιανοῦ, ὅπως συνήθιζε νά μᾶς ἀποκαλεῖ ὁ ποιητής. Ἐνῶ ἤμασταν ὀλότελα ἀπορροφημένοι ἀπό τήν παράσταση, πού εἶχε κίολας ἀρχίσει, πέρασε ἀθόρυβα ἀπό τό ἐπάνω διάζωμα στό θέατρο μιά ομάδα ἀπό ξένους τουρίστες καί πῆρε θέση κοντά μᾶς στίς ἐπάνω κερκίδες. Μ' ὄλο πού δέν ἦταν ἡ πρώτη φορά, πού ἐβλεπα νά παίζεται ἀρχαία τραγωδία μέσα στό φυσικό της περιβάλλον, ἤμουν κυριολεκτικά γοητευμένος ἀπό τό ἀσύγκριτο βιωματικό μου μέσα στό μοναδικό ἐκεῖνο σκηνικό τοῦ Δελφικοῦ τοπίου. Ἰσως γι' αὐτό τό λόγο δέν πρόσεξα ἀμέσως κάποια ἐπιφωνήματα, πού διέτρεξαν τό θέατρο: ὁ κ. Dörpfeld, ὁ κ. Dörpfeld! Ἡ παράσταση τελειώσε κι ἀκολουθώντας τό γκρούπ τῶν ξένων κατέβηκα κι ἐγώ στήν ὀρχήστρα, γιά νά δῶ ἀπό κοντά τόν ξακουστό ἀρχαιολόγο, πού μιλοῦσε κίολας μέ τήν Εὐα Σικελιανοῦ καί τόν Μίκη Μελά γιά τήν ὡραία παράσταση. Ἦταν τότε 77 ἐτῶν κι ὅμως δέν ἔδειχνε οὔτε γιά ἐξηντάρη. Ἐντύπωση μοῦ εἶχαν κάνει τά ἑλληνικά του, καθῶς μιλοῦσε μέ τούς ἠθοποιούς. Ἄν θυμᾶμαι καλά, τά χειροκροτήματα πού ἀκολουθήσαν ἦταν περισσότερο γι' αὐτόν παρά γιά κείνους. Ἀκολούθησα περιεργό τήν ξενάγηση τοῦ Dörpfeld στό ναό τοῦ Ἄπόλλωνα, ἀλλά σέ λίγο ἀποχώρησα, γιατί τότε δέν ἤξερα καθόλου γερμανικά.¹

Ἡ προσωπική μου πάντως γνωριμία μέ τόν W. Dörpfeld πραγματοποιήθηκε ἀκόμη πῶ ἀναπάντεχα λίγα χρόνια ἀργότερα, τό θέρος τοῦ 1936, στό Ἄμβουργο. Συνέχιζα τότε τίς σπουδές μου σάν ὑπότροφος τοῦ Ἰδρύματος «Ὀμηρος Πιζάνης» στή Φιλοσοφική Σχολή τοῦ Πανεπιστημίου τοῦ Ἄμβουργου μέ ἰδιαιτέρους στόχους μου τήν Ἄρχαία Ἱστορία, τήν Κλασσική Φιλολογία καί τήν Ἀρχαιολογία, ὅταν λίγο πρίν διακοποῦν τά μαθήματα, πέρασε ἀπό τό Ἄμβουργο ὁ καθηγητής Dörpfeld πηγαίνοντας κάπου στό Schleswig-Holstein, γιά νά περάσει τό καλοκαίρι του κοντά στοῦς συγγε-

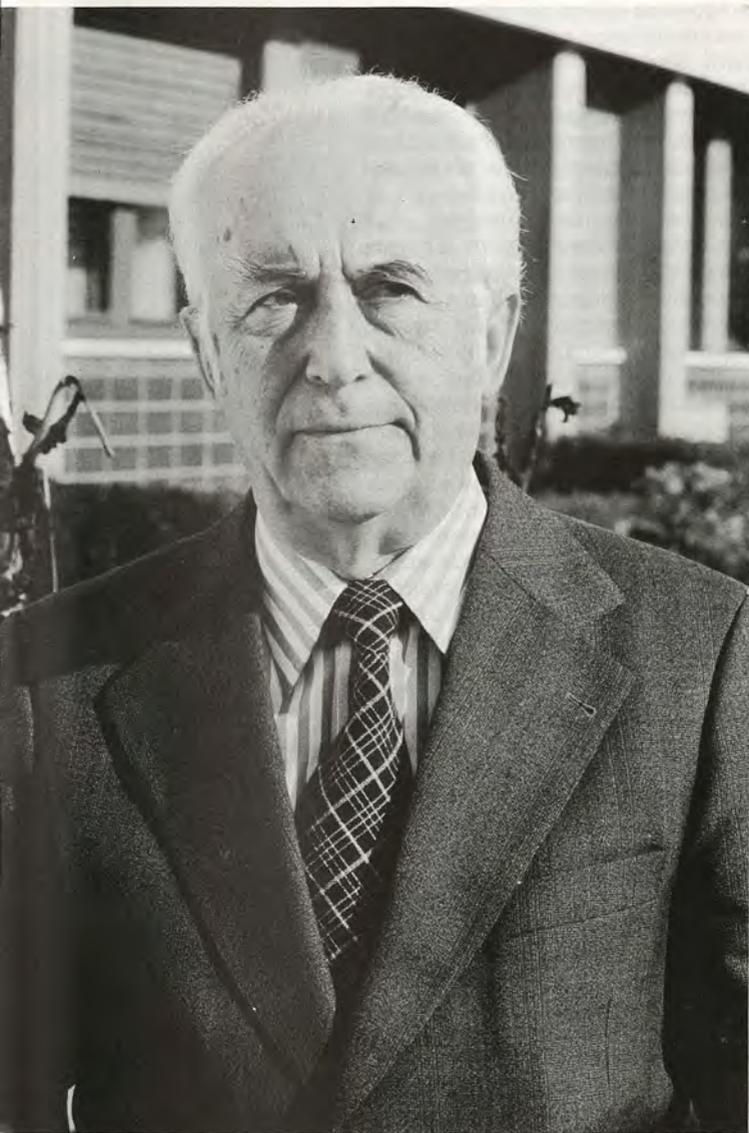
νεῖς του. Τά τελευταῖα χρόνια περνοῦσε συνήθως τό χειμῶνα του στό Νυδρί τῆς Λευκάδας, στό ὄμορφο σπιτάκι του, πού ἦταν χάρισμα τοῦ φίλου του αὐτοκράτορα Γουλιέλμου τοῦ Β', συγγράφοντας καί μελετώντας τήν ἐπιστήμη του. Τά καλοκαίρια ἐπαίρνε τό δρόμο πρὸς τήν Βόρεια Γερμανία δίνοντας διαλέξεις σέ διάφορα πανεπιστήμια προτοῦ νά καταλήξει στό Δοορν τῆς Ὀλλανδίας, γιά νά ἐπισκεφθεῖ τόν ἐξόριστο Κάιζερ. Ἀπό κεί συνέχιζε τό ταξίδι του μέ τελευταῖο σταθμό τῶ Ἄμβουργο, ὅπου ἔδινε ἐπίσης μιά διάλεξη κι ἀκολουθοῦσε ἓνα δεῖπνο, πού ὀργάνωνε πρὸς τιμὴν του ὁ Γερμανοελληνικός Σύνδεσμος.

Ἀκριβῶς σ' ἓνα τέτοιο δεῖπνο προσκλήθηκα ἀπό τῆ σεβαστή οἰκοδέσποινα καί τόν φιλέλληνα σύζυγό της κ. Fera, πού ἦταν καί οἱ ἀμφιτρύζονες ἐκείνης τῆς ἀξέχαστης βραδιᾶς, γιά νά ἀντιπροσωπεύσω τούς Ἑλληνες φοιτητές τοῦ Ἄμβουργου. Ἦμουν ὁ νεότερος ἀνάμεσα σέ ἐκπαιδευμένους τριῶν γενεῶν, πού γέμισαν τό ἀρχοντικό τῶν Fera, γιά νά τιμήσουν τό βετεράνο ἀρχαιολόγο. Μέ παρουσίασε στόν Dörpfeld ὁ πρόεδρος τῶν Γερμανοελληνικῶν Συνδέσμων τῆς Γερμανίας καί καθηγητής μου τῆς Ἄρχαίας Ἱστορίας στό Πανεπιστήμιο τοῦ Ἄμβουργου Erich Ziebarth. Ἰδιαιτέρα χάρηκε, ὅταν τοῦ εἶπα, ὅτι σπουδάζω καί ἀρχαιολογία στόν von Mercklin καί ὅτι ἤμουν μαθητής του Κ. Ρωμαίου, πού ἦταν ἀγαπητός του φίλος καί συνεργάτης στίς ἀνασκαφές του στήν Κέρκυρα.

Ἀπό κάποια ἀπόσταση παρακολουθοῦσα τούς ἐκπαιδευμένους τοῦ πνεύματος καί τῆς τέχνης, κυρίως πανεπιστημιακούς, πού ἦσαν γιά νά τιμήσουν τό θαλερό γένος, μέ πόσο σεβασμό τοῦ φέρονταν. Θυμᾶμαι τίς πολλές φιλοφρονήσεις τους, ἀλλά καί κάποια συγκαταβατικά μειδιάματα, ὅταν ὁ καθηγητής Dörpfeld, σχεδόν ἀνίδεος καί ἀνύποπτος γιά τήν ἐθνικοσοσιαλιστική κυριαρχία στή Γερμανία, δέν παρέλειπε νά τονίζει τό "Seine Majestät, unser Kaiser!", ὅταν ἀναφερόταν πρὸς σφατη συνάντησή του μέ τόν ἐξόριστο αὐτοκράτορα Γουλιέλμο τό Β'.

Ὁ κ. Fera ἦταν, ὅπως λέγαν, ὁ μεγαλύτερος κρυσέμπορος τῆς Γερμανίας. Κατά κάποια παλαιά παράδοση τοῦ σπιτιοῦ ἔπρεπε οἱ συνδαιτηγμένες νά κατέβουν στό ὑπόγειο τοῦ ἀρχοντικοῦ καί νά διαλέξουν μόνοι τους ἀπό τήν πλοσιώτατη «κάβα» του τό μπουκάλι τους. Ἐτοῖ δέν ἦταν περιεργό ὅτι σέ λίγο ἦταν ὅλοι τους μισομεθυσμένοι, ἐκτός ἀπό τόν Dörpfeld, πού δέν ἐπινε γιά λόγους ὑγείας, κι ἐμένα, πού σάν νεότερος ἔπρεπε νά εἶμαι ἰδιαιτέρα κόσμιος. Μετά τό δεῖπνο, μέ τῆ βοήθεια καί τοῦ Βάχχου, εἶχε κορῶσει τό γλέντι κι ἀντηχοῦσαν κάτι παλαιά ἑλληνικά τραγούδια ἀπό τό μακαρίτη Δοῦκα Σαχίνη, ἓναν ὀνομαστό γλεντζέ καί τενόρο, ἀπό τά

1) Τελευταῖα ἀνακάλυψα μέ εὐνότητά χαρά ὅτι τό ἴδιο περιστατικό περιγράφεται ἀπό τόν Δρα ν. Oppen ἀπό τό Düsseldorf, ἓνα μέλος αὐτῆς ἀκριβῶς τῆς ομάδας τῶν ξένων, πού βρέθηκαν ἐκεῖνη τῆ μέρα στοῦς Δελφούς μέ ξεναγὸ τόν W. Dörpfeld, στό τεῦχος ἀριθ. 24 τῆς 1.12.1956, σελ. 6 καί 7, τῆς "Vereinigung der Freunde des Wilhelms-Dörpfeld-Gymnasiums zu Wuppertal e.V."



Lykeiarch Dr. Georg Dimitrakos
Leiter des Lykeions
an der Deutschen Schule Athen



Gymnasiarch Timoleon Dimopoulos
Leiter des Gymnasions
an der Deutschen Schule Athen

πιό δραστήρια μέλη της ελληνικής παροικίας του Αμβούργου. Είχα αποτραβηχτεί στην τζαμωτή βεράντα και παρακολουθούσα από τη γωνία της Bellevue άρ. 8, όπου ήταν τό άρχοντικό τών Fera, τά κατάφωτα βαποράκια της Alster, καθώς πλεύριζαν άντίκρου στό Uhlenhorster Fährhaus, όταν ένωσα κοντά μου τόν Dörfeld. Τόν βοήθησα νά καθίσει άναπαυτικά κι έσυρα τό κάθισμά μου κοντά του. Μ' όλο πού τά μάτια του ήταν ζωηρά, δέν έβλεπε καλά κι ίσως γι' αυτό, όταν συνομιλούσε μέ κάποιον, έστρεφε συνήθως τό βλέμμα του λίγο πρός τά πάνω βυθίζοντάς το στό κενό.

Όταν άντιλήφθηκε, ποιός ήμουν, λές και ξύπνησε μέσα του ό δάσκαλος, γιατί ό Dörfeld ήταν κι έμεινε ως τό τέλος της ζωής του ένας ασύγκριτος δάσκαλος. Μέ τά θαυμάσια ελληνικά του μέ ρώτησε γιά τίς σπουδές μου στην Ελλάδα και στή Γερμανία, γιά τά έπιστημονικά μου ένδιαφέροντα και τή διδακτορική μου διατριβή, πού έτοιμαζα τότε, γιά τά μελλοντικά μου σχέδια. Πολύ χάρηκε, όταν του θύμισα τίς Δελφικές γιορτές του Σικελιανού, όπου τόν είδα γιά πρώτη φορά. Θυμήθηκε τήν καταπληκτική έντύπωση, πού είχε κάνει ή παράσταση εκείνη στό άρχαίο θέατρο τών Δελφών στό γκρούπ τών Γερμανών πού ξεναγούσε τότε. Ακόμη περισσότερο χάρηκε, όταν του είπα ότι και παλαιότερα ως φοιτητής στή Θεσσαλονίκη είχα έντυπωσιασθεί μέ τίς πρωτότυπες θεωρίες του γιά τή Λευκάδα - Ιθάκη και τελευταία στό φροντιστήριο του v. Mercklin είχα άσχοληθεί μέ τήν έπίσης ένδιαφέρουσα άποψη του γιά τό Δία Άρειο της Όλυμπίας. Δέ μου κακοφάνηκε καθόλου ότι απέφυγε νά ρωτήσει τή γνώμη μου γιά τίς άπόψεις του. Γιατί είμαι βέβαιος ότι δέν τό έκανε από περιφρόνηση πρός τήν ταπεινότητά μου, αλλά μάλλον γιά νά μή μέ φέρει σέ δύσκολη θέση, επειδή ήταν βέβαιος, ότι ήμουν κι έγώ, σάν φοιτητής και άπειρος άκόμη, μπολιασμένος μέ τίς άπόψεις τών πανεπιστημιακών μου δασκάλων, πού είχαν δει μέ πολύ σκεπτικισμό τίς τολμηρές του θεωρίες. Άλλοι τόν άδικοΰσαν και τόν έπικραϊναν συχνά, όπως ό κορυφαίος των έκπρόσωπος, ό Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf, πού τόν διέσυρε άνοιχτά και προσπαθούσε νά τόν γελοιοποιήσει σέ κάθε εύκαιρία γιά τίς άντεπιστημονικές, όπως έλεγε, θεωρίες του.

Αυτά και άλλα ένδιαφέροντα πράγματα άκουσα εκείνο τό βράδυ από τό στόμα του. Ό βετεράνος τών 83 έτών δέ θύμιζε εκείνο τό βράδυ τόν έριστικό και μαχητικό Dörfeld, πού είχε τόσο πρόχειρο τό σαρκασμό στό χείλη του, αλλά περισσότερο τόν ήμερο δάσκαλο, πού έννοιωθε τήν άνάγκη νά διδάξει και νά μεταδώσει τον ένθουσιασμό του και τήν πίστη του. Δέ θυμούμαι, πώς τόφερε ό λόγος κι άναφέρθηκε στή συνεργασία του μέ τόν Σλήμαν και στίς πρώτες του άνασκαφές, πού έβγαλαν στό φώς τήν

«πολύχρυσο Μυκίνη» του Όμηρου και θεμελίωσαν τή θεωρία του γιά τόν Όμηρο και τά όμηρικά έπη. Ό Όμηρος και ό Πausanias, ό περιηγητής, του στάθηκαν σ' όλες του τίς άνασκαφές οι πιό σίγουροι ξεναγοί.... Άστερ από τόσα χρόνια δέν μπορώ νά θυμηθώ, πόση περίπου ώρα πέρασα κοντά του ούτε πώς έκλεισε ή συνομιλία μας εκείνο τό βράδυ. Όμως ό άπόηχος του θερμού και γοητευτικού του λόγου δέν μπόρεσε νά σβήσει άκόμη από τή μνήμη μου. Είναι πέρα από κάθε άμφιβολία ότι ή τυχαία εκείνη συνάντηση μέ τόν άναγνωρισμένο senior τών Γερμανών άρχαιολόγων της εποχής εκείνης ήταν γιά μένα ένα από τά πιό έντυπωσιακά βιώματα της ζωής μου.

Τέσσερα χρόνια άργότερα, τόν Άπρίλιο του 1940, βρήκε κι αυτόν σέ ηλικία 87 έτών ή κοινή μοίρα τών ανθρώπων, και κάποια Δευτέρα του Μαΐου, μετά τήν πρωινή προσευχή, στην αίθουσα του Γυμναστηρίου της Γερμανικής Σχολής Θεσσαλονίκης, τόν νεκρολόγησα σύντομα μπροστά στους συναδέλφους και στό μαθητικό μας κοινό. Από τό πρόχειρο σκίτσο της νεκρολογίας, πού άκόμη διατριώ, δέ φαίνεται νά ήξερα ότι ό φιλέλληνας αυτός είχε ταφεί κατά ρητή έπιθυμία του στό Νυδρί της Λευκάδας, κοντά στό σπίτι του, κάτω από τόν ζεστό ελληνικό ήλιο. Αυτό τό πληροφορήθηκα δεκαέξι χρόνια άργότερα, στά 1956, όταν τό έφερε ή τύχη νά αναλάβω τή διεύθυνση του ελληνικού Γυμνασίου της Γερμανικής Σχολής Άθηνών. Έτσι άνανεώθηκε αυτόματα ή έπαφή μου μέ τή μνήμη και τό έργο του, πού σύμφωνα μέ τά καινούρια δεδομένα δέν ήταν μόνο έπιστημονικό, αλλά και κοινωνικό. Και ένα από τά πιό σπουδαία έργα του στόν τομέα αυτόν ήταν ή ίδρυση της Γερμανικής Σχολής Άθηνών.

Η άναβίωση του όνόματος του μεγάλου άρχαιολόγου μ' έκανε νά προτείνω στό σύλλογο τών καθηγητών της Σχολής, ή πρώτη πολυήμερη έκδρομή του Γυμνασίου μας νά περιλάβει στό πρόγραμμα της και μία έπίσκεψη στόν τάφο του Dörfeld, στό Νυδρί της Λευκάδας. Η έκδρομή αυτή πραγματοποιήθηκε τήν έβδομάδα της Διακαινησίμου του 1957 μέ μεγάλη συμμετοχή τών μαθητών μας. Η έντυπωσιακή σύμπτωση νά φτάσουμε εκεί έντελώς τυχαία στίς 26.4.1957, άκριβώς τήν έπέτεια ήμερα του θανάτου του, πού ήταν χαραγμένη πάνω στην ταφόπετρα του, έδωκε στή σύντομη τελετή πού έγινε γύρω από τόν τάφο του έναν ιδιαίτερο τόνο. Είχαμε τήν εξαιρετική τιμή νά μās ξεναγήσει στους χώρους, όπου πέρασε πολλά χρόνια της ζωής του, ό συνάδελφος και στενός του φίλος, Γυμνασιάρχης κ. Σταματέλος, και μαζί νά μās κατατοπίσει σέ πολλές λεπτομέρειες σχετικές μέ τίς άνασκαφές και τήν όμηρική τοπογραφία του νησιού. Είδαμε και τό

σπίτι του, τό δωρισμένο από τόν Κάιζερ, σέ μιά ώραία τοποθεσία, κι άπέναντί του τήν κατάφυτη Μαδουρή, τό νησάκι τοῦ Ἀριστοτέλη Βαλαωρίτη. Σέ μιά γραφική πλαγιά τοῦ ἀντικρυνοῦ βουνοῦ, ὅπου ἡ ὀμηρικὴ τοπογραφία τοῦ Dörfeld τοποθετοῦσε τό ἀγρόκτημα τοῦ Λαέρτη, ἦταν κιάλας στρωμένο κάτω ἀπό βαθύσκια πλατάνια πλουσιότατο τραπέζι γιά 100 άτομα μέ ἀρνιά στή σούβλα καί γλυκό κρασί, ὅταν ὕστερα ἀπό τό μνημόσυνο καί τήν ξενάγηση στό Νυδρί φτάσαμε πεινασμένοι γιά τό γεῦμα. Οἱ παλαιότεροι μαθητές μας, ἂν δέ θυμοῦνται τούς λόγους καί τίς προσφωνήσεις τοῦ δημάρχου τῆς Λευκάδας κ. Μελά καί τοῦ Γυμνασιάρχου κ. Σταματέλου, δέ θά ἔχουν λησμονήσει σίγουρα τό ὀμηρικό ἐκεῖνο γεῦμα στούς κήπους τοῦ Λαέρτη καί τοῦ γιοῦ του, τοῦ πολύπαθου Ὀδυσσεά. Καί θά θυμοῦνται ἀκόμη μέ πόση δυσφορία ἀναγκαστήκαμε νά διακόψουμε τό γλέντι, γιά νά πάρουμε μέ σημαντική καθυστέρηση τό δρόμο τῆς ἐπιστροφῆς.

Κάποιες σημαντικές λεπτομέρειες, πού συμπλήρωσαν τίς ἀναμνήσεις μου, τίς ὀφείλω στήν παλαιότερη καί πρόσφατη ἐπικοινωνία μου μέ τήν ἀνεψιά καί ἰδιαίτερη γραμματέα τοῦ Dörfeld κυρία von Rohden. Ἡ πρώτη μας συνάντηση ἔγινε τό καλοκαίρι τοῦ 1960, ὅταν δοκιμάζοντας γιά πρώτη φορά τό θεσμό τῶν μαθητικῶν ἀνταλλαγῶν μέ γερμανικά σχολεῖα βρέθηκα μέ μιά ομάδα μαθητῶν καί μαθητριῶν τῆς Σχολῆς μας στό Schobüll, ἀνάμεσα στό Husum καί στή Βόρεια Γερμανική Θάλασσα. Εἶχαμε πάει μέ μιά τάξη τοῦ Wilhelm-Gymnasium τοῦ Ἀμβούργου στό ἰδιόκτητο ἐξοχικό σπίτι του (Schullandheim), γιά νά περάσουμε 3 βδομάδες στήν εἰδυλλιακή ἐκείνη περιοχή καί κατόπιν νά μεινουμε ἄλλες τρεῖς βδομάδες στό Ἀμβούργο. Τά ἀπογεύματα ἐκάναμε περιπάτους μέσα στό γειτονικό δασάκι καί στά καταπράσινα λειβάδια μαζύ μέ τό φίλο Διευθυντή τοῦ Wilhelm-Gymnasium Fr. Bömer συζητώντας διάφορα θέματα. Ἐνα ἀπόγευμα, καθώς βαδίζαμε πρὸς τήν κατεύθυνση ἑνός ἄλλου χωριοῦ, τοῦ Hallebüll, κοντοστάθηκε μπρὸς σ' ἕνα

παγκάκι καί μοῦ εἶπε: Νά, ἐδῶ καθόταν συχνά ὁ Dörfeld, ὅταν κουραζόταν στούς μακρυνούς του περιπάτους. Καί μοῦ ἔδειξε ἀντίκρου τό Hallebüll, ὅπου περνοῦσε τά καλοκαίρια κοντά στά ἀνήψια του.

Τήν ἄλλη μέρα ἐπισκέφθηκα τήν κα von Rohden μαζύ μέ τόν κ. Bömer καί μέ μιά ἀντιπροσωπεία ἀπό μαθητές καί μαθήτριές μας. Δέν ἤξερε, πῶς νά ἐκδηλώσει τῆ χαρά της γιά τήν τόσο ἀναπάντεχη καί τιμητικὴ αὐτὴ ἐπίσκεψή μας. Κουβεντιάσαμε πολὺ γιά τόν θεῖο Wilhelm Dörfeld, γιά τίς θεωρίες του, τίς ἐρευνές του, τίς ἐλπίδες καί τίς ἀπογοητεύσεις του καί τέλος γιά τήν ἀγάπη του πρὸς τήν Ἑλλάδα. Ἦταν περήφανος, πού ἦταν ἐπίτιμος δημότης Λευκάδας καί Κέρκυρας. Μπορεῖ νά ἦταν καί ἄλλων πόλεων - δέν ξέρω -, σίγουρο εἶναι πάντως ὅτι σέ πολλές μεγάλες πόλεις τῆς Ἑλλάδας ὑπάρχουν δρόμοι, πού φέρουν τό ὄνομά του. Φεύγοντας μᾶς χάρισε ὀρισμένα ἀνάτυπα ἀπό τό ἔργο τοῦ θεῖου τῆς «Alt-Olympria».

Τήν ἀνταπόδοση τῆς ἐπίσκεψης αὐτῆς τήν ἔκανε ἡ κυρία von Rohden τόν Ὀκτώβριο τοῦ 1974, ὅταν ἦρθε στήν Ἀθήνα, γιά νά πάρει μέρος στίς γιορτές γιά τά 100χρονα τοῦ Γερμανικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Ἰνστιτούτου. Μιά ἀπό τίς πρῶτες της φροντίδες ἦταν νά ἐπισκεφθεῖ τῆ Σχολή μας. Τήν ὀδήγησα μπρὸς στήν ἀνάγλυφη προτομὴ τοῦ θεῖου τῆς. Ἦταν πολὺ συγκινημένη, καθώς τῆ σπούδαζε προσεχτικά. Ἰδιαίτερη ἐντύπωση τῆς ἔκανε ὅτι ὁ καλλιτέχνης κατάφερε νά ἀποδώσει θαυμάσια τῆ μορφὴ του μέ τό πιό χαρακτηριστικό της ὕφος. Ἡ παρατήρηση τοῦτῆ μοῦ θύμισε ἀμέσως τῆ δική μου διαπίστωση, πού ἔκανα πρὶν τεσεεράμιση περίπου δεκαετίες, ὅταν παρατηροῦσα τό ὕφος του ἐκεῖνο τό βράδυ στοῦ κ. Fera: "Ὅτι δηλαδὴ ἔμοιαζε πολὺ μέ τό ὕφος τοῦ Ὀμήρου, τοῦ ἀγαπημένου του ποιητῆ, ὅπως τό ἀποτύπωσε ὁ ἀρχαῖος καλλιτέχνης στίς γνωστές προτομές του, ὅπου τό βλέμμα του στρέφεται ἐλαφρὰ πρὸς τά πάνω καί βυθίζεται στό ἀπειρο.

Δρ Γ. Δημητράκος

Aufnahmegespräche

Fräulein Schmidt erinnert: "Die Sprechstunde beginnt"; sie tut das täglich, um 11.00 Uhr - außer samstags.

"Ja, natürlich, bitte." "Zunächst hat sich eine Dame angemeldet." "Worum geht es?" "Ihr Mann soll künftig in der Athener Vertretung seiner Firma arbeiten. Sie möchte ihren Sohn anmelden." "Deutsch?" "Ja. Schüler einer Hauptschule." "Sie möchte bitte kommen."

Sie tritt ein. Den Jungen hat sie mitgebracht. Er ist groß und kräftig; Hauptschüler? Ich hätte ihn mindestens der zehnten Klasse zugeordnet. Aber er ist erst vierzehn, wird demnächst fünfzehn. "Ja," sagt die Mutter, "er ist groß für sein Alter. Alle schätzen ihn älter ein."

Nun gut, er möge im Sekretariat warten. Ich bitte die Mutter in mein Zimmer.

"In welche Klasse geht der Junge?" "In die siebente." "In die siebente?" "Ja, er ist erst in die Schule gekommen, als er schon fast sieben war, und eine Klasse, die sechste, hat er wiederholt. Er war in dem Jahr sehr viel krank. Die meisten Klassenkameraden waren nicht viel jünger als er." Bei uns dürften die Kinder der siebenten Klassen in der Mehrzahl etwa dreizehn sein. Welche Rolle wird der "Neue", Klaus, spielen müssen? Kinder sind hart. Wird er nicht gezwungen werden zu imponieren, wenn er nicht im Abseits stehen will?

"Haben Sie ein Zeugnis?" "Ja." Sie reicht mir ein Heft. Auf der letzten Seite steht das Halbjahreszeugnis der siebenten Klasse. Fast alle Fächer sind mit "ausreichend" bewertet; Rechnen mit "mangelhaft", Kunsterziehung und Leibeserziehung mit "gut". Ich blättere zurück. Mindestens seit der fünften Klasse dasselbe Bild. Der Schüler wird als ruhig, kameradschaftlich charakterisiert, "er bemüht sich nach Kräften".

Was können wir ihm bieten? Zwei siebente Klassen, etwa 50 Kinder, 47 Gymnasiasten, 3 Realschüler. Alle nehmen noch am Unterricht der zweiten Fremdsprache teil, einen speziellen Realschulunterricht gibt es folglich (noch) nicht. Und Klaus? Er wird dem Unterricht, der nach Lehrplänen und Büchern für Gymnasien erteilt wird, noch weniger folgen können als in seiner alten Schule. Und was nützt es ihm, in einer Mathematikarbeit von fünf gestellten Aufgaben nur zwei oder drei lösen zu müssen, wenn ihn der Unterricht insgesamt überfordert? Wird er nicht scheitern, wenn er im Deutschunterricht herausarbeiten soll, worin das spezifisch Satirische bei Kishon besteht? Oder stellen ihm die Lehrer jeweils in den Arbeiten besondere Themen? Müßten

sie sie aber nicht auch im Unterricht vorbereiten? Wann?

Ich rate dringend ab, den Jungen umzuschulen: "Wir haben keine Hauptschule."

Zu spät, wie es scheint, die Brücken in die Heimat sind abgebrochen. "Sollen wir uns von unserem einzigen Kind trennen, und gerade jetzt, wo der Junge in der Pubertät ist? Und die Kosten?"

Natürlich, sie haben die Problematik nicht gekannt - sonst hätten sie vielleicht das Angebot der Firma abgelehnt. Ich wehre mich - um des Kindes willen - gegen die Aufnahme, die Mutter kämpft. Der Auslandsaufenthalt ist für ihren Mann die Erfüllung eines lang gehegten beruflichen Wunsches, soll sie zum Verzicht raten? Wir verabreden eine erneute Zusammenkunft, diesmal zusammen mit ihrem Mann, morgen, wiederum um 11.00 Uhr. Vielleicht können Mutter und Sohn in Deutschland bleiben? Ich nehme mir jedenfalls vor, nicht nachzugeben. Oder - vielleicht wenigstens ein Versuch - für eine begrenzte Zeit? Morgen sehen wir weiter!

"Der nächste bitte."

Fräulein Schmidt informiert: Ein Grieche, er möchte wissen, ob er seine Tochter für das nächste Schuljahr bei uns anmelden kann. Er: seit 1965 in der Bundesrepublik; Helena: 14 Jahre, in Deutschland geboren, besucht die achte Klasse eines Frankfurter Gymnasiums mit zufriedenstellenden Leistungen, kann kaum Griechisch sprechen, überhaupt nicht schreiben; die Mutter: Deutsche. Dann sitzt er mir gegenüber. Ich lasse ihn erzählen, er spricht Deutsch mit starkem Akzent und fehlerhaft. Er ist Facharbeiter, verdient gut, aber trotzdem: Hier ist seine Heimat, "das Klima, verstehen Sie", und "ich will eine eigene Werkstatt aufmachen."

Ja, ich verstehe, wer möchte schon nicht gern "Chef" sein. Er will also für immer nach Griechenland zurückkehren. Ich erkläre ihm, daß die Tochter eine Aufnahmeprüfung für die neunte Klasse der griechischen Abteilung machen muß, und rate ihm, Helena intensiv Griechisch lernen zu lassen. "Die meisten Fächer werden zwar von deutschen Lehrern in deutscher Sprache unterrichtet, aber Religion und Politik und natürlich Alt- und Neugriechisch erteilen griechische Kollegen. Das muß so sein, das schreibt das Gesetz für Fremde Schulen vor. Und die zentralen Prüfungen, die sogenannten Panellinies Exetassis, werden natürlich in neugriechischer Sprache abgenommen."

Helenas Vater versteht offenbar nicht. Ich setze an: «Κοιτάξτε», aber nein, er hat schon begriffen,

Studiendirektor Bernhard Greve
Stellvertreter des Schulleiters



nur: "Helena soll nicht auf eine griechische Schule, sondern auf eine deutsche", und im Ministerium in Deutschland habe man ihm doch gesagt, daß der Schulwechsel problemlos sein. "Gibt es denn hier nicht so eine Schule wie in Frankfurt?" "Doch, natürlich, die deutsche Abteilung, für deutsche Kinder." Er strahlt, ja, diese Schule meine er, Helena sei ja deutsch. "Und nicht Griechin?" "Natürlich, auch Griechin, eben beides."

"Das bedeutet, daß sie in Deutschland als Deutsche und in Griechenland als Griechin gilt. Da sie in Griechenland als Griechin gilt, muß sie nach dem Gesetz griechisch erzogen werden, also in Alt- und Neugriechisch... " ich wiederhole mich, nun auf höherer, komplizierterer Ebene.

"Ich habe also keine freie Wahl?" "Nein, nicht, was ausländische Schulen angeht." "Aber ist nicht Griechenland gleichberechtigtes Mitglied der EG geworden?" "Das hat mit unserem Problem nichts zu tun." "Wieso nicht?" Ich weiche aus, argumentiere pädagogisch: "Das Kind kommt jetzt in eine griechische Umwelt, wird mit den Freunden und Freundinnen, den Verwandten Griechisch sprechen, im Fernsehen und Rundfunk Griechisch hören, griechische Bücher lesen; es wird immer schwerer, den Anforderungen in Klassen, deren Kinder Deutsch als Muttersprache sprechen, zu genügen." Ich rede von den größeren Freiheiten, die deutsche Eltern ihren Kindern zu erlauben bereit sind und die gerade griechische Väter nicht akzeptieren, zumal bei Töchtern, rede von den Konflikten, die sich daraus für das Kind ergeben, ... Vergeblich. Das mag für andere gelten, für Helena nicht. Sie gehorcht ihrem Vater, mit der Mutter kann sie

Deutsch sprechen, und Fernsehen gibt es in ihrer Familie sowieso nicht. Ich mache einen letzten Versuch: "Und wenn sie in der deutschen Abteilung versagt?" Er schaut auf. Ich sehe eine Chance, mache ihm klar, daß der griechische Staat Schülern, die aus dem Ausland kommen, eine Übergangszeit von zwei Jahren einräumt, daß seine Tochter in der griechischen Abteilung ein Schuljahr weniger hat. Das findet er gar nicht gut, daß die Griechen ein Schuljahr weniger haben. Ob sie dann wohl genug lernen? Helena jedenfalls soll so lange in die Schule gehen als möglich, und von "Versagen" hätte ich gesprochen? Ob ich denn wohl das Zeugnis gar nicht angesehen hätte? Alle Lehrer loben Helena. Sie wird Medizin studieren, in Frankfurt. Er hat genug Freunde, bei denen sie wohnen kann. Er sieht mich musternd an.

"Wollen Sie nun meine Tochter aufnehmen?" Ich weiß, was er denkt: Er ist der Direktor. Wenn er will, kann er auch, dann weiß er Wege und Möglichkeiten, Ausnahmeregelungen. Er hat nicht so unrecht. Natürlich gibt es Ausnahmen, wenn sich z. B. jemand nur vorübergehend in Griechenland aufhält, wieder nach Deutschland zurückkehrt. Aber gibt es in dem vorliegenden Fall einen Grund für eine Ausnahme?

Er hat meine Antwort nicht abgewartet, ist aufgestanden. Im Hinausgehen erwähnt er - und alle Freundlichkeit ist aus seinem Gesicht gewichen -, daß er keineswegs gewillt sei, eine ablehnende Entscheidung zu akzeptieren.

"Ich werde wiederkommen, spätestens im September, mit Helena!"

Kurt Roeske

Aus dem Tätigkeitsbericht des Schulleiters

Schulleiter im In- und Ausland

Im Vergleich zu meiner Tätigkeit als Schulleiter in Wiesbaden empfinde ich die Arbeitsbelastung hier als erheblich größer. Während der Schulzeit bleibt so gut wie keine Freizeit: Die Vormittage sind täglich bis 14.30 Uhr - samstags nicht ganz so lange - ohne Pause ausgefüllt, kaum ein Nachmittag und Abend bleiben ohne Verpflichtung. Einen Ausgleich bieten die je vierzehntägigen Oster- und Weihnachtsferien sowie die Sommerpause, in der der Schulleiter, anders als im Inland, vier zusammenhängende Wochen von allen Verpflichtungen befreit ist.

Die psychische Belastung ist von anderer Art. Schule im Inland - und damit auch der Schulleiter sind in ein vielfältiges politisches Kräftefeld hineingestellt:

Da wirken die Kräfte derer, die das Gymnasium erhalten, und derer, die es zum Zweig einer additiven oder gar, gemeinsam mit anderen Schulen, zu einer integrierten Gesamtschule umfunktionieren wollen, die Kräfte derer, die für die alten Sprachen kämpfen, und derer, die sie abschaffen wollen, derer, die meinen, ihre Kinder würden durch Lehrer, Lehrpläne, Lehrbücher zu links, und derer, die meinen, sie würden zu rechts erzogen, derer, die für mehr Mitbestimmung von Schülern, Eltern, Lehrern, und derer, die dagegen kämpfen. Und sie alle bemühen sich um Einfluß in den Personalräten der Lehrer, den Gremien der Mitbestimmung von Schülern und Eltern.

Oberstudiendirektor Dr. Joachim Zeidler, Leiter
der DSA von 1967 bis 1979, im Gespräch mit
der Sekretärin, Fräulein Schmidt



Die Deutsche Schule Athen ist dagegen im Vergleich dazu entpolitisiert. Die Belastung erwächst ihr und damit auch dem Schulleiter daraus, daß sich das Kollegium aus verschiedenen Gruppen mit verschiedenen Verträgen, verschiedenem sozialen Status, verschiedenen Einkommen zusammensetzt: aus der Bundesrepublik vermittelten Lehrern, deutschen Ortskräften – Grundschul-, Realschul-, Gymnasiallehrerinnen – und griechischen Lehrkräften – wiederum je nach Alter, Dienstzeit und Grad mit ganz unterschiedlichen Gehältern. Hinzu kommt ein differenziertes Personal vom Gärtner bis zur Sekretärin im Vorzimmer des Schulleiters mit sehr unterschiedlichen Einkommen.

Mittler aller dieser Interessengruppen – mit Ausnahme der vermittelten Lehrer – gegenüber dem Arbeitgeber, dem Schulvorstand, ist der Schulleiter. Ihm kommt damit die sehr schwierige Aufgabe zu, das labile Gefüge gruppenspezifischer und menschlicher Beziehungen im Gleichgewicht zu halten und Forderungen gegenüber der einen, notwendige Abstriche bei der Realisierung gegenüber der anderen Seite zu vertreten. Hier ist menschliche Glaubwürdigkeit gefordert.

Die Tatsache, daß der Schulleiter weniger Kontrollen durch Organe der Mitbestimmung und durch eine vielfach gestufte Verwaltungshierarchie – staatliches und kommunales Schulamt, Regierungspräsident, Ministerium – unterworfen ist, bürdet ihm eine größere Verantwortung auf. Ich empfinde dies als eine Befreiung und Chance. Ich habe die Überzeugung gewonnen, daß Schule auf diese Weise weniger stark sachfremden Zwängen unterworfen ist und sich in ihr eher pädagogische Vorstellungen durchsetzen.

Als eine besondere pädagogische Schwierigkeit empfinde ich es, daß die Schule in einem aus Gründen der Schülerzahl notwendig undifferenzierten Gesamtschulsystem in der deutschen Abteilung Haupt-, Realschüler und Gymnasiasten betreuen muß. Sie wird dabei am wenigsten den Hauptschülern gerecht. Von der Belastung, die es darstellt, so vielen Kindern den Zugang zu der griechischen Abteilung verweigern zu müssen, weil die Kapazität oder die Rechtslage es gebieten, ist an anderer Stelle gesprochen worden.

Kurt Roeske

Unser Kindergarten

Ein Besucher der Vorschulabteilung wird meistens schon beim Betreten des Schulgrundstücks vom Stimmengewirr spielender Kinder begrüßt werden.

Auf einer etwa 200 m² großen Rasenfläche tummeln sich etliche Vorschulkinder an verschiedenartigen Klettergeräten, während andere unter Schatten spendenden Platanen in einer Sandkiste "buddeln", wieder andere hüpfen vergnügt auf Känguruhbällen um die Wette. Neben einer Hecke haben Jungen und Mädchen Tische und Stühle aufgestellt und spielen gerade "Schule". Die kürzlich erlernten Schreibvorübungen werden dort im Spiel mit größerer Ausdauer geübt, als der Pädagoge dies den Kindern während der Unterrichtssituation zugemutet hätte. Auf einer zweiten, von einer Hecke abgegrenzten Rasenfläche findet gerade ein Fußballspiel statt, dessen Spielregeln die Jungen selbst bestimmen. Unter der Anleitung einer Kindergärtnerin spielt eine Gruppe von Kindern "Fischer, wie tief ist das Wasser?" In der Diele des Vorschulgebäudes sind einige Kinder emsig damit beschäftigt, eine Stadt mit vielen Hochhäusern, Parkplätzen und einem Flughafen aus Bausteinen und ergänzendem Belegungsmaterial zu bauen. Zwei Jungen streiten sich um einen neuen Tankwagen. Eine

kleine Gruppe von Kindern sitzt im Elternsprechzimmer und betrachtet dort interessiert Bücher. In einem Gruppenzimmer versuchen die Kinder gerade, ein Kinderlied mit Orff-Instrumenten rhythmisch und musikalisch zu begleiten. Ein einzelnes Kind hat sich einen großen Kasten mit logischen Blöcken geholt und versucht, allein eine "Merkmalsschlange" zu legen. In einem anderen Gruppenzimmer wird eine Aufgabe aus einer Sprachtrainingsmappe erarbeitet. Die Kinder sind eifrig am Ausmalen, Ausschneiden, Ordnen und Aufkleben der verschiedenen Abbildungen. Plötzlich verläßt ein kleiner Junge seinen Platz und ruft, während er zur Tür geht, der Kindergärtnerin zu: "Jetzt muß ich erst mal sehen, was mein Freund draußen macht. Ich komme aber gleich wieder!"

Die Vorschulabteilung der Deutschen Schule Athen wurde im Herbst 1968 für deutschsprachige Kinder eingerichtet. Sie mußte bis zum Schuljahr 1973/74 ständig erweitert werden. Ab 1974/75 verminderte sich die Zahl der Vorschulkinder. Ausschlaggebend dafür ist der allgemeine Geburtenrückgang und die Auswahl der Kinder im Hinblick auf deutsche Sprachkenntnisse.

Ihrem Alter entsprechend werden die Kinder in verschiedene Gruppen aufgeteilt. Jede Gruppe wird

von einer Fachkraft geleitet.

Ein reichhaltiges Spiel- und Arbeitsmaterial konnte während der vergangenen Jahre erworben werden. Damit wurde die Voraussetzung für eine vielseitige und individuell angepaßte Spiel- und Beschäftigungsmöglichkeit gegeben.

Die pädagogische Arbeit wird durch einen Rahmenplan festgelegt, der 1973 in Übereinstimmung mit Vorschulprogrammen vergleichbarer Einrichtungen in den verschiedenen Bundesländern erarbeitet und auf die besonderen Gegebenheiten dieser Vorschulabteilung zugeschnitten wurde. Er gliedert sich in die Einzelbereiche:

- Soziales Verhalten
- Sprachpflege
- Spiel
- Bildnerisches Gestalten
- Umwelt- und Sachbegegnung
- Musik
- Körperbildung und Bewegungserziehung
- Mathematische Grundbildung

Die Einzelbereiche werden zum überwiegenden Anteil fächerübergreifend vermittelt, um der Mentalität von Vorschulkindern gerecht zu werden. Der Rahmenplan trägt dazu bei, Vorschulkindern systematisch zu einer optimalen Verwirklichung ihrer selbst in dieser Altersstufe zu verhelfen.

Dem Spiel wird ein breiter Raum an Zeit, finanziellen Mitteln und pädagogischem Einsatz gewidmet. Er bietet den Kindern Gelegenheit, eigenen Impulsen nachzugehen, Ideen zu verwirklichen, Erlebnisse nachzuvollziehen und in manchen Fällen auch Konflikte zu bewältigen. Die Fähigkeit, Partnerschaften zu bilden und Toleranz zu üben, wird im Spiel in der Gemeinschaft auf optimale Weise geübt.

Der Schwerpunkt der didaktischen Arbeit liegt auf dem Gebiet der Sprachpflege. Während der Sprachunterricht für Vorschulkinder in Deutschland nicht zuletzt soziale Schichtunterschiede kompensieren soll, muß er an einer Auslandsschule die Zweisprachigkeit vieler Kinder und die vorhandenen Spracherweiterungsmöglichkeiten außerhalb der Familie und der Schule berücksichtigen.

Eine altersgemäße Beherrschung der deutschen Sprache kann auch bei Kindern, die nur die deutsche Nationalität besitzen, keineswegs als selbstverständlich vorausgesetzt werden.

Es hat sich gezeigt, daß in jedem Schuljahr etwa nur 56,8% der Vorschulkinder auch in der Familie deutsch sprechen, weil beide Eltern Deutsche, Österreicher oder Schweizer sind. Etwa die Hälfte der Kinder aber wird - abgesehen von der griechischen Umwelt - in der Familie teilweise oder ganz mit einer Fremdsprache konfrontiert.

Fast all diese Kinder leiden unter Sprachproblemen. Sie übersetzen ins Deutsche und behalten dabei die Satzstellung der Muttersprache bei. Außerdem fällt es ihnen sehr schwer, deutsche Verben richtig zu bilden. Oft hören wir Formulierungen wie:

Warte mich (περιμένέ με)

Hab' ich das verliert (τό έχασα)

Hab' ich gekriegt das kleine Hund (πήρα τό μικρό σκυλί)

Im Gegensatz zu eigenen Erwartungen konnte in den vergangenen Jahren nur in seltenen Fällen eine echte Zweisprachigkeit, d. h. das Beherrschen von zwei Sprachen in altersgemäßer Weise festgestellt werden.

Es darf behauptet werden, daß zweisprachig erzogene Kinder die Sprache der Mutter mehr oder minder altersgemäß beherrschen, in der Sprache des Vaters aber erhebliche Schwächen aufweisen. Dies gilt besonders dann, wenn abgesehen vom Vater in der Familie niemand deutsch spricht. Ausländische Kinder mit einer deutschen Mutter sind also zumindest bis zum 6. Lebensjahr in bezug auf deutsche Sprachkenntnisse deutschen Kindern mit ausländischer Mutter überlegen!

Mit didaktischen Mitteln verschiedenster Art wird versucht, diese Benachteiligung deutscher Kinder im Hinblick auf die spätere Einschulung allmählich zu vermindern.

Dies gelingt in erfreulicher Weise immer dann, wenn die Eltern mit ihrem Kind auch zu Hause zunehmend mehr deutsch sprechen.

Charlotte Muster

Kompressionen

(Bericht aus der Grundschulabteilung)

7.15 Uhr. Rush-hour. Stoßverkehr. Jeden Morgen das gleiche. Immer das gleiche, es hört nie auf. Eine Autolawine, die sich nach Athen hineinwältzt. Auf der anderen Seite spuckt der Moloch Stadt eine ebensolche aus. Nachlaufen mit Autos. Wie auf dem Schulhof. Nur noch etwas riskanter. Manchmal fängt einer den anderen. Beulen, Kratzer, Händegefuchtel. Der andere ist selbstverständlich schuld. Und der Lehrer, sprich Polizist, hat nichts gesehen oder meint, ob man sich nicht einmal selber einig werden könne. Aber natürlich kann man, nur nicht so schnell, man muß es auskosten und vor allem eine Show daraus machen.

Drängelt nicht so! Jeder will der erste sein. Ich muß aus Gründen des Überlebens mitmachen in diesem Gerangel um den ersten Platz. Mit prähistorischem Jagdeifer, die Keule in der Hand, erledige ich noch ein wenig Kleinwild, überhole, schneide, bremsen scharf - ich sehe flüchtig den Überholten fünf Finger spreizen, er wünscht mir alles Gute beim Leibhaftigen - blinken, rechts ab, Einbahnstraße (!), den perasi, gerettet, noch einmal davongekommen.

Eine der Pflichten des Beamten, sein Leben und seine Gesundheit für Staat und Beruf zu erhalten, habe ich wieder erfüllt.

Noch einige hundert Meter - und da liegt sie, die Deutsche Schule Athen, in ihrer architektonischen und sonstigen Dreiteiligkeit und strahlt im Glanze der attischen Sonne und der oft wirklich beeindruckenden Lobeshymnen derer, die ihre Kinder dort gebildet und erzogen wissen wollen. Deutsche Schule - beste Schule.

Also, heute ist nichts damit, ich meine mit der attischen Sonne. Es gießt, als seien die Wasserrohre des Himmels geplatzt. Seitdem ich die Straßen kenne, liebe ich die Schulhöfe, meinte neulich ein Kollege. Was die Wassermassen angeht, stehen sie jedoch heute einander nicht nach. Die eine Hälfte Binnensee, die andere geeignet für Reisanpflanzungen. Den Kopais-See haben die alten Griechen schon mit einem raffinierten Entwässerungssystem trockengelegt. Von den Alten, und das nicht nur von den Philosophen, ließe sich durchaus noch etwas lernen.

Ich habe es aufgegeben, als erster auf dem Schulgelände sein zu wollen. Die Busse haben längst Kinder aus weit entfernten Wohngebieten herangekarrt. Eine halbe Stunde stehen sie schon da. Oder sie laufen. Zunächst relativ groß, wird der Schulhof immer kleiner, schließlich erdrückend und

beängstigend eng. 93 sich tummelnde Kinder stellen das Naturgesetz, wonach kein Gegenstand dort sein kann, wo sich ein anderer befindet, in Frage. Da sind die 43 Kinder in der "Villa" schon besser bedacht. Der parkähnliche Hof bietet genügend Raum, mit hohen schattenspendenden Bäumen und lebenden Hecken, durchzogen von Verstecken, Höhlen und Gängen. Eine Idylle. Bis sie in ihre Klassenzimmer gehen, die auf Grund ihrer ehemaligen Funktion als Wohn- und Schlafgemächer natürlicherweise nicht dem DIN-Format eines Klassenraumes entsprechen.

Es klingelt. Aufstellen! Eine notwendige Übung. Der Weg zur Klasse muß nicht auch noch zum Parcours werden. Zwei Verletzte heute morgen genügen.

Wir - meine Kolleginnen und ich (Guten Morgen! Ti kanete, kala? Niemand von den Kleinen zu Hause krank? Doch, Niko, aber meine Putzfrau versorgt ihn.) - führen unsere Kinder in die Klassenräume. Was wohl den Baumeister der DSA ehemals bewogen hat, die fünf Klassen des Grundschultraktes in drei verschiedenen Größen zu erstellen? Folge: Die Frequenzen der Parallelklassen weichen stark voneinander ab.

Lipon, fangen wir an. - Eure Aufsätze... Herein, bitte! - Sie möchten zum Telefon kommen. Anruf aus Deutschland. - Danke! Komme sofort. - Ich spurte in die Eingangshalle des Hauptgebäudes, nicht ohne vorher eine Kollegin gebeten zu haben, einen Blick in meine Klasse zu werfen. - Hallo, hier Deutsche Schule Athen, Grundschulabteilung. - Guten Tag! Ich werde nach Athen versetzt und möchte, daß mein Sohn dort die deutsche Schule besucht. - Welche Klasse? - Zweite. - Welche Nationalität haben Sie? - Hören Sie, meine Frau ist Griechin, ich bin Deutscher. Wenn Sie Schwierigkeiten machen - Sie kennen doch Herrn N.N. vom ...ministerium! - Den Herrn kenne ich nicht, und drohen lasse ich mir nicht. Kommen Sie doch bitte, sobald Sie in Athen sind, in die Schule; wir werden dann in Ruhe über die Aufnahme Ihres Sohnes und eventuelle Schwierigkeiten sprechen.

Ich lege auf, gehe zurück zur Klasse, denke an die Rückwanderer, die jedes Jahr um Aufnahme ihrer Kinder bitten. Innerdeutsche Schule besucht, Sprache stimmt, Nationalität stimmt nicht; neben der deutschen hat das Kind auch die griechische. Veto des griechischen Erziehungsministeriums! Oder wir müssen die Auflage erfüllen, Gesinnungs-



Die Anlaufstellen der DSA sind
mit charmanten, hilfsbereiten
Damen besetzt

fächer von griechischen Lehrkräften unterrichten zu lassen. Und wie lassen sich die sechsjährige griechische und die vierjährige deutsche Grundschulzeit unter einen Hut bringen? Sicher werden die Schulpolitiker bald eine Lösung finden. Wie steht doch im Rahmenplan für die auswärtige Kulturpolitik im Schulwesen: Innerhalb Europas soll eine verstärkte internationale Zusammenarbeit im Schulbereich das Ziel der Annäherung der verschiedenen Schulsysteme... fördern. (Kurzfassung des Rahmenplans, Info 7/78.) Wohlan denn, im Augenblick ist die Grundschulabteilung der DSA eine sog. "Deutschsprachige Auslandsschule", in der nach innerdeutschen Lehrplänen in deutscher Sprache unterrichtet wird. Möglich, daß wir eines Tages eine sog. "Begegnungsschule" werden. Aber eigentlich sind wir das doch schon. 57 unserer Kinder stammen aus "gemischten" Ehen. Bei ihnen stimmt das mit der Nationalität. Bis auf wenige Ausnahmen. Und die konnten eine Ausnahmegenehmigung des griech. Erziehungsministeriums beibringen. Eines Tages gehen sie wieder nach Deutschland zurück. So haben wir es wenigstens schriftlich...

Ich schließe die Tür hinter mir. Die Kinder legen ihre Lesebücher, Comics oder auch Quartette weg. Aufpassen! Ich habe mir einige beispielhafte Fehler aus den Aufsätzen notiert, die besprochen und gemeinsam berichtigt werden. Falsche Kasusendungen, Relativsätze falsch angeschlossen - mit "wo", wie in der griechischen Sprache - falsche Stellung des Verbs oder anderer Satzglieder. Noch die üblichen Angaben zur sinnvollen Berichtigung, und dann schreiben sie, fragen zwischendurch nach dem richtigen Ausdruck, und ob es so gut sei, freuen sich vorwiegend über die Note zum Inhalt der Arbeit. Ich gehe von Tisch zu Tisch, schaue nach, zeige hier auf einen neuen Fehler, bin dort erfreut über den Ausdruck, den Roswitha gefunden hat - und denke. Gedanken sind sehr schnell. Und von Platz zu Platz und von Kind zu Kind sehe ich die Schwierigkeiten, die die Schüler an unserer "Deutschsprachigen Auslandsschule" mit Deutsch als Muttersprache haben. Nicht alle. Aber viele. Die "rein deutschen" Kinder sind in der Minderheit. Ganze 52 in den acht Grundschulklassen. Aber auch bei ihnen tritt oft eine Stagnation der Sprache ein. Der kontinuierliche Umgang mit der deutschen Sprache, auch außerhalb der Familie, fehlt im Gastland. Die Spielgefährten wohnen weit weg, treffen sich für ein paar Stunden auf Geburtstagspartys; Geschäfte, Reklame, Radio und Fernsehen, Taxi und Stadtbus, sie alle verlangen eine Auseinandersetzung mit der Landessprache. Dies ist im Grunde gut, man soll Zugang zu den Menschen, zur Umwelt, zum alltäglichen Leben finden. Begegnung! Das

beabsichtigen wir noch zu fördern, indem wir die Kurse zur Erlernung des Neugriechischen schon in den beiden letzten Klassen der Grundschule beginnen lassen wollen. (Rahmenplan: Alle "Deutschsprachigen Auslandsschulen sind verpflichtet...") Kinder aus "gemischten" Ehen haben es infolge ihrer verwandtschaftlichen Bindungen leichter mit der griechischen, schwerer mit der deutschen Sprache. Gräzismen schleichen sich ein. Häufig wäre es angebracht, Deutsch als Fremdsprache zu unterrichten.

Pause. Alles stürmt hinaus. Sie haben es eilig. Die Zeit für Erholung und Spiel ist kurz, fünfzehn Minuten. Und die müssen genutzt werden. Für viele sind die Pausen die einzige Möglichkeit, miteinander zu spielen. Nachmittags ist man wieder allein. Da staut sich einiges auf in den Kindern. Am nächsten Tag muß man es loswerden. Aggressionen. Ja, aber berechtigte. Wie war das doch in den beiden letzten Stunden? Thema: Ein Mensch wie du und ich - Brücken bauen von Mensch zu Mensch. Die Kinder haben verstanden, worum es da geht: soziales Verhalten, Achtung vor dem Mitmenschen, Hilfsbereitschaft. Artikel 3 des Grundgesetzes. Sie versuchen, es in ihren Alltag einzubauen. Sie, das sind die Kinder mit pakistanischem, finnländischem und und Elternteil aus allen Bundesländern, aus Europa, aus allen Teilen der Welt. Diskriminierung? Nein, sie setzen sich nicht gegenseitig herab, sie erkennen sich an, sind zur Hilfe bereit. Manchmal muß die "Aufsicht" etwas Nachhilfeunterricht in sozialem Verhalten geben. Einen Streit schlichten, Recht sprechen. Soweit man das kann.

Ach, Gerechtigkeit. Jeder will gerecht behandelt werden, hat ein Anrecht darauf. Sind wir immer gerecht? In der Beurteilung der Leistung? Im Verstehen dessen, was im Kinde vor sich geht? Haben wir Geduld - auch das ist ein Teil der Gerechtigkeit - Geduld mit all denen, die zu uns kommen, die sich einleben müssen in ihre neue Umwelt, in ihre neue Heimat, die häufig nur eine Zwischenstation ist. Wanderer. Fremdlinge. "Darum nimmt sich jeder Mann ... aufs äußerste in acht, daß er gegen Fremdlinge und Landesangehörige in seinem Leben keine Sünde begangen hat..." sagt Platons "Athener". Wir bemühen uns, nicht zu sündigen.

Ende der Pause. Wir brechen unsere Unterhaltung im Lehrerzimmer ab. Meine Kolleginnen gehen in ihre Klassen. Frau N.N. hat einen Lehrgang in eine Töpferei in Amaroussion vor. Sachunterricht ist umweltbezogen. Der Bauernhof im deutschen Sachunterrichtsbuch kann nur in Dia-Reihen und Filmen erfahren werden, nicht realiter. Töpferei, Marmorwerk, Kelterei, Bäckerei... und historische Stätten, sie liegen in greifbarer Nähe und sind in unseren

Standortplan aufgenommen. - Seien Sie vorsichtig auf der Straße! - Unnötig, daß ich das sage. Sie weiß selbst, daß die Verkehrsregeln, vor allem für Fußgänger, hier etwas anders interpretiert werden müssen als in "Europa". Die Kinder wissen es auch. Sie wissen auch, wie es richtig sein müßte. Das haben sie gelernt.

Ich habe eine Springstunde, meine Klasse wird in Religion unterrichtet. Keine Freistunde, eine Springstunde. Oder Verwaltungsstunde. Irgend etwas wird sicher verwaltet werden müssen. Ich ahne es. Telefon. Neuaufnahme. In der Halle warten die Eltern mit ihrem Töchterchen. Ich weiß, was sie denken, was sie bedrückt. Aber diesmal läuft alles reibungslos. Keine Probleme. Vielleicht kommen die später einmal, jetzt noch nicht. Petra hat den Kindergarten an der deutschen Auslandsschule in X-Stadt besucht und ist dort zu Beginn dieses Schuljahres eingeschult worden. Also 1. Klasse. Das Schuljahr hat vor vier Wochen begonnen, wir können Petra noch aufnehmen. Neue Bücher, eine neue Lehrerin, eine neue Klassengemeinschaft. Ich mache ihr Mut. - Es wird dir sicher bald alles gefallen und Spaß machen. - Und ihre Augen schauen mich schon nicht mehr so ängstlich an. Wir gehen gemeinsam zur "Villa". Ein Platz in Klasse 1B ist noch frei. Leider können wir die Wohngegend Petras nicht berücksichtigen. Die im selben Stadtteil wohnen, sitzen in der Klasse 1A. Und die ist voll besetzt. Und die Klasse 1B nun auch. Nachher werde ich in die Liste eintragen: Neuzugang am... 19... Und einen roten Strich darunter ziehen. Aufnahmestop für Klasse 1! Tendenz steigend. Das werde ich nicht schreiben, das werde ich nur denken; denn das kann morgen wieder anders sein.

Meinen Kolleginnen in der "Villa" händige ich noch ein Rundschreiben an die Eltern aus, das zweite heute. Einladung zur Weihnachtsfeier - oder zum Frühlingskonzert - oder zum Sommerfest. In der 6. und 7. Stunde proben wir mit den Kindern der Orff-, Flöten- und Chor-Arbeitsgemeinschaft dafür. Das erste Rundschreiben war eine Einladung zur Elternversammlung der "Abschlußklassen" der Grundschule. Tagesordnung: Übergang in die Beobachtungsstufe der Gymnasialabteilung. Jedes Jahr werden die Eltern darüber informiert. Eine Kollegin aus dem Gymnasium wird über Sinn, Zielsetzung, Stundenplan und Arbeitsweise in dieser Stufe sprechen. Da es keine Alternative gibt, werden alle Kinder des vierten Schuljahres, die das Klassenziel erreicht haben, in diese Stufe eintreten. Als potentielle Abiturienten.

Aber nur als potentielle. Denn bald wird es auch einige Realschüler und Hauptschüler geben, obwohl es diese beiden Schulformen gar nicht gibt.

Aber den Abschluß, das Abschlußzeugnis gibt es. Und das Bemühen, diese Kinder stofflich und methodisch anders zu "behandeln" als die, die neben ihnen sitzen und zur "Reife" gelangen wollen. Wir hatten einmal eine Hauptschule, zehn Jahre lang. Und das ist schon acht Jahre her. Weshalb sie wohl aufgelöst wurde?

Auf dem Wege von der "Villa" zum Hauptgebäude spricht mich eine Mutter an. Sie will ihr Kind abmelden. Rückkehr nach Deutschland. Drei Jahre haben sie hier gelebt, vorher in einem anderen Land. Wir regeln die Formalitäten. - Das Abgangszeugnis wird die Klassenleiterin ihrem Sohn morgen mitgeben. (N.N. verläßt die Deutsche Schule Athen und kehrt mit seinen Eltern nach Deutschland zurück. Wir wünschen N.N. weiterhin guten schulischen Erfolg.) - Auch Rückwanderer.

Ich mache meine letzte Eintragung für heute: Abgang am... 19... Und ziehe einen blauen Strich durch den Namen. Tendenz fallend. Das schreibe ich nicht, das denke ich nur. Die Fluktuation an unserer Schule ist stark und läßt keine Vorhersage zu, weder durch eine Hochrechnung noch durch das delphische Orakel. Die Planung einer Zusammenlegung von Klassen wegen extrem niedriger Frequenzen am Schuljahresende kann sich bei Beginn des folgenden Schuljahres als utopisch erweisen. Wie in diesem Jahr.

13.45 Uhr. Ende der Unterrichtszeit für die Grundschüler. Ende der Arbeitszeit für das Kollegium? Mitnichten. Während die Reinemachefrau Papierschnitzel, Orangenschalen und vergessene, auf dem Boden liegende Kleidungsstücke zusammenkehrt bzw. aufhängt, rücken wir noch schnell einige Tische für die Konferenz am Nachmittag zurecht. Auch an eine Spielecke für die Kinder der Kolleginnen muß gedacht werden. Einige haben sicher niemanden zur Aufsicht zu Hause. Sie bringen also ihre Kleinen mit. Fallende Bauklötze oder raschelnde Malblätter stören uns nicht; sie erinnern uns daran, für wen wir da sitzen und überlegen, wie man den Aufnahmetest noch effektiver machen könnte; welche Schulbücher aus welchem Verlag noch besser sind als die, die wir im Augenblick benutzen; ob wir dem Beispiel der griechischen Schulen folgen können, die seit Beginn des Kalenderjahres die Fünf-Tage-Woche eingeführt haben; welche Wünsche wir bezüglich der Unterrichtsverteilung für das nächste Jahr haben...

Es ist ruhig geworden. Fast zu ruhig. Fehlt uns Lehrern nicht etwas, wenn die Schüler nicht da sind? Der Morgen war anstrengend, hat Erfolge gebracht und Mißerfolge. Mit einigen Kindern waren wir nicht zufrieden. Ob sie es mit uns waren? Ich freue mich auf den nächsten Tag, auf den Unter-

Die Schulverwaltung der Deutschen Schule Athen
von links nach rechts

2. Reihe: Herr Strecker, Herr Nikos, Frau Ourania, Frau Tsacona, Fräulein Tomara, Fräulein Schmidt

1. Reihe: Frau Strecker, Frau Marikka, Frau Frangis, Fräulein Eleni, Herr Mitsos, Frau Palieraki,
Frau Himonaki

sitzend: Herr Stelios, Herr Jiorjos, Herr Jiannis



richt, auf gerade diese Kinder, auf das Wesentliche. Dafür lohnt es sich. Wenn man auch oft so richtig geschafft ist.

Cherete! Dann bis morgen. Und schönen Abend. Ich werfe mich in das Gewirr von Blech, das der Moloch noch immer erbricht. Hupen, zwei rechts, zwei links, nochmal zwei links, nochmal... seltsames Muster. Nach einer Viertelstunde atmet der Moloch einmal kurz durch, eine Lücke, blitzschnell hinein - und ich fahre einem Gläschen Retsina entgegen. Aber nur einem. Der Kopf muß klar bleiben für die Korrektur eines Sachunterrichtstests.

23.00 Uhr. Feierabend. Da schrillt das Telefon. Etwas zu laut für diese späte Stunde. Ich hebe ab. - Ich wollte nur fragen, ob morgen Unterricht ist. -

Warum nicht? - Weil sie streiken. - Wer ist "sie"? - Die Busfahrer, die Taxifahrer, die Müllwagenfahrer, die Fäkalientransporteur, die Telefongesellschaft, die griechischen Schulen, die... - Haben Sie gehört, daß wir auch streiken? - Nein, noch nie, aber... - Und weshalb sollte dann morgen kein Unterricht sein? - Natürlich, eigentlich haben Sie recht. Weshalb sollte kein Unterricht sein. Danke. Auf Wiederhören! -

Nach diesem ohne Zweifel logischen Gespräch trinke ich mein zweites Gläschen Retsina. Wie schnell doch so ein Tag, so eine Woche, so ein Jahr vergehen...

Wilhelm Kupper

V-Kurse: Einführung in die deutsche Sprache oder Schaltstelle für größere soziale Chancen?

Es ist zwanzig vor vier, als der Schulbus mit der Nummer 18 - fast auf Blechföhlung mit parkenden Autos - sich in die enge Fahrinne der Rethymnou schiebt und an deren Schnittpunkt mit der Metsovou vor der innerstädtischen Dependance der Deutschen Schule anhält. Hinter einer schwerfällig aus dem Vehikel kletternden Begleiterin hüpfen über zwanzig Zehnjährige auf den Gehsteig, und als letzter verschwindet der kleine Manoli in dem Hof, der so eng ist, daß sich Spiel-, Spring-, Lauf- und Rauf-lust bei den Kindern erst gar nicht regt.

Die räumlichen Verhältnisse in dem zweistöki- gen ehemaligen Wohnhaus bieten für den Unter- richtsbetrieb nicht gerade ideale Voraussetzungen. Vor nunmehr 25 Jahren - im Zuge der Expansion der Deutschen Schule nach dem Kriege - wurde das repräsentative Bürgerhaus im Stil der Gründerjahre in eine Schule umfunktioniert, wurden Kellerräume, Küche, Garderobe und Wäscheboden in Klassen- zimmer umgewandelt - Institution gewordenes Pro- visorium mit eigentümlichem Charme. In seiner Substanz aber ist das Haus grundsolide. Es hat beachtliche Nehmerqualitäten, denn es verkraftet über 1800 Schüler wöchentlich, ohne aus seinen Mörtelfugen zu platzen, und auf Erdbeben reagiert es lediglich mit ein paar Rissen im Putz. Es hat Wunder- licherkeiten: einen Fußabstreifer mit den großen Lettern DSA, Balkons, die seit Jahren nicht mehr benutzt worden sind, und Medienboxen, die Kerzen und Streichhölzer enthalten - nicht zur Projektion von Schattenbildern, sondern als Behelf bei Strom- ausfall. Es hat baulich Erhaltenswertes: Mosaik- böden und wunderschöne Stückdecken. Es hat bereits Tradition: Zu seinen Lehrerinnen zählt eine der ersten Schülerinnen in diesem Hause. Und es hat unbestreitbar Atmosphäre - zwar atmet man nicht die einem richtigen Schulhaus eigne Luft, aber man riecht, was die Frau des Hausmeisters zu Mit- tag gekocht hat.

Kurz vor dem Klingeln bezieht der Pedell Position neben dem Treppenaufgang. Ein Strom von trampelnde., drängelnden und lärmenden Kursschülern quillt durch das Portal oder stampft, vom Hof kom- mend, eine schmale Holzterre hinan. Kyrios Ste- fanos liebt diese Situation. Für wenige Minuten ist er die Kraft, die das Getriebe in Schwung hält. Es ist ein elektrisches Feld von Autorität und Energie um ihn, das Beschleunigung bewirkt. Seinen Weisungen haftet etwas Unbedingtes an, kein Zweifel nistet in seiner Entschiedenheit. Mit dem Klingelzeichen um zehn vor vier übergibt er an die Lehrer.

Für Manoli beginnt der Deutschunterricht. Zwei- mal wöchentlich hat er wie 370 Gleichaltrige eine Doppelstunde. V1 - Kurse heißen diese spätnachmit- täglichen Unterrichtsveranstaltungen, V2 die An- schlußkurse des zweiten Jahres, und man fragt sich unwillkürlich, welches Kürzel wohl die Deutsche Schule in London für ihre Vorbereitungskurse ver- wendet. Rund 20% der Gesamtschülerzahl von über 1800 entfallen auf die V1 - Kurse. Erfahrungsgemäß überwinden etwa zwei Drittel der Schüler diese erste Hürde und rücken in V2 auf.

Manoli hat zu diesem Zeitpunkt schon einen anstrengenden Schultag hinter sich. Um halb drei ist er nach Hause gekommen, hat schnell gegessen, sich umgezogen und die Schultasche umgepackt. Seine Mutter hat sich beeilt, rechtzeitig mit ihm wie- der an der Haltestelle zu sein. Manoli hat heute Glück gehabt, der Bus ist pünktlich gewesen und schon nach 40 Minuten Fahrzeit am Kurshaus eingetroffen. Während der Fahrt hat Manoli den Text "In der Dro- gerie Schilling" wiederholt, es dann aber vorgezo- gen, mit seinen Freunden etwas herumzukalbern. Daß diese kleine Ablenkung nicht etwa in Ausgela- senheit umschlägt, darüber wachen der Busfahrer und die Begleiterin. Nach dem Kurs wird Manoli mit dem Schulbus zurückfahren, um halb sieben zu Abend essen und dann bis neun seine Hausaufga- ben machen. Auch an den übrigen Wochentagen reicht der Stundenplan bis tief in den Nachmittag, denn neben Nachhilfe in Deutsch - schließlich hat jede Einzelnote in den Kursarbeiten ein erhebliches Gewicht - hat Manoli auch Englisch- und Gitarrenun- terricht, und am Freitag spielt er gar eine Stunde Tennis.

Hier muß man fragen, wieso eigentlich bereits zehnjährige Schüler unablässig einer Leistungser- wartung und einem Leistungsdruck unterworfen werden, die - von Ausnahmen abgesehen - im Berufsleben nicht die Regel sind. Wie verträgt es sich, daß für einen Großteil der Arbeitnehmer die 40-Stunden-Woche verwirklicht ist, während griechi- sche Schüler 50 und 60 Stunden arbeiten? Sind Büro- und Fabrikarbeit etwa anstrengender als Unterricht und Hausaufgaben? Geht man davon aus, daß Kinder und Jugendliche stärker belastbar seien als Erwachsene? Oder stellt die Schule, von sinnlo- ser Leistungsmotivation ergriffen, maßlos hohe Anforderungen?

Kann die Antwort auf diese Fragen nicht darin liegen, daß eine den Prinzipien der Leistungsgesell- schaft verpflichtete Elterngeneration unter der Furcht



Mitglieder des Schulvorstands (Herr Peter Trauttschold und Frau Vera Dimopoulos-Vosikis) bei der Besichtigung des für den geplanten Erweiterungsbau der Schule vorgesehenen Geländes.



Mitarbeiter des Kurshauses (v.l.n.r. Frau Milonaki, Frau Simou, Frau Irini u. Herr Stephanos)

leidet, der Ausschluß von bestimmten Ausbildungswegen schalte auch bestimmte Aufstiegsmöglichkeiten endgültig aus? Mehr denn je macht sich die Schreckvision breit von verbauten Zukunftschancen, von sozialem Abstieg. Gewinnen unter diesem Aspekt die V1 - Kurse nicht eher die Funktion einer ersten und entscheidenden Schaltstelle für soziale Sicherheit und sozialen Rang als die einer Möglichkeit des Fremdsprachenerwerbs? Der Andrang zu den V1 - Kursen ist doch wohl deshalb so stark, weil über sie und die sich anschließenden V2 - Kurse der Zugang zur Deutschen Schule und möglicherweise zur deutschen Hochschulreife führt. Wegen ihrer begrenzten Aufnahmekapazität gelangen jedoch nur etwa 100 Schüler an die Deutsche Schule. Der Kampf um diese Plätze erzeugt den Leistungsdruck, der in V1 einsetzt. Das Prinzip der Auslese gerade

nach sprachlichen Gesichtspunkten bringt Härten mit sich. Andere Formen der Intelligenz werden nicht in ausreichendem Maße erfaßt. Schule und Lehrer wissen das. Sie können den Leistungsdruck bestenfalls mildern, nicht aber beseitigen. Ist er damit nicht das Opfer, das eine dem Leistungsgedanken huldigende Gesellschaft ihren Wünschen nach sozialem Aufstieg ihrer Kinder bringt?

Sozialer Aufstieg führt in erster Linie über die durch eine bessere Schulbildung vermittelte Chance jeweils höherer Berufsausbildungen und Berufseintritte. Welche andere Möglichkeit der Auslese bleibt da der Schule als die der strikten schulischen Leistungsmessung - bei aller Fragwürdigkeit dieses Instruments. Eine praktikable Alternative konnte bisher nicht aufgezeigt werden.

Lothar Bering

Vorbereitungskurse der DSA - Impressionen und Informationen

Aus der Tür des Schulbusses, der aus den 10 km entfernten Vororten hier im Zentrum Athens eintrifft, schwingen sich fünf Herren, mit ungebrochenem Elan trotz vormittäglichen Unterrichts und einer chronisch knappen Mittagspause, Kollegmappe und Inhalt fest im Griff: V-Kollegen der Deutschen Schule Athen in Amaroussion/Paradissos. Nach einem zügigen Slalom zwischen eng geparkten Kraftfahrzeugen und Gruppen wartender Eltern erreichen sie das Ziel ihres Einsatzes: eine Villa in neoklassizistischem Stil, an deren Eingangstür ein Metallschild kündigt:

DEUTSCHE SCHULE ATHEN SPRACHKURSE

Παράρτημα Γερμανικής Σχολής Ἀθηνῶν

Einen kurzen Blick noch werfen sie aus der lärm-erfüllten Enge der Odos Rethymnou auf den Ausschneid blauen Himmels, der auch an diesem Nachmittag verheißt, was Touristikwerbung verspricht und von dem diese Herren ebenfalls träumen: "Entspannen in Griechenland". Als V-Kollegen gehen sie zwar keiner nachrichtendienstlichen Tätigkeit nach, sind jedoch mit einer fast ebenso verantwortungsvollen Aufgabe betraut: hier in dem ehemaligen Gebäude der DSA in sog. Vorbereitungskursen deutschen Sprachunterricht für griechische Kinder zu erteilen. So eilen die zu diesem unterrichtlichen Tun Auserwählten das Treppenhäus empor, durch ein Spalier von Müttern, die auf den Marmorstufen hocken und strickend den Unterrichtsschluß erwarten, um ihre Kinder in Empfang zu nehmen, die hier an vier Nachmittagen in der Woche zusammenströmen, um sich in einem der zweijährigen Vorbereitungskurse in die deutsche

Sprache einführen zu lassen, mit dem Fernziel, die Abschlußprüfung zu bestehen, die allein die Aufnahme in die Klasse 7 der griechischen Abteilung der DSA in Athen-Amaroussion ermöglicht.

Diese Sprachkurse werden ab Mitte Oktober bis Ende Mai in Form von zwei Doppelstunden pro Woche angeboten. Am Ende des ersten Vorbereitungsjahres (V1) werden diejenigen Schüler in das zweite Vorbereitungsjahr (V2) übernommen, deren Leistungsstand die Erwartung rechtfertigt, daß sie dem weiteren Unterricht folgen können. Diejenigen Schüler, denen der Übergang von V1 nach V2 oder von V2 an die DSA nicht gelingt, können in parallel von der DSA angebotenen Sprachkursen ihre erworbenen deutschen Sprachkenntnisse weiter ausbauen und eines der Sprachdiplome des Goethe-Instituts erwerben.

Diejenigen Kinder, die in einen Sprachkurs des zweiten Vorbereitungsjahres (V2) aufgenommen worden sind, sitzen nun um 15.50 Uhr erwartungsvoll auf ihren Plätzen. Begleitet von dem mahnen-den Blick des Gründers der DSA, dessen Bild die Eingangshalle schmückt, erteilen die V-Kollegen in die Klassen. Ein noch an Vokallängen kränkeldes, skandiertes "G-u-t-e-n T-a-g, H-e-r-r ..." ist der kommunikative Auftakt zu den folgenden 85 Minuten. Der Klassenraum wirkt karg, ein Eindruck, der lediglich durch die üppige Stuckornamentik gemildert wird. Räumliche Enge wird besonders zwischen Tafel und erster Bankreihe spürbar und kann sich zu physischem Unbehagen steigern, wenn der Kollege in dem nur etwa 60 cm breiten Freiraum Motorik entfaltet und mit der Kreideablage oder einem Schülertisch in Kollision gerät. Doch bereitwillig schiebt

hier schon Georgios seine Unterlagen etwas beiseite, damit sein «καθηγητής τῶν Γερμανικῶν» Platz finde für "Vorwärts International" und die Hände frei habe für die Vorbereitung des Unterrichts im Medienverbund. Aus einer hölzernen Mediensäule im hinteren Teil der Klasse wird ein Projektor entnommen, mit einem gefüllten Diagemagazin bestückt, Kabel werden entwirrt, und vorne, neben der Tafel, wird ein im Dauereinsatz bewährtes Tonbandgerät mit entsprechendem Material versorgt. Und wenn nach dem ersten audio-visuellen Durchlauf die Deckenbeleuchtung wieder erstrahlt und der frisch aus der Bundesrepublik vermittelte Kollege sich um einsprachige und situative Sinnerhellung des neuen Wortmaterials bemüht, dann sieht er sich einer Phalanx erhobener Arme gegenüber und ist vielleicht erstaunt, daß sein Vorgehen ein so spontanes "feed-back" bei den Schülern auslöst. Daß diese unerwartet schnelle Reaktion seiner Lerngruppe nicht nur auf eigene Unterrichtsarbeit zurückzuführen ist, merkt er spätestens dann, wenn Schüler mit Ausdrücken und Satzstrukturen beeindruckt, die noch gar nicht Gegenstand bisher behandelter Lehrbuchlektionen waren, oder mit umgangssprachlichen Wendungen und gelegentlich auch mit mundartlicher Einfärbung Kolorit in die Stunde bringen.

In der Tat werden die Deutschkenntnisse der Kinder aus Quellen ergänzt, die außerhalb der Vorbereitungskurse zu suchen sind. Deutschunterricht wird an vielen griechischen Privatschulen ab der 1. Klasse erteilt, ab der 4. Klasse dann gezielt für diejenigen Schüler, die den zweijährigen Vorbereitungskurs der DSA besuchen wollen oder dies parallel zu ihrem Unterricht in den Klassen 5 und 6 schon tun. Vor allem jedoch sind es Privatlehrer, die den Schülern der Vorbereitungskurse zusätzliche Hilfe anbieten. Dann gibt es die Kinder, deren Mütter Deutsche sind, die mit ihren Eltern in der Bundesrepublik gelebt haben und auch zu Hause weiterhin deutsch sprechen und damit in der Ausdrucksfähigkeit ihren Mitschülern überlegen sind.

Die im Hinblick auf die Vorbereitungskurse besonders des zweiten Jahres erwähnten zusätzlichen Unterrichtsangebote des freien Marktes werden von den griechischen Schülern reichlich genutzt. Daraus ergibt sich für den Unterrichtenden als erstes die Schwierigkeit, daß der Grad der Sprachbeherrschung in einer Lerngruppe häufig sehr unterschiedlich ist. Eine zweite für eine deutsche Lehrkraft eher ungewohnte Erfahrung ist die Tatsache, daß die Schüler, die zusätzlich Unterricht in Deutsch bekommen, das dem Vorbereitungskurs zugrunde gelegte Lehrbuch so gut wie auswendig kennen. So sieht sich der V2-Kollege der Notwen-

digkeit gegenüber, seinen Unterricht so zu führen, daß einerseits diejenigen Kinder, die sich allein auf den Unterricht im Vorbereitungskurs verlassen, so gefördert werden, daß sie sich den Anforderungen der Klassenarbeiten stellen können und daß andererseits die Schüler mit vorgelerntem Wissen sich nicht langweilen. Vor allem aber muß ein für alle Kurse gleichermaßen verbindliches Leistungsniveau aufgebaut und gehalten werden. Dazu gehört z.B., daß innerhalb des durch das Lehrbuch vorgegebenen Rahmens Übungsformen angeboten werden, die ein einfaches Herbeten auswendig gelernter Satzmuster verhindern und vielmehr die verständnisvolle Anwendung sprachlicher Strukturen überprüfen. Bei dieser Gelegenheit zeigt sich, daß Geläufigkeit im Ausdruck von Schülern, die in Deutschland waren oder zu Hause mit einem Eltern- teil deutsch sprechen, nicht immer garantiert, daß sprachliche Erscheinungen durchschaut und in Umformungen auch fehlerfrei angewandt werden. In dieser Hinsicht kann sich ein Mitschüler ohne "deutschen Hintergrund" durchaus überlegen zeigen. In dem Bemühen, neben der Kommunikationsfähigkeit auch die kognitiven Fähigkeiten der Schüler zu fördern und sie damit auf die besonderen Anforderungen des Deutschunterrichts an der DSA vorzubereiten, wird der "pattern drill" des Lehrwerks ergänzt durch eine systematisierende Durchnahme einzuschleifender sprachlicher Einzelercheinungen. So wird z.B. nicht nur die erste Person des Personalpronomens im Dativ (K2;L21) eingeübt, sondern der Schüler muß in der Lage sein, in Reaktion auf entsprechende Stimuli alle Personen situationsgerecht zu verwenden. Wie schwierig und zeitaufwendig die Erstellung solch situativ angelegter Übungsformen innerhalb des auf dieser Lernstufe noch sehr begrenzten lexikalischen und syntaktischen Rahmens ist, kann jeder Kollege bestätigen, der in den Vorbereitungskursen unterrichtet.

So vergehen die 85 Unterrichtsminuten schneller als erwartet; nicht zuletzt auch deshalb, weil der Kollege im Vorbereitungskurs keine Motivationsprobleme kennt. Spontaneität und Mitarbeit der meisten dieser griechischen Kinder sind - das kann sicherlich ohne Übertreibung gesagt werden - beeindruckend und bewundernswert; und das um so mehr, wenn man bedenkt, daß diese Elf- bis Zwölfjährigen schon einen Unterrichtsvormittag an griechischen Schulen hinter sich haben. Und wenn um 17.15 Uhr die Klingel schrill das Ende verkündet, das Hupen der wartenden Schulbusse durch den Klassenraum dröhnt und der Hausmeister den Strom der Kinder stimmungsgewaltig auf die Straße kanalisiert, dann gleiten noch Eltern durch die Klassentür,

um Auskunft über den Leistungsstand ihrer Kinder einzuholen oder um einfach den Deutschlehrer persönlich kennenzulernen.

Danach ergreift auch der V-Kollege hastig Mantel und Kollegmappe und versucht, durch die einlaufende Schülerflut der Folgekurse ins Freie zu gelangen, ein Unterfangen, das durch die Barriere eng geparkter Wagen und den Koulouri-Verkäufer direkt vor dem Haupteingang zusätzlich erschwert wird. Und wenn der V-Kollege dann schließlich gegen 18 Uhr in den heimatlichen Gefilden eintrifft und durch die Abendluft der häuslichen Vorbereitung des nächsten Unterrichtsvormittags entgegenstrebt, dann mag er sich fragen, warum griechische Eltern ihren Kindern diese Anstrengungen zumuten. Aus Gesprächen mit den Vätern und Müttern erfährt man, daß viele von ihnen einen Bezug zu Deutschland haben, sei es, daß der Vater in der Bundesrepublik studiert hat oder dort beruflich tätig war, sei es, daß die Mutter aus Deutschland stammt. Andere Eltern wiederum haben bereits einen Sohn

oder eine Tochter auf der DSA. Allen gemeinsam ist der Wunsch, daß ihr Kind die Abschlußprüfung am Ende des zweiten Vorbereitungsjahres bestehen möge, damit es in die Klasse 7 der DSA in Amaroussion/Paradissos aufgenommen werden kann und die Möglichkeit erhält, die deutsche Hochschulreife zu erwerben. Doch dieser Wunsch kann nur für rund hundert, d.h. für nur etwa ein Drittel der Schüler und Schülerinnen, die sich zur Prüfung melden, in Erfüllung gehen, da damit die Aufnahmekapazität der DSA erschöpft ist. Diese Tatsache macht deutlich, daß besonders das zweite Vorbereitungsjahr eine erhebliche physische und psychische Belastung für die Kinder bedeutet. Dessen ist sich jeder V-Kollege bewußt und versucht, im Rahmen des Möglichen den Unterricht aufzulockern, um neben aller Vorbereitung auf die Klassenarbeiten und die Abschlußprüfung ein Ziel nicht aus den Augen zu verlieren: den Schülern und Schülerinnen der Vorbereitungskurse Freude am Umgang mit der deutschen Sprache zu vermitteln.

Hartmut Schroeder

Deutsche Schule Athen
Vorbereitungskurse

Deutsche Schule Athen
Sprachkurse Deutsch

Entwicklung der
Schülerzahlen

Entwicklung der
Schüler- und Kurszahlen

| Anmeldungen zu V1 | von V1 nach V2 | Meldungen aus V2 zur Prüfung | in die 7. Klasse | Schuljahr ===== | A...C | M | Zahl der Kurse |
|----------------------|-------------------|------------------------------------|------------------------|--------------------|-------|----|----------------------|
| 325 | 305 | 270 | 102 | 1969/70 | 545 | 00 | 21 |
| 333 | 250 | 239 | 102 | 1970/71 | 570 | 00 | 23 |
| 334 | 250 | 207 | 102 | 1971/72 | 566 | 00 | 23 |
| 305 | 228 | 250 | 102 | 1972/73 | 625 | 00 | 25 |
| 339 | 252 | 236 | 102 | 1973/74 | 683 | 00 | 27 |
| 320 | 244 | 232 | 102 | 1974/75 | 757 | 00 | 28 |
| 360 | 267 | 247 | 102 | 1975/76 | 799 | 00 | 30 |
| 400 | 301 | 285 | 103 | 1976/77 | 894 | 00 | 32 |
| 459 | 283 | 274 | 104 | 1977/78 | 931 | 00 | 35 |
| 409 | 331 | 312 | 104 | 1978/79 | 998 | 00 | 39 |
| 378 | 270 | 256 | 104 | 1979/80 | 1103 | 51 | 47 |
| 374 | 250 | 0 | 0 | 1980/81 | 1147 | 69 | 52 |

Sprachkurse Deutsch

Wenn von der Deutschen Schule Athen die Rede ist, meint man gemeinhin die Schule in Amaroussion. Nur wenige wissen, daß eines von den drei für den Schulbetrieb angemieteten Privathäusern in der Stadt in der Odos Rethymnou 1968 mit dem Umzug von Lehrern und Schülern in den Neubau nach Amaroussion nicht verwaiste, sondern daß bis heute an vier Tagen in der Woche von 15.50 bis 22.00 Uhr die Schüler der Sprachkurse die alten Klassen-

zimmer mit Leben erfüllen.

Sprachkurse für Schüler griechischer Gymnasien gibt es seit der Wiedereröffnung der Deutschen Schule Athen im Jahre 1956. Der heute übliche Abschluß mit der Grund- bzw. Mittelstufenprüfung des Goethe-Instituts nach sechs bzw. neun Jahren war damals freilich unbekannt. Den Unterricht hielten vermittelte Lehrkräfte einschließlich des Schulleiters. Die Zahl der Schüler war gering. So gab es im

Schuljahr 1957/58 nur 12 Sprachkurse (und zwar ohne Differenzierung nach Schülern, die die Aufnahme in die Deutsche Schule anstrebten, und solchen, die das nicht taten). Unterrichtet wurde aus der Bereitschaft heraus, im Gastgeberland nicht nur die Kenntnis der deutschen Sprache, sondern auch das Wissen um gesellschaftliche und kulturelle Gegebenheiten in der Bundesrepublik zu vermitteln, ein Anliegen, das den Kursunterricht noch heute mitträgt.

1958/59 wurden die Sprachkurse neu geordnet:

1) Damals wurde allen Schülern, die die Aufnahme in die Deutsche Schule Athen anstrebten, in der Regel zur Auflage gemacht, zwei Jahre lang Sprachkurse zu besuchen (V1, V2 = Vorbereitungskurse).

2) Allen Schülern, die die Deutsche Schule Athen nicht besuchen wollten oder auf Grund nicht ausreichender Leistungen in den Sprachkursen nicht besuchen konnten, wurden anschließend an die V-Kurse vier weitere Kursjahre angeboten. Danach konnten sich die Schüler zur Grundstufenprüfung des Goethe-Instituts Athen anmelden. Dieses Diplom ist in Griechenland sehr begehrt, weil es seinem Besitzer im Berufsleben Vorteile bringen kann. Für den Zugang zu einer deutschen Hochschule ist das Diplom nicht geeignet.

Nach dieser Umgestaltung der Sprachkurse sah der Unterricht also fünf Kursjahre, nämlich V1, V2, dann B1, B2 und C1 an der Deutschen Schule Athen vor, während das 6. Kursjahr (C2) am Goethe-Institut absolviert wurde. Ab Schuljahr 1972/73 wurde auch dieses 6. Kursjahr von der Deutschen Schule Athen unterrichtet. Die Schüler kommen seither nur noch zur Prüfung ins Goethe-Institut. Die guten Prüfungsergebnisse dieser Schüler sprachen sich sehr schnell herum. Von Jahr zu Jahr stiegen nunmehr die Schülerzahlen an, wie aus der Statistik (s.S.43) zu ersehen ist.

Bald meldeten sich vermehrt Schüler an, die nicht die Deutsche Schule Athen besuchen wollten, sondern nur deren Sprachkurse. Ihnen wurde die Möglichkeit eingeräumt, statt der V-Kurse A1- und A2-Kurse zu besuchen. Darüber hinaus bot die Schule auch Schülern, die die Kurse nicht von Beginn an besuchen konnten, eine Möglichkeit zum Einstieg. In den letzten Jahren sind dies zunehmend Kinder von aus Deutschland zurückkehrenden Gastarbeitern. Zu Beginn jedes Schuljahres wurden schriftliche Aufnahmeprüfungen abgehalten, deren Ergebnisse für die Einteilung in die jeweiligen Kursjahre maßgebend waren. Damit hatten die Sprachkurse fast ihre endgültige Gestalt gefunden. Sie waren ein von den V1- und V2-Kursen getrennter Zweig geworden.

Halten zunächst noch vermittelte Lehrkräfte den

Unterricht erteilt, so übernahmen ihn im Lauf der Jahre mehr und mehr ortsansässige Lehrkräfte. Im Augenblick unterrichten 32 Damen. Um die Arbeit dieser vielen Lehrkräfte noch besser koordinieren zu können, übertrug 1972 der damalige Schulleiter, Herr Oberstudiendirektor Dr. Zeidler, Herrn Oberstudienrat Gert Hahnemann die pädagogische Leitung der Sprachkurse. 1975 übernahm Herr Oberstudienrat Dr. Heinrich Weber diese Aufgabe, und seit Beginn des Schuljahres 1977/78 betreut Herr Oberstudienrat Hans Georg Hirn dieses Amt.

Die letzte Erweiterung erfuhr der Kursbetrieb zu Schuljahresbeginn 1979/80 mit der Neuaufnahme der sog. "Mittelstufenkurse". Diese hatte bis dahin allein das Goethe-Institut Athen veranstaltet. Aus Platzgründen aber konnte man dort nicht mehr alle Interessenten unterrichten. Der Unterricht wurde auf Erwachsene ab 16 Jahren beschränkt. Daher übernahm in Absprache mit dem Goethe-Institut die Deutsche Schule Athen - zumindest für die eigenen Schüler - die Ausbildung in den Mittelstufenkursen. Schüler, die die Grundstufenprüfung bestanden haben, werden in einem dreijährigen Kursus (M1, M2, M3) auf die Mittelstufenprüfung des Goethe-Instituts vorbereitet. Besteht der Schüler diese, hat er eine sprachliche Qualifikation erreicht, die ihm in Griechenland zusätzliche berufliche Möglichkeiten verschafft und ihm in Deutschland unter Umständen die Zulassung zu einem Hochschulstudium erleichtert.

Die Folge dieser Erweiterung war eine erneute Zunahme der Schülerzahl in den Sprachkursen: Im Schuljahr 1980/81 wurden die Rekordzahlen von 1216 Schülern und 52 Kursen erreicht. Damit werden zur Zeit in der alten Schule mehr Schüler als in der neuen in Amaroussion unterrichtet. Diese Entwicklung zwang Herrn Oberstudiendirektor Roeske zu einer letzten organisatorischen Änderung des Sprachkursbetriebs. Die bisherigen Leiter der Sprachkurse waren vermittelte Lehrer, die neben ihrer Haupttätigkeit am Dörfeld-Gymnasium noch die Kurse betreuten. Die zahlenmäßige Entwicklung des Kursbetriebs in der Metsovoustraße erfordert aber künftig eine stets präsente Leitung, eine Aufgabe, die ein vermittelter Lehrer nicht erfüllen kann. Daher hat Herr Oberstudiendirektor Roeske für das Schuljahr 1980/81 eine ortsansässige Lehrkraft, Frau Anni Mitziviri, mit der pädagogischen und organisatorischen Leitung der Sprachkurse betraut. Damit sind für den Kursbetrieb die optimalen Voraussetzungen geschaffen, daß die Deutsche Schule Athen auch in Zukunft die kulturpolitisch wichtige Aufgabe des Angebots von Sprachkursen für griechische Kinder und Jugendliche gut erfüllen kann.

Hans Georg Hirn

Musik an unserer Schule - Probleme und Lösungsversuche

Dieser Artikel über das Musikleben an der Deutschen Schule soll einige grundsätzliche Gedanken über Musikpädagogik behandeln und darüber hinaus die augenblickliche Musikpraxis an der Deutschen Schule dokumentieren.

Die Frage nach sinnvollen Aktivierungsmöglichkeiten im Musikleben einer Schule läßt zunächst die Frage nach dem Sinn des Schulfachs Musik und nach dem Wesen von Musik und Kunst stellen. Immanuel Kant vergleicht in der "Kritik der reinen Urteilskraft" die Künste als Ausdruck des Menschen mit der Sprache. Nicht von ungefähr sind in der Reformierten Oberstufe der Deutschen Schule die sprachlichen und künstlerischen Fächer austauschbar geworden. Die Musik gehört zu den wichtigsten Kommunikationsformen unseres Lebens und kennt, verglichen mit den Sprachen, kaum politische, geographische und soziale Grenzen. Vielleicht könnte sie deshalb an einer Auslandsschule eine besondere Rolle spielen.

Bei der Erörterung von Grundproblemen der Musikausübung erweist sich die Analogisierung der Musik mit der Sprache als sehr praktisch. Eine Sprache erlernen heißt, ihren Gesetzen näherzukommen. Den äußeren Gesetzen einer Sprache, der Grammatik, entsprechen in der Musik die Tonsatzgesetze. Diese Gesetze könnten ausschließlich auf theoretischem Weg gelernt und als in sich abgeschlossenes logisches System richtig angewandt werden. Um jedoch den tieferen Gesetzen, dem Wesen einer Sprache, näherzukommen, muß sie gesprochen werden.

Die Zielsetzung beim Erlernen einer Sprache ist ambivalent:

1. Der Lernende will sich selbst ausdrücken, das heißt, er will seine eigenen Sprachmöglichkeiten finden,
2. er will Formuliertes verstehen lernen.

Was den ersten, selbstschöpferischen Aspekt betrifft, so sind bezüglich der Musik in der Schule äußerst enge Grenzen gesetzt. Während im Kunstunterricht jeder Schüler im selben Raum gleichzeitig seine Versuche unternehmen kann, ohne die anderen zu stören, erfüllt die Musik jedes einzelnen den ganzen Raum, die verschiedenen Produkte mischen sich zu einem untrennbaren Ganzen. Aber auch wenn jeder einzelne Schüler einen Raum für sich hätte, wären die technischen Schwierigkeiten, die im Wesen der Musik begründet sind, erheblich größer als im künstlerischen Bereich. Es sei nur daran erinnert, daß der Mensch ohne irgendeine Vorbildung mit den einfachsten Elementen der bil-

denden Kunst, wie den Farben "Rot", "Grün", "Blau" oder den Formen "Dreieck", "Kreis", "Quadrat", konkrete Vorstellungen verbindet, während die Bestimmung einer Klangfarbe, die eindeutige Bezeichnung einer Tonhöhe oder die schriftliche Fixierung eines einfachen Rhythmus den meisten Menschen unmöglich ist.

Eine weitere Schwierigkeit liegt darin, daß die Zeit integraler Bestandteil der Musik ist. Während sich der bildende Künstler zur Produktion eines Werkes beliebig Zeit lassen kann, bedeutet für den Musiker jede Verzögerung eine entscheidende Änderung der Substanz, es sei denn, er schreibt sein Werk auf. Dann entstehen jedoch Notationsprobleme, die größer sind als vergleichsweise die Probleme der Rechtschreibung in der deutschen Sprache.

Alle Versuche einer selbstschöpferischen Tätigkeit im Musikunterricht, sei es mit Hilfe des Orff-Instrumentariums oder mit moderneren Mitteln, wie Tonbandgeräten und Alltags-Schall im Sinn einer "musique concrète", sind deshalb nicht über den Stand einer Baby-Sprache hinausgekommen und daher erzieherisch, das heißt im Sinne der Weiterbildung des Menschen über seinen augenblicklichen Standort hinaus, kaum von Belang. Es kam im besten Fall zum Ausdruck einer primitiven Triebhaftigkeit ohne jegliche geistige Sublimierung (vergl. Pop-Musik), einer Sexualität, die im allgemeinen jeden subtileren personalen Bezug ausschließt. Mit dieser von der Persönlichkeit losgelösten, nicht im Menschen integrierten, tierischen Triebhaftigkeit kann sich Musikerziehung aber nicht zufrieden geben.

Die Schulmusik muß sich also im wesentlichen auf Interpretation von Komponiertem beschränken, einer Interpretation im Sinne von geistiger Auseinandersetzung mit einem Kunstwerk und darüber hinaus im Sinne von Darstellung des Werkes, die die geistige Auseinandersetzung mit dem Werk einschließt und auch zu einem gewissen Grade Selbstdarstellung sein kann.

Aber selbst die Darstellung von Werken muß in der Schule fast ausschließlich Arbeitsgemeinschaften vorbehalten bleiben, denen daher im Fach Musik eine vergleichsweise große Bedeutung zukommt. Nur bei äußerst günstigen instrumentalen oder vokalen Voraussetzungen einer Oberstufenklasse kann die Wiedergabe eines Werkes durch Schüler Mittelpunkt des Musikunterrichts sein. Das Ziel des Klassenunterrichts wird also im Normalfall die geistige Auseinandersetzung mit Kunstwerken



sein. Dazu müssen in der Unter- und Mittelstufe die Voraussetzungen geschaffen werden, das heißt, es müssen die einfachsten grammatischen Gesetze und die Schrift gelernt werden, da die Interpretation eines Textes für Analphabeten kaum möglich ist.

An der Deutschen Schule Athen geschieht das mit Hilfe des obligatorischen Blockflötenspiels im Klassenunterricht der deutschen Klassen 5 und griechischen Klassen 7. Beim Erlernen des Instruments lernen die Schüler nicht nur die Namen von Zeichen der Musikschrift, sie gewinnen auch eine Vorstellung von dem, was sie bedeuten. Sie können sich darin zu Hause einüben und an den Ergebnissen auch kontrollieren. Sie werden in die Lage versetzt, die Notenschrift selbständig in Musik zu übertragen, das heißt, die musikalische Schrift zu lesen. Wie viel schwieriger ist diese Aufgabe zu lösen für einen, der nur auf seine Stimme angewiesen ist! Nach längerer Übung kann schließlich beim Lesen eines Textes auf das Instrument verzichtet werden, mit dem Notenbild verbindet sich direkt eine mehr oder weniger genaue Musikvorstellung.

Die Blockflöte ist also im Klassenunterricht fast nur ein Mittel zum Zweck. Für gemeinschaftliches Musizieren mit der Blockflöte steht die Blockflöten-AG zur Verfügung.

Bei der Darstellung von Kunstwerken kann man natürlich am weitesten mit Schülern kommen, die im Privatunterricht ein Musikinstrument erlernen. Auf diesem vielleicht wichtigsten Gebiet schulmusikalischer Tätigkeit existieren an der Deutschen Schule Athen erhebliche Schwierigkeiten. Der Aufbau eines Schulorchesters erfordert von jedem beteiligten Instrumentalisten nach der erfolgreichen Überwindung der Anfangsschwierigkeiten in der technischen Beherrschung des Instruments ein jahrelanges kontinuierliches Einüben im Zusammenspiel. In der deutschen Abteilung ist die starke Fluktuation und der vergleichsweise starke Rückgang der Schülerzahlen zur Oberstufe hin, in der die Instrumentalisten am weitesten fortgeschritten sind, ein großes Hindernis für ein leistungsfähiges Schulorchester. Durch Sprachprobleme kann die Vermittlung von qualifiziertem Privatunterricht für nichtgriechische Schüler schwierig sein. Bei den griechischen Schülern ist die schulische Belastung oft so groß, daß nur noch die Begabtesten Zeit für das Instrumentalspiel übrigen können.

Da der Stundenplan in manchen Klassen bis an die äußerst vertretbare Grenze ausgelastet ist, kann die regelmäßige Orchesterprobe nur von Schülern der deutschen Abteilung besucht werden. Und selbst in der deutschen Oberstufe werden nur die Schüler berücksichtigt, die Musik im Grundkurs gewählt haben. Alle anderen Schüler müssen in

individuellen Sonderproben vorbereitet werden, bevor sie für die letzten Proben des Zusammenspiels aus dem laufenden Klassenunterricht beurlaubt werden.

Die großen organisatorischen Schwierigkeiten sind um so bedauerlicher, als das Orchesterspiel über den spezifisch musikalischen Erlebnisgehalt hinaus den Schülern eine allgemein erzieherische Schulung bietet, die in dieser Zielrichtung von keinem anderen Fach geleistet werden kann. Es reicht nicht, daß der Schüler die richtige Entscheidung trifft, er muß vielmehr seine Aktivität ständig und über einen längeren Zeitraum auf die Sekunde genau kontrollieren und einem von ihm unabhängigen Geschehen einordnen. Neben dieser Konzentrationsübung bedeutet das Zusammenspiel eine ideale Schulung der Einordnung in eine Gruppenarbeit, bei der der einzelne sich zwar anpassen muß, andererseits aber seinem Leistungsvermögen entsprechend Führungsqualitäten entwickeln kann. Nicht umsonst stellt der Leiter der Studienstiftung des Deutschen Volkes in seinem Jahresbericht 1979 anlässlich einer Untersuchung der Leistungsfähigkeit der Bewerber für alle Studienrichtungen fest: "Wer regelmäßig in einem Schulorchester spielte, hatte die 3-fache Aussicht, auch zu den 10 besten Schülern zu gehören, und die 4-fache Aussicht, im objektiven Test und Fachinterview zu den besten Bewerbern gerechnet zu werden."

Welche Bedeutung das gemeinsame Musizieren für die Querverbindungen zwischen griechischer und deutscher Abteilung haben kann, liegt auf der Hand. Im Chor wirkten in den letzten beiden Jahren durchschnittlich 150 Schüler aus beiden Abteilungen mit. Vielleicht können nur noch im Sport die Schüler der beiden Abteilungen so intensiv und regelmäßig an einer gemeinsamen Aufgabe beteiligt sein und auch gemeinsam die Früchte der Bemühungen ernten.

Wenn das Orchester zur Zeit trotz der großen organisatorischen Schwierigkeiten aus 54 Mitgliedern besteht, so ist das ein Beweis für das große Interesse an intensiver Beschäftigung mit guter Musik. Die Zusammensetzung des Orchesters sieht im Augenblick folgendermaßen aus: 14 Violinen, 2 Bratschen, 2 Violoncelli, 13 Querflöten, 2 Oboen, 9 Klarinetten, 6 Trompeten, 3 Hörner, 2 Posaunen, 1 Kesselpauke. Das Schlaginstrumentarium wird je nach Bedarf von guten Klavierspielern besetzt.

Bei einer solchen Zusammensetzung versteht es sich von selbst, daß die Literatur-Auswahl zu einem entscheidenden Problem wird. Dabei müssen selbstverständlich bezüglich der Stilechtheit und der Wiedergabequalität Kompromisse geschlossen werden. Fehlende Instrumente müssen durch andere ersetzt



Bei der Probenarbeit

werden, ohne daß es zu einem stilistischen Bruch kommt. Nur verhältnismäßig wenige Schüler sind in der Lage, eine Orchesterstimme so zu spielen, wie sie vom Komponisten geschrieben wurde. Die Stimmen müssen häufig transponiert und dem Leistungsstand der einzelnen Schüler angeglichen werden. Den Überbesetzungen muß Rechnung getragen werden. Sehr schwierig ist die Befriedigung des Wunsches nach Mitwirkung der vielen Pianisten und Gitarre-Spieler.

Aus dem anfangs Gesagten geht hervor, daß der Sinn eines Schulorchesters nicht die Befriedigung der Hörerwünsche von Konzertbesuchern oder gar die Repräsentation der Schule sein kann, sondern in erster Linie in der Möglichkeit der aktiven Auseinandersetzung der Mitwirkenden mit dem Kunstwerk zu suchen ist.

Die Literatur-Auswahl sollte daher über einen längeren Zeitraum möglichst alle Musikepochen berücksichtigen. Eine Beschränkung auf die technisch im allgemeinen nicht so anspruchsvolle Barockmusik wäre genauso wenig zu rechtfertigen wie die Einengung des Stoffes im Deutschunterricht auf die Literatur dieser Zeit.

Leider erfordert die Darstellung der eindrucksvollsten Werke der Romantik und Spätromantik oft einen professionellen Leistungsstand der Instrumentalisten.

Die großen Darstellungsschwierigkeiten der romantischen Musik sind musikerzieherisch umso bedauerlicher, als viele Schüler gerade über romantische Musik einen erlebnismäßigen Zugang zu guter Musik gewinnen können.

Noch viel größer sind die Schwierigkeiten allerdings in der modernen Musik. Seit Richard Strauß und Schönberg ist die Differenzierung der musikalischen Mittel und die Sensibilisierung der Aussage im Detail so groß geworden, daß die meisten Schüler, bedingt durch ihren altersabhängigen inneren Reifezustand, diesen Fakten weder technisch noch erlebnismäßig Rechnung tragen können. Aber gerade in der modernen Musik könnte die aktive Auseinandersetzung mit dem Werk zu einem kritischen Bewußtsein führen. Demgegenüber werden die Schüler in den öffentlichen Medien täglich mit Primitiv-Musik bombardiert, die ihnen weder geistig noch emotional etwas abverlangt, deren "Konsum" nur die Fähigkeit des Sich-gehen-lassen-könnens und damit die Selbstaufgabe voraussetzt. Hier liegen die schwierigsten Probleme der Musikerziehung.

Trotz des geringen Spielraums bei der Literatur-Auswahl wurde durch bestimmte Akzente eine Einheitlichkeit der Programme der letzten Schulkonzerte angestrebt. Es gab dabei folgende Schwerpunkte:

- 1975 Saint-Saens: Karneval der Tiere
- 1976 Orff: Carmina Burana
- 1977 Händel: Dettinger Te Deum
- 1978 Tänze und Märsche (u.a. Straußwalzer "An der schönen blauen Donau")
- 1979 Bachkantaten, Haydn: "Die Himmel erzählen"
- 1980 Nationale Schulen der Romantik und Spätromantik
- 1981 Wiener Klassik, Romantik

Achim Bruggaier

Bildnerisches Gestalten unter ungleichen Voraussetzungen

"Die gewaltige Aufgabe der Erziehung ist die Integration der zwei Arten von Weltzuwendung, der sinnhaft-ästhetischen und der verständlichen, beide in uns erblich angelegt, beide zur Entfaltung drängend, wobei Menschum als voll, als geglückt bezeichnet werden darf, wenn die Integration der zwei Geistesfunktionen gelingt..."

(Prof. Dr. A. Portmann)

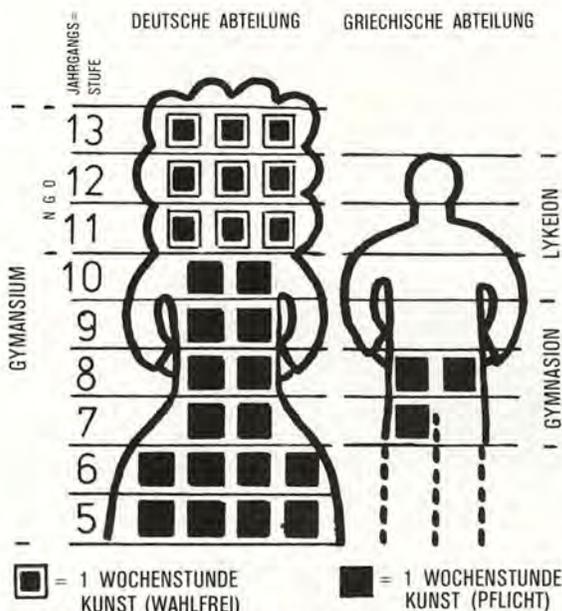
Fast schon ist es überflüssig, vom Kunstunterricht in der griechischen Abteilung der Deutschen Schule Athen zu berichten, denn die griechische Kultusbehörde ist gerade dabei, dem bildnerischen Gestalten an den höheren Schulen des Landes den Todesstoß zu versetzen.

Der Kunstunterricht am Lykeion wurde mit der Einführung der panhellenischen Prüfungen vor drei Jahren tüchtig amputiert: die wöchentliche Kunst-

stunde in den Klassen 11 und 12 wurde aus dem Stundenplan hinauskatapultiert.

Auch das Gymnasion mußte Federn lassen, die Kunststunde in der Klasse 9 verschwand ebenfalls vom Stundenplan. Nach der überhasteten Einführung der 5 - Tagewoche in der griechischen Abteilung wurde auf Empfehlung der Kultusbehörde der letzte Pflicht-Kunstunterricht am Lykeion vorübergehend eingeschläfert. Zwar bietet die Schule nunmehr eine zweistündige freiwillige Arbeitsgemeinschaft für interessierte Schüler der Klassen 10 A, B und C an, doch die zum Bersten angefüllten Stundenpläne lassen den griechischen Schülern wenig Möglichkeit zum Besuch solcher Arbeitsgemeinschaften.

Die von der Deutschen Schule angebotenen Arbeitsgemeinschaften in Werken, Malen und Graphik - die in den Nachmittagsstunden stattfinden - können auf Grund von Stundenplanänderungen anlässlich der 5 - Tageweche von Schülern der griechischen Abteilung teilweise nicht mehr besucht



ERTEILTEN KUNSTUNTERRICHT AN DER DEUTSCHEN SCHULE ATHEN MÄRZ 1981

werden. Damit werden aber auch die letzten Begegnungsmöglichkeiten im gemeinsamen Unterricht von griechischen und deutschen Schülern beseitigt!

Das griechische Kultusministerium steht dem Kunstunterricht in höchstem Maße gleichgültig gegenüber. Die angezeigten kunstfeindlichen Maßnahmen dokumentieren dies drastisch. Daß dies in einem Lande geschieht, in dem Künstler über Jahrhunderte hinweg Hervorragendes geschaffen und mit den wichtigsten Beitrag zu den Hochkulturen der Antike und der byzantinischen Epoche geleistet haben, stimmt besonders traurig.

Die Situation in der deutschen Abteilung ist den Umständen entsprechend gut. Neben dem 2-stündigen Kunstunterricht in Klasse 5 und 6 erhalten diese Schüler zusätzlich 2 Stunden Werkunterricht. In den Klassen 7, 8, 9 und 10 stehen ebenfalls 2 Stunden Kunstunterricht zur Verfügung.

Zwei Arbeitsgemeinschaften für die Klassen 5 bis einschließlich 9 und eine für die Klassen 10 bis einschließlich 13 runden das Angebot ab. Alle

Arbeitsgemeinschaften stehen auch griechischen Schülern offen.

In der reformierten Oberstufe wird der Kunstunterricht z.Z. nur in Grundkursen erteilt. Drei Wochenstunden stehen dafür zur Verfügung, dies bedeutet gegenüber der Vergangenheit den Gewinn von einer Wochenstunde, auch gegenüber vielen Bundesländern, in denen nur 2-stündige Kunst-Kurse bestehen.

Bei der Aufteilung dieser Stunden in eine Doppelstunde und in eine Einzelstunde ließen wir uns von folgenden kunsterzieherischen Überlegungen leiten:

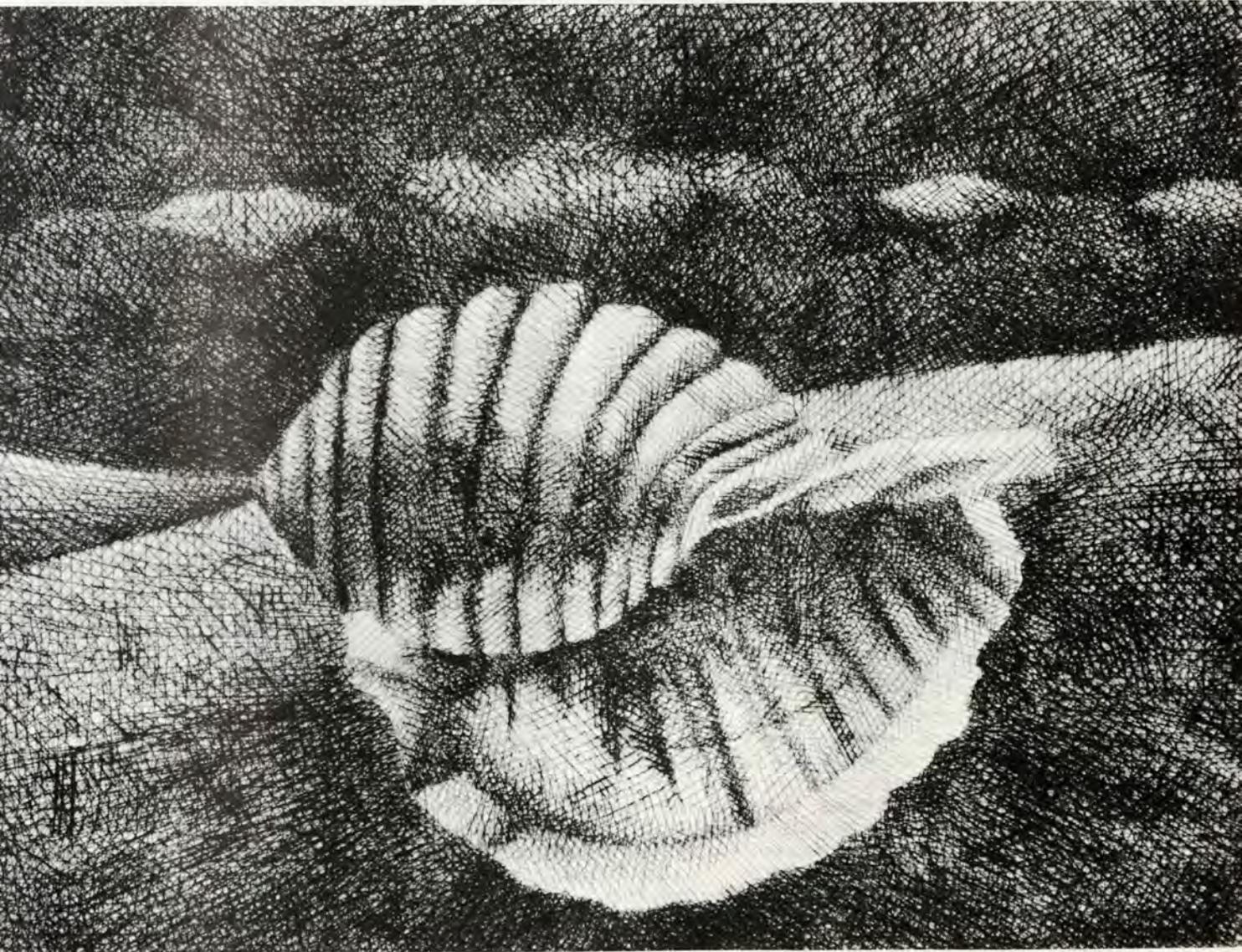
1. Die eigene praktische Arbeit, also das bildnerische Gestalten des Schülers, vermittelt eine Bereicherung und Förderung von Sensibilität, Rationalität und Kreativität, sie sollte also im Mittelpunkt des Kunstunterrichts stehen. Nichts kann die Selbsterfahrung durch Eigentätigkeit ersetzen. Der Schüler, der zum ersten Mal ein Marmorstück mit Spitzseisen und Hammer bearbeitet oder seine erste Radierung druckt, erlebt eine Offenbarung, die verbal nicht mitteilbar ist. Das Erwerben der Kenntnisse von Techniken und Gestaltungsprozessen als eine der Voraussetzungen für Kunstverständnis überhaupt ist ohne eigene Tätigkeit nur oberflächlich zu bewerkstelligen.

Zur Förderung von Fantasie und Kreativität eignet sich das bildnerische Gestalten in besonderer Weise, Alternativen wahrzunehmen und zu nützen. Alternativfähigkeit ist wiederum ein wichtiger Kreativitätsfaktor. Für die praktische Arbeit wird deshalb die Doppelstunde zur Verfügung gestellt.

2. Der andere wichtige Bestandteil des Kunstunterrichts in der NGO ist die Kunstbetrachtung und die Beschäftigung mit der Kunstgeschichte. Dieser Themenbereich ist nicht nur von einer geschichtlichen Dimension bestimmt. Neben der Vergangenheitsschau ist die Auseinandersetzung mit dem mannigfaltigen Kunstschaffen der Gegenwart ein wichtiger Bestandteil.

Gerechtfertigt ist diese mehr kunsthistorisch ausgerichtete Seite des Kunstunterrichts auch durch die Tatsache, daß bestimmte Epochen der Kunstgeschichte mit ihren Ideen und Formen die Gegenwart nicht nur stabilisiert, sondern auch verändert haben. Ein zutreffendes Beispiel ist hierfür die Renaissance. Kunstbetrachtung ohne kunstgeschichtliche Kenntnisse ist gefährlich und führt zu korrupten Ergebnissen (siehe Dänikens "Betrachtung" von Höhlenmalerei und Mayakunst!). Diesem theoretischen Teil des Kunstunterrichts ist die Einzelstunde gewidmet.

Somit sind praktisches Gestalten einerseits, Werkanalyse und Kunstgeschichte andererseits in einem



Kurs untergebracht, und es geht nur noch darum, daß beide Bereiche aufeinander abgestimmt werden.

Wird z.B. ein Kursthema aus dem Lernbereich Druckgraphik gewählt, bei dem der Schüler sich im praktischen Gestalten mit dem Hoch- und Tiefdruck auseinandersetzt, so bietet sich für die Einzelstunde eine Darbietung der Entwicklung des Holzschnittes und des Kupferstiches bzw. der Radierung an. Bildnerische und technische Probleme, die in der eigenen bildnerischen Aufgabe zu bewältigen sind, werden mit geschichtlichen und aktuellen Problemstellungen aus der bildenden Kunst verknüpft und zur Diskussion gestellt, und so entsteht eine fruchtbare Vertiefung. Praxis und Theorie bleiben so stets eng aufeinander bezogen.

Die Kursthemen werden aus den Lernbereichen Malerei, Handzeichnung, Druckgraphik, Architektur und Plastik gewählt.

Seit dem Schuljahr 1974/75 bietet die Deutsche Schule Athen Abendkurse für Erwachsene in Graphik, Malerei und plastischem Gestalten an. In

jedem Halbjahr findet ein aus 10 Doppelstunden bestehender Kurs statt.

Diese Kurse sind in erster Linie dem praktischen Arbeiten gewidmet. Bildnerische Techniken und Formenlehre stehen im Mittelpunkt. Im Malkurs z.B. wird das Aufspannen und Grundieren einer Leinwand durchgeführt. Es folgen Aufgaben, bei denen das Farbmischen und die Wirkungen von Farbkontrasten ausprobiert werden. Im Mittelpunkt des relativ kurzen Kurses steht dann ein bestimmtes bildnerisches Problem, etwa die räumliche oder flächige Wirkung der Farbe. In den Plastikkursen werden die Technik der Aufbaukeramik mit ihren formalen Möglichkeiten und beim Glasieren das Problem von Farbe und Form angegangen.

Freilich ist die erfolgreiche Teilnahme ohne entsprechende Hausarbeit nicht möglich.

In jährlichen Ausstellungen gibt die Deutsche Schule Athen auch der Öffentlichkeit einen Einblick in das bildnerische Schaffen aller Altersstufen.

Theo Schickle

Sport

Ein kritischer Bericht in einem Land, das als das Ursprungsland des abendländischen Sportgeschehens gelten darf, scheint auf den ersten Blick beglückend für den Verfasser. Ist er das wirklich?

Utopie und Wirklichkeit

Daß der Sport in diesem Land eine gewichtige gesellschaftliche Rolle spielen muß, daß seine Wertung nicht frei von Übersteigerungen ist und daß er als Verpflichtung alteingesessenen Traditionen gegenüber zu gelten hat, ist immer noch eine kritiklos übernommene Selbstverständlichkeit in den Köpfen solcher, die es als persönliches Verdienst ansehen, daß es in Griechenland einen Ort namens Olympia gibt.

Belege, die diese These erhärten, sind zur Hand: Was hat man nicht alles in die Lehrpläne hineingestopft! So wird z.B. im Geräteturnen ein Geräte-sechskampf im Lykeion gefordert, der mancher Sportakademie alle Ehre machen würde. Wer die Anforderungen in Leichtathletik in der Hand hält, die man erstellt hat für Schüler, die sich zu den panhellenischen Spielen qualifizieren wollen, wird sich fragen müssen, ob er eine Nationalmannschaft auf olympische Spiele vorbereiten soll oder in einer griechischen Schule unterrichtet.

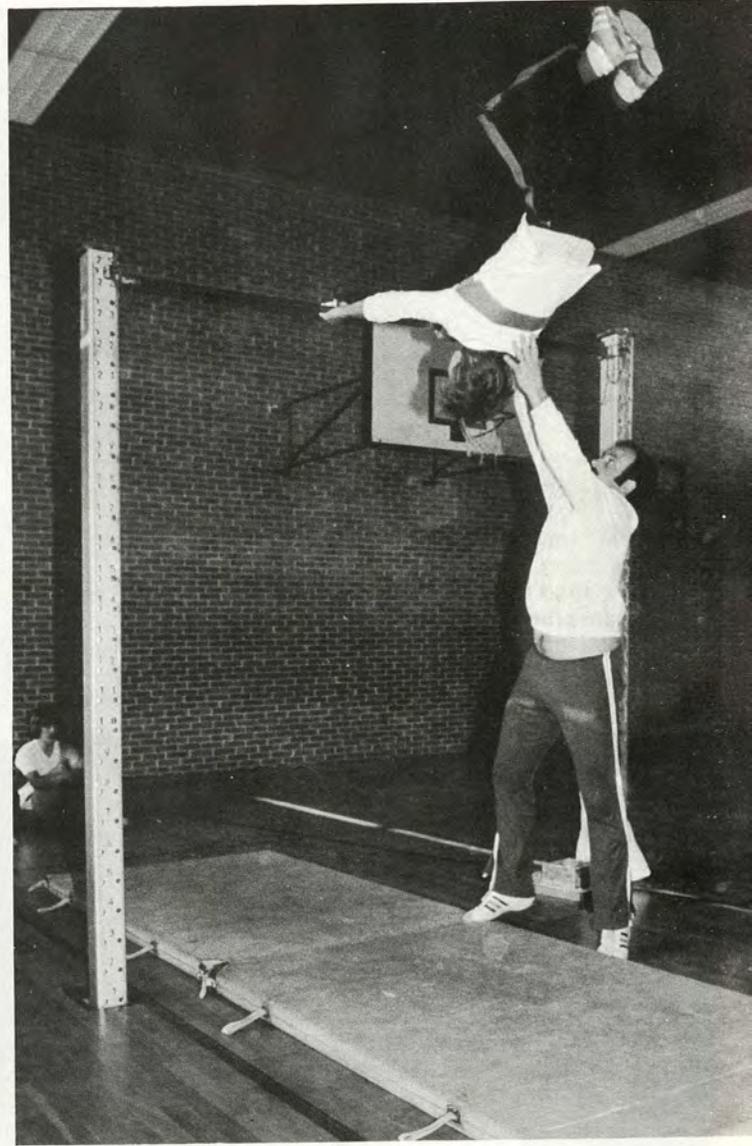
Wie nämlich sieht die Realität aus? Der griechische Sportunterricht findet oft nur auf Schulhöfen statt; die Palette der Sportdisziplinen umfaßt hauptsächlich Basketball und Fußball. Dazu kommt, daß es nur wenige Sportvereine gibt und die Zusammenarbeit mit den wenigen, die es gibt, sehr schwer ist, daß griechische Schüler, die man zu einem Wettkampf benötigt, nicht greifbar sind, es sei denn, der Sportkampf findet um Mitternacht statt, weil sie zu jeder anderen Tageszeit pauken und büffeln müssen.

Bedingungen an der Deutschen Schule Athen

Nach den Plänen unseres Kollegen Hilbrecht wurde ein Sportplatz erstellt, der dem Schulsport in allen Belangen gerecht wird, wurde ein Lehrschwimmbecken angelegt. Die Turnhalle ist für Volleyball- und Basketballspiele gleichermaßen geeignet wie zur Durchführung von Geräteturnwettkämpfen. Wenn auch der Sportplatz im Winter unter Wasser steht, die Turnhalle manchmal im Staub eher einem Kartoffelacker gleicht und das Wasser des Schwimmbeckens manchmal "nur" 20°C hat, so sollten manch murrende Sportlehrkraft, manch übersättigter Schüler und manch aufgebrachter Vater daran denken, daß die Bedingungen, die der Sport an der Deutschen Schule Athen vorfindet, im



Kreishocke am Barren



Saltoabgang vom Reck

Vergleich zu anderen Schulen dieses Landes fast ideal genannt werden dürfen.

Das sportliche Angebot kann daher vielseitig sein.

Schulung von Kraft, Schnelligkeit und Ausdauer (Leichtathletik), Körperbeherrschung (Geräteturnen) und Schwimmen müssen mit dem Training der Technik und Taktik bei den Spielen Basketball, Fußball und Volleyball einhergehen.

Soziales Verhalten bei den Mannschaftssportarten und Überwinden von körperlicher Trägheit bei den Individualsportarten sind ethische Ziele, die sich der Sportunterricht ebenfalls setzen muß. Daß wir Sportlehrer uns dabei manchmal einer etwas härteren Gangart bedienen, sollte nicht Ursache wütender Proteste sein.

Auf einige Veranstaltungen außerhalb der Schulbank sei, stellvertretend für vieles, hingewiesen:

Jahresbestleistungen LEICHTATHLETIK

GYMNASION Deutsche Klassen 7-9

| | | J u n g e n | | M ä d c h e n | |
|-------------|------------|-------------|--------|---------------|-------------------|
| | | | (Jahr) | | (Jahr) |
| 50 m | 7,7 sec | Petranzan | (1980) | 8,1 sec | Klironomos (1980) |
| 60 m | | ----- | | 8,1 sec | Tsekoura (1980) |
| 75 m | | ----- | | 10,7 sec | Mutsis (1980) |
| 100 m | 11,9 sec | Sideras | (1981) | ----- | |
| 600 m | | ----- | | 1:50,0 min | Katsimboki (1981) |
| 1000 m | 2:57,2 min | Karmakar | (1980) | ----- | |
| Hochsprung | 1,80 m | Sideras | (1981) | ----- | |
| Kugelstoßen | 11,76 m | Ainberger | (1981) | ----- | |

LYKEION Deutsche Klassen 10-13

| | | | | | | |
|-------------|------------|----------------|---------|------------|------------|--------|
| 100 m | 11,6 sec | Vouzikas | (1980) | 12,2 sec | Paleologou | (1981) |
| 200 m | 24,3 sec | Karwounopoulos | (1981) | 27,1 sec | Tsekoura | (1981) |
| 400 m | 58,3 sec | Karwounopoulos | (1980) | 66,0 sec | Vigener | (1981) |
| 800 m | | ----- | | 2:51,8 min | Korre | (1981) |
| 1500 m | 4,40,1 min | Ventouris | (1981) | ----- | | |
| Weitsprung | 6,04 m | Staikos | (1980) | ----- | | |
| Hochsprung | 1,85 m | Gräf | (1980) | 1,50 m | Kostarakou | |
| | | | Spingos | | Sigris | (1981) |
| Kugelstoßen | 12,91 m | Sissopoulos | (1980) | | | |
| | 11,29 m | Sissopoulos | (1980) | | | |

Bestehende Schulrekorde (nur männlich)

| | | | |
|-----------------------|------------|--------------|--------|
| 100 m | 11,3 sec | Prittwitz | (1971) |
| 400 m | 52,9 sec | Prittwitz | (1972) |
| 1000 m | 2:44,9 min | Wühlbeck | (1970) |
| Weitsprung | 6,24 m | Panjakis | (1968) |
| Hochsprung | 1,85 m | Gräf/Spingos | (1980) |
| Kugelstoßen (5 Kg) | 14,85 m | Mavridis | (1974) |
| Speerwurf (700 g) | 51,24 m | Methenitis | (1970) |



Basketball



Start zum
100m - Lauf

Der Vergleichskampf unserer Spielmannschaften mit der Deutschen Schule Thessaloniki (zweimal pro Schuljahr) gehört ebenfalls so zum festen Programmpunkt des Schulsportes wie die alljährliche Durchführung von Schulsikakursen im Skigebiet des Parnassos (s.S.148).

Die hier oft zitierte Begegnung von griechischen und deutschen Schülern findet in den Arbeitsgemeinschaften, die der Sport anbietet, schon lange ihre Erfüllung.

Ein jährlich zweimal veranstalteter Segelkurs, den Herr Hilbrecht ins Leben gerufen hat und bei dem er seine Erfahrung auf dem Meer an die Schüler weitergibt, rundet das Sportprogramm ab.

Das letzte Wort soll an die gerichtet werden, die wir unterrichten.

Die Begeisterung, die der Sport unseren Schülern vermittelt, ist groß - manchmal sogar zu groß.

Natürlich gibt es hin und wieder auch hier jene von uns so sehr geschätzten erwachsenen Damen und Herren der Oberstufe, die uns durch lässiges Grinsen und arrogantes Desinteresse klarmachen, daß sie von dem, was wir von ihnen verlangen, nichts halten und wir doch dankbar sein müßten, daß sie unserem Unterricht überhaupt die Ehre geben. So bleiben sie denn auch lieber dem Sportgeschehen fern; und wenn sie sich schon herablassen, sich zu entschuldigen, dann geschieht das auf einem Fetzen des Pausenbrotapiers und mit einem Grund, den wir aufgrund unserer angeborenen Dummheit zu glauben haben.

Größer ist die Anzahl derer, die es gar nicht erwarten können, bis es endlich losgeht. Und ehe der staunende Sportlehrer sich's versieht, sind alle Hallen und Plätze von "der wilden Jagd" überflutet. Zur Witzfigur wird er vollends, unser Sportdompteur, wenn er jetzt versucht, das Chaos in Ordnung umzuwandeln. Die Kunst des Zuhörens ist keine, die hier erfunden wurde; wie sollte man sie auch beherrschen, wenn alle zur gleichen Zeit ihre Meinung in den blauen attischen Himmel brüllen.

Doch - dankbar sei's vermerkt - die weitaus größte Zahl besteht aus Schülern, die uns Sportlehrern durch ihr Engagement, ihre Leistungsbereitschaft und ihre Fairness zu verstehen geben, daß der Sport für sie etwas bedeutet. Sie sind letztendlich der Grund, daß uns Sportlehrern die Arbeit an dieser Schule viel Spaß macht. Eine Aufstellung der Schulrekorde in der Leichtathletik (Stand 1. April 1981) mag das verdeutlichen (s.S.54).

In eigener Sache

Schulische Arbeit und ihr Erfolg darf nicht nur von der Person des einzelnen Lehrers allein abhängig sein, sondern ist oft begründet in dem Zusammenwirken aller Fachlehrkräfte. Dies ist an dieser Schule weitgehend der Fall. Dafür ist allen meinen Kollegen zu danken.

Wilhelm Reuther

Realschulunterricht

Mit Beendigung der Beobachtungsstufe am Ende der 6. Jahrgangsstufe stellt sich für manche Eltern die Frage: Wird mein Kind als Gymnasiast oder als Realschüler die Schule durchlaufen? Je nachdem, wie die Entscheidung ausfällt, werden dann die Realschüler der Klasse zugeteilt, die Französisch als 2. Fremdsprache betreibt. Die Teilnahme am Französischunterricht ist dem Realschüler freigestellt, und seine erbrachten Leistungen können sich nicht negativ auf die Versetzung in die nächsthöhere Klasse auswirken.

Unter den 104 Schülern und Schülerinnen der Klassen 7 - 10 befinden sich zur Zeit 24 Realschüler. Die Tatsache, daß in jeder Klasse nur 5, höchstens 8 Realschüler zu finden sind, hat zur Folge, daß keine reinen Realschulklassen gebildet werden können. Ein Realschullehrer, der nur 5 - 8 Schüler

zu unterrichten hat, könnte zwar intensivste und individuellste Betreuung garantieren, käme der Schule aber zu teuer. Und so werden die Realschüler gemeinsam mit den Gymnasiasten unterrichtet.

"Der Unterricht in den integrierten Klassen orientiert sich in erster Linie an den Maßstäben des Gymnasiums, soll aber durch innere Differenzierung möglichst so gestaltet werden, daß Schüler auch den Realschulabschluß am Ende der Klassenstufe 10 erreichen können", heißt es in den Bestimmungen für die Realschüler an der Deutschen Schule Athen. Der Lehrer ist somit verpflichtet, seinen Unterricht so zu gestalten, daß er sowohl dem Gymnasiasten als auch dem Realschüler gerecht wird. Theoretisch gesehen, läßt sich das insofern verwirklichen, als er den Lehrstoff in einen für alle verpflichtenden Grundkanon und eine darüber hinausge-

hende vertiefende Betrachtung einteilt, womit dem Realschüler die Möglichkeit, dem Unterricht zu folgen, und dem Gymnasiasten die Gelegenheit zu größeren Leistungen geboten wird.

In der Praxis treten jedoch gerade hier einige Probleme auf. Der Lehrer, der in den integrierten Klassen unterrichtet, ist von seiner Ausbildung her gar nicht auf einen Realschulunterricht vorbereitet. Die Tatsache aber, daß er während seines Unterrichts zwei verschiedenen Gruppen gegenübersteht, verlangt von ihm, daß er einerseits die stärkere praktische Begabung der Realschüler, andererseits aber auch die theoretisch-abstrakte Denkweise der Gymnasiasten fordert und fördert.

Ein weiteres Problem bietet die zu verarbeitende Stoffmenge. Jeder Lehrer ist an einen bestimmten Stoffplan gebunden. Bei einem Vergleich eines gymnasialen Stoffplanes mit dem einer Realschule, z.B. für das Fach Englisch, werden sofort zwei Merkmale offenbar. Der Stoff für Realschüler ist 1) gekürzt und 2) auf einen größeren Zeitraum berechnet. Umgekehrt bedeutet das, die Realschüler müssen mehr Stoff in kürzerer Zeit bewältigen.

Schließlich ist auch das Problem unter den Schülern selbst nicht zu vergessen. Innerhalb der Klassengemeinschaft ist genau bekannt, wer Realschüler und wer Gymnasiast ist, und jeder wird auch als solcher anerkannt. Kommt es jedoch zur Benotung einer Leistung, treten Spannungen auf, insofern, als sich der eine oder der andere benachteiligt fühlt.

"Für Realschüler ist nur die Teilnahme am Unterricht der ersten Fremdsprache verpflichtend, am Unterricht der zweiten Fremdsprache, z.B. Französisch, können sie teilnehmen". Die dritte Fremdsprache, in diesem Fall Latein, entfällt für den Realschüler ganz. Durch den Wegfall der zweiten und/ oder der dritten Fremdsprache werden für den Realschüler je nach Jahrgangsstufe 3 bis 5 Stunden frei. Um diese Zeit möglichst nutzbringend anzuwenden, wird den Realschülern ein Zusatzunterricht angeboten. Er umfaßt in der 7. und 8. Klasse 2 bzw. 1 Stunde Englisch und 1 bzw. 2 Stunden Mathematik, in der 9. und 10. Klasse 2 bzw. 1 Stunde Englisch, 1 bzw. 2 Stunden Mathematik, 1 Stunde Chemie und 1 Stunde Biologie.

"Der Zusatzunterricht soll spezielle an den Bedürfnissen der Realschüler orientierte Stoffgebiete behandeln". Dies muß verschieden interpretiert werden. Aufgrund der Tatsache, daß Realschüler und Gymnasiasten gemeinsam unterrichtet werden, ist der Realschüler gezwungen, nicht nur mehr Stoff in kürzerer Zeit zu verarbeiten, sondern auch weitgehend dem mehr theoretisch-wissenschaftlichen Unterricht eines Gymnasiums zu folgen. Die hier

entstehenden Lücken können im Zusatzunterricht durch vermehrte Anwendung und weitere Übungsmöglichkeiten geschlossen werden.

Der Zusatzunterricht darf aber nicht als Nachhilfeunterricht verstanden werden. Er vermittelt den Realschülern ebenso ein zusätzliches Wissen über Stoffgebiete, die im Gymnasium gar nicht oder nur am Rande behandelt werden. Als Beispiele seien in Englisch das Schreiben von Bewerbungen und Stellengesuchen, in Chemie das Untersuchen von Stoffen, deren Herstellung und ihre Verwendung im Alltag, in Mathematik die Prozent- und Zinsrechnung bzw. das Lösen von Sachaufgaben mit Hilfe der Flächen- und Strahlensätze genannt. Diese Stoffe bieten sich gut zur Bearbeitung an, da sie das sachliche Wissen eines Realschülers abrunden. Ebenso kommt in ihnen das Prinzip der Selbsttätigkeit zum Tragen. Die kleine Schülerzahl ermöglicht es, daß jeder Schüler mit den eigentlichen zu behandelnden Stoffen, Materialien und Gegenständen direkt in tätige Verbindung tritt. Ein selbst durchgeführter chemischer Versuch ist leichter durchschaubar und prägt sich besser ein, als wenn derselbe von der Lehrkraft vor der gesamten Klasse vorgeführt und erklärt wird. Konzentration und Mitarbeit sowie die Freude an der eigenen Leistung sind viel höher anzusetzen.

Durch die begrenzte Stundenzahl bedingt, verfügen weder Lehrer noch Schüler über ein Lehrbuch. Das hat zum Vorteil, daß die Auswahl des Stoffes völlig in der Hand des Lehrers liegt. Hier kann er sich stündlich individuell auf die zu unterrichtende Gruppe und ihre Anforderungen einstellen. Die Erstellung der Arbeitsmaterialien ist allerdings etwas kostspielig, denkt man an die zahlreichen Fotokopien, die gemacht werden müssen.

Der Zusatzunterricht wird innerhalb der Lehrerschaft oft als Stützkurs bezeichnet. Als solcher ist er auch zu sehen. Dieser Kurs bemüht sich, dort Unterstützung und Hilfestellung zu leisten, wo es nötig ist. Ebenso ist es sein Anliegen, gewisse Fähigkeiten und Fertigkeiten zu vermitteln, die den Schulabgängern den Start in die Arbeitswelt erleichtern sollen. Sollte ihm dies gelingen, so hat er seinen Zweck erfüllt.

Eva-Maria Lindner

Der Deutschunterricht in der Griechischen Abteilung

Zuerst geht es "Vorwärts", dann wird "Miteinander" geübt, und am Ende wird an "Aktuellen Texten" alles "Kritisch betrachtet". So weisen die Titel der Lehrbücher im Fach Deutsch als Fremdsprache schon auf die verschiedenen Lernstufen hin: am Anfang die systematische Erarbeitung der sprachlichen Grundlagen, dann die Einübung und Festigung des Gelernten und zum Schluß die kritische Betrachtung der behandelten Unterrichtsthemen.

Wer sich in den Vorkursen zwei Jahre mit "Vorwärts I und II" durch die Straßen von Cadolzburg gequält und die Fahrpläne von Cadolzburg nach Nürnberg auswendig gelernt hat, der darf dann den Deutschunterricht in der Deutschen Schule Athen besuchen. Doch hier stellt sich für den Schulanfänger und sprachlichen Neuling eine weitere Schwierigkeit: deutsch gesprochen wird nicht nur im Deutschunterricht, sondern auch in den Sachfächern Mathematik, Physik, Biologie u.a. . Deutsch ist also für die griechischen Schüler nicht nur erste Fremdsprache, sondern auch Unterrichts- und Arbeitssprache. Das führt in den ersten Jahren manchmal zu Hör- und Verstehensschwierigkeiten auf Seiten der Schüler, bei Lehrern teilweise auch zu Verständigungsproblemen. Aus diesem Grunde muß der Deutschunterricht - 6stündig pro Woche - schnell und gründlich die sprachlichen Voraussetzungen für den erfolgreichen Besuch der Schule erbringen.

Im Gymnasium (Klassen 7-9) wird durch das "Vorwärts"-Programm das an vorgegebenen Mustern orientierte, gelenkte Sprechen und Schreiben gefördert. Tonband und Dias helfen dem Schüler, sich in die jeweilige sprachliche Situation zu versetzen und entsprechend zu reagieren. Die Beherrschung der Grundstruktur der deutschen Grammatik und die Erarbeitung eines Grundwortschatzes stehen im Vordergrund.

In den Klassen 9 und 10 beginnt die allmähliche Hinführung zu freiem, nicht mehr durch feste Modelle vorgegebenem Sprechen. Damit dennoch nicht zu viele Fehler beim Schreiben und Sprechen gemacht werden, bleibt die Spracharbeit darauf ausgerichtet, die Schüler weitgehend fehlerabgesichert zu ihren Äußerungen kommen zu lassen. Das neue Lehrbuch "Miteinander" schließt hier die bisherige Lücke, die zwischen der straffen Spracharbeit in der Unterstufe und dem freien Reden in der Oberstufe bestand. Auch die Übersetzung vom Griechischen ins Deutsche wird auf dieser Stufe an einfachen Texten eingeübt.

Die begleitende Lektüre - durch Vorwärts-Lesehefte vorbereitet - wird weiter verstärkt. Es werden Kurzgeschichten und kleine Erzählungen gelesen, und die Ferienlektüre als Privatlektüre des Schülers soll dieses Programm ergänzen.

In den "Aktuellen Texten" werden Themen der Deutschlandkunde behandelt: Die Texte geben einen Einblick in gesellschaftliche und politische Erscheinungen der Bundesrepublik Deutschland und behandeln darüber hinaus allgemeine Fragen des menschlichen Zusammenlebens. An diesen Sachtexten haben die Schüler die Möglichkeit, neben der sprachlichen Erweiterung ihre kritische Haltung zu üben. Die Diskussion über diese Themen ermöglicht ständig einen kritischen Vergleich zwischen dem deutschen und griechischen Lebensbereich und verhilft somit zu einem tieferen Verständnis der eigenen Position. Außerdem setzt dieses freie Gespräch im Deutschunterricht Gegengewichte zu dem strengen Lernsystem der griechischen Fächer.

Neben der Beschäftigung mit Sachtexten liegt in den Klassen 11 und 12 der Schwerpunkt auf der Behandlung der deutschen Literatur. Die Auswahl der Literatur ist durch zwei Faktoren bestimmt: einmal muß die Lektüre dem sprachlichen Niveau der Schüler angemessen sein, zum anderen muß sie durch ihre Thematik das Interesse der Schüler ansprechen. Von daher ist ein Überblick über die deutsche Literaturgeschichte schon gar nicht möglich.

Als bisherige Lektüre ist in allen Klassen auf der Oberstufe gelesen worden: von M. Frisch, Biedermann und die Brandstifter und Homo Faber, von F. Dürrenmatt, Der Richter und sein Henker, und von B. Brecht, Leben des Galileo Galilei.

Darüber hinaus haben die jeweiligen Klassen eigene Schwerpunkte gesetzt, zum Beispiel wurde gelesen: H. Böll, Die verlorene Ehre der Katharina Blum, B. Brecht, Der Gute Mensch von Sezuan, A. Andersch, Sansibar, u.a.

Die Feststellungsprüfung als Abschluß des Deutschunterrichts an der Schule erfordert vom Schüler im Schriftlichen eine Übersetzung vom Griechischen ins Deutsche und die Analyse eines Sachtextes, im Mündlichen die Bearbeitung eines unbekanntes Textes und ein freies Prüfungsgespräch. Ziel der Prüfung ist es, zu zeigen, daß der Schüler die deutsche Sprache in Wort und Schrift gut beherrscht und in der Lage ist, sich in den verschiedensten sprachlichen Situationen richtig zu

verhalten. Vor allem aber soll sich die Studierfähigkeit des Schülers erweisen, denn mit dem Bestehen der Feststellungsprüfung und dem griechischen

Abitur erhält der Schüler die Berechtigung, an deutschen Hochschulen zu studieren.

Heinrich Becker

Vor- und Nachteile des zweisprachigen Unterrichts

Die Schüler der griechischen Abteilung der Deutschen Schule Athen können am Ende ihrer Schulzeit die griechische Hochschulreife erwerben und gleichzeitig die deutsche Prüfung zur Feststellung der Hochschulreife ablegen, die ihnen ohne vorherigen Besuch des Studienkollegs die Zulassung an deutschen Hochschulen ermöglicht. Dieses zweifache Ziel wird dadurch erreicht, daß die Schüler sechs Jahre lang einen intensiven Unterricht in deutscher Sprache erhalten und daß darüber hinaus der vom griechischen Lehrplan vorgeschriebene Stoff der naturwissenschaftlichen Fächer, der Sprachunterricht in Englisch und Latein sowie die musischen Fächer von deutschen Lehrern in deutscher Sprache erteilt werden. Somit erfolgt etwa 50% des Unterrichts an der griechischen Abteilung in griechischer und etwa 50% in deutscher Sprache.

Welche Vorteile und welche Schwierigkeiten erwachsen unseren Schülerinnen und Schülern daraus, daß ihnen die Unterrichtsinhalte teilweise in ihrer Muttersprache und teilweise in einer Fremdsprache vermittelt werden? Dabei ist zu beachten, daß Sprachvermittlung nicht im leeren Raum geschieht, sondern geprägt wird durch die Menschen, die miteinander lehren und lernen, wie auch durch die griechischen bildungspolitischen Maßnahmen, denen die Arbeit an der Deutschen Schule selbstverständlich unterliegt.

Dank ihrer intensiven Vorbereitung verfügen die griechischen Schülerinnen und Schüler bereits über recht gute Deutschkenntnisse, wenn sie in die 1. Gymnasialklasse aufgenommen werden. Zusätzlich zum griechischen Lehrplan werden sie in 8 bzw. 6 Wochenstunden in deutscher Sprache unterrichtet; der Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse ist jeweils Voraussetzung für die Aufnahme in die nächsthöhere Klasse. Auf diese Weise erwerben die Schülerinnen und Schüler eine gute Sprachbeherrschung und damit auch die Voraussetzungen, um dem Unterricht in deutscher Sprache folgen zu können.

Die Probleme dieses Unterrichts stellen sich nun nach Fächergruppen unterschiedlich dar. In den musischen Fächern und in Sport, der teilweise von griechischen, teilweise von deutschen Kollegen

erteilt wird, stellt die Unterrichtssprache Deutsch keine Schwierigkeit und auch keine Mehrbelastung dar. Der Einsatz von deutschen Lehrkräften gewährleistet ein qualifiziertes Unterrichtsangebot auch in Fächern, für die es in der griechischen Lehrerausbildung keinen entsprechenden Ausbildungsgang gibt und die daher an öffentlichen Schulen vernachlässigt werden. Leider stellt das griechische Programm den musischen Fächern sehr wenige Stunden zur Verfügung, und das Angebot an Arbeitsgemeinschaften wird seit kurzem durch die im Rahmen der Fünftagewoche notwendigen Stundenplanänderungen beeinträchtigt. Ohne diese Erschwernisse könnte die Unterrichtsarbeit der deutschen Kollegen wesentlich vielfältiger sein.

Im Englisch- und Lateinunterricht fungiert das Deutsche sozusagen als Mittelglied zwischen der Muttersprache und der zweiten bzw. dritten Fremdsprache, sofern das Unterrichtsgespräch nicht in der Fremdsprache selbst geführt wird.

Im Zentrum der Diskussion über Vor- und Nachteile des zweisprachigen Unterrichts stehen seit der Bildungsreform die naturwissenschaftlichen Fächer, insbesondere Mathematik, Physik und Chemie, in denen die Schülerinnen und Schüler ab der 3. Gymnasialklasse sowohl die deutsche als auch die griechische Fachsprache beherrschen müssen: die deutsche im Unterricht, die griechische für die Aufnahmeprüfung ins Lykeion und für die beiden Panhellenischen Prüfungen.

Solange eine griechischsprachige Prüfung erst am Ende der Schulzeit abgelegt wurde, - was bis zum Schuljahr 1978/79 der Fall war -, konnten alle übrigen Leistungsnachweise in deutscher Sprache stattfinden. Die Benutzung von griechischen Büchern in der letzten Oberstufenklasse sorgte für die Einübung in die griechische Fachsprache; wer sich auf die Zulassungsprüfung zu griechischen Universitäten vorbereiten wollte, besuchte zusätzlich außerschulische Frontistiria - genauso wie Schülerinnen und Schüler anderer griechischer Schulen. Dadurch war es den deutschen Lehrern möglich, den vorgeschriebenen Stoff mit den von ihnen erlernten Methoden zu unterrichten, deren Ziel eine auf Anschaulichkeit und Eigentätigkeit der Schüler



Hochdruck mit Schablonen

(Mädchen, 17 Jahre)

basierende Wissensvermittlung ist. Diese Methodik strebt die Vertiefung des Lernstoffs nicht durch jährliche Wiederholung fast aller Teilgebiete eines Faches an, sondern sieht einen über mehrere Jahre hin aufbauenden Unterricht vor. So wird z.B. das Stoffgebiet der Physik auf die Mittel- und Oberstufe verteilt. Arbeitsunterricht und experimentelles Lernen spielen neben der Darstellung des Stoffes durch den Lehrer eine wichtige Rolle.

Seit der Reform der Oberstufe müssen griechische und deutsche Sprache, griechische und deutsche Unterrichtsmethoden sehr viel stärker ineinandergreifen, da Stoffpläne und Unterrichtsmittel, ja im Grunde der Inhalt jeder Stunde vom Erziehungsministerium verbindlich vorgeschrieben sind. Daß die zu große Stofffülle des Analytik-Programms stures Auswendiglernen erforderlich macht, daß die Zeit nicht ausreicht, um den Stoff in Ruhe mit den Klassen zu erarbeiten und um auf Fragen und Interessen der Schüler einzugehen - diese Probleme hat die Deutsche Schule mit den anderen griechischen Schulen gemeinsam. Daß die Schüler nur noch die Leistungsanforderungen im Auge haben (können) und daß der wiederholte Prüfungsdruck die Aufnahmebereitschaft für nicht im Prüfungsstoff enthaltene Fragen beeinträchtigt, schadet einem Unterricht, der versucht, über das abzurufende Wissen hinaus Einsichten zu vermitteln und Perspektiven zu eröffnen.

Die Deutsche Schule steht durch die detaillierte Festlegung auf griechische Stoffpläne und Bücher vor weiteren Problemen. Die deutschen Lehrer müssen nach Methoden unterrichten, die sie nicht gewohnt sind und mit denen sie sich von ihrer Ausbildung her kaum identifizieren können, und der deutschsprachige Unterricht orientiert sich bislang an griechischsprachigen Büchern, die die Schüler auch zum Lernen benutzen. Die Schule bietet zur Prüfungsvorbereitung schulinterne Frontistiria an, in denen griechische Kollegen unterrichten. Ab der 3. Gymnasialklasse bewegen sich die Schülerinnen und Schüler also ständig zwischen zwei Sprachen hin und her und müssen gleichzeitig lernen, auf unterschiedliche Lehrmethoden zu reagieren. Das empfinden insbesondere diejenigen als zu große und unlogische Mehrbelastung, die in Griechenland studieren wollen. Den Abiturienten jedoch, deren Ausbildungsgang nach Deutschland führt, verschafft die zusätzliche Mühe während der Schulzeit günstige Voraussetzungen für ein erfolgreiches Studium im Ausland.

Die Übergangsphase, in der sich das griechische Schulwesen in einer Zeit der Reformen befindet, stellt die Deutsche Schule wegen ihrer besonderen Eigenart also vor spezifische Probleme.

Warum hält sie in dieser Lage unbeirrt am zweisprachigen Unterricht fest?

Die Aufgabe der Deutschen Schule besteht nicht nur darin, deutsche Sprachkenntnisse zu vermitteln, sondern sie möchte ebenfalls vielfältige Gelegenheiten zur Begegnung mit Vertretern eines großen europäischen Sprachraums und dessen Kultur schaffen. Die tägliche Unterrichtsarbeit in deutscher Sprache ermöglicht diesen Kontakt innerhalb der vertrauten griechischen Umgebung, und ohne Zweifel erweitert die Auseinandersetzung mit fremder Eigenart, anderen Gewohnheiten, unbekanntem Auffassungen die Perspektive der Jugendlichen. Der Wechsel der entsandten Lehrkräfte, die mit der jeweils jüngsten Entwicklung in der Bundesrepublik vertraut sind, führt immer wieder zu neuen Begegnungen, kann allerdings auch Anpassungsschwierigkeiten mit sich bringen, wenn ein neu entsandter Lehrer z.B. die Lage seiner Schüler noch zu wenig überschaut, griechischer Mentalität und Lebensweise noch zu fremd gegenübersteht. Die Ortskräfte, die enger mit Land und Leuten verbunden sind, können häufig zwischen griechischer und deutscher Mentalität besonders gut vermitteln.

Durch den zweisprachigen Unterricht vermittelt die Deutsche Schule ihren griechischen Schülerinnen und Schülern sprachliche Fähigkeiten und Erfahrungen im interkulturellen Bereich, die ihnen immer dann zugute kommen werden, wenn sie später Kontakte verschiedenster Art im deutschsprachigen Raum pflegen: eine Chance, die den entsprechenden Einsatz fordert.

Irene Vasos

Der naturwissenschaftliche Unterricht im Lykeion

Zu Ende des Schuljahres 1979/80 wurde von der Deutschen Schule Thessaloniki ein Arbeitspapier erstellt, das die veränderte Situation des Unterrichts an der griechischen Oberstufe analysierte und verschiedene Möglichkeiten für den Lykeion-Unterricht vorschlug. In Auseinandersetzung mit diesem Papier sprachen sich die Lehrkräfte der Deutschen Schule Athen zu Beginn des Schuljahres 1980/81 in mehreren Konferenzen eindeutig dafür aus, möglichst viel Unterricht in deutscher Sprache beizubehalten und insbesondere den naturwissenschaftlichen Unterricht nicht griechischen Kollegen zu übertragen. Deswegen wird der Oberstufenunterricht weiterhin in der Form praktiziert, die mit der Gliederung "Voraussetzungen", "Organisatorische Folgen", "Pädagogische Folgen" dargestellt werden soll.

V o r a u s s e t z u n g e n: Das Griechische Gesetz gibt dem Schüler zu Beginn der Klasse 11 (2. Lykeionklasse, vorletztes Schuljahr) das Recht, seine Schulausbildung entweder mit einer festgelegten sprachlich orientierten Fächerkombination oder mit einer festgelegten naturwissenschaftlich betonten Fächerkombination fortzusetzen und nach der Klasse 12 abzuschließen. Andererseits verbietet das Griechische Gesetz, die Klassen entsprechend der Schülerwahl neu zusammenzusetzen, was zu erheblichen organisatorischen Erschwernissen führt. Außerdem schreibt das Griechische Gesetz die Teilnahme an gesamtgriechischen Prüfungen (Panhellinies) am Ende der 11. und 12. Klasse vor. Das Abschneiden des einzelnen Schülers bei diesen Prüfungen wird für die Anerkennung des Schulabschlusses, für die Studienberechtigung und für die Notenbildung in bestimmten Fächern herangezogen.

O r g a n i s a t o r i s c h e F o l g e n: Aus der Vorschrift, daß die Klassen nicht neu zusammengestellt werden dürfen, folgt, daß die Schüler in den Stunden, die für beide Züge gemeinsam sind, im Klassenverband (Kormos) unterrichtet werden. In den Fächern, die für die beiden Wahlmöglichkeiten differieren (Epilogiefächer), werden die Schüler aus den Parallelklassen neu zusammengesetzt. An der Deutschen Schule Athen gibt es pro Klassenstufe drei Parallelklassen. Seitdem die Wahlmöglichkeit besteht, konnten jeweils die Schüler aus allen drei Klassen, die die sprachliche Variante gewählt hatten, zu einer Gruppe zusammengefaßt werden, die nur wenig mehr als ein Drittel der Schüler der gesamten Klassenstufe enthielt. In den naturwissenschaftlichen Epilogiefächern jedoch mußten die

restlichen Schüler auf 2 Gruppen verteilt werden. Dadurch wurde eine weitere Teilung notwendig: In der Praxis werden die Schüler der Klasse 11C, die die naturwissenschaftliche Variante gewählt haben, geteilt. Die eine Hälfte wird in den Epilogiefächern zusammen mit den Naturwissenschaftlern der Klasse 11 A, die andere mit den Naturwissenschaftlern der Klasse 11 B unterrichtet. Damit ergibt sich z.B. für den Schüler Ioannis Kanellakopoulos aus Klasse 11 C im Schuljahr 1980/81 folgende Stundentafel:

4 Stunden Mathematik Kormos bei Herrn Dr. Renner

3 Stunden Mathematik Epilogie bei Herrn Baeuerle

2 Stunden ergänzenden Mathematikunterricht in Griechisch bei Herrn Vassiliou

1 Stunde Chemie Kormos bei Herrn Birkenmaier

1 Stunde Chemie Epilogie bei Herrn Birkenmaier

2 Stunden Physik Kormos bei Herrn Dr. Renner

2 Stunden Physik Epilogie bei Herrn Dr. Schies

2 Stunden ergänzenden Chemie-, Physikunterricht in Griechisch bei Herrn Pontikos

1 Stunde Erdkunde in Griechisch bei Herrn Vassiliou

P ä d a g o g i s c h e F o l g e n: Aufgrund der organisatorischen Folgen ist das Lernklima verschlechtert. Aus Sicht der deutschen Kollegen liegt die Hauptbelastung jedoch darin, daß durch die Panhellenischen Prüfungen wir noch stärker an den griechischen Stoffplan gebunden sind. Das zwingt uns, mit griechischen Büchern zu unterrichten. Außerdem ist die Stofffülle so groß, daß keine Zeit zum Erlangen von Verständnis des Stoffes gegeben ist und sich das Lernen zum Auswendiglernen reduziert. Auch für Versuche bleibt kaum Zeit (s. S. 80).

Durch Analyse der panhellenischen Aufgaben, exemplarisch breitere Behandlung der wichtigsten Stoffabschnitte, den ergänzenden Unterricht in griechischer Sprache, den dauernden Erfahrungsaustausch zwischen den unterrichtenden Kollegen und Kontakte mit den Schülern (die oft neue Informationen besitzen, bevor diese den Schulen mitgeteilt werden) versuchen wir, die Problematik des naturwissenschaftlichen Unterrichts an der griechischen Oberstufe im Bewußtsein zu halten und bestmöglich in den Griff zu bekommen. Die Ergebnisse, die unsere Schüler, auf Landesebene verglichen (s. unten), erreichen, sind ermutigend.

Hansjörg Baeuerle

Πρόσθετα μαθήματα Μαθηματικῶν καί Φυσικῆς-Χημείας στά Ἑλληνικά

Α' Μαθηματικά

Στή Γερμανική Σχολή τά Μαθηματικά διδάσκονται στά Γερμανικά. Τό πρόβλημα τῆς προσαρμογῆς τῶν μαθητῶν στά ἑλληνικά Μαθηματικά ἀντιμετωπίζεται ὡς ἑξῆς:

- 1). Γιά τό ΓΥΜΝΑΣΙΟ πρὸς ΛΥΚΕΙΟ:
Προστεθήκανε δύο ὥρες Μαθηματικῶν στά Ἑλληνικά τὴν ἐβδομάδα, μέσα στοῦ Ὁρολόγιο Πρόγραμμα καί μέ ὑποχρεωτική παρακολούθηση τῶν μαθητῶν.
Τά ἀποτελέσματα ἀγγίζουσι τὴν ἀπόλυτη ἐπιτυχία 100%.
- 2). Γιά τίς Πανελλήνιες Ἐξετάσεις Β' καί Γ' Λυκείου:
Προστεθήκανε τρεῖς ὥρες Μαθηματικῶν στά Ἑλληνικά (1 ὥρα ἐντός τοῦ Ὁρολόγιου Προγράμματος καί δύο ἐκτός αὐτοῦ ἀπὸ 1.45' - 3.15'). Ἡ παρακολούθηση εἶναι προαιρετική μέ δῆλωση τῶν κηδεμόνων τῶν μαθητῶν.
Τά ἀποτελέσματα κρίνονται ἱκανοποιητικά,
π.χ. ἐξετάσεις τοῦ 1980 γιά τά ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ:

| | Β' ΛΥΚΕΙΟΥ | Γ' ΛΥΚΕΙΟΥ |
|-------------|------------|------------|
| Ἄνω τοῦ 17 | 38,7% | 44% |
| ἀπὸ 14-16 | 30,4% | 16,9% |
| ἀπὸ 10-13 | 12,1% | 20,3% |
| κάτω τούτου | 18,6% | 18,6% |

Β' Φυσική καί Χημεία

Ὅπως τά Μαθηματικά, ἔτσι καί ἡ Φυσική-Χημεία στή Γερμανική Σχολή διδάσκονται στά Γερμανικά. Γιά νά προσαρμοσθοῦν οἱ μαθητές στά ἑλληνικά δεδομένα καί ν' ἀναποκριθοῦν στίς ἀπαιτήσεις τῶν κάθε κατηγορίας ἐξετάσεων, ἡ Σχολή ἔλαβε τά παρακάτω μέτρα:

- 1). Γιά τίς εἰσιτήριες ἐξετάσεις στό ΛΥΚΕΙΟ

Προστέθηκε μιά ὥρα τὴν ἐβδομάδα στά Ἑλληνικά μέ ὑποχρεωτική παρακολούθηση τῶν μαθητῶν. Τά ἀποτελέσματα ἦταν πάντοτε ἐντυπωσιακά. Στόν

πίνακα πού ἀκολουθεῖ ἀναγράφονται λεπτομερειακά τὰ ποσοστά στά % τῶν μαθητῶν καί οἱ ἀντίστοιχες βαθμολογίες τους (σπῆλες 1,2,3,4):

| Σχολικό ἔτος | Σύνολο μαθητῶν | Ἐξέταση Φυσική | κάτω τοῦ | | | |
|--------------|----------------|----------------|----------|-----|------|----|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1978/79 | 98 | 79 | 0 | 7 | 13 | 80 |
| 1979/80 | 106 | 76 | 2,6 | 5,2 | 29,2 | 63 |

Π α ρ α τ η ρ ῆ σ ε ι ς: 1). Κατά τό σχολικό ἔτος 1978/79 οἱ ὑπόλοιποι 19 μαθητές ἐξετάστηκαν στήν Ἱστορία, ἐνῶ κατά τό 1979/80 ὁ ἀντίστοιχος ἀριθμὸς εἶναι 30.

2). Κατά τό σχολικό ἔτος 1979/80 ἀπὸ τοὺς 76 μαθητές πού προτίμησαν νά διαγωνισθοῦν στή Φυσική δύο ἔλαβαν τό βαθμὸ 09 - ποσοστὸ 2,6% - πού θά θεωρεῖτο ἐπιτυχῆς, ἂν οἱ βαθμολογίες τους στά Ἑλληνικά καί Μαθηματικά ἦταν μεγαλύτερες τοῦ 10.

Πρέπει νά τονιστεῖ ἰδιαίτερα τό γεγονός ὅτι στά περισσότερα Γυμνάσια (Δημόσια καί Ἰδιωτικά) δέν προσέρχεται γιά εἰσιτήριες ἐξετάσεις στό Λύκειο τό σύνολο τῶν μαθητῶν τῆς Γ' Τάξεως, διότι πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς ἀποτυγχάνουν στίς ἀπολυτήριες. Ἐτσι τὰ ποσοστά ἐπιτυχίας εἶναι σχετικὰ. Ὑπῆρξε περίπτωση πού ἔδωσε εἰσιτήριες ἐξετάσεις στό Λύκειο μόνο ἓνα μαθητῆς ἀπὸ κάποια Γ' Γυμνασίου, ὁ ὁποῖος μέ τὴν εἰσοδὸ του ἀνέβασε τό ποσοστὸ ἐπιτυχίας στό 100%.

Στή Γερμανική Σχολή Ἀθηνῶν προσέρχονται κάθε χρόνο στίς εἰσιτήριες ἐξετάσεις τῆς περιόδου Ἰουνίου ὅλοι σχεδόν οἱ μαθητές.

Ἄλλα ἐπίσης σχολεῖα, πού σέ προηγούμενα χρόνια ἐσημείωσαν ἐπιτυχία 100%, εἶχαν αἰσθητὰ μικρότερο ἀριθμὸ μαθητῶν πού προσήλθαν σέ εἰσιτήριες Λυκείου. Κατά τό σχολικό ἔτος 1978/79 (περιόδου Ἰουνίου) τὰ τρία σχολεῖα, πού σημείωσαν ποσοστὸ ἐπιτυχίας 100% ἐναντι 98 τῆς Γερμανικῆς εἶχαν ἀντίστοιχα 65,35 καί 14 μαθητές ἐναντι 98 μαθητῶν τῆς Γερμανικῆς. Τέλος δέν εἶναι λίγα καί τὰ σχολεῖα, πού παρουσιάζουν ἀποτυχία στίς παραπάνω ἐξετάσεις 100%.

- 2). Γιά τίς Πανελλήνιες Β' καί Γ' Λυκείου

Προστεθήκανε 3 ὥρες μαθημάτων Φυσικῆς-Χημείας στά Ἑλληνικά (1 ὥρα ἐντός τοῦ κανονικοῦ

προγράμματος και 2 έκτος από 1.45' έως 3.15'). Η παρακολούθηση στις ώρες έκτος του κανονικού προγράμματος είναι προαιρετική. Τά αποτελέσματα των Πανελληνίων Έξετάσεων κρίνονται ικανοποιητικά, αν συγκριθούν και με αυτά άλλων σχολείων, όπως δείχνει και ο παρακάτω στατιστικός πίνακας για τα δύο χρόνια εφαρμογής των εξετάσεων αυτών. Σημειώνεται ότι στις σπῆλες 1, 2, 3, 4 και 5 αναγράφονται τα ποσοστά στα % των μαθητών στις διάφορες κλίμακες βαθμολογίας. Τέλος δέν είναι λίγα τά Σχολεία πού παρουσιάζουν άποτυχία στις παραπάνω εξετάσεις 100%.

| | | Β' ΛΥΚΕΙΟΥ | | | Σύνολο | |
|------------|--------|-----------------|---------|---------|----------|------|
| | | ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ | | | Σχολείων | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | κάτω του | | | κάτω του | |
| Σχολ. έτος | Μάθημα | 10 | 10-12,5 | 13-15,5 | 16-20 | 10 |
| 1978/79 | Φυσική | 19,5 | 15,2 | 27,1 | 38,6 | 52,0 |
| | Χημεία | 22,0 | 33,9 | 25,4 | 18,7 | 63,0 |
| 1979/80 | Φυσική | 24,6 | 10,1 | 37,6 | 27,7 | 54,8 |
| | Χημεία | 27,5 | 7,2 | 17,4 | 47,9 | 60,5 |

| | | Γ' ΛΥΚΕΙΟΥ | | | Σύνολο | |
|------------|--------|-----------------|---------|---------|----------|------|
| | | ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ | | | Σχολείων | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | κάτω του | | | κάτω του | |
| Σχολ. έτος | Μάθημα | 10 | 10-12,5 | 13-15,5 | 16-20 | 10 |
| 1979/80 | Φυσική | 37,3 | 18,6 | 23,7 | 20,4 | 58,6 |
| | Χημεία | 13,6 | 10,2 | 20,4 | 55,9 | 50,4 |

Παρατηρήσεις: 1). Οί μαθητές πού παρακολούθησαν τά παραπάνω μαθήματα μπηκαν στό σύνολό τους σέ 'Ανώτατα 'Εκπαιδευτικά 'Ιδρύματα (Γ' Λυκείου) ή έλαβαν άρκετά ύψηλή βαθμολογία.

2). Τό γενικό ποσοστό έπιτυχίας τών ύποψηφίων Β' τύπου θά ήταν πολύ μεγαλύτερο, άν οί άπόφοιτοι δήλωναν περισσότερες Σχολές προτιμήσεως.

3). Η δυνατότητα τών άποφοίτων νά φοιτήσουν σέ Πανεπιστήμια τής Γερμανίας, εφόσον συγκεντρώσουν έναν όρισμένο βαθμό, και οί συνεχείς προσπάθειες για άνταπόκριση στις άπαιτήσεις τών μαθημάτων του έβδομαδιαίου προγράμματος μειώνουν κάπως τήν άπόδοση κατά τήν παρακολούθηση τών πρόσθετων μαθημάτων τής Σχολής.

4). Τέλος θά πρέπει νά αναφέρουμε ότι ένας λόγος για τό μεγάλο ποσοστό άποτυχίας πού παρατηρείται στό σύνολο τών μαθητών (Δημοσίων και 'Ιδιωτικών Λυκείων) πιθανόν νά είναι και τό ότι ή εξεταστέα ύλη δέν είναι άπό τήν άρχή σαφώς καθορισμένη και ποσοτικά άφομοιώσιμη. Ποτέ σχεδόν ή εξεταστέα ύλη δέν ταυτίζεται με τή διδακτέα.

Τό γεγονός ότι άφαιρείται - λίγες μόνο μέρες πριν άπό τις εξετάσεις - όρισμένη ύλη (όχι και λίγη) άπό αυτή πού ό ύποψήφιος έχει ήδη μελετήσει, δημιουργεί έκτος τών άλλων ψυχολογικών προβλημάτων και πικρία για τό χρόνο πού χάθηκε διαβάζοντας τήν.

Νικόλαος Βασιλείου
Ιωάννης Ποντικός

Συμπεράσματα άπό τά άποτελέσματα πανελληνίων εξετάσεων Γ' Λυκείου τύπου Α' σχολικού έτους 1979/80

1. Στόν πίνακα παρουσιάζεται ή επίδοση τών μαθητών τής Γερμανικής Σχολής Γ' Λυκείου τύπου Α' καθώς και ή επίδοση μαθητών τής ίδιας τάξης 'Ιδιωτικού Λυκείου για σύγκριση. Επίσης παρουσιάζεται τό ποσοστό άποτυχίας (κάτω του 10) στή Γερμανική Σχολή, στό 'Ιδιωτικό Λύκειο και ό μέσος όρος άποτυχίας σ' όλη τή χώρα τών μαθητών τής Γ' Λυκείου τύπου Α'. Η βαθμολογική κλίμακα Γερμανικής Σχολής και 'Ιδιωτικού Λυκείου διαφέρει.

2. Πρέπει νά έχει κανείς ύπόψη του ότι στις πανελλήνιες εξετάσεις μετέχουν όλοι οί μαθητές τής Γ' Λυκείου άνεξάρτητα, ενώ στις εισαγωγικές εξετάσεις για τά Α.Ε.Ι. με τό παλιό σύστημα ή συμ-

μετοχή ήταν έθελοντική. Άρκετοί μαθητές, παρόλο πού δέν είχαν πρόθεση νά παρακολουθήσουν μαθήματα σέ Πανεπιστημιακές Σχολές τής Ελλάδας, ύποχρεώθηκαν νά προσέλθουν στις πανελλήνιες εξετάσεις χωρίς ιδιαίτερο για τό άποτέλεσμα ένδιαφέρον.

3. Άπό τήν Γ' Λυκείου τύπου Α' τής Γερμανικής Σχολής άποφοίτησαν τό 1980 31 μαθητές. Κατέθεσαν σχετικά δικαιολογητικά για τήν εισαγωγή στα 'Ανώτατα και 'Ανώτερα 'Εκπαιδευτικά 'Ιδρύματα 28 μαθητές. Τελικά κατόρθωσαν νά εισαχθούν 25 μαθητές, όλοι στα 'Ανώτατα 'Εκπαιδευτικά 'Ιδρύματα.

Έπίδοση μαθητών Γερμανικής Σχολής
στις πανελλήνιες εξετάσεις Γ' Λυκείου τύπου Α' 1980
(Σύνολο μαθητών 31)

| Βαθμολογία | Έκθεση | Αρχαία | Ιστορία | Λατινικά |
|--|--------|--------|---------|----------|
| 19 - 20 | - | 1 | - | 6 |
| 16 - 18,5 | 5 | 10 | 7 | 9 |
| 13 - 15,5 | 15 | 5 | 11 | 7 |
| 10 - 12,5 | 10 | 10 | 6 | 2 |
| κάτω του 10 | 1 | 5 | 7 | 7 |
| Ποσοστό άποτυχίας (κάτω του 10) | 3,2% | 16% | 22,6% | 22,6% |
| Ποσοστό άποτυχίας σ' όλη τη χώρα (κάτω του 10) | 25,6% | 48,2% | 52,5% | 39,3% |

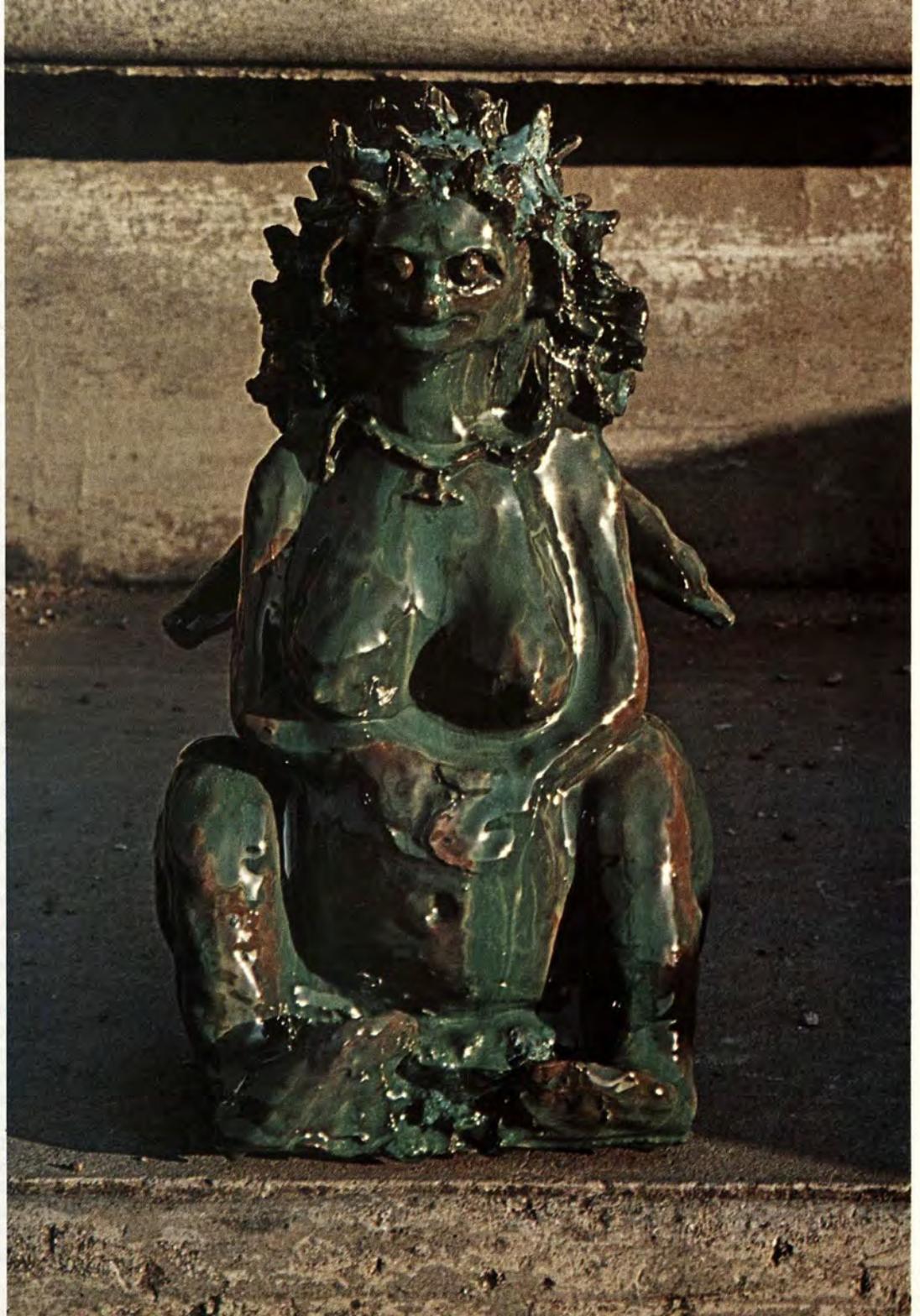
Έπίδοση μαθητών Ίδιωτικού Λυκείου
στις πανελλήνιες εξετάσεις Γ' Λυκείου τύπου Α' 1980
(Σύνολο μαθητών 29)

| Βαθμολογία | Έκθεση | Αρχαία | Ιστορία | Λατινικά |
|---|--------|--------|---------|----------|
| 18 - 20 | - | 4 | 7 | 10 |
| 15 - 17,5 | 8 | 13 | 7 | 6 |
| 12 - 14,5 | 12 | 8 | 5 | 5 |
| 9 - 11,5 | 9 | 4 | 5 | 5 |
| κάτω του 9 | - | - | 5 | 3 |
| Ποσοστό άποτυχίας Ίδιωτικού Λυκείου (κάτω του 10) | 3,5% | 3,5% | 28% | 10% |

Hans-Jürgen Spitzner
Νικόλαος Κατσένης



Schüler bei der Arbeit im
Zeichensaal und Werkraum



Aufbaukeramik

(Mädchen, 17 Jahre)

Neugriechisch in der deutschen Abteilung und in der Kleinen Volkshochschule

Mit Wiedereröffnung der Deutschen Schule Athen im Jahre 1956 begann auch der neugriechische Unterricht in der deutschen Abteilung und ist seitdem kontinuierlich und in weitgehend unveränderter Form erteilt worden.

Neugriechisch wurde zunächst in 3 Kursen für Anfänger und in 3 Kursen für Fortgeschrittene erteilt. Im Laufe der Jahre stieg die Zahl der Schüler in der deutschen Abteilung und damit auch die Zahl der Kurse, die sich im Schuljahr 1980/81 auf insgesamt 12 beläuft. Der Unterricht in Neugriechisch wurde bisher von griechischen Kollegen an zwei Wochentagen (Do. u. Sa.) erteilt. Die Schüler waren je nach Kenntnisstand verschiedenen Kursen zugeordnet. Mit Beginn des Schuljahres 1980/81 ist das wöchentliche Unterrichts- und damit Stundenangebot in Neugriechisch für die deutschen Schüler erhöht worden. Gleichzeitig konnte eine neue Lehrkraft gewonnen werden, die sich verstärkt dem Unterricht in Neugriechisch widmet.

Die Teilnahme am Unterricht in Neugriechisch ist für die Schüler der deutschen Abteilung von Klasse 5 bis Klasse 10 drei Jahre lang obligatorisch, danach kann Neugriechisch als Wahlfach weiterbetrieben werden. Bis zur Einführung der Neugestalteten Gymnasialen Oberstufe im Schuljahr 1977/78 haben auch viele von dem Angebot Gebrauch gemacht. 21 Schüler und Schülerinnen haben sogar im Fach Neugriechisch die Abschlußprüfung in der deutschen Reifeprüfung bestanden.

Neugriechisch gilt zwar nicht als versetzungsrelevantes Fach, kann jedoch als Ausgleich herangezogen werden. Dabei ist uns bewußt, daß unsere Unterrichtsarbeit viel effektiver sein würde, wenn Neugriechisch für deutsche Schüler als Pflichtfach den gleichen Stellenwert wie die anderen Fremdsprachen hätte. Da viele Schüler außerdem davon ausgehen, daß ihr Aufenthalt in Griechenland zeitlich begrenzt ist, ist ihre Motivation für das für sie zunächst "unbequeme" Fach von vornherein nicht sonderlich hoch. Trotz der Grobeinteilung der Schüler in verschiedene Kurse je nach Vorkenntnissen bleiben bei den Kindern eines Kurses deutliche Unterschiede hinsichtlich ihrer neugriechischen Sprachkenntnisse, da die Kontakte zu der griechischen Umwelt verschieden stark ausgeprägt sind.

Aus dem bisher Gesagten ergibt sich, daß es für den Unterrichtenden besonderer Anstrengung bedarf, den Schülern die Sprache ihres Gastlandes nahezubringen. Dieser Aufgabe fühlen wir griechi-

sche Kollegen uns jedoch in besonderem Maße verpflichtet. Dabei bliebe noch zu erwähnen, daß der Erfolg unserer Bemühungen auch von dem persönlichen Einsatz der Kinder und nicht zuletzt von der Unterstützung durch die Elternschaft abhängt.

Der Unterricht im Fach Neugriechisch trägt folgenden Gegebenheiten Rechnung:

1. Das Wortmaterial einer neuen Lektion erscheint in einem syntaktischen Zusammenhang an der Tafel und wird im Frage- und Antwortspiel eingeübt.
2. Die neuen grammatischen Erscheinungen werden an der Tafel verdeutlicht und in Sprechsituationen angewandt.
3. Erst nach dieser Vorarbeit wird der neue Text zuerst vom Unterrichtenden und danach vom Schüler gelesen.
4. Syntaktische Erscheinungen, die Verständnisschwierigkeiten bereiten, werden ins Deutsche übersetzt.
5. Danach wird der Inhalt der neuen Lektion einsprachig durch Fragen erschlossen.
6. Weitere Übungen können sich anschließen.
7. Die Rechtschreibung fällt den ausländischen Schülern im allgemeinen schwer, da sie an das lateinische Alphabet gewöhnt sind. In den ersten zwei Unterrichtsjahren versuchen wir darum verstärkt, die Orthographie dadurch zu festigen, daß wir in ständiger Wiederholung immer wieder veränderte Sätze aus dem Bereich des eingeführten Wortschatzes an die Tafel schreiben lassen.
8. In ähnlicher Weise versuchen wir, die Aussprache der Schüler zu verbessern.

Wir unterrichten selbstverständlich die Dimotike, da sie die lebendige Sprache des Volkes und außerdem als Unterrichtssprache durch die griechische Sprachreform offiziell eingeführt worden ist. Seit 1975 verwenden wir im Unterricht das in demselben Jahr erschienene Buch "Neugriechisch für Deutschsprachige" und zusätzliches Arbeitsmaterial.

Im Januar 1974 entschloß sich die Direktion der Deutschen Schule Athen, zum ersten Mal in Griechenland eine Kleine Volkshochschule zu gründen und sie im Gebäude der Schule unterzubringen.

Der damalige Direktor, Herr Dr. Zeidler, hat uns gebeten, den Unterricht der neugriechischen Sprache zu übernehmen und die Kurse zu organisieren. Die Programmankündigung vom 1.2.1974 fand einen überraschend großen Anklang, was kurze Zeit später durch die Tatsache bestätigt wurde, daß zwei parallellaufende Anfängerkurse von jeweils 24

Teilnehmern eingerichtet werden konnten. Die Kurse teilen sich in Herbst- und Frühjahrskurse und finden seitdem jeweils am Mittwoch nachmittag in 10 Doppelstunden statt.

Als Grundlage benutzen wir ebenfalls das von uns verfaßte Buch "Neugriechisch für Deutschsprachige" und weiteres Unterrichtsmaterial, das wir in vielen Jahren Unterrichtspraxis selbst entwickelt haben.

Wir versuchen, die Sprache möglichst lebendig zu vermitteln, so daß unsere Kurse sowohl den modernen Anspruch auf Spracherlernung in Situationen erfüllen als auch die notwendigen Grammatikkenntnisse vermitteln. Auf diese Weise hoffen wir, daß unsere deutschsprachigen Teilnehmer sich möglichst bald im Alltagsleben hier in Griechenland zurechtfinden. Im großen und ganzen wenden wir dieselben Unterrichtsmethoden an wie in den Gymnasialklassen der deutschen Abteilung, jedoch mehr den Bedürfnissen der Erwachsenen angepaßt.

Da das Interesse der Erwachsenen größer als das der Kinder ist, schreitet der Unterricht schneller voran. Hauptsächlich verfahren wir nach der direkten Methode und führen die Grammatik situativ ein; ferner versuchen wir, schon von der ersten Unterrichtsstunde an möglichst durchgehend Einsprachigkeit zu wahren. Zusätzlich bemühen wir uns, den Unterricht aufzulockern, um die Freude am

Erlernen einer neuen Fremdsprache zu erhalten.

Bis heute machen die Klassen der Volkshochschule befriedigende Fortschritte, obwohl die Leistungen selbstverständlich von dem Einsatz des einzelnen abhängen. Während des Unterrichts sprechen wir besonders die Teilnehmer an, die von sich aus zu mündlicher oder schriftlicher Äußerung bereit sind. Wir bemühen uns jedoch darum, alle Mitglieder der Lerngruppe aktiv am Unterricht zu beteiligen, was uns auch bisher weithin gelungen ist.

Der Unterricht in der Volkshochschule macht uns eine besondere Freude, denn abgesehen von der Sprachvermittlung kommen wir mit vielen Leuten aus den verschiedensten Berufsgruppen zusammen. Für uns griechische Kollegen wäre es reizvoll, für eine kurze Zeit in Deutschland zu unterrichten. So hätten wir Gelegenheit, unsere Unterrichtsmethoden in Deutschland zu erproben und neue Erfahrungen zu sammeln.

Durch den Beitritt Griechenlands in die Europäische Gemeinschaft (EG) müssen wir damit rechnen, daß das Interesse am Erlernen des Neugriechischen zunimmt. Diese Hinwendung zur Sprache unseres Landes möchten wir durch unseren Unterricht ermutigen und fördern.

Dimitra Karvela - Papastavrou
Alexandra Meidani - Rochontzi

Deutsch als Fremdsprache in der deutschen Abteilung

"Fahrn Se die Kifissias immer schtrejt bis zu'n ersten Laits. Da machen Se'n Jutörn, dann biegen Se rechts und dann wieder schtrejt, bis Se links' n Haus mit grünen Schatters sehn. Dann fahrn Se bitwien se beiden Palmtries zwischendurch, und schon sind Se da." So ähnlich beschrieb mir einmal eine Dame der deutschen Kolonie den Weg zu ihrer Gardenparty. Und dieses Beispiel erhellt, daß der muttersprachliche Unterricht in der deutschen Abteilung der DS Athen an einem ganz anderen Punkt ansetzen muß als an einer innerdeutschen Schule. Was dort an Beherrschung der deutschen Sprache vorausgesetzt wird, muß hier meistens erst erarbeitet werden. Viele Schüler, im Ausland aufgewachsen und oft erst nach Aufenthalt in anderen Ländern nach Griechenland verschlagen, kennen Deutschland nur von gelegentlichen Besuchen her. Englisch ist in diesen Familien oft nicht nur die Sprache, in der Vater Geschäfte macht, sondern auch die Verkehrssprache bei geselligen Veranstaltun-

gen oder beim Einkaufen in Geschäften, die auf internationales Publikum eingestellt sind. Zwar wird innerhalb der Familie in der Regel Deutsch gesprochen, aber es ist ein insulares Deutsch, das von außen kaum Impulse erhält, das oft nicht nur stagniert, sondern zu einer Kümmerform schrumpft. Kommunikation bleibt zwar auch hier die Funktion der Sprache und Ökonomie das Prinzip, nach dem sie sich entwickelt, aber beides in der Orientierung auf die jeweiligen Bezugsgruppen. Und so werden konstitutionell vorhandene oder sich erst im Laufe der Zeit einstellende Lücken im Wortschatz durch englische oder einheimische Brocken ersetzt und die Syntax durch Angleichung an fremde Strukturen handlicher, weil konvertibler gemacht. Ich stieß einmal auf tiefste Ungläubigkeit, als ich jemandem versicherte, daß "enschoien" kein deutsches Verb sei und der Satz "Ich habe die Party enschoit" mindestens "Mir hat die Party gefallen" lauten müsse. Nicht nur das Verb "gefallen", sondern auch seine



Das Kurshaus, in dem mehr als
1800 Schüler Sprachunterricht erhalten

Starker Andrang zu den Sprachkursen



Sprachunterricht
im Medienverbund



In den Pausen:
Gedränge um
den Koulouristand

von der des englischen Verbes "enjoy" abweichende Syntax erregte Befremden. Und wo korrektes Deutsch gesprochen wird, beschränkt es sich meistens auf den gering differenzierten Wortschatz und die verhältnismäßig einfachen Strukturen, die für die Regelung des häuslichen Zusammenlebens notwendig sind. Das ganze Sprachkompetenz fördernde sozio-kulturelle Umfeld entfällt hier weitgehend. Kaum ein Schüler der Oberstufe liest regelmäßig eine Tages- oder Wochenzeitung. Vielleicht bringt der Vater abends hin und wieder "Die Welt" mit nach Hause - oft auch gleich die Übersetzung dazu in Form von "Bild" - und die "Bunte" für die Frau Gemahlin. Und vielleicht liest sie der eine oder andere Schüler auch bisweilen und erweitert seine Sprachkompetenz, aber damit kann man immer noch nicht Goethe interpretieren.

Eine andere Gruppe von Schülern entstammt deutsch-griechischen Ehen und wächst mehr oder weniger zweisprachig auf, so daß sie keine der beiden Sprachen richtig beherrscht. Und eine Reihe von Schülern schließlich spricht zu Hause überhaupt kein Deutsch. Für sie ist Deutsch eine echte Fremdsprache. Auf der anderen Seite gibt es aber auch eine kleine Gruppe von Schülern, die aus was für glücklichen Umständen auch immer über ein überdurchschnittlich entwickeltes Sprachvermögen verfügen. So bietet sich dem Lehrer vor der Klasse ein enormes sprachliches Leistungsgefälle dar, dessen Endpunkte unvereinbar erscheinen. "Innere Differenzierung" heißt da das pädagogische Zauberwort, aber wie ich es auch anstelle, bleibt doch der eine Teil der Klasse weitgehend überfordert und reagiert teils aggressiv, teils resignativ, und der andere Teil bleibt unterfordert und reagiert gelangweilt oder überheblich schmunzelnd. Ich soll im Deutschunterricht der Oberstufe instrumentale, kognitive und affektive Lernziele erreichen, wie die Kenntnis fachspezifischer Kategorien und Methoden, die Entwicklung von Arbeitsstrategien, die Überwindung gruppen-, schichten- und funktionsspezifischer Kommunikationsgrenzen oder die Fähigkeit, aus eigener Motivation divergierende Denkopoperationen vorzunehmen, wie es im neudeutschen Curricularjargon heißt. Wenn aber meine Arbeitsanweisung "Wo zeigt sich die Selbstbescheidung Fausts angesichts der Unmöglichkeit, die menschliche Erkenntnis zu erweitern?" mit der Gegenfrage "Können Sie für "Selbstbescheidung" ein einfacheres deutsches Wort sagen?" quitiert wird, dann hat dieser Schüler nicht nur auf ganz unvermutete Weise Fausts Erkenntnis nachvollzogen, ohne es bemerkt zu haben, dann siegt auch das soziale Gewissen des Lehrers über seine ohnehin unpopuläre Neigung zur Eliteförderung, und der Deutschunterricht

wird - Lernziele hin, Lernziele her - zur Vokabelstunde. Da aber in Normenkatalogen und Prüfungsordnungen an den Deutschunterricht deutscher Auslandsschulen die gleichen Forderungen gestellt werden wie an den innerdeutscher Schulen, bleibt es nicht aus, daß ihm ein Hauch von Hochstapelei anhängt.

Der mangelnde Kontakt mit den künstlerischen, literarischen, philosophischen und politischen Ereignissen der deutschen Gegenwart führt bei einer Reihe von Schülern zu einer gewissen Neugier, bei vielen jedoch zu ziemlicher Gleichgültigkeit gegenüber der Beschäftigung mit ebendieser Gegenwart. Wen interessiert es schon, was in einem Land passiert, in dem man nicht lebt! Hinzu kommt eine gewisse hedonistische Tendenz innerhalb unserer Schülerschaft, die sie die Schule ohnehin lediglich als Kontrastprogramm zu ihren privaten Aktivitäten empfinden läßt. Und wehe dem Lehrer, dem es nicht gelingt, ihnen dieses Interim hinlänglich unterhaltsam zu gestalten! Auch die entweder behütendere Erziehung angesichts einer als fremd und mehr oder weniger bedrohlich empfundenen Umwelt oder die totale Freiheit, die von manchen immer noch als Erziehung zu Selbständigkeit mißverstanden wird, beeinträchtigen die Bereitschaft der Schüler zu Eigenverantwortlichkeit, ihr soziales Verhalten, ihre Motivation und ihre Fähigkeit zu selbständigem Arbeiten und Denken. Das wirkt sich nicht nur direkt auf Methodik und Inhalte des Unterrichts aus, sondern auch indirekt über das sprachliche Verhalten der Schüler. Da sie eher konsumorientiert sind und ihre Bedürfnisse sich weitgehend nichtverbal befriedigen lassen, erscheint ihnen der Erwerb einer möglichst differenzierten Ausdrucksfähigkeit als unnötig. Die Kategorien, mit denen sie ihr Verhältnis zur Wirklichkeit definieren, beschränken sich auf "Das ist Spitze" und auf das Gegenteil dazu, das an dieser Stelle aus Gründen des Dekorums nicht zitiert werden kann, da es aus dem Fäkalienbereich stammt. Dabei gibt es hier durchaus Beispiele für differenzierteren Sprachgebrauch, etwa wenn auf den Einladungen des Goethe-Instituts sorgsam unterschieden wird zwischen der Anrede "Frau" für die Ehefrauen des Kollegiums und der Anrede "Gemahlin" für die der Schulleitung. Wie die Ehefrauen von Nicht-Akademikern titulierte werden, entzieht sich meiner Kenntnis.

Wenn der Deutschunterricht streckenweise die Gestalt einer fremdsprachlichen Nachhilfestunde annimmt, geht das auf Kosten der Beschäftigung mit seinen eigentlichen Inhalten. Die gleiche Konsequenz ergibt sich aus dem geringen Grad der Vertrautheit der Schüler mit dem sozio-kulturellen

Umfeld, in das der Deutschunterricht eingebettet ist. Daher brauche ich nicht nur im Bereich der Reflexion über Sprache zum Beispiel für eine Unterrichtseinheit über restringierten Code viel mehr Zeit als in einer innerdeutschen Klasse, weil die meisten Schüler ihn gar nicht als solchen erkennen, sondern auch im Bereich der Literatur geht es langsamer voran, weil ich auf Kosten wesentlicherer Dinge Hintergrundinformation geben muß, wenn Oberprimaner "Hölderlin" für eine physikalische Maßeinheit halten.

Der Deutschunterricht soll jedoch nicht nur Kenntnisse vermitteln, sondern vor allem zu Kreativität, Verantwortungsbereitschaft für andere und sich selbst und zu kritischer Reflexion der Umwelt und der eigenen Position in dieser Umwelt erziehen. Zwar nehmen unsere Schüler durchaus, wiewohl mit unterschiedlicher Intensität, am Leben ihrer griechischen Umwelt teil. Aber Griechenland ist im Gegensatz zu anderen Ländern nicht eben nur ein Land, Griechenland ist ein Glaubensbekenntnis. Und der Glaube ist unteilbar. Wer etwa behauptet, griechische Straßen seien mit Wegweisern versehene Aneinanderreihungen von Schlaglöchern, der übertreibt nicht etwa einen fühlbaren Tatbestand,

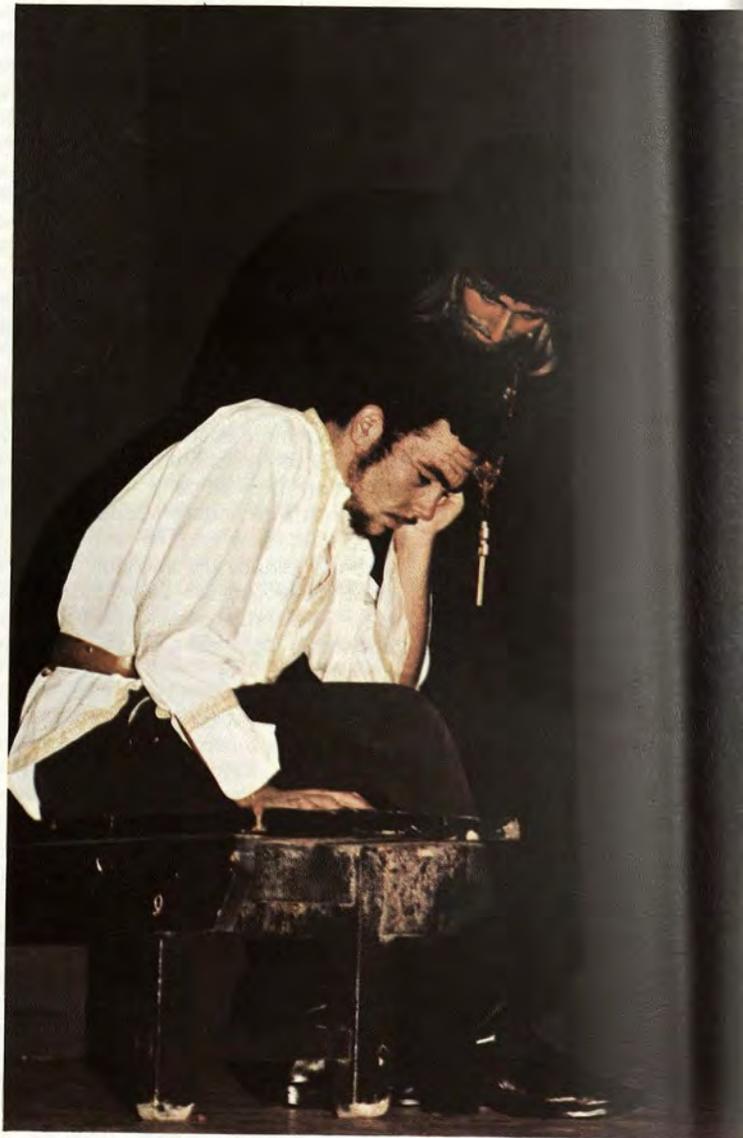
sondern der erntet entweder ungeteilte Zustimmung, oder er ist schlichtweg turkophil und damit indiskutabel, und er kann noch von Glück sagen, wenn er nicht als CIA-Agent verdächtigt wird, der die Löcher eigenhändig in die Straßen gebohrt hat. In solcher Atmosphäre der Verdrängung und Rationalisiererei gedeihen kritisches Bewußtsein und die Fähigkeit zu relativierender Stellungnahme und differenziertem Urteil nur kümmerlich, dann schon eher Arroganz bei den einen und Schrulligkeit bei den anderen.

Um für verunsicherte Gemüter den Blickwinkel zum Schluß etwas zurechtzurücken: Möglicherweise ist der Unterschied zu innerdeutschen Schülern gar nicht so groß, wie er erscheint. Die Unterschiede innerhalb unserer Schülerschaft in Bezug auf Leistungsfähigkeit und Bereitschaft zu geistigem und sozialem Engagement sind allerdings größer als an innerdeutschen Schulen. Vielleicht liegt es lediglich in der Natur der Heterogenität unserer Schüler, daß sich die oben skizzierten Tendenzen nur lautstärker äußern und daher mehr auffallen als die entgegengesetzten.

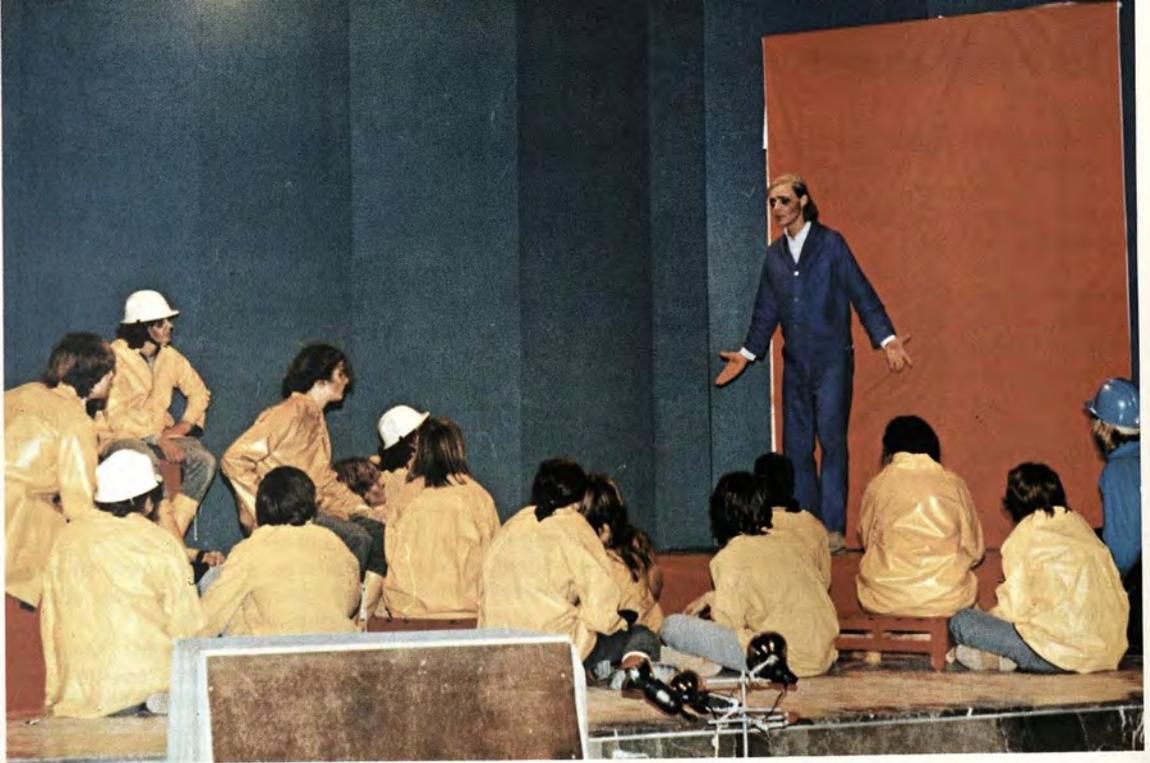
Peter Stüven



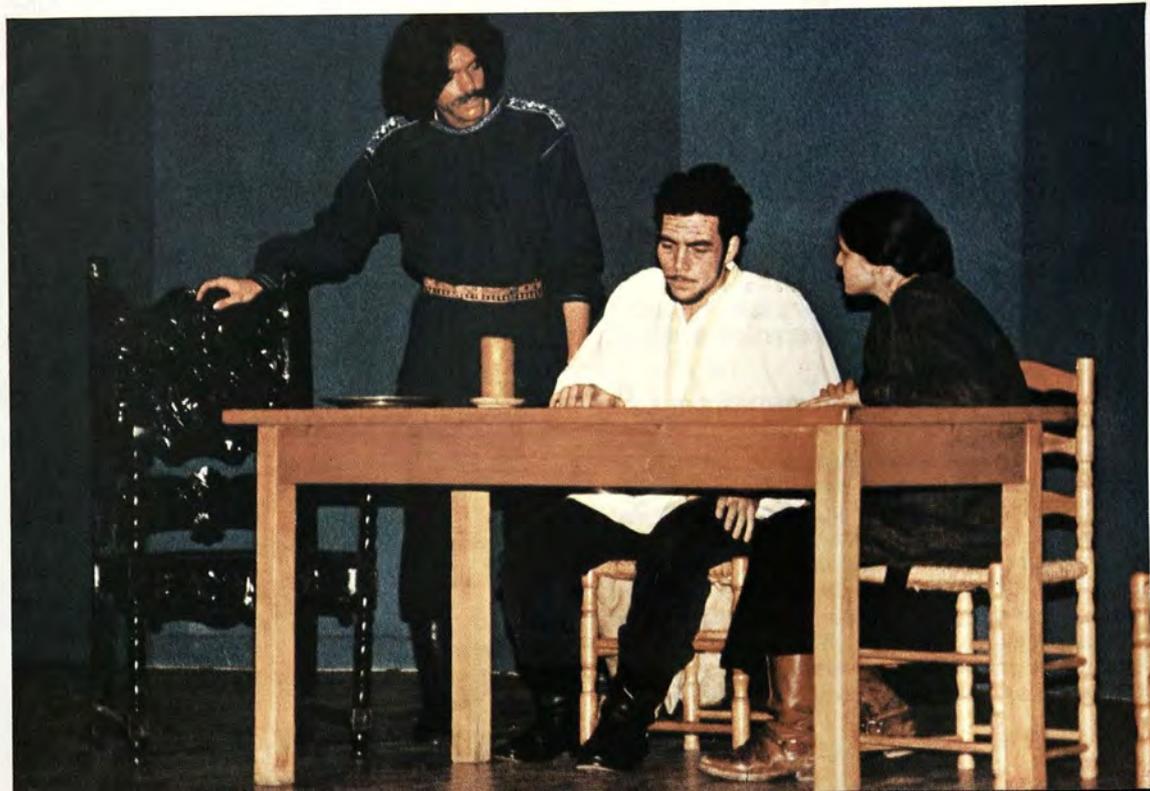
Schüler in einer Aufführung von G. Kaisers
expressionistischem Drama "Gas"



"Der Gast beim Bauern" von N. Ljeskov
(Aufführung der Theater-AG)



Schüler in einer Aufführung
von G. Kaisers
expressionistischem
Drama "Gas"



"Der Gast beim Bauern"
von N. Ljeskov
(Aufführung der
Theater-AG)

Die Neugestaltete Gymnasiale Oberstufe aus der Sicht einer Abiturientin

Das auffälligste Merkmal der NGO ist die frühe Spezialisierung. Dies ist jedoch nicht nur ein Kennzeichen des Systems, sondern ein Kennzeichen unserer gesamten Gesellschaft. Der durchschnittliche Schüler - von dem hier immer nur die Rede sein soll - wird zwar das Fehlen der Allgemeinbildung "zutiefst bedauern", aber das System schließlich doch befürworten, da es ihm auf Grund der eigenen Wahl der Fächer einen leichteren Hochschulzugang sichert. In der Praxis allerdings kommen die Mängel, die das System in seiner jetzigen Form aufweist, deutlich zum Ausdruck, denn so frei, wie es zu Anfang scheint, ist der Schüler in Bezug auf die Wahl seiner Fächer nicht. Denn natürlich können Kurse erst von einer bestimmten Teilnehmerzahl an stattfinden, da nicht beliebig viele Lehrer zur Verfügung stehen. Die sogenannten "Aufsetzkurse" - drei Stunden haben Schüler der Grund- und Leistungskurse zusammen, die Leistungskurschüler erhalten zwei Stunden darüber hinaus -, mit deren Hilfe mehr Kurse zustande gebracht werden können, wirken sich in vielen Fächern nicht positiv aus, da in den Anforderungen nicht genügend differenziert werden kann.

Der frühe Zeitpunkt der Spezialisierung, d.h. der frühe Beginn der Orientierungsphase (Jahrgangsstufe 11), ist eine Bestimmung der NGO, dessen Folgen nicht unbedeutend sind. Ein 16- bis 17-jähriger Schüler ist einfach noch nicht in der Lage, seine Fähigkeiten objektiv beurteilen zu können. Besonders dann nicht, wenn die jeweiligen Lehrer keine ausreichende Auskunft über den Lehrstoff bezüglich ihres Faches während der NGO geben. Mehrere Schüler der Jahrgangsstufe 13 (1980/81) stellten nachträglich fest, daß sie sich bei der Wahl ihrer Leistungskurse gründlich geirrt hatten. Insofern wären entweder eine Verlängerung oder ein späterer Beginn der Orientierungsphase angebracht. Daß

der Schüler dieses komplizierte System vollkommen verstanden hat, sollte dabei eine Voraussetzung sein. Zwei angesetzte Termine, an denen das System erklärt wird, reichen dazu allerdings nicht. "Wählen Sie erst einmal - alles weitere ergibt sich schon" - den Rat sollte man lieber nicht befolgen. Hier zeigt sich die Bedeutung des Tutors für den Schüler. Der Tutor sollte die Wahlkombinationen und Belegungen seines Schülers überprüfen und ihn von sich aus auf mögliche Fehler aufmerksam machen. Eine andere Schwäche des Systems liegt vor, wenn nur ein Lehrer eines Leistungskurses als Tutor gewählt werden darf. Für den Schüler bedeutet dies, daß er unter Umständen gezwungen ist, einen Lehrer zu wählen, dem er kein Vertrauen entgegenbringt. Für den Lehrer bedeutet es eine Belastung, wenn er (gezwungenermaßen) von 15 oder sogar mehr Schülern gewählt wurde. Wie soll er sich da jedem einzelnen widmen?

Eine Bestimmung der NGO, die meiner Meinung nach überflüssig ist und eher das Gegenteil von dem bewirkt, was ursprünglich beabsichtigt war, ist die der 25%-Klausel, nach der Kurse nur dann angerechnet werden können, wenn die Gesamtzahl der Fehlstunden nicht 25% der stattgefundenen Stunden überschreitet. Der Entschluß mancher Lehrer, diese Regel auf 20% zu reduzieren, geht am Kern des Problems vorbei, da die Verschiebung irgendwelcher Schranken im Endeffekt wohl kaum eine Rolle spielen würde. Die richtige Lösung ist wohl viel einfacher: "Anwesenheit ist Pflicht". So kann am leichtesten verhindert werden, daß der Schüler die "Erlaubnis" zum Fehlen wahrnimmt, was unter Umständen, d.h. durch falsche "Kalkulation" des Schülers, ein böses Erwachen zur Folge haben kann.

Natascha Roumeliotis
Jgst. 13

NGO-Kurswahlprogramm für die Jahrgangsstufe 11

Schüler aus der ersten Generation der NGO an dieser Schule bemerkten in ihrem letzten Schuljahr ihr Wissen vom System der NGO und kombinierten dies mit ihrem Interesse am Computer: es entsprang ein Programm, das Schüler, die in 11.1 kommen, umfassend und schülerspezifisch berät. Überdies wurde diesem Programm eine externe Datendatei (übereinstimmend mit dem Schülerbegleitbogen) zugeordnet, sowie eine Auswertung der Kursstärken der Jahrgangsstufe nachgeordnet.

Die Erweiterung auf alle anderen Semester zu einer entsprechenden NGO - Bibliothek ist vorgesehen.

Für das Programm wurden exzessive Beschreibungen und Kommentare verfaßt, die eine Übernahme durch andere Personen erleichtert. Das Paket ist auf hp-Cassette (hp 9845) abgelegt und Interessenten zugänglich. Deshalb sind im folgenden nur einige allgemein verständliche Passagen daraus abgedruckt.

Ulrich Seidelmann

Oberstufe Kurswahl, Jahrgangstufe 11.1

Zielgruppe: Schüler, die in die Neugestaltete Gymnasiale Oberstufe (NGO) eintreten; hier: Jahrgangstufe 11.1

Das Programm berät einen Schüler, der in die NGO kommt, so, daß er entsprechend seinen Interessenlagen aus dem Kursangebot seine Fachkurse auswählt.

Das Programm überprüft dabei auch die Gültigkeit der Wahl.

Bemerkung: Die Vereinbarung der Kultusministerkonferenz vom 7.7.1972 stellt für die Oberstufen der einzelnen Bundesländer eine einheitliche, gemeinsame Organisationsstruktur her. Von da her messen wir dem Programm eine überregionale Bedeutung bei. Die Organisationsstruktur ist leicht unterschiedlich bei deutschen Schulen im Ausland, für die dieses Programm entwickelt und getestet wurde. Für den innerdeutschen Gebrauch muß nur eine kleine Modifikation (Fach: Deutsch) eingebracht werden.

Methode: Der Schüler stellt im Dialogverkehr aus dem Fachangebot (Fach\$-Vektor) seine Kursbelegung auf. Diese wird im Kursplan\$-Vektor festgehalten (s.weiter unten). Der Kursplan\$-Vektor enthält also die Information des Schülerbegleitbogens, da er später erweitert werden kann, um die Daten der nächsten Semester aufzunehmen.

Der Kursplan\$-Vektor jedes Schülers wird mit dessen Namen auf die Datei dieser Jahrgangstufe gespeichert.

Abschließend wird die Belegstärke der Einzelfächer nach Leistungskurs und Grundkurs aufgeschlüsselt ausgegeben.

***** ABLAUF einer Wahl *****

Dem Schüler wird die Art der Eingaben (1|0 CONT) sowie die Funktionen der benötigten SFK's erklärt. Es erfolgt die Wahl der Leistungskurse, wobei die einzelnen Fächer angezeigt werden und der Schüler 1 bzw. 0 eingibt. Nach der Wahl der ersten zwei Lk kann (falls möglich) auch ein dritter gewählt werden.

Nach der Eingabe der Lk überprüft das Programm die Gültigkeit der Wahl und warnt evtl. vor Einseitigkeit. Über eine Neuwahlmöglichkeit kann die Wahl wiederholt werden.

***** DIALOG - Antworten des Rechners *****

```
930 IF Stunden>=28 THEN 980
940 DISP "Du fauler Hund ,Du mußt mehr wählen! NEUWAHL!"
980 IF Stunden<=36 THEN 1020
990 DISP "Du solltest etwas weniger wählen.Übernimm Dich nicht !"
1040 PRINT "Du hast gut gewählt ! Viel Glück in der NGO !"
1100 IF Lk2>1 THEN 1180
1140 DISP "Du mußt zwei Leistungskurse wählen !"
1210 IF (Flag=2) AND (Lk1>1) AND NOT ((6<Lk1) AND (Lk2<12)) THEN 1260
1220 DISP "Ein Leistungskurs muß Fremdsprache oder Naturwissenschaft sein.
NEUWAHL!"
1280 DISP "Du bist aber einseitig begabt!"
1300 DISP "Ist Dir klar,daß Du bis zum ABI"
1320 DISP "die beiden anderen Felder mit Grundkursen abdecken muß?"
1340 DISP "Die Abitursfächer müssen auch aus den anderen Feldern sein!"
1390 IF VAL(Kursplan$(1)[3])>2 THEN 1440
1400 DISP "Aha! Ohne Deutsch! Das geht aber nicht! NEUWAHL!"
1440 IF VAL(Kursplan$(16)[3])=2 THEN 1510
1450 DISP "Was?! Du hast kein Sport? Hast Du denn ein Attest?"
1470 INPUT "Wenn Du kein Attest hast mußt Du neu wählen ! Attest?: ja=1
nein=0",Attest
1520 DISP "Was?! Keine einzige Fremdsprache?! Du bist wohl nicht ganz dich
t! NEUWAHL!"
1570 PRINT "Vergiß nicht! Du brauchst bis 13.1 doch 2 musische Noten!"
1610 DISP "Ohne gesellschaftswissenschaftliches Fach? Das geht doch nicht"
1630 DISP "Du mußt neu wählen !!"
1650 DISP "Was ?! Kein Mathe? Du mußt wenigstens am Grundkurs teilnehmen !
"
1700 DISP "Du mußt neu wählen !!"
1750 DISP "Du Faulpelz, Du mußt doch auch Naturwissenschaften wählen !!"
```



Malerei mit Deckfarben

(Junge, 12 Jahre)



Malerei mit Deckfarben

(Mädchen, 12 Jahre)



Die Begegnung mit Mathematik und Naturwissenschaften außerhalb des Unterrichtes

Im zeitgenössischen Schulunterricht dieses Fachbereiches steht das Experiment an erster Stelle. Bei uns ist dem nicht so. An Schülerexperimente ist kaum zu denken: dies liegt ursächlich an der Raumnot und der Klassenfrequenz; in der griechischen Abteilung kommt zudem durch das beispielsweise in Physik spiralcurricular sich jährlich erweiternde Wissenspensum, gelegentlich sogar auf Stunden vorgeschrieben, gar kein Freiraum auf. Das Experiment hat eher Vollzugscharakter denn einen wissenschaftspropädeutischen Stellenwert.

Um dennoch Selbsterfahrung durch eigenes Experimentieren in den Unterricht wirken zu lassen, wird in kleinen Gruppen eine Bildungsmöglichkeit ohne festen Lehrplan, d.h. schülerspezifisch, angeboten: die Arbeitsgemeinschaft. Sie ist gerade hier als Kontrastangebot zum reproduktiven Unterrichtsstil für das Überleben notwendig. Für Schüler wie für Lehrer. Das ist der Gegensatz zum innerdeutschen Schulbetrieb. Im naturwissenschaftlichen Bereich geht es also vornehmlich bis ausschließlich um experimentelles Arbeiten von Schülern. Seine Wertschätzung ergibt sich aus den Schüleraussagen.

Als Beispiele seien die Chemie-, die Foto- und die Computer-Arbeitsgemeinschaft genannt. Die Chemie-AG orientiert sich in Versuchen und Versuchsreihen am Unterrichtsgeschehen. Die Foto-AG ist vollständig losgelöst vom Unterricht. Sie allein bietet künstlerische und zugleich technisch-physikalische Aspekte, greift damit über Aufgabenfelder hinweg und hat einen unschätzbaren Wert für den affektiven Bereich. Das Arbeiten am Basic sprechenden Computer im Dialogverkehr über den Bildschirm hat bislang auch noch nichts von seiner Attraktivität eingebüßt; es ist das neueste Angebot. Auch deshalb wurden an einzelnen Beiträgen dieser

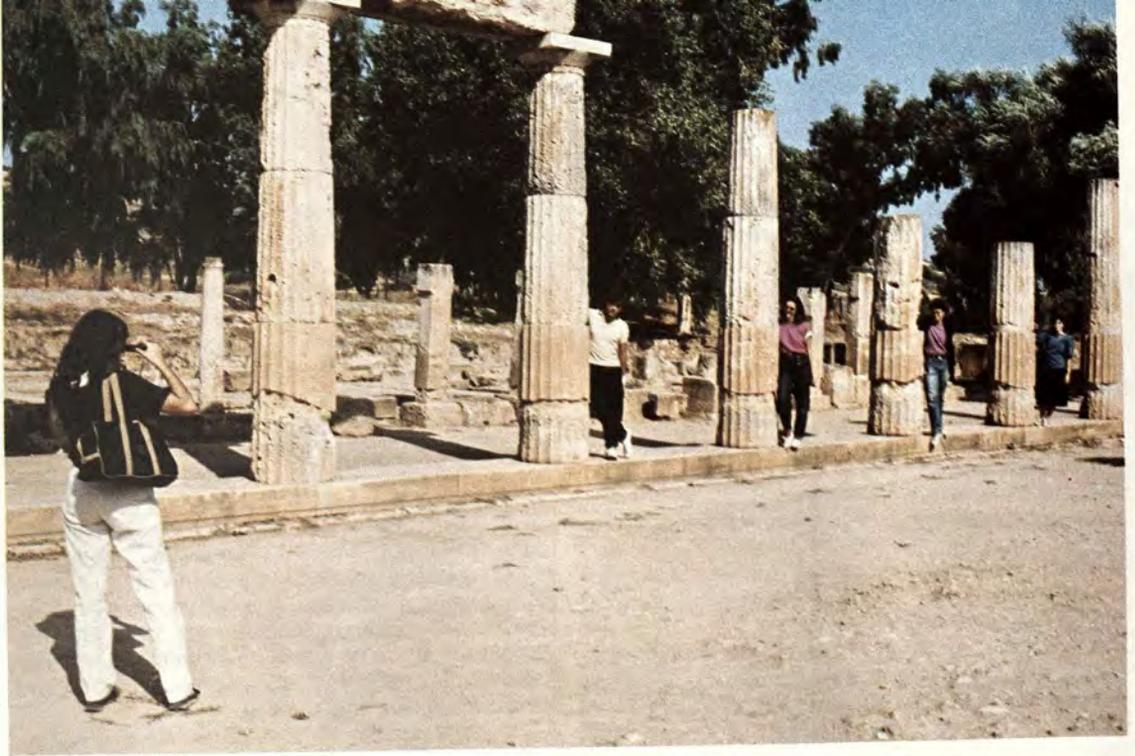
Schrift (S.77 u.a.) einige Ergebnisse dieser AG exemplarisch gezeigt.

Inhaltlich unterscheiden sich die Arbeitsgemeinschaften nicht von denjenigen in der Bundesrepublik, die lerngruppenbezogen durchgeführt werden; deshalb sei hier auf weitere Darstellung verzichtet.

Wollen Schüler sich jedoch öffentlichem Leistungsvergleich stellen, so kommt es zu Benachteiligungen gegenüber Schülern aus dem Inland. Dies mußten Schüler erfahren, die sich an dem Wettbewerb "Jugend forscht" beteiligen wollten. In der Vorausscheidung auf Landesebene ist persönliche Präsenz Voraussetzung; diese führt zu einer hohen finanziellen Last. (Darüber hinaus fehlt die Zusammenfassung aller Auslandsschulen zu einer Region). So erfreuten sich die Schüler an dem Laufen ihres elektrostatischen Motors statt an einer Teilnahme am Junioren-Wettbewerb "Schüler experimentieren", während C. Kormann (Jahrgangsstufe 13) im Jahr 1979 mit seinem "Gerät zur Erzeugung zufälliger, gelegentlich harmonischer Tonfolgen; digitale Arbeitsweise" einen nominellen dritten Platz in einem Regionalwettbewerb von "Jugend forscht" belegte.

Der weitere nationale Wettbewerb, "Bundeswettbewerb Mathematik", ist zentral angelegt und von daher ohne organisatorische Schwierigkeiten, solange es nicht um die Präsenz von Prüflingen geht, die freilich, da mit hohen Kosten verbunden, für Schüler von Auslandsschulen problematisch ist. Mit G. Schweeger (Jahrgangsstufe 13) stellte 1980 jedoch die Deutschen Schule Athen unseres Wissens als erste und bisher einzige Auslandsschule einen der zwanzig Bundessieger.

Ulrich Seidelmann



Schüler und Lehrer
der Diltheyschule
in Wiesbaden bei
einem gemeinsamen
Ausflug mit Klassen
der DSA in Brauron

Ἡ Γερμανικὴ Σχολὴ Ἀθηνῶν καὶ ἡ ἐκπαιδευτικὴ μεταρρύθμιση ἀπὸ τῆ σκοπιὰ ἑνὸς πατέρα

Ἡ Γ.Σ.Α., σάν ἐκπαιδευτικὸ ἴδρυμα, κατέχει μιὰ ξεχωριστὴ θέση μέσα στοῦ χώρου τῆς μέσης ἐκπαίδευσως.

Ξεχωριστὴ θέση ὄχι μόνο λόγω τῶν ἀρτίων καὶ συγχρόνων κτιριακῶν τῆς ἐγκαταστάσεως, οὔτε λόγω τοῦ ἐξοπλισμοῦ εἰς διάφορα ἐποπτικὰ ὄργανα πού διαθέτει εἰς ἐργαστήρια, γυμναστήρια, οὔτε ἀκόμη λόγω τῶν ποικίλων πολιτιστικῶν ἐκδηλώσεων, πού λαμβάνουν χώραν εἰς τὴν ὑπάρχουσα κατάλληλον αἴθουσαν, ἀλλὰ κυρίως λόγω τῆς ἰδιαίτερας δομῆς τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ συστήματος καὶ διότι εἶναι, μὲ ἐξαιρέση τῆ Γερμανικῆ Σχολῆ Θεσσαλονίκης, ἡ μόνη ξένη σχολή, στὴν ὁποία διδάσκονται ὅλα τὰ μαθήματα, πλὴν τῶν φρονηματιστικῶν, ἀπὸ Γερμανοῦς καθηγητᾶς, δημοσίους λειτουργοῦς ἀποσπασμένους στὴν Ἑλλάδα, καὶ ἀπὸ γερμανικὰ βιβλία.

Μέσα στὶς ἐπόμενες γραμμὲς θὰ προσπαθῶμε νὰ ἀναλύσουμε τὴ θέση τῆς Σχολῆς μετὰ τὴν ἐκπαιδευτικὴ μεταρρύθμιση καὶ νὰ ἐξετάσουμε τίς θετικὲς ἢ ἀρνητικὲς ἐπιδράσεις πού εἶχε ἐπάνω στοῦ πρόγραμμά τῆς.

Ὅταν μιὰ οἰκογένεια πρὶν ἐξί ἢ καὶ περισσότερα χρόνια ἔκαμε τὴ σκέψη νὰ στειλεῖ τὸ παιδί τῆς στὴ Γ.Σ.Α., εἶχε πάντα ὑπόψη πόσο δύσκολο ἦταν νὰ κατορθώσῃ νὰ ἐπιλεγεί τοῦτο. Ὁ τρόπος ἐπιλογῆς εἶναι σωστός καὶ δίκαιος μὴ ἐξαρτώμενος ἀπὸ τὰ ἀποτελέσματα μιᾶς ἢ δύο ἐξετάσεων, ἀλλὰ ἀπὸ τὴν ἐπίδοση τοῦ ὑποψηφίου κατὰ τὰ δύο χρόνια τῆς μαθητείας του στὰ προπαρασκευαστικὰ τμήματα.

Ἡ παρακολούθηση τῶν μαθημάτων πρέπει νὰ εἶναι ἀνελλιπῆς καὶ ἡ προσπάθεια τοῦ ὑποψηφίου συνεχῆς, γιὰ νὰ μπορέσῃ νὰ ἀντεπεξέλθῃ στὶς ἀπαιτήσεις πού προοδευτικὰ γίνονται μεγαλύτερες.

Ἔτσι μὲ αὐτοῦς τοὺς σωστὰ ἐπιλεγμένους καθηγητᾶς, μὲ τοὺς Ἑλληνας καθηγητᾶς, πού διδάσκουν τὴν κλασικὴ καὶ σύγχρονη ἑλληνικὴ παιδεία, καὶ μὲ τοὺς Γερμανοῦς συναδέλφους τους, πού διδάσκουν μὲ βάση τὰ γερμανικὰ διδασκτικὰ βιβλία, ξεκινᾶει κάθε χρόνο ἡ Γ.Σ.Α.

Μέσα στὰ πλαίσια τοῦ προγράμματος τῆς διδασκτικῆς ὕλης τοῦ Ὑπουργείου Παιδείας, τόσο τῶν γερμανιστῶν, ὅσο καὶ τῶν ἑλληνιστῶν διδασκομένων μαθημάτων, ὀλοκληρῶνεται μέχρι τώρα στὰ ἐξί χρόνια ἡ ἐκπαίδευση γνησίων Ἑλληνοπαίδων μὲ τὴ γερμανικὴ μεθοδολογία καὶ μὲ πρωταρχικὸ στόχο τὴν ἀνάπτυξη τῆς κρίσεως καὶ τῆς δυνατότητος τῆς γόνιμης ἀξιοποιήσεως τῶν γνώσεων. Κατὰ τίς ἀπολυτῆριες ἐξετάσεις οἱ ὠριμοὶ πιά μαθητῆς δὲν εἶχαν

πρόβλημα νὰ ἀποδώσουν ἑλληνικὰ τὴ γνώση, πού εἶχαν ὀλοκληρώσει καὶ κάνει κτῆμα τους.

Μὲ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς ἐκπαιδευτικῆς μεταρρυθμίσεως, πού σάν πρῶτο μέτρο εἶχε τὴν καθιέρωση τῶν εἰσαγωγικῶν ἐξετάσεων στὰ Λύκεια καὶ ἐν συνεχείᾳ τῶν πανελληνίων ἐξετάσεων τῆς Β' καὶ Γ' Λυκείου, διαταράχθηκε σοβαρὰ τὸ πρόγραμμα ἐργασίας τῶν γερμανιστῶν διδασκομένων μαθημάτων.

Οἱ κύκλοι τῆς ὀλοκληρωμένης διδασκαλίας τῶν μαθημάτων μικραίνουν, ἢ ἐλευθερία διδασκαλίας καὶ ἀναπτύξεως τῶν θεμάτων περιορίζονται, οἱ δὲ Γερμανοὶ καθηγητᾶι ἔχουν ἕνα ἄχαρο καὶ δύσκολο ἔργο, ἀφοῦ πρέπει νὰ διδάξουν ἀκριβῶς σελίδα πρὸς σελίδα τὴν ὕλη τῶν ἑλληνικῶν βιβλίων, πολλές φορές χωρὶς νὰ γνωρίζουν τὴν ἑλληνικὴν. Γι' αὐτοὺς τοὺς λόγους καθίσταται ἀναγκαία ἡ παράλληλη διδασκαλία τοῦ αὐτοῦ μαθήματος καὶ ἀπὸ Ἑλληνας καθηγητᾶς καὶ τὸ πρόγραμμα τῶν μαθημάτων ἐπιβαρύνεται μὲ πρόσθετα φροντιστηριακὰ μαθήματα ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς σχολῆς.

Γιὰ τὴν εἰσαγωγή εἰς τὰ ἑλληνικὰ Α.Ε.Ι. χρειάζονται ὑψηλοὶ βαθμοὶ καὶ ὁ ἀνταγωνισμὸς εἶναι μεγάλος, οἱ δὲ μαθητᾶι τῆς Γ.Σ.Α. ἔχουν ἐπὶ πλέον τίς ἐπιβαρύνσεις πού ἔχουν θεσπισθεῖ γιὰ τὰ ἰδιωτικὰ σχολεῖα, ὅπως ἀπολυτῆριες ἐξετάσεις ἐνώπιον ἐπιτροπῆς τοῦ δημοσίου, περικοπῆς προφορικῶν βαθμῶν σὲ ὀρισμένους περιπτώσεις κ.ἄ.

Ἡ Σχολὴ ἀναγνωρίζοντας τίς δυσκολίες αὐτῆς λαμβάνει ὅλα τὰ μέτρα, γιὰ νὰ βοηθήσῃ τοὺς μαθητᾶς καὶ ἀκόμη φροντίζει νὰ ικανοποιεῖ κάθε λογικὴ πρόταση τοῦ συλλόγου γονέων, πού ἐξυπηρετεῖ τὸν κοινὸ σκοπὸ, δηλ. τὴν ἐπιτυχία τῶν μαθητῶν.

Ἰσως στὴν περίπτωσι αὐτῆ, δηλαδὴ μὲ μόνο στόχο τὴν εἰσαγωγή σὲ ἑλληνικὰ Α.Ε.Ι., νὰ ἐξυπηρετεῖ περισσότερο ἕνα σχολεῖο μὲ περιορισμένους ἀπαιτήσεις κατὰ τὴ διάρκεια τῆς φοιτήσεως, ὅποτε ὑπάρχει χρόνος γιὰ μεγιστοποίηση τῆς προσπάθειας ἐντατικοποιήσεως τῶν φροντιστηριακῶν μαθημάτων.

Δὲ νομίζομε ὅμως ὅτι ἡ συγκέντρωση τῆς προσπάθειας στὰ τρία ἢ τέσσερα μαθήματα ἐπιλογῆς τοῦ ἑνός ἢ τοῦ ἄλλου τύπου Λυκείου ἀποτελεῖ μιὰ σωστὴ λύση στοῦ πρόβλημα τῆς μορφώσεως τῶν παιδιῶν μας. Μὲ τὴ λέξη μὸρφωση ἐννοοῦμε τὴ σφαιρικὴ καὶ ὀλοκληρωμένη γνώση, πού κάνει τὴ σκέψη πιὸ πλατιά καὶ πού διευκολύνει τὴν ἀντιμετώπιση ὅλων τῶν προβλημάτων τῆς ζωῆς. Πόσοι ἀπὸ μᾶς, πού σπουδάσαμε μηχανικοὶ ἢ χημικοὶ ἢ ἀρχιτέκτονες, ἀνοίγομε κατόπιν βιβλίον, γιὰ νὰ ἐμβαθύνουμε στοῦ μαγευτικὸ κόσμον τῆς κλασικῆς παιδείας, ἢ πόσοι

από μās τούς δικηγόρους, οικονομολόγους ή φιλολόγους διαβάσαμε κατόπιν φυσική ή χημεία ή βιολογία, γιά νά ένοήσουμε, νά αναλύσουμε καί τελικά νά θαυμάσουμε τί γίνεται γύρω μας στόν κόσμο τής φύσεως; Πάρα πολύ λίγοι. Ἡ έξειδίκευση πρέπει νά γίνει όσο τό δυνατόν άργότερα καί άφού τό παιδί ώριμάσει καί πάρει όλα τά γενικά στοιχεία, πού θά τοῦ έπιτρέψουν άκόμη καί τήν κλίση του γιά τή μία ή τήν άλλη έπιστήμη ή τέχνη νά διαγνώσει καλύτερα καί μέ μεγαλύτερη σιγουριά.

Στήν περίπτωση πού, λόγω μή εισαγωγής εις τά έλληνικά Α.Ε.Ι. ή πού λόγω διαφορετικής άξιολογήσεώς των, στρεφώμαστε πρός Α.Ε.Ι. τοῦ έξωτερικοῦ, ύπάρχουν άλλα προβλήματα. Ἡ εισαγωγή στά Α.Ε.Ι. τοῦ έξωτερικοῦ γίνεται όλοένα καί δυσκολότερη. Οί ύποψήφιοι πάρα πολλοί καί οί θέσεις περιορισμένες. Ἀπώλειες χρόνου γιά προπαρασκευαστικό έτος καί έκμάθηση τής γλώσσας άκόμη καί γιά άπόκτηση προσθέτων τίτλων σπουδών.

Οί μαθηταί τής Γ.Σ.Α. έχουν ένα τεράστιο πλεονέκτημα έναντι τών μαθητών όλων τών άλλων σχολείων, έχουν τό προνόμιο νά γίνονται δεκτοί γιά σπουδές εις Α.Ε.Ι. τής Γερμανίας καί είναι γενική ή

διαπίστωση, ότι ή Γ.Σ.Α. χάρει μεγάλης έκτιμήσεως τόσο στή Γερμανία όσο καί σέ άλλες χώρες.

Ἡ ασφάλεια μιάς έναλλακτικής λύσεως δίνει στό μαθητή αὐτοπεποίθηση καί τόν βγάζει άπό τό άγχος τής πιθανής άποτυχίας. Ψυχραιμία μπορεί νά άντιμετωπίσει τίς έξετάσεις του καί ή ψυχραιμία βοηθά στή μεγιστοποίηση τής προσπάθειας γιά τήν πραγματοποίηση τών στόχων. Τότε ξεχνιώνται καί ή κόπωση γιά τό βεβαρημένο πρόγραμμα τής Γ.Σ.Α. καί ή μεγαλύτερη προσπάθεια γιά τήν παρακολούθηση τών μαθημάτων σέ δύο γλώσσες.

Ἐπομένως χρειάζεται άπό τούς μαθητάς τής Γ.Σ.Α. έντατική καί προσεκτική παρακολούθηση όλων τών μαθημάτων μέ στόχο τήν άπόκτηση τοῦ Γερμανικοῦ πιστοποιητικοῦ σπουδών, πού σέ συνδυασμό μέ τό άπολυτήριο έξασφαλίζει τήν εισαγωγή στά γερμανικά Α.Ε.Ι., ενώ θά διεκδικοῦν καί μία θέση στά Ἑλληνικά καί τά άπανταχοῦ Α.Ε.Ι.

Ἀξίζει λοιπόν τόν κόπο νά είναι κανείς μαθητής τής Γ.Σ.Α. καί δικαιολογεῖται ή υπερηφάνεια νά είσαι άπόφοιτός τής.

Θεόδωρος Κ. Σαραντόπουλος

Kinder im Ausland - Eindrücke eines Vaters

Samstag mittag, Paradissos, vor der Deutschen Schule Athen, so etwa gegen 12 Uhr.

VW-Busse, Kombis und Mittelklassewagen sind in bunter Reihe auf dem Lehrerparkplatz abgestellt. Dahinter liegt - leer - der gepflegte Schulvorhof, überragt vom marmorverkleideten Hauptgebäude.

Auf der Zufahrtstraße stehen Pkw's. Mütter, Väter, an ihre Autos gelehnt oder in Gruppen miteinander redend, warten auf ihre Kinder.

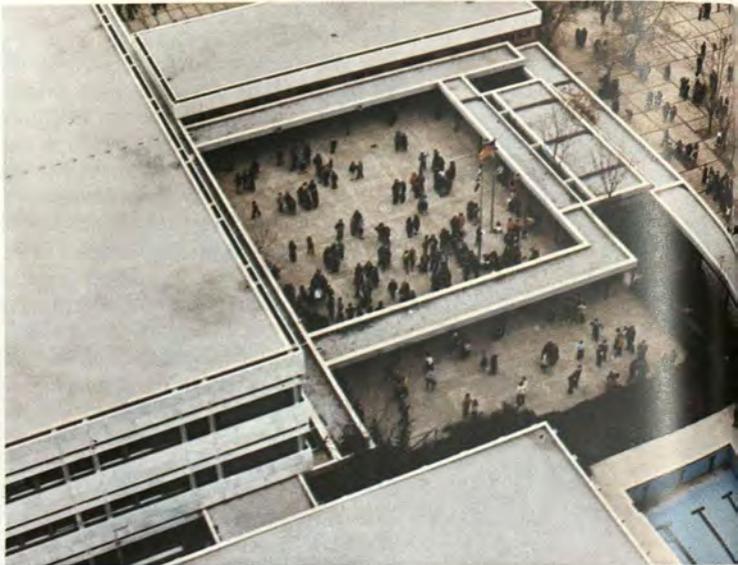
Fahrräder, Mopeds und Motorräder, lässig an die Olivenbäume im Feld gegenüber oder gegen Hecken gestellt, warten auf ihre jugendlichen Besitzer. Hinten im Hauptgebäude Bewegungen an den Fenstern, in den Räumen Stimmengewirr, das undeutlich herüberklingt. Dazwischen Gesprächsfetzen und Lachen von kleinen Kindern, die zwischen den Autos Nachlauf spielen, um sich die Zeit zu vertreiben, bis ihre Brüder oder Schwestern aus der Schule gerannt kommen.

Gleich werden die kleine Katja und der ältere Matthias, Anna, Maria, Dimi und Kosta mappenschwingend, rufend, einzeln oder in Gruppen aus dem Gebäude toben und für eineinhalb Tage ihre Schule vergessen.

Katja lebt seit zwei Jahren in Griechenland und

besucht die erste Klasse der Grundschule. Ein Jahr hat sie hier im Kindergarten verbracht. Ihr Vater wurde vor etwas mehr als 24 Monaten von Deutschland nach Griechenland versetzt und leitet einen Textilbetrieb. Katja hat die Übersiedlung von ihrer Heimat in eine neue Umgebung ohne Schwierigkeiten überstanden, und der Wechsel vom Kindergarten in die Grundschule verlief nahtlos. Sie ist sprachlich sehr gewandt, denn sie erhielt in Deutschland eine gute Grundlage in einem Kreis nachbarlicher Freunde und Freundinnen, mit denen sie tagtäglich spielen konnte.

Nun wohnt sie, ohne Geschwister, in einem südlichen Vorort Athens, in dessen Nähe sich auch die Arbeitsstätte ihres Vaters befindet. Spielkameraden "um die Ecke" hat sie jetzt keine mehr. Die nächsten deutschen oder deutschsprechenden Familien mit gleichaltrigen Kindern wohnen weit entfernt in einem anderen Stadtteil. Versuche, mit griechischen Kindern ihres Alters Kontakt zu bekommen, um wenigstens an ein paar Nachmittagen herumzutollen, sind ohne Ergebnis geblieben: neben der sprachlichen Barriere, die vielleicht noch hätte überwunden werden können, scheiterten alle Bemühungen am unterschiedlichen Lebensrhythmus. Grie-



Schulansichten März 1981



chische Schüler sind außerdem nachmittags mit viel Hausaufgaben und privatem Unterricht mehr als ausgelastet, oder sie müssen sogar noch zur Schule gehen. Es blieb und bleibt nichts anderes übrig, als ab und zu Spielnachmittage mit Klassenkameraden zu organisieren; kein leichtes Unterfangen angesichts der enormen Entfernungen und der chronisch schlechten Verkehrsbedingungen im Athener Stadtgebiet. So steht Katjas Fall beispielhaft für viele ähnliche Probleme, mit denen die meisten deutschsprachigen Familien konfrontiert werden.

Matthias, dessen griechischer Vater am Schultor wartet, besucht seit ein paar Monaten die siebte Klasse. Damals, als seine Eltern vor die Wahl gestellt wurden, Latein oder Französisch als eine weitere Fremdsprache zu belegen, entschieden sie sich für Französisch und folgten dabei Empfehlungen der zuständigen Fachlehrer. Matthias tut sich noch etwas schwer in Deutsch, er hat Wortschatzprobleme - eine oft auftretende Schwierigkeit in "Mischehen". Kinder aus diesen Ehen wachsen vorwiegend in griechischer Umgebung auf und unterhalten sich zu Hause oder im Kreise ihrer Freunde und Freundinnen im wesentlichen auf griechisch. Radio und Fernsehen, die Matthias noch nebenbei während seiner Zeit in Deutschland vor vier Jahren sprachliche Anregungen - wenn auch unbewußt - vermittelten, können hier diesen Zweck nicht mehr erfüllen. Kontakte mit deutschen Kindern beschränken sich hauptsächlich auf die Schule. Treffen an Nachmittagen lassen sich aus den Gründen, die bei Katja schon geschildert wurden, nur sehr schwer verwirklichen. Matthias' Deutschlehrer hat der Klasse kürzlich eine Liste empfehlenswerter Bücher zusammengestellt; bei dem Jungen ist diese Hilfe auf fruchtbaren Boden gefallen: er ist zu einer Leserratte geworden und wird seinen Wortschatz erweitern können.

Matthias' Problem scheint auch bei manchem deutschen Schüler zu bestehen, wenn er seit vielen Jahren in Griechenland lebt. Es wird zumindest häufig auf Elternabenden angeschnitten. Hier sind die Ursachen - nicht alle! - in den beschränkten Begegnungsmöglichkeiten mit der deutschen Sprache zu suchen. Die Schule kann diese Aufgabe nicht allein bewältigen, und es wird ein stärkeres Engagement von den Eltern erwartet.

Bernd sieht mit Bangen dem nächsten Zeugnis entgegen. Für ihn sind gute Leistungen Voraussetzung dafür, daß er dieses Mal das Klassenziel erreicht, um weiterhin an der Schule bleiben zu können. Er bemüht sich zwar mit Fleiß, sein Pensum zu bewältigen, kommt aber in den sprachlichen und musischen Fächern nicht voran. Seine ganze Liebe gehört der Elektrotechnik und der Elektronik, der er

viel Zeit widmet. Sein Vater ist Geschäftsführer einer deutschen Firma und soll noch einige Jahre in Griechenland bleiben. Wenn Bernd die Versetzung nicht erreicht, was dann? Die Deutsche Schule kann nur ein bestimmtes, wenn auch breit gefächertes Programm anbieten. Sie ist jedoch außerstande, einen Unterricht zu geben, der Bernds Interessen gerecht wird. Der Vater ist wegen seiner beruflichen Karriere an Griechenland gebunden. Kann er, wird er zugunsten seines Sohnes verzichten, oder wird die Familie schweren Herzens Bernd allein nach Deutschland schicken, damit er dort eine ihm gemäße Lehranstalt besucht?

Inzwischen hat die Schule ihre Tore geöffnet, und die Schüler eilen auf die wartenden Autos und Omnibusse zu oder machen sich zu Fuß auf den Heimweg. Katja springt in die Arme ihres Vaters; sie freut sich auf den Sonntag, an dem die Eltern mit ihr einen Picknick-Ausflug ans Meer machen wollen. Klaus und Sabine nähern sich diskutierend dem Ausgang des Schulgeländes. Ihr Klassenlehrer, der sie in "Mathe" und Chemie unterrichtet, ist plötzlich erkrankt und wird wahrscheinlich für eine Woche ausfallen. Klaus, der zu diesem Lehrer noch immer ein "leicht gestörtes Verhältnis" hat, fand dieses Ereignis ganz duftig, denn er war der Meinung, daß er einige unbequeme Stunden weniger absolvieren könnte. Er hatte jedoch sehr schnell gemerkt, daß die beiden Fächer sofort wieder besetzt wurden und der Unterricht normal weiterläuft. Jetzt erklärt ihm Sabine, daß diese umgehende Vertretung letztlich doch von Vorteil sei, und erwähnt dabei Erfahrungen, die sie noch bis vor kurzem in Deutschland gemacht hatte, wo oft genug Stunden unersetzbar ausfielen - und das konnte sich über ein Jahr hinziehen.

Nun gesellt sich Dieter zu den beiden, und sie schlendern gemeinsam zum Busparkplatz. Dieter erzählt, daß wahrscheinlich mit Beginn des neuen Schuljahres in ein paar Monaten ein früherer Klassenkamerad aus Deutschland nach Athen umziehen wird. Sein Vater war vor kurzem hier, um sich geschäftlich und auch privat umzuschauen. Er hat bei der Gelegenheit die DSA besucht, um seinen Jungen gleich anzumelden. Leider konnte dem Vater zunächst nur eine unverbindliche Zusage gemacht werden, was mit akuter Raumnot begründet worden ist. Man müsse erst das Ende des laufenden Schuljahres abwarten, um einen Überblick zu erhalten, wieviele Kinder die Schule verlassen werden.

Dem Vater, der noch vor Sommerbeginn seine Tätigkeit in Athen aufnehmen soll, erwachsen aus dieser Unsicherheit natürlich Probleme. Er versteht nicht, wieso für die deutsche Wirtschaft wichtige Auslandseinsätze an einer Schulfrage scheitern kön-

nen. Er hat erfahren, daß der dringend benötigte Erweiterungsbau sich noch immer im Planungsstadium befindet und daß - was noch wichtiger ist - noch keine Gelder für dieses Projekt genehmigt worden sind, obwohl Schulleitung und Schulverein dieses Thema in den vergangenen Jahren ständig verfolgt haben.

Er weiß allerdings nicht, daß auch die Schüler selbst von dieser Raumnot betroffen sind. Viele Klassenzimmer sind zu klein geworden, weil sie bis zum äußersten ausgenutzt werden, Aufenthaltsräume für Freistunden nicht verfügbar sind, ja, man mußte sogar Wanderklassen einrichten, um dieser Situation Herr zu werden. Auch im administrativen Bereich wirkt sich die Enge nachteilig aus. Besonders unangenehm zeigt sich die Raumnot in der griechischen Abteilung. Hier steckt die Schule in einem Dilemma: einerseits hat sie gewisse Verpflichtungen im Rahmen des Kulturaustausches, andererseits kann sie diesen Forderungen nicht optimal entsprechen. Schule und Eltern hoffen weiterhin auf eine baldige Besserung der augenblicklichen Situation.

Ein paar Eltern warten noch vor der sich leerenden Schule und diskutieren. Von einem der Erwach-

senen wird etwas kritisch bemerkt, daß die DSA zwar als Begegnungsschule eingestuft wird, daß sie aber eher als eine "Vorbeilaufschule" bezeichnet werden sollte. Deutsche und Griechen unter einem Dach - aber Begegnung? Ihm wird von den anderen insofern Recht gegeben, als die Kontakte dieser Schüler untereinander ziemlich dürftig sind, weil sie zwei grundverschiedenen Systemen unterworfen sind, die eher trennen als vereinen. Das beginnt mit der Schulkleidung für die griechischen Schüler, greift in disziplinarische Bereiche über und endet schließlich bei den Hausaufgaben. Es liegt also nicht unbedingt an fehlendem beiderseitigen Wollen, sondern an äußeren Umständen. Eltern, Schüler und Schule versuchen, Trennendes zu überwinden. Gemeinsame Aktivitäten wie Chor, Orchester und Theatergruppe bringen die jungen Menschen zusammen. Es bleibt zu hoffen, daß Kontakte über das Schultor hinaus fortgesetzt werden, damit man sich besser miteinander verstehen lernt.

Die Schule liegt leer und verlassen da, ein letztes Auto, vollgepackt mit lachenden Kindern, entschwindet.

Heinz-Jürgen Berg

Statt eines Artikels Lehrer über Lehrer

Über Lehrer kann man unendlich viel schreiben, heißt es. Und wenn man ein wenig überlegt, findet man das Urteil schnell bestätigt. Man denkt an Heinrich Manns Professor Unrat, an die Feuerzangenbowle oder an die "Lehrer, die wir hatten". Umso merkwürdiger, daß wir in unserer Schrift das Thema beinahe hätten aussparen müssen. Oder doch nicht merkwürdig? Es lag wohl daran, daß wir Lehrer selbst versucht haben, uns darzustellen. Und damit hatten wir Schwierigkeiten: es geriet entweder zu einer Satire oder zu einer Darstellung an verschiedene Adressen gerichteter Forderungen. Mit dieser fühlten sich manche verletzt, jene wollte zu dem Sinn dieser vorliegenden Dokumentation nicht recht passen. Einig war man sich darüber, daß die Lehrerschaft nicht einfach ausgeblendet werden dürfe. Aber wer könnte etwas schreiben, das den griechischen Lehrkräften, den deutschsprachigen Ortslehrkräften, den vermittelten Lehrern gleichermaßen gerecht würde?

Ich meine, es müßten etwa folgende Gedanken zum Ausdruck gebracht werden: Alle Gruppen wirken gemeinsam an der Erziehung und Bildung der

Schüler mit, Griechen im Neugriechischunterricht der deutschen Abteilung und Deutsche in vielen Fächern der griechischen Abteilung, sie beraten gemeinsam in Gesamt- und Notenkonferenzen und fühlen sich alle der Schule und ihrem Auftrag verpflichtet. Es gibt da keine Spannungen. Und trotzdem sind es drei unterschiedliche Gruppen, um verschiedene Tische im Lehrerzimmer gruppiert, mit ihren je eigenen Problemen, Interessen, Neigungen. Natürlich, denn da sind die Unterschiede des Alters - viele griechische Kollegen waren schon vor 25 Jahren dabei, als die Schule wiedereröffnet wurde -, der Fächer - unsere griechischen Kollegen unterrichten vornehmlich Alt- und Neugriechisch -, der Verschiedenheit des Lebensrhythmus und der Freizeitgestaltung derer, die hier ansässig sind und ihre Familie hier haben, und derer, die nur auf Zeit hier leben. Die Sprache spielt eine Rolle: wer wollte schon in der Pause mit seinem Nachbarn anders als in seiner Muttersprache sprechen?

Nicht unwesentlich ist schließlich, daß Rechtsstellung und Besoldung und alle sich daraus ergebenden Fragen unterschiedlich sind: Die Stellung



Majolika

(Abendkurs)



Majolika

(Abendkurs)

Sommerfest
der Grundschule
Szene aus der
Kantate "Die
Heinzelmännchen
von Köln"



Sommerfest des
Gymnasiums
im großen Pausenhof



der griechischen Lehrer ist durch das Gesetz geregelt, und wenn es Aktionen gibt, so richten sie sich gegen staatliche Regelungen, freilich bleibt die Schule davon nicht immer unberührt (wenn es sich zum Beispiel um Streiks handelt). Dies kennzeichnet die Schwierigkeit dieser Kollegen, die sich zur Lehrerschaft der Deutschen Schule Athen ebenso gehörig fühlen wie zur Gruppe der griechischen Privatschullehrer und zum Stand der griechischen Lehrer überhaupt. So gilt es oft, der einen Seite klarzumachen, daß Solidarität mit den anderen oder der anderen Seite, daß Solidarität mit den einen geübt werden müsse. Der Konflikt mag manchmal schwer sein, er betrifft nicht das Wesen. Dieses liegt darin, daß sich alle vorbehaltlos und mit innerer Überzeugung als Repräsentanten und Mittler des kulturellen Erbes sowohl Griechenlands als auch Deutschlands fühlen. Sie sind Griechen, aber viele von ihnen haben eine der beiden deutschen Schulen Griechenlands besucht und in Deutschland studiert, die meisten sprechen fließend Deutsch. Sie repräsentieren, was Begegnungsschule, wenn sie Glück hat, erreichen kann.

Die Rechtsstellung der vermittelten Lehrer ist zwar kompliziert - sie sind als Beamte beurlaubt und Angestellte des Schulvereins -, gibt aber weniger Anlaß zu Sorgen. Eine - freilich nicht unwesentliche - Frage ist, ob man drei, fünf oder gar sieben Jahre bleiben möchte oder darf. Unsicherheiten gibt es am Anfang, im ersten Jahr, bis man sich eingelebt hat, die Sprache etwas versteht, das komplizierte Räderwerk, das die vielgliedrige Schule in Gang hält, durchschaut hat, seinen Platz im Kollegium, in der Gesellschaft der deutschen Kolonie in Athen gefunden hat. Die Männer haben es dabei eher noch leichter, Fuß zu fassen, als die Ehefrauen: Sie sind oft aus ihrem Beruf herausgerissen und müssen feststellen, daß neue Kontakte nur über die Männer geknüpft werden können. Irritation gibt es dann wieder am Schluß, im letzten Jahr, wenn man beginnen muß, die Brücken ins Inland zu schlagen, und bangt, ob man auch dort wunschgemäß eingesetzt wird.

Einen schweren Stand hat gewiß die Gruppe der deutschsprachigen Ortslehrkräfte, fast alle Damen, die meistens mit Griechen verheiratet sind. Für die Schule können sie gemeinsam mit dem griechischen Teil des Kollegiums eher als die vermittelten Lehrer ein Element der Kontinuität darstellen. Ihre Rechtsstellung ist keiner der beiden anderen Gruppen vergleichbar. Sie sind nicht Privatschullehrer im Sinne des griechischen Gesetzes: Ihre Examina werden nicht anerkannt, so können sie weder Gymnasiarchen noch Lykeiarchen werden noch sonstige Bestimmungen über Stundenzahl oder Kün-

digung auf sich beziehen. Sie sind zwar Angestellte des Schulvereins wie die vermittelten Lehrer, aber ohne eine Institution wie die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen im Hintergrund, die ja für eben diese "Vermittelten" eine Reihe von Verpflichtungen übernimmt, von der vollen Besoldung bis zur Beihilfe bei der Miete, dem Schulgeld der Kinder, bei Krankheit. Die einzige juristische Basis der Ortslehrkräfte ist ein Dienstvertrag, der von beiden Vertragspartnern jährlich neu bestätigt werden muß. Ihre Qualifikation wird an innerdeutschen Maßstäben gemessen, die Vergütung richtet sich jedoch gemäß den für alle Auslandsschulen geltenden Bestimmungen nach der "Ortsüblichkeit", in der Tat eine schwer faßbare Größe (und folglich Quelle von Diskussionen), über die sich aber immerhin sagen läßt, daß sie im Vergleich mit der Bundesrepublik schlechter abschneidet (und folglich eine Quelle von Unzufriedenheit darstellt). Und in noch einer Beziehung stehen diese Ortslehrkräfte zwischen den beiden anderen Gruppierungen: Während es für die griechischen Lehrkräfte ab und zu Fortbildungsveranstaltungen am Ort gibt, die vermittelten Lehrer vor und nach ihrer zeitlich begrenzten Beurlaubung für den Auslandsschuldienst in jedem Bundesland genug Möglichkeit haben, sich weiterzubilden, drohen die deutschsprachigen Ortslehrkräfte mit der Zeit in ein bildungspolitisches Abseits zu geraten. Es wäre nicht nur wünschenswert, sondern dringend erforderlich, daß sie in bestimmten Abständen die Möglichkeit hätten, an Fortbildungsseminaren in der Bundesrepublik teilzunehmen.

Drei so unterschiedliche Gruppen - und keine Spannungen? Natürlich gibt es Spannungen wie überall, wo so viele und noch dazu so viele verschiedene Menschen zusammenwirken, aber es sind keine nationalen, politischen, ideologischen Spannungen, keine Spannungen, die zu starren Fronten führen, keine, die sich auf die Erziehungsarbeit auswirken; es sind ephemere Spannungen, die oft ebenso schnell aufgebaut wie wieder abgebaut werden.

Dieses, denke ich, müßte in dem Artikel über die Lehrer stehen und noch viel mehr, z.B. auch etwas über persönliche Kontakte, gegenseitige Hilfsbereitschaft, vielerlei Initiativen zu gemeinsamen Veranstaltungen und vor allem dies: Probleme, Sorgen, Unzufriedenheit, welcher Art und Intensität sie auch immer sein mögen, hindern niemanden, sich für die der Schule und ihm anvertrauten Kinder einzusetzen. Ist das selbstverständlich? Vielleicht, aber trotzdem erwähnens- und dankenswert.

Kurt Roeske

Die Arbeit der Schülermitverwaltung (SMV)

Wenn man hin und wieder von den Schwierigkeiten und Sorgen einer SMV einer Schule in der Bundesrepublik liest, kann man darüber hier in Athen nur lächeln: Die Situation an einer deutschen Auslandsschule ist vergleichsweise viel schlechter.

Eine SMV gibt es in der deutschen Gymnasialabteilung seit Oktober 1976, und seitdem fristet sie eher ein Schattendasein. Zwar wurde in einem Anflug von Euphorie eine Satzung verfaßt, die sich auf dem Papier recht gut ausnahm, die aber kaum praktische Konsequenzen zeitigte. Hauptgrund: Die SMV wird ignoriert und nicht ernst genug genommen. Die meisten Entscheidungen werden von der Schulleitung, der Lehrerkonferenz oder dem Schulvereinsvorstand getroffen. Die SMV wird nicht zu Rate gezogen, auch wenn es sich dabei um Entscheidungen handelt, die direkt die Schüler angehen. Es fehlt das wichtigste Kriterium einer Schülermitverwaltung: die Mitbestimmung.

Beschränkungen bestehen auch in anderer Hinsicht: Wir unterliegen sowohl deutschen als auch griechischen Schulbestimmungen, so daß Vorschläge der SMV leicht im Netz rechtlicher Auflagen hängenbleiben.

Schließlich ist der Kontakt zu den Mitschülern nur sehr locker, ein Manko, dessen Ursache in erster Linie am Desinteresse der Schüler liegt, aber vielleicht auch daran, daß es der SMV nicht gelingt, die Schüler anzusprechen und zu aktivieren.

Trotz dieser alles andere als optimalen Voraussetzungen hat die SMV eine Reihe von Aktivitäten entwickelt, die Beachtung verdienen: Sie veranstaltet jährlich eine Schülerparty, die ihr dazu dient, eine finanzielle Basis für ihre Arbeit zu schaffen (die SMV muß sich selber finanzieren), die aber auch eine Gelegenheit bietet, deutsche und griechische Schüler zusammenzuführen. Ein Rockkonzert, das ebenfalls jährlich stattfindet, gibt interessierten Schülergruppen die Möglichkeit, vor einem Publikum zu spielen. Dieses Jahr reiste sogar eine Gruppe ehemaliger Schüler aus Deutschland an, um mitzuwirken. Alle zwei Jahre wird ein Sommerfest ausschließlich von Schülern organisiert, dessen Gewinn karitativen Organisationen zugute kommt. Der künstlerische Bereich wird durch einen Malwettbewerb abgedeckt, der sportliche durch ein Tischtennisturnier.

Aber auch unabhängig von der SMV gibt es Aktivitäten der Schüler, wie zum Beispiel zwei Theateraufführungen zeigen, die von Schülern ohne Hilfe von Lehrern oder Eltern einstudiert wurden: Im Mai

1980 "Die Blume" und im Januar 1981 "Gas" von Georg Kaiser.

Der Kommunikation zwischen Schülern und SMV dienen ein Schwarzes Brett in der Eingangshalle der Schule, an dem u.a. Protokolle der SMV-Sitzungen aufgehängt werden, und ein Briefkasten, in den jeder seine Vorschläge und Anregungen einwerfen kann.

Über diesen Rahmen hinaus hatte sich es die SMV zum Ziel gesetzt, eine Schülerzeitung herauszugeben und den Kontakt zu den griechischen Schülern zu verbessern. Ersteres wurde zumindest teilweise erreicht: Die SMV veröffentlichte einige Zeitungen, wenn auch recht unregelmäßig. Dem zweiten Ziel dienen gemeinsame Ausflüge, Tavernen- und Diskussionsabende. Das steht noch in den Anfängen, der Erfolg wird sich zeigen.

Im Rahmen ihrer Möglichkeiten hat sich die SMV also beachtlich geschlagen.

Hauptziel wird aber weiterhin die Etablierung im Kreis der Großen und das Recht auf Mitbestimmung sein. Denn ohne dies ist die Aktivität der SMV zu sehr auf das kulturelle Gebiet (im weitesten Sinne) beschränkt.

Florian Schmidt
(Schülersprecher)



Klebearbeit mit
farbigem Karton

(Schüler der Kl. 3,
Grundschule)



Collage mit Stoff

(Mädchen,
10 Jahre,
Grundschule)



Zeichnung mit Filzstiften

(Mädchen, 5 Jahre,
Kindergarten)



Zeichnung mit Filzstiften

(Junge, 5 Jahre,
Kindergarten)

DSA -Begegnungsschule?

Ganz so einfach ist es nicht, griechischen Schülern in unserer Schule zu begegnen, d.h. sie besser kennenzulernen; man sieht sich zwar die ganze Zeit: die Klassenzimmer liegen nebeneinander, man hat denselben Pausenhof. Aber da hört bei einem Großteil der Schülerschaft schon die Gemeinsamkeit auf. Die mangelhafte Beziehung zwischen griechischen und deutschen Schülern wird beiden Seiten immer wieder vorgeworfen, aber wenn man die Sache einmal realistisch betrachtet, muß man zugeben, daß diese "Begegnung" doch nicht so leicht realisierbar ist, wie sie in der Theorie aussieht. Einer der einleuchtendsten Gründe ist wohl der, daß es am natürlichsten ist, sich seine Freunde in der eigenen Klasse zu suchen. Es liegt nahe, daß Klassenkameraden größere gemeinsame Erfahrungen und Interessen haben, zumindest was den Unterricht angeht, als Leute aus verschiedenen Klassen. Aus dem Grunde wurde ja auch schon von verschiedenen Seiten vorgeschlagen, griechische und deutsche Schüler in einigen Fächern gemeinsam zu unterrichten. Aber das ist praktisch unmöglich, da die Lehrpläne und Unterrichtsmethoden so verschieden sind, daß sie sich nicht auf einen gemeinsamen Nenner bringen lassen. Ein Kompromiß sind die Arbeitsgemeinschaften, die beiden Abteilungen zugänglich sind, wo alle gemeinsam unterrichtet werden. So gibt es z.B. einen griechisch-deutschen Chor und eine Reihe von Sport - Arbeitsgemeinschaften. Und dieser Kompromiß hat tatsächlich

schon zu manchen Freundschaften zwischen Griechen und Deutschen verholfen.

Ein anderer Grund für die so geringe Anzahl von griechisch-deutschen Freundschaften ist, daß auf beiden Seiten Vorurteile herrschen, die teils auf lückenhaften und falschen Informationen, teils auf schlechten Einzelerfahrungen, die dann verallgemeinert wurden, beruhen. Aber solche Vorurteile gibt es auf fast jedem Gebiet, und sie werden wohl nie ganz aus der Welt geschafft werden können.

Ein paar Schüler nehmen auch an Äußerlichkeiten wie der Schulkleidung Anstoß und fühlen sich dadurch benachteiligt. Durch die Schulkleidung können Griechen sofort von Deutschen unterschieden werden.

Aber alles in allem wird das Problem der griechisch-deutschen Beziehungen oft viel zu sehr dramatisiert. Es gibt viele Schüler, die mit den Schülern aus der anderen Abteilung befreundet sind, und es bestehen auch kein Haß und keine Feindschaft zwischen den beiden Abteilungen. Es bieten sich für Schüler, die wirklich daran interessiert sind, die "anderen" kennenzulernen, meiner Meinung nach an der Schule noch genügend Möglichkeiten. Und die, die kein Interesse daran haben, die Bedeutung des Wortes "Begegnungsschule" in die Tat umzusetzen, werden auch trotz vieler Maßnahmen unter sich bleiben.

Silvia Schäfer (KL. 10)

Schülerin in Athen

Als Gast in Griechenland und als Schülerin an der Deutschen Schule Athen läßt es sich wirklich angenehm leben, ohne daß man auf schwerwiegende Probleme stößt. Ich bin Schülerin der 10. Klasse und lebe jetzt seit 5 1/2 Jahren in Athen. Die Schule nimmt hier natürlich den gesamten Vormittag bis durchschnittlich 14 Uhr ein. Deshalb ist die Schule in den meisten Unterhaltungen unter den Schülern Gesprächsthema Nr. 1. Allerdings glaube ich, daß es in Athen außer der DSA noch genügend andere Dinge gibt, die einen beschäftigen können. Zwar ist Athen sicherlich keine besonders schöne Stadt, sondern eher eine mit Häusern zugebaute, durch Abgase verpestete und mit Autos verstopfte Dreimillionenstadt. Eine Großstadt, in der es oft

chaotisch zugeht, aber es geht doch anders zu als in deutschen Städten. Deshalb finde ich es auch immer wieder ganz abwechslungsreich, in die Stadt zu fahren, dort die Leute zu sehen, wie sie sich verhalten, wie sie handeln, und es gefällt mir, mit den vollgestopften, etwas altersschwachen Bussen zu fahren, da sich hier eine ganz andere Lebensweise zeigt als die, die man aus der Schule kennt.

Wenn ich hier in so einem Bus sitze und die verschiedenen Leute ein- und aussteigen sehe, ist das schon interessant: zum Beispiel die schwarzgekleideten Frauen, die das Kreuz schlagen, wenn der Bus an einer Kirche vorüberfährt. Unter den Menschenmassen tauchen Losverkäufer auf, die mit viel Geschick den Leuten Hoffnung machen und beteu-

ern, daß ihre Lose auf jeden Fall Gewinne einbrächten; genauso möchten Kinder einem Kaugummi verkaufen, oder Bettler spielen etwas auf einem Instrument vor, manchmal lassen sie auch nur das Radio laufen. Neben solchen Bildern kann es während der Fahrt noch zu einer lauten Auseinandersetzung zwischen dem Busfahrer und einem Autofahrer kommen, und man staunt, welche rhetorischen Fähigkeiten sich da entfalten. Wenn diese Stadtbusse auch ab und zu mal mit einem Defekt auf der Strecke bleiben und auch keinen genauen Zeitplan einhalten, haben sie doch eine besondere Wirkung auf mich.

Mich beeindruckt auch die griechische Volksmusik, da sie noch traditionell ist und etwas anderes ausstrahlt als ein deutscher Schlager oder Popmu-

sik. Daher gehe ich gern zu solchen Veranstaltungen mit griechischer Volksmusik oder besuche Konzerte in der Stadt. Leider beschränken sich bei den meisten deutschen Jugendlichen die gemeinsamen Unternehmungen, die sowieso nur aus Zeitgründen am Samstagabend gestartet werden, auf den Kinobesuch oder das Feiern von Partys - entsprechend ist es mit den Cocktails der Erwachsenen der "deutschen Kolonie".

Daneben gibt es auch von der Schule aus Theatervorführungen, Sportveranstaltungen, einen Bazar und Orchesterkonzerte, was ich recht gut finde, sowohl für die Zuschauer als auch für die mitwirkenden Schüler, da die Schule auf diese Weise für Veranstaltungen im Interesse der Allgemeinheit sorgt.

Michaela Greve (Kl. 10)

Über das Deutschlandbild von Schülern einer deutschen Auslandsschule

Wie sehen deutsche Auslandsschüler Deutschland - falls sie überhaupt einen Blick darauf werfen? Zwei Szenen, die mir gerade dazu einfallen, ermöglichen vielleicht eine vorläufige Antwort.

Szene 1: Geographie in einer zehnten Klasse. Thema ist die Landwirtschaft in Deutschland. Ich lasse die Schüler aus einer Karte der Bodentypen die fruchtbarsten Gebiete herausuchen. Kaum jemand findet sich zurecht. Schließlich erkläre ich: "Die besten Böden hat doch offensichtlich die Magdeburger Börde." Die Schüler suchen wieder auf ihren Karten herum, eine Schülerin entdeckt sogar das gesuchte Objekt. Empörte Reaktion: "Das liegt doch gar nicht in Deutschland!"

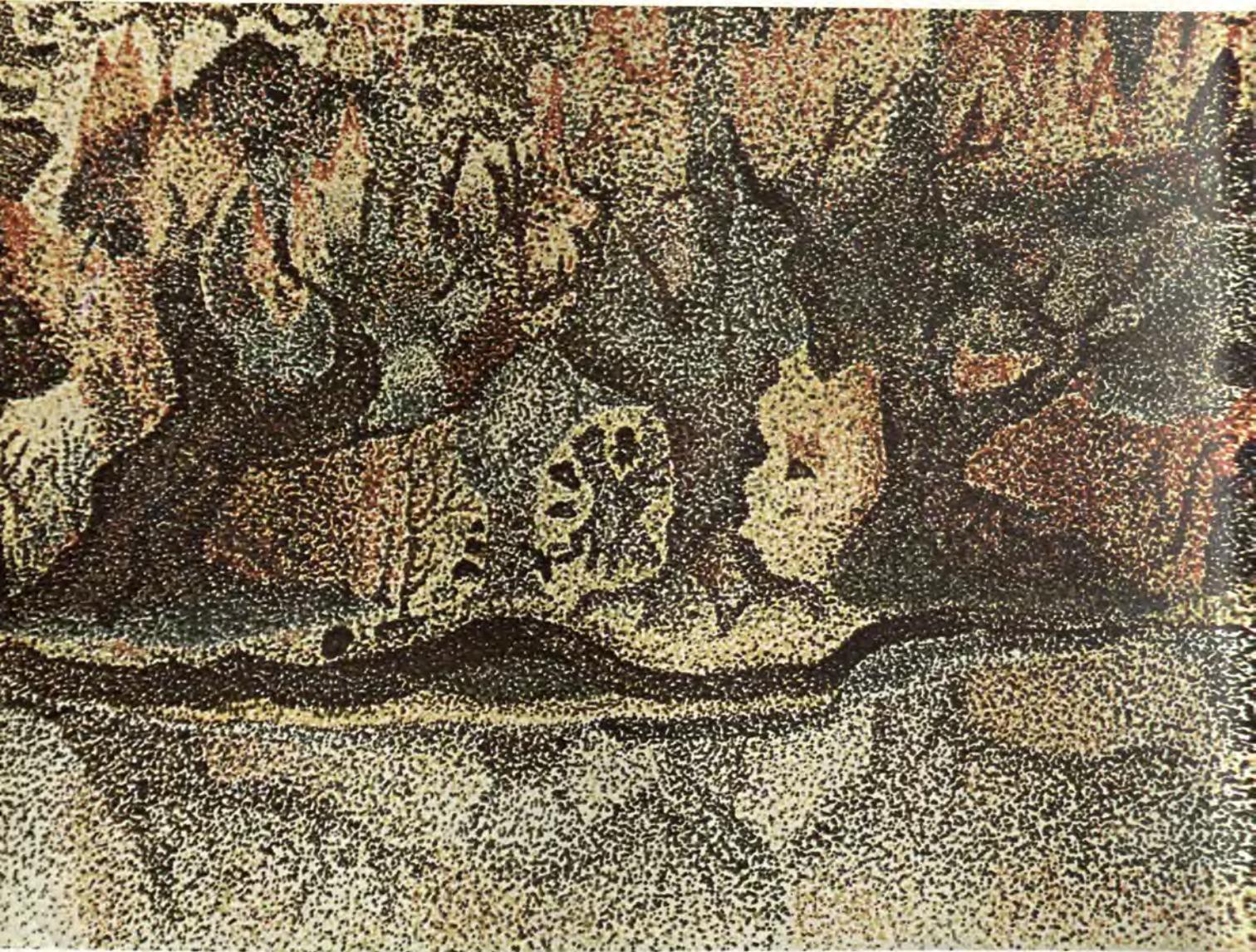
Szene 2: Privates Gespräch mit einigen Schülern der Dreizehnten. Ich erkläre, daß ich zuhause einen kleinen Hof hätte übernehmen können und dazu drei Nachbarhöfe, die von ihren Besitzern nicht mehr selber bewirtschaftet werden, wenn ich etwas von Landwirtschaft verstünde und nicht bloß Schulmeister wäre. Die Schüler - mit merklichen Tendenzen zum alternativen Leben - sind zunächst von der Vorstellung begeistert: "Mensch, wär' doch 'ne duffe Sache", bis plötzlich einer mit tiefer Resignation bemerkt: "Ach was, auch wieder Mist. Das ist ja in Deutschland."

Die vorläufigen Folgerungen, die man aus solchen Bemerkungen ziehen darf, sind wohl: Erstens scheinen die Schüler keine klare Vorstellung zu haben, was Deutschland ist, und zweitens haben sie offenbar eine ziemlich negative Meinung von dieser mysteriösen Weltgegend.

Als Deutscher, der gerade aus Deutschland kommt, wundert man sich vielleicht über diese Einstellung. Wenn man länger hier lebt, beginnt man sie zu verstehen. Athen liegt einfach zu weit von Mitteleuropa entfernt. Das scheint eine sehr banale Erklärung, und doch besagt sie viel. Es gibt z.B. Kinder der deutschen Kolonie, die so gut wie nie in Deutschland gewesen sind, jedenfalls nie lange genug, um es wirklich kennenzulernen. Die Reise ist zu weit und lockt viele außerdem weniger als etwa eine Fahrt durch die Türkei oder nach Ägypten. Athen ist eben so ziemlich das Zentrum des östlichen Mittelmeergebiets; Alexandria oder Beirut sind hier näher als Hamburg oder Berlin. Von hier aus geht der Blick nicht nach Norden, in Gegenden, die hinter den Bergen liegen; hier blickt man aufs Mittelmeer.

Und woher sollen deutsche Kinder hier etwas über Deutschland erfahren? Aus griechischen Zeitungen wohl kaum und aus dem Fernsehen auch nicht. Deutsche Tageszeitungen lesen sie nicht, das deutsche Fernsehen - bei allen Schwächen immer noch eines der informativsten Medien, die es gibt - kriegen sie nicht herein. Da bleibt ihnen, falls sie überhaupt politisch interessiert sind, gerade noch 'Der Spiegel', und dessen Objektivität ist wohl auch nicht über jeden Zweifel erhaben.

Wenn sie aber doch irgendwann nach Deutschland kommen, geht ihnen da nicht auf, daß das Bild, das sie sich davon gemacht haben, nicht stimmt? - Nicht immer. Als ich einer Klasse klarzumachen suchte, daß die Bundesrepublik nicht der Polizeistaat ist, für den sie von manchen Leuten gehalten



wird, hielt mir einer entgegen, er sei jetzt dort gewesen und ein Freund habe ihm erzählt, wie die Polizei bei einer Demonstration auf die Studenten eingedrungen habe. - So werden Vorurteile erhärtet. Ob die Demonstration überhaupt legal war oder ob die Gewalttätigkeit nicht von radikalen Demonstranten ausging, wird da nicht mehr gefragt. Jeder sucht sich eben aus dem Datenwust und Faktenknäuel den roten Faden heraus, den er schon kennt, und tastet sich daran weiter ins Dunkel, auch wenn er meint, ins Freie, d.h. zu einer Erkenntnis zu gelangen.

Das gilt selbstverständlich nicht nur von jungen Deutschen in Athen; prinzipiell kann das jedem passieren. Aber die Gefahr ist hier größer, weil der Blickwinkel hier doch enger ist und der Gegenstand (in diesem Fall Deutschland) ferner liegt. Dazu kommt, daß das Deutschlandbild der griechischen Öffentlichkeit (der Medien, der Parteien, der Intelligenz) immer noch überschattet ist von einer für uns zwölfjährigen, für die Griechen viereinhalbjährigen Vergangenheit, von der kaum jemand loszukommen vermag. So ziemlich die einzigen, die (nach meiner Erfahrung) Deutschland unbefangener und im wesentlichen positiv sehen, sind die griechischen Gastarbeiter, die inzwischen in ihre Heimat zurück-

gekehrt sind. Aber die haben wohl kaum eine Stimme in der Öffentlichkeit.

Seit ihrer frühen Kindheit in Athen, wenn nicht gar hier geboren, sind viele deutsche Schüler in diese griechische Umgebung hineingewachsen, deren Einfluß sie sich nie so ganz entziehen können, auch wenn sie sich als Deutsche fühlen. Und jene, die kürzere Zeit hier sind und im wesentlichen im deutschen Ghetto leben, d.h. wenig Kontakt zu Griechen haben, sind im Grunde auch nicht viel besser dran; denn sie schließen allzu leicht von der Mentalität dieses Ghettos auf die deutsche Mentalität überhaupt, und dieser Schluß läßt dann Deutschland auch nicht gerade im besten Licht erscheinen.

Was tun? sprach Zeus... Aufklären, könnte man antworten. Aber man überschätze die Möglichkeiten einer solchen Aufklärung nicht, denn in einem Alter, wo sie anfangen, ihr eigenes Weltbild zu entwerfen, nehmen die Schüler ihren Eltern wie ihren Lehrern nicht mehr so ohne weiteres alles ab. Da kann man nur behutsam führen und hoffen, daß sie eines Tages selbst hinter die Dinge kommen. Denn gerade hier gilt immer noch die alte Weisheit, daß eben jeder seine Erfahrungen selber machen muß.

Dr. Eduard Huber

Erwartungen und Erfahrungen Berichte griechischer Schüler über die Deutsche Schule Athen

An dieser Stelle sollen Schüler der griechischen Abteilung der Deutschen Schule zu Wort kommen; ihre Berichte über ihre Schule, im Deutschunterricht verfaßt, sollen zeigen, wie sie die Schule sehen, was sie von ihr erhoffen, was sie im Schulalltag erleben. Schüler der 7. Klassen, die gerade in die Schule eingetreten sind, haben ihre Eindrücke und Erwartungen von der Schule formuliert; daneben stehen die Erfahrungen, die die Schüler der 12. Klassen - kurz bevor sie die Schule verlassen - in 6 Jahren gemacht haben.

In den Augen der Anfänger sieht die Schule noch so aus:

"Die Deutsche Schule ist eine gute, berühmte Schule, und ich glaube, daß sie die beste ist. Ich bin an die Deutsche Schule gekommen, weil ich wußte, daß man dort drei Sprachen kennenlernen kann, viel Sport treiben und Musik spielen kann.

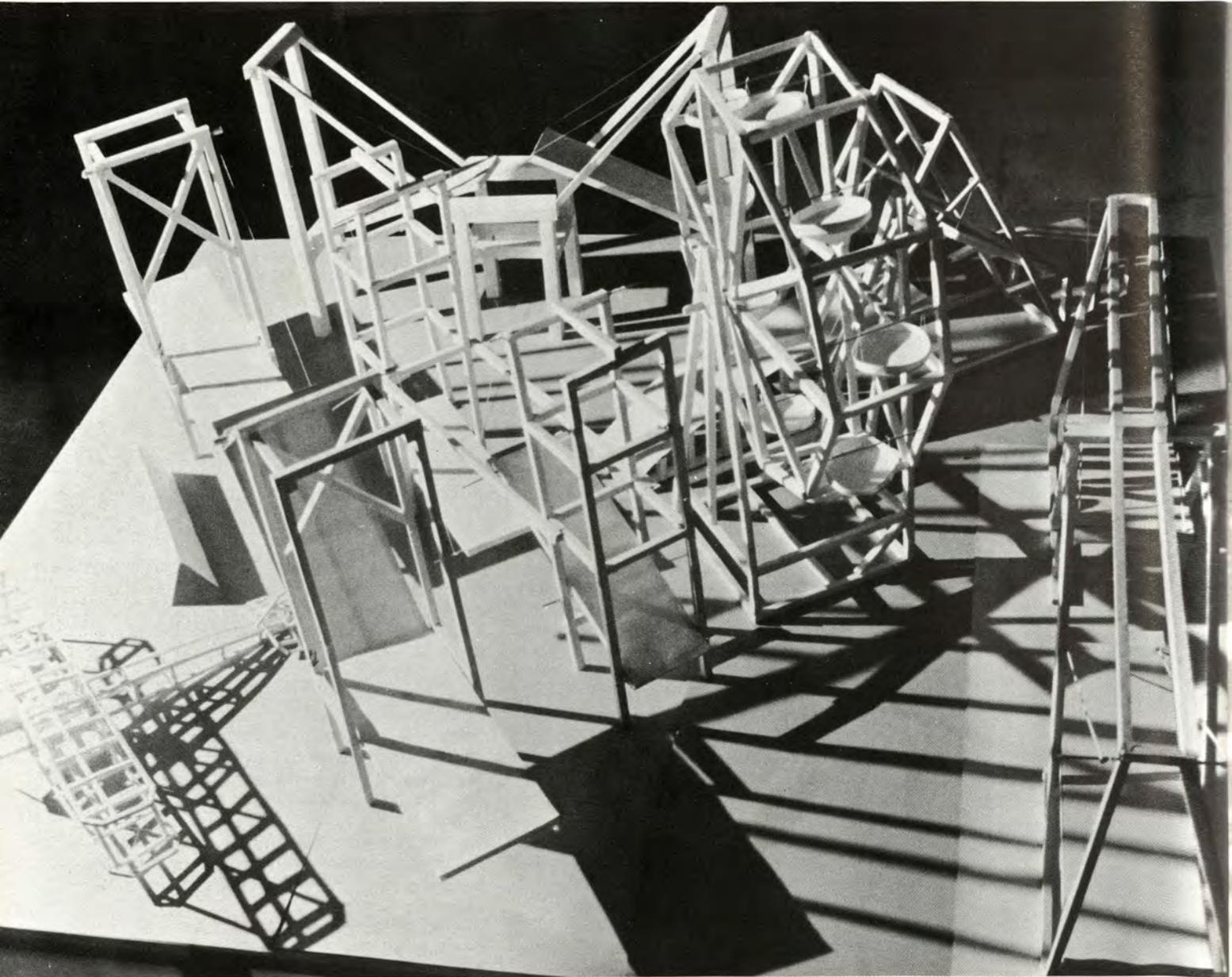
In dieser Schule kann man viele Träume verwirklichen." (Elisa)

"Die Deutsche Schule hat einen sehr schönen Fußballplatz und eine sehr schöne Turnhalle, in der die Schüler Geräteturnen, Basketball und Volleyball spielen können. Die Klassen sind auch sehr schön und groß, und so fühlen sich die Schüler sehr wohl." (Georgios)

"Diese Schule hat viele Sachen, die die anderen nicht haben. Sie hat einen Sportplatz, Biologiesaal, Musiksaal, Physiksäle und noch viele andere. In diesen Räumen kann man das Fach besser verstehen als in einem normalen Klassenzimmer : z.B. kann man im Biologiesaal besser Biologie verstehen." (Eleni)

"Mir gefällt auch, daß ich Kinder aus einem fremden Land kennenlernen kann und die Möglichkeit habe, mit ihnen Freundschaft zu schließen." (Dimitri)

"Ich wollte, daß die Griechen und die Deutschen Freunde werden. Ich will einen Freund aus einem fremden Land haben." (Samara)





Majolika

(Mädchen, 16 Jahre)



Majolika

(Mädchen, 15 Jahre)

Das Staunen über die neue Schule und die Freude über neue Erlebnisse verdecken aber nicht die ernste Seite des Schullebens. Die Berichte lassen erkennen, daß es einige Schüler viel Mühe gekostet hat, auf die Schule zu kommen.

"Ich habe mit Deutsch angefangen, als ich erst vier Jahre alt war, um diesen Platz leicht zu bekommen. Ich habe mir viel Mühe gegeben, um einen Platz in dieser Bank zu bekommen, und ich erwarte auch von der Schule, daß sie sich Mühe gibt, mich so aufzubewahren, daß ich ein guter und ordentlicher Mensch werde". (Nikos)

"Am Anfang habe ich alles schwer gefunden. Aber als ich bessere Noten bekam, hatte ich nicht so viel Angst, und ich fand alles umso schöner und freundlicher." (Manos)

"Von Freunden habe ich oft gehört, wie streng und schwer die Deutsche Schule ist." (Kostas)

Trotz dieser Einschränkungen ist aber der Gesamteindruck, den die Anfänger von ihrer neuen Schule haben, positiv. Sie fühlen sich wohl und sprechen es auch offen aus:

"Diese Schule gefällt mir, und ich hoffe, daß ich noch weitere fünf Jahre hier verbringen werde." (Eleni)

Die Aufsätze der Schüler der 12. Klasse bieten natürlich ein differenzierteres Bild der Schule. Lob und Tadel, Anerkennung und Kritik finden sich hier nebeneinander, und die Urteile fallen je nach Eigenart, Erfahrung und Einstellung des Schülers völlig verschieden aus. Daraus einige Beispiele:

"Im allgemeinen kann ich nach sechsjähriger Erfahrung behaupten, daß die Deutsche Schule eine sehr gute Schule ist. Natürlich hat sie Nachteile, aber man kann von keiner Schule erwarten, daß sie perfekt ist. Eine Tatsache ist, daß sie dem Schüler viele Möglichkeiten bietet (Studium in Deutschland etc.), aber sie erfordert gleichzeitig viel Mühe von der Seite der Lernenden. Allerdings bietet sie mit ihren Ausflügen, Konzerten, Theater- und Kinoproduktionen, dem Bazar und vielen anderen kulturellen Veranstaltungen dem Schüler viele Erlebnisformen.

Für mich ist die Schule vor allem eine interessante und vielfältige Schule. Das Zusammenleben griechischer und deutscher Mitschüler ermöglicht enge Kontakte zwischen beiden Völkern. Der Unterricht der naturwissenschaftlichen Fächer in deutscher Sprache macht uns nicht nur mit der Sprache, sondern auch mit den deutschen Fachbegriffen vertraut. Die Organisation ist außerdem sehr gut und die Schulordnung, obwohl sie ein bißchen streng ist, annehmbar." (Thanos)

"Es ist eine Tatsache, daß die Deutsche Schule vom Schüler viel verlangt. Die zwei Sprachen, in

denen er unterrichtet wird, sind eine sehr große Belastung. Der Leistungsdruck ist dadurch sehr hoch. Man wird mit unzähligen Hausaufgaben überlastet und mit den vielen Klassenarbeiten unter Druck gesetzt. Abgesehen davon sind die Schüler dem griechischen und deutschen Schulgesetz unterworfen. Man darf das eine nicht tun, weil es das griechische Gesetz nicht erlaubt, und man darf das andere nicht tun, weil es vom deutschen Gesetz verboten ist.

Die Erfahrungen, die man an dieser Schule macht, sind natürlich eng an die Lehrer gebunden, die man hier antrifft. Man muß mit zwei Arten von Lehrern zurecht kommen: den Griechen und den Deutschen. Jeder repräsentiert eine eigene Welt.

Eine Sache, die mich am meisten an dieser Schule beeindruckt hat, ist der Abstand und die Trennung, die zwischen der griechischen und deutschen Welt besteht. Das ist schon an der Verschiedenheit des griechischen und deutschen Schulgesetzes zu sehen, macht sich dann an der Verschiedenheit zwischen den Lehrern bemerkbar und ist schließlich an den Beziehungen der griechischen und deutschen Schüler zu sehen. Das letzte hat mich seit dem Beginn meiner Schulzeit am meisten beschäftigt, denn ich wurde täglich dieser Realität gegenübergestellt. Das ist, so glaube ich, ein Hauptübel, woran die Schule leidet." (Sophia)

"Heute, nach sechs Jahren, kann ich sagen, daß die meisten meiner Wünsche in Erfüllung gegangen sind. Im allgemeinen war ich mit meinen Lehrern sehr zufrieden. Ich übertreibe nicht, wenn ich sage, daß besonders die deutschen Lehrer mich gelehrt haben, gerecht und selbstbewußt zu werden.

Allerdings bin ich mit den deutschen Mitschülern nicht in Kontakt gekommen. Das ist erstaunlich, denn ich kann nicht verstehen, warum ein solcher Abstand zwischen der griechischen und deutschen Abteilung besteht." (Christos)

"Jetzt nach sechs Jahren sehe ich vieles anders; ich bin reifer geworden, denke anders, sehe die Vor- und Nachteile. Aber eins stimmt. Ich liebe die Schule noch immer. Ich bin noch nicht auf die Idee gekommen, eine andere Schule, private oder staatliche, besuchen zu wollen... Meiner Meinung nach ist der größte Nachteil, daß die Deutschen von den griechischen Schülern getrennt sind, obwohl wir zusammen im gleichen Gebäude sind. Wir haben zueinander überhaupt keinen Kontakt, und ich glaube, daß das wohl auch mit der Mentalität der Schüler zu tun hat. Wie ich gehört habe, halten uns die Deutschen für irgendwie "rückständig". Sie legen keinen Wert darauf, sich mit uns zu beschäftigen, sie interessieren sich nicht für uns. Na ja, Aus-

nahmen gibt es immer. In der griechischen Abteilung allerdings herrscht ein Snobismus, den ich auch nicht verstehen kann. Die meisten von uns wissen immer genau, was in der deutschen Abteilung los ist, obwohl sie das nicht zeigen. Wir kennen alle Namen der deutschen Schüler, kennen alle "Pärchen" genau, wissen auch, wem welches Motorrad oder Mofa gehört usw. Ich glaube, daß dieses Verhalten der griechischen Schüler auch ein wenig Eifersucht bedeuten kann, denn die Deutschen haben viel mehr Freiheit." (Marianne)

Man kann deutlich erkennen, wie die Erwartungen und Hoffnungen der Schüler durch ein realisti-

scheres, abgewogeneres Urteil abgelöst werden. Vorzüge und Schwächen der Deutschen Schule treten klar hervor und weisen auf die Schwierigkeiten des Schulalltags hin. Insgesamt sind die Schüler mit ihrer Schule zufrieden. Zum Abschluß soll noch das knappe Urteil einer Schülerin zitiert werden: "Kurz kann man sagen, daß die Deutsche Schule eine Menge Ausbildungsmöglichkeiten sowie Nebenbeschäftigungen ihren Schülern bietet, dazu als Besonderheit die Möglichkeit eines Studiums in Deutschland, auf das die meisten Schüler großen Wert legen." (Katharina)

Heinrich Becker

Οί προσδοκίες μου και οί πρώτες μου έντυπώσεις γιά τό καινούριο μου σχολείο.

"Όσο ή θητεία μου στό χώρο του δημοτικού πλησίαζε στό τέλος της, οί σκέψεις μου μοιράζονταν σέ δύο αντίπαλα στρατόπεδα και μάχονταν ποιές θά υπερίκνησουν. Άπ' τή μιά μεριά στέκονταν θλιμμένες, γερασμένες κι άνέλπιδες οί άνανήσεις μου άπ' τά έξι άγαπημένα χρόνια του δημοτικού κι άπ' τήν άλλη δυνατές, γεμάτες θάρρος κι αυτοπεποίθηση οί προσδοκίες μου γιά τό νέο στάδιο τής σχολικής μου ζωής, ένα κομμάτι έξι χρόνων έφηβικών άνησυχιών, πού θά 'πρεπε νά τις ζήσω σ' ένα, όσο τό δυνατόν, πιό σωστό κι' ευχάριστο περιβάλλον.

Οί προσπάθειές μου νά πετύχω στό γυμνάσιο, πού 'χα βάλει σκοπό άπ' τις άρχές των μαθητικών μου χρόνων, ήταν πραγματικά μεγάλες. Καθόμουν ώρες καρφωμένη σέ μιά καρέκλα διαβάζοντας. Ώρες γεμάτες ένταση και κόυραση. Αύτή όμως ήταν ή δική μου θέληση, πού άρχικά μου υποβλήθηκε άπ' τούς γονείς μου και πού μετά συνδέθηκε μέ τις ένθαρρυντικές πληροφορίες και προτροπές, πού μάζευα γιά τό γυμνάσιο αυτό. Η προϋπόθεση πώς τά μαθήματα θά ήταν δύσκολα δέ μέ φόβιζε καθόλου. Είχα τήν πεποίθηση πώς θά τά καταφέρω, άν τό θελήσω. "Ετσι γίνεται πάντα: δέν υπάρχει δέ μπορώ, υπάρχει δέ θέλω." Ετσι μ' αυτό τό πιστεύω κατόρθωσα νά φτάσω τό σκοπό μου και νά νιώσω τή μεγάλη μου άνυπομονησία γιά τά άποτελέσματα αύτης τής έπιτυχίας. Και δέ μου 'μενε πολλές αιρός γιά νά τ' άνακαλύψω. Μόνο ένα χαρούμενο, ξενοιαστο καλοκαιρί πού δέν άργησε νά περάσει....

Η πρώτη συνάντηση μέ τό καινούριο μου σχολείο μου άφησε πολλές έντυπώσεις, πού άκόμα και τώρα τις θυμάμαι και πιστεύω πώς δέν έπεσα έξω στις πρώτες μου αυτές κρίσεις γιά τή ζωή πού έπρόκειτο

νά ζήσω έδω. Ένα μοντέρνο κτίριο μ' έβγαλε άπ' τήν παραπλανητική ιδέα πού 'χα σχηματίσει γι' αυτό, ξέροντας πώς ήταν πολλά χρόνια χτισμένο. Περικυκλωμένο άπό μιά μεγάλη έκταση μου έπιφύλασσε πολλές όμορφες, αλλά και άσχημες στιγμές.

Έκτός του κτιρίου και των μεγάλων άθλητικών έγκαταστάσεων μου τράβηξε τήν προσοχή ή εμφάνιση κι ή συμπεριφορά των παλιότερων μαθητών. Όταν άργότερα γύρισα σπιτι μου και διηγόμουν στους γονείς μου τήν ήμέρα, έλεγα και ξανάλεγα πώς είχαν μαζευτεί έδω τά ώραιότερα άτομα τής Άθήνας. Δέν ξέρω τώρα τί άκριβώς μου 'χε κάνει τόσο μεγάλη έντύπωση πάνω τους αλλά υποψιάζομαι ή ψηλόλιγνη κορμοσασιά τους και ή συμπεριφορά τους, πού μου φάνηκε διαφορετική, πιό ώριμη, πιό προβληματισμένη άπ' των παιδιών πού 'χα γνωρίσει ώς τότε.

Κάποτε όμως ένα κουδούνισμα μέ κάλεσε νά γνωρίσω και τήν άλλη όψη του νομίσματος: τή ζωή μέσα στις τάξεις: τούς καθηγητές. Ήταν πραγματικά μιά μεγάλη άνακούφιση γιά μένα - πιστεύω και γιά τ' άλλα παιδιά - ή οικειότητα κι ή καλή διάθεση πού μās έδειχναν. Η ώρα τής πρώτης ήμέρας πέρασε όμως πολύ γρήγορα μέ τις τυπικές συστάσεις και δέν προλάβαμε νά κάνουμε μάθημα. Ετσι οί πρώτες-πρώτες μου έντυπώσεις ήταν αισθητικές κι άγγιζαν μόνο τό ένα σκέλος των προσδοκιών μου, αλλά μέ άπόλυτη έπιτυχία: τό καινούριο μου σχολείο ήταν, ύπέρ του δέοντος, ευχάριστο.

Τις έπόμενες μέρες μπήκαμε στή ρουτίνα τής καθημερινής δουλειάς. Οί ώρες ήταν πολλές. Άσυγκριτα πολλές σχετικά μέ τις ώρες των άλλων σχολείων μά άπροσδόκητα ευχάριστες. Κυλούσαν γρήγορα, μαθαίνοντάς μας ένα σωρό πράγματα, χωρίς

καί ἡμεῖς οἱ ἴδιοι νά τό παίρνομε εἶδηση. Ἐμοιάζαν μέ κάποιο παιχνίδι, ἴσως μέ τό κυνηγητό, πού ἔναι βέβαια μακρόχρονο καί κουραστικό, μά πάντα ὅλα τά παιδιά τό παίζουν μ' εὐχαρίστηση ἀψηφώντας τήν κούρασή τους. Εἶναι πραγματικά δυσκολονόητο, πῶς μερικά πράγματα σοῦ φαίνονται εὐκόλα, ἐνῶ εἶναι δύσκολα ἢ σοῦ φαίνονται δύσκολα κι εἶναι εὐκόλα. Στήν τάξη μας συνέβαινε πάντα τό πρῶτο. Τά βιβλία μένανε γιά τούς καθηγητές ἀπλά βοηθήματα, δέν τούς περιόριζαν, ἀπλῶς θέτανε καθε φορά ἕνα θέμα συζήτησης, πού γίνονταν στήν Τάξη μεταξύ ἐκείνων καί τῶν παιδιῶν. Μ' αὐτό τόν τρόπο μαθαίναμε νά ἡμασθε σωστοί συνομιλητές καί ν' ἀκούμε προσεχτικά τίς γνώμες τῶν ἄλλων, γιά νά μπορέσομε ἀργότερα νά ἐκφράσομε καί ἡμεῖς τή δική μας. Ἐναπτυσσόταν, χωρίς κούραση, ἡ κρίση μας, λαμβάνοντας μαζί τίς ἀπαιτούμενες, ἀλλά καί ἄλλες πολλές ἐκτός μαθήματος, γνώσεις.

Κάτι πού δέ μοῦ ἄρεσε ἰδιαίτερα στήν ἀρχή ἦταν ἡ αὐστηρότητα τῶν κανόνων τοῦ σχολείου. Ὅμως μέ τόν καιρό μπῆκα κι ἐγώ στίς ἐπικίνδυνες ἀμφιπυλάντες τῆς ἐφηβικῆς ἡλικίας καί κατάλαβα τό νόημά τους. Δέν ξέρω τί ἐξέλιξη θά ἔχαν ὅλ' αὐτά τά παιδιά χωρίς τούς περιορισμούς αὐτούς, ἀλλά δέ βρίσκω πῶς ἔπαθαν καί τίποτα σοβαρό, ἐκτός ἀπό ὀρισμένες τιμωρίες πού στό κάτω-κάτω τῆς γραφῆς τίς ἄξιζαν. Ἐκτός αὐτοῦ δημιουργήσαν κι ἕνα χαρακτηρισμό πολύ καλύτερο ἀπό παιδιά πού «τίποτε δέν τά

σταματᾶ, τίποτε δέν τά περιορίζει». Παιδιά πού ἀμφιβάλλω ἂν θά μπορέσουν μεθαύριο νά ζήσουν μέ στήν κοινωνία καί κάτω ἀπό ὀρισμένους νόμους.

Αὐτές λοιπόν ἦταν οἱ συνθήκες πού πρωτοσυνάντησα στό καινούριο μου σχολεῖο, συνθήκες πού τίς βρήκα ἴσως ἀπαιτητικές, ἀλλά καί γόνιμες. Τό μέλλον ἐνός ἀνθρώπου καί στή συγκεκριμένη μορφή ἐνός μαθητῆ ἐξαρτᾶται κατά ἕνα μεγάλο μέρος ἀπ' τό σχολεῖο πού φοιτᾶ, μά, ἂν ἐκεῖνος δέν προσπαθήσει, δέ γίνεται τίποτα. Τό σχολεῖο ρίχνει τούς σπόρους καί σοῦ δείχνει τόν τρόπο νά τούς κάνεις νά καρποφορήσουν. Ὅμως, ἂν ἐσένα δέ σοῦ ἀρέσει ὁ τρόπος αὐτός, προσπάθησε νά βρεῖς κάποιον δικό σου. Ἐν δέ μένεις εὐχαριστημένος ἀπ' τά ἐφόδια πού σοῦ δίνονται γιά νά μπορέσεις νά δουλέψεις, ψάξε κάπου ἄλλοῦ μήπως βρεῖς καλύτερα. Μά σάν κι αὐτά πού θά σοῦ ὑποδείξει ἕνα καλό σχολεῖο δέ θά βρεῖς, φτάνει νά τά χρησιμοποιήσεις μέ ζήλο καί ὑπομονή. Γιατί ἕνα καλό αὐριο ἀργεῖ νά ῥθει, θέλει γερά θεμέλια. Θεμέλια πού σοῦ δίνεται ἢ εὐκαιρία νά χτίσεις στά μαθητικά σου χρόνια, στό σχολεῖο.

Τό δικό μου καινούριο σχολεῖο μοῦ τά πρόσφερε ὅλα ὅσα χρειάστηκα, δικαίωσε τίς προσπάθειές μου καί ὑπῆρξε πιστά τίς προσδοκίες μου: ἦταν πραγματικά σωστό κι εὐχάριστο μαζί!

Ἄλεξια Ἡλιάδου (Β1 Γυμνασίου)

Berufsberatung an der Deutschen Schule Athen

Seit dem Schuljahr 1975/76 komme ich als Berufsberater für Abiturienten und Hochschüler aus Darmstadt im zeitlichen Abstand von 1 1/2 Jahren an die Deutsche Schule Athen, um im Auftrag der Bundesanstalt für Arbeit die Schüler der 10., 12. und 13. Jahrgangsstufe und ihre Eltern in beruflichen Fragen zu beraten. Meine Tätigkeit ist nicht in erster Linie - wie man vermuten könnte - wegen der geographischen Lage des Beratungsortes reizvoll, sondern vor allem, weil ich hier (in erfreulichem Gegensatz zu manchen Schulen in der Bundesrepublik) erwartet werde, von Schülern und Schulleitung gleichermaßen.

Dies macht meine Arbeit leicht und schwierig zugleich. Leicht, weil ich die Fragen nicht erst herauszukitzeln brauche und nicht um Mitarbeit bitten muß; schwierig, weil die Informationsbedürfnisse selbst von einem wandelnden Berufsinformationszentrum nicht befriedigt werden könnten und die Deutschen im Ausland ganz spezielle Probleme

haben, für die ich nicht immer direkte Hilfe benennen kann. Beispiele mögen dies erläutern.

Da möchte eine Schülerin der 10. Klasse der deutschen Abteilung eigentlich mit der mittleren Reife abgehen, um einen kaufmännischen Beruf zu erlernen. Wie aber kann sie an eine Ausbildungsstelle kommen, wenn sie keine Verwandten in der Bundesrepublik Deutschland hat, die ihr bei der Suche nach einer Ausbildungsstelle behilflich sind, Kontakt zu Betrieben aufnehmen und ihr eine Unterkunft bei sich gewähren können? Die Fortsetzung der Schullaufbahn bis zum Abitur erscheint dann im Augenblick weniger aufwendig als die Unterbringung in einem Internat, obwohl die Motivation für wichtige Fächer und ein späteres Studium gering ist. Die von mir aufgezeigten zahlreichen Möglichkeiten der betrieblichen Ausbildung mit guten Weiterbildungsangeboten, der schulischen fachbezogenen Weiterbildung und des Erwerbs der Fachhochschulreife



Aufbaukeramik

(Mädchen, 16 Jahre)

können in solchen Fällen oft nicht verwirklicht werden. Ausbildungswege, andere Bildungsabschlüsse und Berufseinmündungen bleiben abstrakte Begriffe ohne Anschauung.

Das gilt auch für den Abiturienten, der den Unterschied benachbarter Studiengänge, wie z.B. Architektur, Stadtplanung, Bauingenieurwesen, Landschaftsplanung, Landespflege hinsichtlich der Studieninhalte und der späteren Berufsmöglichkeiten nur schwer einschätzen und die Angebote anderer Hochschulen als Universitäten wie Fachhochschulen und Gesamthochschulen nicht einordnen kann, weil die Erfahrung nicht vermittelt werden kann.

Die eingeeengte Kenntnis von Berufen, die hier ausgeübt werden, lenkt die Aufmerksamkeit zu stark auf Übersetzer/Dolmetscher, Kaufleute, Reiseleiter, Beamte des Auswärtigen Dienstes und bei internationalen Behörden und auf einige Standardberufe.

Deutsche und griechische Abiturienten machen sich zu Recht insbesondere Sorgen über den Umgang mit den deutschen Zulassungsbehörden. Für aktuelle Fragen während des Jahres sind die Informationsquellen kaum erreichbar, die rasch angerufen oder angelaufen werden könnten. So brodeln die Gerüchteküche, besonders wenn Veränderungen in Zulassungs- oder Bewerbungsfragen sich wieder einmal anbahnen.

Mit welchem Notendurchschnitt kann man wo noch einen Studienplatz bekommen? In welchen

Ländern wird das deutsche bzw. griechische Abitur nicht als gleichwertig anerkannt? Wo kann man Biologie mit dem Schwerpunkt Ökologie studieren?

Sie haben recht, mit solchen Fragen nicht locker zu lassen, bis ich alles ausgepackt habe, was ich weiß.

Die Erwartungen an mich als "Kenner der Verhältnisse" sind hoch. "Was können Sie empfehlen", werde ich manchmal gefragt. Einfache Lösungen aber lassen sich nur selten finden. Ein gutes Gefühl habe ich, wenn ich Mißverständnisse ausräumen und Informationsdefizite ausfüllen kann. Da haben auch die Schüler das Gefühl, was Handfestes erfahren zu haben.

Erscheint die Situation verfahren, muß ein neuer Ansatz gesucht werden. Ist das Problem zu komplex, muß das Bündel aufgeschnürt und zunächst mit einer Teilaufgabe begonnen werden. Auch eine aktive Zwischenphase vor dem Studium bzw. der Ausbildung kann empfehlenswert sein. Fehlende Orientierungsmöglichkeiten können nachgeholt werden.

Mir ist wichtig, daß die Schüler selbst herausfinden und sagen, was sie wollen. Dabei möchte ich ein wenig mithelfen, und wo es nötig und möglich ist, Informationen vermitteln und Zusammenhänge einsichtig machen, eine Brücke schlagen zu den Bildungsangeboten in der Bundesrepublik: eine Aufgabe, die ich gern wahrnehme.

Karl Kerschgens

Ἡ συμβολή τῆς Θεατρικῆς Ὁμάδας τοῦ ἑλληνικοῦ τμήματος στό ἐκπαιδευτικό ἔργο τῆς Σχολῆς

Δέ χωράει ἀμφιβολία πῶς ἡ Γερμανική Σχολή Ἀθηνῶν ἀπό τὴν ἀρχὴ τῆς ἴδρυσής της εἶχε δώσει ξεχωριστὴ σημασία στὴν πολιτιστικὴ μόρφωση καὶ πλατύτερη παιδεία τῶν μαθητῶν της, ἀφοῦ εἶχε θέσει σὲ λειτουργία τὸ θεσμὸ τῶν Ὁμιλῶν Ἐλευθερῆς Ἑργασίας - Arbeitsgemeinschaften.

Στὶς ὁμάδες αὐτὲς μαθητὲς καὶ μαθήτριες μέσα σ' ἓνα κλίμα ἐλευθερίας καὶ δημιουργικοῦ διαλόγου καὶ πάντα μὲ τὴ διακριτικὴ ἐπίβλεψη καὶ καθοδήγηση ἑνὸς καθηγητῆ κατάφεραν νὰ ικανοποιήσουν πνευματικὲς ἀνάγκες τους, νὰ λύσουν ἐπιστημονικὲς ἀπορίες, ν' ἀνακαλύψουν κάποιο κρυφὸ ταλέντο τους, νὰ ψυχαγωγηθοῦν καὶ νὰ βροῦν διέξοδο καὶ ἡρεμία ψυχικὴ σὲ κάποια σοβαρὰ μαζὶ καὶ εὐχάριστη ἐνασχόληση - hobby.

Ἡ Σχολὴ πολὺ νωρὶς ἔκρινε πῶς ἡ θεατρικὴ ἀγωγή τῶν μαθητῶν της θὰ βοηθοῦσε καθοριστικὰ στὴν πνευματικὴ τους ὀλοκλήρωση καὶ τὴ διαμόρφωση ἀκέραιων καὶ ἄρτιων χαρακτήρων καὶ θὰ ἐπέτρεπε νὰ καλλιεργηθεῖ τὸν ἔμφυτο ἰδανισμό τῆς ἐφηβικῆς ψυχῆς, ἐμπνέοντας στοὺς μαθητὲς της τὸν ἔρωτα στὶς πάναγνες ἠθικὲς καὶ πνευματικὲς ἀξίες, πού τόσο πολὺ ἡ ὑλοκρατικὴ μας ἐποχὴ χρειαζόταν. Βέβαια τὸ πρῶτο θεατρικὸ τμήμα ὑπάκουε σὲ Γερμανὸ συνάδελφο καὶ ἡ γλώσσα πού παιζόνταν τὰ ἔργα ἦταν ἡ γερμανικὴ. Στὴν ἀρχικὴ δημιουργία γερμανόφωνης θεατρικῆς ὁμάδας ἄς μὴν ἀναζητήσῃ κανεὶς πονηρὸ λόγο. Ἀπλούστατα, οἱ καιροὶ ἀκόμα δὲν εἶχαν ὀριμᾶσει καὶ ἓνα σωρὸ κληρονομημένες κοινωνικὲς ἀναστολὲς ἀπότρεπαν τοὺς Ἕλληνες μαθητὲς νὰ δημιουργήσουν ἑλληνόφωνη θεατρικὴ ὁμάδα, ἀφοῦ ὑποτιμητικὰ καὶ ἐπιτιμητικὰ βαφτίζονταν «θεατρίνοι». Μὲ τὴ μεταφορὰ ὅμως τῆς Σχολῆς μας στό σημερινὸ χῶρο, ὅπου οἱ συνθηκὲς μὲ τὶς ὁμορφες ἐγκαταστάσεις τῆς Αἴθουσας Τελετῶν - Aula - ἦταν ἰδανικὲς γιὰ θεατρικὲς παραστάσεις, καὶ μὲ τὴν ἀποκατάσταση τῆς ἐλευθερίας στὸν τόπο μας στὰ 1974 δημιουργήθηκε ἡ Ὁμάδα Ἑλληνικοῦ Θεάτρου. Ἐκτοτε τὰ δύο θεατρικὰ τμήματα τῆς Σχολῆς μας - ἑλληνικὸ καὶ γερμανικὸ - συναγωνίζονται μεταξύ τους παρέχοντας ἀφειδίλευτα στό μαθητόκοσμό μας τὴ συνηθισμένη τροφὴ πού προσφέρουνε τὰ θέατρα.

Ἀναντίρρητα στὴν ἀρχὴ οἱ δυσκολίες ἦταν μεγάλες καὶ τὰ ἐμπόδια ἀξεπέραστα. Πρῶτα-πρῶτα ἔπρεπε νὰ μὴ συγκρουστοῦν, ἀλλὰ νὰ συνδυαστοῦν ἡ ἐλευθερία, πού εἶναι ἀπαραίτητη προϋπόθεσή γιὰ νὰ ἐκφραστεῖ σωστὰ καὶ νὰ κάνει τέχνη ὁ μαθητὴς, καὶ τὸ ὁμαδικὸ πνεῦμα, πού ἀπαιτεῖ κάθε τέτοιας λογῆς συλλογικὴ δραστηριότητα. Στό σημεῖο αὐτὸ

θαρρῶ πῶς τὰ παιδιά μας διέψευσαν αὐτοὺς πού πολλές φορές σὲ πολλὰ κατηγοροῦσαν τὴ νέα γενιά γιὰ ἀνευθυνότητα, ἀνωριμότητα καὶ ἄλλα ἤχηρὰ παρόμοια. Εἶναι ἀλήθεια πῶς ἡ νέα γενιά ἔχει προβλήματα καὶ μειονεκτήματα. Εἶναι ὅμως ὑπεύθυνη αὐτῆ; Μήπως οἱ εὐθύνες πέφτουν πάνω στοὺς μεγάλους, στοὺς γονεῖς, σὲ μᾶς καὶ στό κοινωνικο-οικονομικὸ καὶ πνευματικὸ πλαίσιο πού οἱ ἴδιοι δημιουργήσαμε;

Θυμᾶμαι τὸ ξεκίνημά τους: Δειλά-δειλά ἀλλὰ σταθερὰ, μὲ ἀνειπωτὸ κέφι καὶ πρωτόγνωρο μεράκι ὁ Ὁμιλος λειτούργησε μὲ θαυμαστὸ τρόπο καὶ πάντα πάνω στὴ βάση τῆς ἰσότητας καὶ τῆς ἀπότοκῆς τῆς συναδελφικότητας. Δούλεψε πραγματικὰ ἄμωγα ὡς ὄργανωμένο σύνολο. Ὡστόσο δὲν ἐλειψαν στὴν ἀρχὴ καὶ οἱ ἔντονες διαφωνίες καὶ οἱ ἀνταγωνιστικὲς ἐντάσεις. Δὲν εἶναι ὅμως βολετὸ νὰ ἀποφεύγει κανεὶς τέτοιες καταστάσεις, ὅταν μάλιστα ἔχει νὰ κάνει μὲ μαθητὲς ἀνήλικους καὶ συνεπῶς ψυχολογικά, ἠθικά καὶ πνευματικὰ διαφορετικούς. Τελικὰ ὅλα ἐπαιρναν τὸ δρόμο τους καὶ ἔφταναν στὶς σωστὲς λύσεις, ἐφόσον ὁ καλόπιστος διάλογος διευκόλυνε τὸν Ὁμιλο, ὥστε μέσα ἀπὸ τὶς διαφωνίες, ἀντιθέσεις καὶ ἀντιρρήσεις νὰ βρῆται τὴν ἀλήθεια καὶ νὰ τὴν ὑπηρετεῖ.

Ἔτσι ὁ Θεατρικὸς Ὁμιλος τοῦ ἑλληνικοῦ τμήματος, δουλεύοντας σοβαρὰ καὶ ὑπεύθυνα, κατάφερε μέσα σὲ τόσο ἀσήμαντο χρονικὸ διάστημα νὰ παρουσιάσει μιὰ σημαντικὴ καὶ ἀξιοπρόσδεκτη θεατρικὴ παρουσίαση, πού ικανοποιοῦσε ἀπόλυτα καὶ τοὺς πῶ ἀπαιτητικούς:

1. «Οἱ ἔνοχοι» τοῦ Χρήστου Σαμουηλίδη
2. «Ὁ ἀρχιτέκτων» τῆς Φώβης Τρέζου
3. «Τὸ παραμῦθι χωρὶς ὄνομα» τοῦ Ἰάκωβου

Καμπανέλλη

4. «Οἱ βλαβερὲς συνέπειες τοῦ καπνοῦ» τοῦ Ἄντον Τσέχωφ

5. «Ἡ θαυμαστὴ Μπαλωματοῦ» τοῦ Φεντερίκο Γκαρθία Λόρκα

6. «Ἡ χαρτοπαίχτρα» τοῦ Δημήτρη Ψαθά. Νὰ σημειωθεῖ πῶς τὸ ἔργο τοῦτο διδάχθηκε στὰ παιδιά, ἀλλὰ τελικὰ δὲν παίχτηκε, γιατί στὶς ἀρχὲς Ἰαπριλίου τὸ ἀρμόδιο γραφεῖο τοῦ Ὑπουργείου Παιδείας ἔκρινε τὸ ἔργο ἀκατάλληλο... Εὐτυχῶς πού τὴν ἴδια χρονιά εἶχε πεθάνει καὶ ὁ Ψαθᾶς, γιατί πολὺ θὰ στενοχωριόταν...

καὶ 7. «Οἱ Φυσικοί» τοῦ Φρειδερίκου Ντύρρενματ.

Σήμερα, λοιπόν, πού ὁ Θεατρικὸς Ὁμιλος ἔχει ὀριμᾶσει πιά, ὕστερα ἀπὸ μιὰ σύντομη ἱστορία ἀλλὰ καρποφόρα προσφορά, ἔχει τὸ δικαίωμα καὶ τὴ χαρὰ

μαζί να καυχίεται και να πιστεύει πώς δημιούργησε
μιά σπουδαία πνευματική ζωή, μιά όμορφη θεατρική
παράδοση. Θαρρούμε πώς όλη η θεατρική ομάδα τό
πιστεύει. Στην πίστη τους αυτή πιότερο απ' όλους
πιστεύουμε έμεεις. Πιστεύουμε ακράδαντα πώς
κάνουν θέατρο, γιατί άνησυχούν πνευματικά και έπι-
ζητούν άνάλογες ίκανοποιήσεις. Γιατί πιστεύουν
πώς η θεατρική σκηνή είναι τό καλύτερο βήμα, για
νά κηρύξει κανείς όρισμένες ήθικές άξίες και κοι-
νωνικές άλήθειες. Τό δίχως άλλο, μέσα στη μηχανο-
κρατούμενη και ύλοκρατική κοινωνία μας ξέρουν
πώς η σκηνική εξέδρα τούς δίνει την εύκαιρία να
σπάσουν πολλά ψεύτικα είδωλα και να ξυπνήσουν
μέσ στις ψυχές τους σκέψεις, πού να προχωρούνε
πέρα από τη ρηχή συμβατικότητα. Έχουν σίγουρα
συνειδητοποιήσει πώς μέσ στην αντίπνευματικότητα
του καιρού μας είναι σοβαρή άπασχόληση και
συνάμα παρήγορο σημάδι ν' αγαπάει κανείς τό θέα-
τρο και την τέχνη. Τώρα πιά νιώθουν καθαρά και
ξάστερα, γιατί ο Περικλής θεωρούσε τό θέατρο
λαϊκό πανεπιστήμιο και άνοιξε τίς πόρτες του θεά-
τρου να περάσουν μέσα και τά πιό λαϊκά και πεν-
στερα στρώματα, καταργώντας τό εισιτήριο -
θεωρικά-. Τώρα οί μαθητές μας δέ χαμογελούν
είρωνικά, όταν ο δάσκαλος τούς μαθαίνει πώς τό
αιώνιο θέατρο δέ γοητεύει μονάχα τό αυτί και τό
μάτι. Δέν είναι μόνο ψυχαγωγικό αλλά και διδαχτικό
μέ την έννοια πώς ξυπνάει τά ενδιαφέροντά μας,
κεντρίζει τη φαντασία μας, μάς οδηγεί στην ώριμη
παρατήρηση της ανθρώπινης σκέψης, της ανθρώπι-
νης συγκινησης. Προπαντός γνωρίζουν τά παιδιά
μας, κι έχει μεγάλη σημασία αυτό, πώς, άμα τό θέα-
τρο καταντήσει σάλα για παραστάσεις και τίποτε
άλλο, άμα γίνει χτίριο όπου άντρες και γυναίκες
πάνε μόνο και μόνο για να γελάσουνε ή για να νιώ-

σουνε ξώπετσες συγκινήσεις, είναι ντροπή. Τό
πόσο όμως τούτες οί θέσεις έχουν περάσει στο
σχολείο μας, η νιόφερτη στή θεατρική ομάδα μαθη-
τρια της Γ' Γυμνασίου Χριστίνα Κακριδή σε μιά γρα-
πτή της έξομολόγηση μαζί μέ άλλα γράφει: «Γίνεται
μιά ώραία προσπάθεια στο σχολείο μας να έρθουν
τά παιδιά σε μιά πρώτη επαφή μέ τό θέατρο, μιά
μορφή τέχνης, πού, όπως και πολλές άλλες καλλι-
τεχνικές δραστηριότητες, άδικείται από τό σχολικό
πρόγραμμα. Δέν έχουμε καταλάβει, φαίνεται, πώς η
τέχνη, είτε θέατρο είναι αυτή, είτε μουσική, είτε
ζωγραφική, είναι άπαραίτητη στο σύγχρονο
άνθρωπο και οδηγεί στην τελείωση και στην
κάθαρση μέσα από μιά πολύπλοκη δραστηριότητα
έσωτερικής εξέλιξης. Ός μαθήτρια ένιωσα έντονη
την έλλειψη αυτής της τέχνης, της άλληλεγγύης
μέσα στην τάξη, πού γεννιέται μέσα από κοινούς
σκοπούς για τό ώραίο και, μιά πού ένδιαφερόμυνα
άπο παλιά για θέατρο, προσχώρησα στη θεατρική
ομάδα. Ζητούσα στο θέατρο να πλουτίσω τον έαυτό
μου, να δουλέψω μέσα στο σύνολο, να παρακολου-
θήσω ανθρώπους να δημιουργούν κάτι πλατύ και
όμορφο και πιό πολύ να έπικοινωνήσω μέ τό κοινό.
Πιστεύω πώς στο θέατρο δίνεται η δυνατότητα να
αγγίξουμε ο ένας τον άλλον, ο ήθοποιός τον ήθο-
ποιό, ο συγγραφέας τό θεατή. Τό θέατρο σά μορφή
τέχνης είναι μιά διδασκαλία προσιτή και εύχάριστη
και μιά πολύπλευρα φωτισμένη άλήθεια, άφου πηγά-
ζει και θρέφεται από την προσωπικότητα του κάθε
συνεργάτη...»

Κοντολογίς νομίζουμε πώς και μόνο τούτα τά
λόγια της μαθητριάς μας θά ήταν άρκετά, για να μάς
πείσουν να συνεχίσουμε να κάνουμε θέατρο στη
Σχολή μας.

Γιάννης Ίππ. Μυλωνάς

T h e a t e r - A G

Was soll man als zuständiger Leiter einer Thea-
tergruppe an einer Schule schon schreiben? An
einer Schule noch dazu, an der zwei andere Grup-
pen in Sachen "Theater" aktiv sind, sozusagen als
Konkurrenz.

Soll man aufzählen, was man schon auf die
Bühne gebracht hat, und sich dabei auf die Schul-
tern klopfen "wie wir's dann zuletzt so herrlich weit
gebracht", oder erkennen, daß es eigentlich zu
wenig ist?

Soll man versprechen, was man noch alles machen
will - und vielleicht doch nicht halten kann?

Oder soll man auf die "schulischen" Aufgaben des
Theaters verweisen: die Hirnleistung beim Rollen-

studium, die Konzentration, das Verständnis "werk-
immanenter" Probleme, Bühne als Lebenshilfe,
Theater als Überwindung von Minderwertigkeits-
komplexen (weiteres bei Aristoteles, Schiller,
Brecht) usw. usf. - wie oft ist das alles schon gesagt
und geschrieben worden!

Also, was will man hier lesen?

Vielleicht sollte ich verraten, was wir in unserer
AG machen: Training von Mimik, Gestik, Sprechen,
Bewegung... aber da gebe ich ja mein ganzes Pro-
gramm bekannt, und keiner kommt mehr zu mir in
den Theaternachmittag. (Nach anfänglicher Eupho-
rie bröckelt die Teilnahme sowieso schon ab: Wahr-
scheinlich sind einige enttäuscht, daß sie nicht den



Szenen aus Mrozek's Satire
"Auf hoher See"
(Aufführung des
Lehrer-Theaters anlässlich
des Schlußfestes 1980)

Hamlet spielen dürfen!) Oder vielleicht, daß wir Theater machen, um die Kultur Athens um eine Oase reicher zu machen. Welche Vermessenheit! Oder vielleicht, daß wir nach Kräften bemüht sind, Scheinwerfer zu organisieren, Rumpelkammern für Kulissen + Requisiten aufzustöbern, Hausmeister, Direktoren, Putzfrauen und Lehrer gnädig zu stimmen, daß eine Aufführung mit all ihrem Drum + Dran + Hinterher zustande kommen kann. Oder vielleicht, daß...

Nein, das alles würde zu weit führen - und doch nichts helfen.

Sagen wir's kurz:

Wir spielen, weil es Spaß macht! In erster Linie für uns, in zweiter Linie für die Zuschauer, in dritter Linie für den Namen und das Renommée der Schule.

Und besser als ein Weiterlesen ist der wohlwollende Besuch einer unserer nächsten Aufführungen. Bis dahin toi, toi, toi!

Aufführungen:

Juni 80 Mrozek, "Auf hoher See" (Lehrer).
Dezember 80, Lesskov, "Der Gast beim Bauern" (Schüler).

Geplante Aufführungen 1981:

Juni 81, Shakespeare, "Troilus und Cressida" (Schüler des Ludwigsgymnasiums München).

Weiss, "Marat - Sade" (Schüler des Pestalozzi - Gymnasiums München).

Goethe, "Urfaust" (Schüler DSA).

1981/82/83/84.....

Wilhelm Reuther

Ἑλληνικοί Χοροί

Οἱ ἑλληνικοί χοροί μαζί μέ τά δημοτικά τραγούδια εἶναι μέρος τῆς λαογραφίας μας, τῆς ἐπιστήμης αὐτῆς πού ἔχει σκοπό νά ἐρευνήσει τήν κατάσταση τοῦ λαοῦ στό παρόν, ἀλλά και στό ἄμεσο καθῶς και στό μακρυνό παρελθόν του, σέ κάθε ἐκδήλωση, σέ κάθε δημιουργία του.

Εἶναι ἡ ἐπιστήμη πού βοηθά τά ἔθνη στήν ἀναζήτηση τῆς προέλευσής τους, τῆς καταγωγῆς τους, τῶν χαρακτηριστικῶν γνωρισμάτων τῆς φυλῆς τους μέ τίς ἀρετές και τά ἑλαττώματά της, στήν ἀπόδειξη τῆς ἐθνικῆς συνέχειας ἑνός ἔθνους.

Γιά τούς χορούς λέγει ὁ Σιμωνίδης ὅτι εἶναι «βωβή ποιήσις». Ὁ Λεσβῶνας ὁ Μυτιληναῖος ἀποκαλοῦσε τούς χορευτές «χειροσόφους», γιατί κινούσαν τά χέρια τους μέ σοφία. Ὁ Λουκιανός χαρακτηρίζει «πάμφωνα» τά χέρια τῶν χορευτῶν και τήν ὄρηση σάν «γυμνασιῶν τό κάλλιστον και εὐρυθμότατον». Ὁ Σωκράτης ἐπαινοῦσε τό χορό σάν «παμμερῆ ἄσκησιν». Ὁ Ὀμηρος περιγράφει στό Σ τῆς Ἰλιάδας χορό πού φιλοτέχνησε ὁ θεός Ἥφαιστος πάνω στήν ἀσπίδα τοῦ Ἀχιλλέα. Ὁ Λουκιανός περιγράφει χορό πού τόν ὀνομάζει «Ὀρμον» κλπ.

Πολλοί ἀπό τούς σημερινούς χορούς διατηροῦν ὁμοίότητες μέ τούς παλιούς, κυρίως ὡς πρός τό ρυθμό και τό μέτρο τῶν 7/8 πού τό συναντᾶμε σήμερα σέ πολλούς χορούς μας. Ὄταν λοιπόν μιλάμε τήν ἴδια γλῶσσα μέ τούς ἀρχαίους προγόνους μας, τραγουδάμε τά ἴδια μέτρα, χορεύουμε μέ τήν ἴδια κίνηση και ἐκφραση, ἀποδεικνύουμε τήν ἑλληνικότητά μας και τήν κληρονομική διαδοχή. Ὁ χορός ἀποτελεῖται ἀπό τήν κί ν η σ η, τό μέ λ ο ς

και τό λ ὀ γ ο. Ἐπομένως εἶναι ἀπαραίτητος και ὡς μέσο διαπαιδαγώγησης τῶν παιδιῶν στά σχολεῖα. Διότι ἐκτός ἀπό τή δημοτική μας μουσική και τά βήματα, πού σάν γυμναστική πιά γυμνάζουν τό παιδί και τό βοηθοῦν νά ἐκφράσει χορεύοντας τά εὐγενή του αἰσθήματα, νά διαμορφώσει τό χαρακτήρα του και νά καλλιεργήσει τήν ψυχή του.

Καταλαβαίνουμε λοιπόν πόσο ὠφέλιμο εἶναι νά ἀσχολοῦνται τά παιδιά στή σχολική τους περίοδο μέ τούς ἑλληνικούς χορούς, ἀφοῦ τά βοηθᾶνε γενικά στή σωματική και ψυχική τους ἀνάπτυξη.

Στή Γερμανική Σχολή Ἀθηνῶν ἀπό τό ἔτος 1958 ἀποτελοῦν μέρος τοῦ μαθήματος τῆς γυμναστικῆς. Στήν ἐπιθυμία τῶν παιδιῶν νά μάθουν ὅλο και περισσότερους χορούς μέ καινούρια και ἔντεχνα βήματα μέ ὅλα τά εἶδη τῆς δημοτικῆς μας μουσικῆς, ἀνταποκρίθηκε ἡ Σχολή δημιουργώντας ἀπό τό σχολικό ἔτος 1868/69 τόν Ἐλεύθερο Ὀμιλο Ἑργασίας Ἑλληνικῶν Χορῶν. Αὐτό ἦταν μιά μεγάλη ἐπιτυχία, γιατί τά παιδιά μπορούσαν νά ἐξασκηθοῦν περισσότερο και εἰδικότερα μέ χορούς ἀπό ὅλη τήν Ἑλλάδα: Μακεδονία, Ἡπειρο, Θράκη, Στερεά Ἑλλάδα, Νησιά Αἰγαίου, Κρήτη, Θεσσαλία και Πελοπόννησο. Τούς δόθηκε ἡ εὐκαιρία νά φορέσουν ἀρκετά εἶδη γνήσιων ἑλληνικῶν φορεσιῶν. Ἐκτός ὁμως ἀπό τήν ἄσκηση, δόθηκαν παραστάσεις στή Σχολή μέ ἑλληνικούς χορούς, ἀκόμη και ταξίδια στή Γερμανία ἐγιναν, ὅπου δόθηκε στά παιδιά ἡ εὐκαιρία νά χορέψουν σέ διεθνείς γυμναστικές και φολκλορικές ὀργανώσεις. Παντοῦ ἡ συμμετοχή τῶν παιδιῶν σημείωσε ἐπιτυχία, γιατί τά παιδιά

χόρευαν με κέφι, γιατί αγαπούσαν τούς χορούς μας και τή μουσική μας. Συνεπαρμένα λοιπόν από τόν ένθουσιασμό δημιουργούν κάθε φορά κάτι καλύτερο, ανεβάζοντας έτσι τό επίπεδο τών σχολικῶν χορῶν σέ ένα μεγαλύτερο, σχεδόν επαγγελματικό.

Ἐπίσης στόν Ἐλεύθερο Ὅμιλο Ἐργασίας τῶν Ἑλληνικῶν Χορῶν ἔχουν τήν εὐκαιρία νά μάθουν τούς χορούς μας καί παιδιά ἀπό τό γερμανικό τμήμα τῆς Σχολῆς καί νά συμμετάσχουν στίς παραστάσεις μαζί μέ τά Ἑλληνόπουλα.

Ἐλένη Τερζάκη - Ἡλιοπούλου

Ξεκινήσαμε πρὶν 4 χρόνια μιά καινούρια ζωή σ' ἓνα καινούριο σχολεῖο γεμάτες ἐλπίδες, ὄνειρα κι ἐρωτηματικά.

Γραφήκαμε στήν AG τῶν ἑλληνικῶν χορῶν χωρίς νά ξέρομε ἀκριβῶς τί προοπτικές εἶχαμε.

Μά ὅλες ἀγαπήσαμε αὐτή τήν ομάδα καί τίς δραστηριότητές της ἀπ' τήν πρώτη κιόλας στιγμή. Πήραμε τό «βάπτισμα τοῦ πυρός» ἀπό τήν πρώτη κιόλας χρονιά δίνοντας τήν πρώτη μας παράσταση στά 80άχρονα τοῦ σχολεῖου. Ἡ πρώτη αὐτή ἐπαφή τῆς ομάδας μέ τό κοινό μᾶς ἔκανε νά νιώσουμε κάτι ξεχωριστό, ὄχι μόνο γιατί μᾶς ἔδινε τή χαρά πῶς εἶχαμε κι ἐμεῖς συμβάλει στίς ἐκδηλώσεις τῆς Σχο-

λῆς, ἀλλά καί γιατί μᾶς πρόσφερε τήν εὐκαιρία νά ζήσουμε σά σύνολο τή χαρά τῆς ἐπιτυχίας. Κι ἦρθε ἡ δεύτερη παράσταση στό σχολεῖο κι ἄλλες δύο στό Hiltop, ὅπου ὁ Σύλλογος τῶν Γονέων εἶχε καλέσει τήν ομάδα μας. Κι ἦρθαμε πιό κοντά ἢ μία στήν ἄλλη καί γνωριστήκαμε. Κι ὁ ένθουσιασμός μεγάλωνε, οἱ γνώσεις πλάταιναν, οἱ προοπτικές εὐρύνονταν.... κι ὁ καιρός περνοῦσε. Ὡσπου πέρυσι φτάσαμε στήν κορυφή τῆς λιλιπούτιας «καριέρας» μας, ἂν μπορεῖ κανεῖς νά τῆς δώσει αὐτό τό χαρακτηρισμό, μ' ἓνα ταξίδι στή Γερμανία. Ἡ πρόσκληση ἦρθε ἀπό τό «Albert Schweizer Gymnasium» τοῦ Leonberg, ὅπου κάθε χρόνο ὁργανώνεται μιά διεθνῆς συνάντηση γυμναστικῶν καί φολκλορικῶν ομάδων.

Ἦταν μιά συναρπαστική ἐμπειρία πού ἔδωσε σέ μερικές ἀπό μᾶς τήν εὐκαιρία νά γνωρίσουν κορίτσια ἀπό διάφορες χώρες, νά πάρουν δείγματα τῆς χορευτικῆς τους παράδοσης, νά ζήσουν δέκα ἀξέχαστες μέρες μιά ξεγνοιαστή ζωή σ' ἓνα ὁμορφο τόπο. Τώρα, οἱ ἴδιες ἐμεῖς ἐτοιμάζοντας μιά ἀκόμα παράσταση κοιτάζουμε πίσω μας μέ νοσταλγία τά πρῶτα μας βήματα καί ὑποσχόμαστε, ἀκόμα κι ὅταν ἀποφοιτήσουμε, νά μὴν ξεχάσουμε τά ὅσα μᾶς πρόσφερε ἡ AG τῶν ἑλληνικῶν χορῶν καί ἡ δασκάλα μας.

Γεωργία Μητροπούλου 11B
(B2 Λυκείου)

Eine Jugendbuchautorin auf der Suche nach Wirklichkeit

Renate Welsh: „Musen, die küssen, gibt es nicht mehr“

Von Flensburg bis hinunter ins südliche Burgenland hat sie Schulklassen besucht und mit jungen Leuten aus ihren Büchern gelesen und über ihre Bücher gesprochen, doch nun war sie an eine deutsche Schule gekommen, die gut zweitausend Kilometer südlicher liegt als die südlichste Schule in deutschsprachigem Land. Die Wienerin Renate Welsh, die für ihren Roman „Johanna“ in diesem Jahr den Deutschen Jugendbuchpreis erhalten hat, war eine Woche lang an der Deutschen Schule Athen zu Gast. Zwischen Montag und Freitag wanderte sie von Klasse zu Klasse, deutscher und griechischer im Wechsel, war auch in den Pausen noch und nachmittags wieder ganz Ohr für die dann meist privateren Fragen, fuhr mittags im Schulbus mit, der von einem Ende der Stadt zum andern eine Strecke zurücklegt, für die man je nach Verkehrslage manchmal so lang braucht wie für eine Reise von Saarbrücken nach Straßburg.

Die Struktur der Deutschen Schule Athen ist ganz anders als bei den Schulen „zu Hause“. Sie vereinigt vom Kindergarten über Grund-, Haupt- und Realschule bis zum Gymnasium alle Schulstufen gleich einer Gesamtschule, jedoch nicht in integrierter Form, und vor allem: Sie besteht aus einem deutschen und einem griechischen Zweig. Beide unterscheiden sich nicht nur dadurch, daß im einen junge deutsche, im andern griechische Staatsbürger vor der Tafel sitzen, daß im einen nach deutschem, im andern nach griechischem Schulsystem gelehrt wird, sondern auch dadurch, daß der eine für alle in Athen lebenden deutschen Kinder, die auf einen deutschen Schulabschluß angewiesen sind, frei zugänglich ist, während die griechischen Schüler nur über eine Prüfung ihrer deutschen Sprachkenntnisse aufgenommen werden. Aus dieser Diskrepanz zwischen offenem Zugang einerseits und strenger Auswahl andererseits ergibt sich in den deutschen Klassen ein merklicheres Leistungsgefälle als in den griechischen, in denen es auch viel seltener passiert, daß jemand „sitzenbleibt“. — Solche und andere Eigentümlichkeiten werden im intensiveren Gespräch mit den Schülern auch durchaus spürbar.

Irgend jemand von den Erwachsenen hat während der Lesungen der Jugendbuchautorin gesagt: „Solche Probleme“, wie die nämlich, die Renate Welsh in ihren Büchern und in Diskussionen aufs Tapet bringt — „die gibt's hier ja gar nicht!“ Durch die Fenster blickt man auf die weißen Marmorfelder des Pentelikon, aus denen das Baumaterial für die alten Tempel gebrochen wurde, auf Zypressen,

auf ein Kirchlein im traditionellen byzantinischen Stil, auf die weißen Ausläufer der Riesenstadt, die sich hier im Norden in Pinienwäldern verliert. Suchen und finden junge Leute hier die heile Welt und nichts als die heile Welt.?

Renate Welsh schreibt für Kinder und Jugendliche über Dinge, die in unserer Gesellschaft nicht so in Ordnung sind, wie sie vielleicht scheinen, über soziale Ungerechtigkeiten, über gesellschaftliche Unterschiede und ihre Auswirkungen auf Einzelschicksale und über Menschen, die durch Herkunft oder Ereignisse in Außenseiterrollen gedrängt werden. So schreibt sie zum Beispiel über die Selbstbehauptungskämpfe eines unehelich geborenen und von der Mutter abgeschobenen Mädchens, über einen Jungen, dessen Vater „sitzt“, über eine Siebzehnjährige vorm Jugendgericht — über Schicksale, für die vor allem entscheidend ist, wie „die anderen“ reagieren...

In Deutschland gebe es das wohl nicht mehr so sehr, daß Menschen wegen ihrer Herkunft abgelehnt würden, in Griechenland jedoch immer noch, sagt ein griechischer Junge. Es sei wohl vielmehr so, daß man es in Deutschland bloß besser gelernt hätte, solche Ressentiments zu verstecken, erwidert Renate Welsh. Spontan und intensiv, sei es mehr im Reden, sei es mehr im gespannten Zuhören, zeigt sich, daß solches auch in Athen Probleme sind, die deutsche wie griechische Jugendliche nicht nur etwas, sondern sogar sehr viel angehen.

Vor allem aber muß Renate Welsh, die zu gern wissen möchte, „was ihr von dem denkt, was ich euch zu sagen habe“, Fragen über sich selbst beantworten, die sich von Klasse zu Klasse gleichen und auch in Deutschland dieselben sind wie in Griechenland und wohl auch anderswo: „Wie sind Sie denn darauf gekommen, das zu schreiben?“, „Wie lange brauchen Sie für so ein Buch?“, „Haben Sie in der Schule gute Aufsätze geschrieben?“ Standardfragen, auf die sie niemals Standardantworten bereit hat, sondern bewußt nach neuem Überlegen immer neu reagiert. Sie sagt, sie schreibt dann, wenn sie auf „ein Stück Wirklichkeit“ stößt, von dem sie findet, „daß es nicht nur mich, sondern auch euch angeht“, wenn es „passiert, daß ich über was stolpere, das mich ganz wütend macht“, sie braucht für ein Buch ein bis zwei Jahre, denn „Musen, die küssen, gibt es nicht mehr“, und das, worüber sie schreibt, das muß sie genau kennengelernt haben, für ihr Buch „Der Staatsanwalt klagt an“ hat sie neun Monate lang Tag für Tag im Jugendgericht gesessen.

Viele ihrer Schulaufsätze sind gut benotet worden, aber oft auch hat sie ein „Thema verfehlt“ schlucken müssen, und mit der Rechtschreibung hat sie noch heute Probleme...

Als sie selbst die Schulbank drückte, hat sie sich Schriftsteller immer „klüger, besser, einsichtiger“ vorgestellt, „das Gegenteil von mir — so hoch oben auf einem Podest“. Jetzt, da sie hoch oben auf dem Pult sitzt — den Stuhl hat sie in jeder Klasse verschmäht —, „stellt“ sie sich den 12- bis 16jährigen, mit denen sie das Gespräch sucht, denen sie vorliest. Sie weiß, daß sie „abgeprüft“ wird, daß den Jugendlichen nichts wichtiger ist als Wahrhaftigkeit und Aufrichtigkeit bei ihr selbst wie bei den Sachen, die sie schreibt: Genau wie in Deutschland interessiert die Athener Schüler, ob ihre Geschichten auch wirklich „wahr“ sind. Sie sind es.

Doch genau so, wie die jungen Leute durch ihre Fragen sich ein Bild von ihr zusammenpuzzeln, beobachtet Renate Welsh mit Augen und Ohren, denn das gehört zu ihrem Beruf, ebenfalls sehr genau. Und sie sah und hörte einiges, das anders ist als in den Schulklassen Deutschlands: An der Deutschen Schule Athen erschienen ihr die Schüler insgesamt „artiger“, disziplinierter gegenüber den Lehrern, aber auch und vor allem sei der Klassenzusammenhalt enger, und jene vielleicht häßlichste Folge des Numerus-clausus-Drucks — Konkurrenzkampf und Unkameradschaftlichkeit — die habe an dieser Schule offensichtlich noch keinen Eingang gefunden.

Es war nicht nur Interesse für die bekannte Autorin, das die Athener Schüler so begeistert mitgehen ließ, es war geradezu ein Nachholbedürfnis an altersgemäßer und guter Literatur, das sie auch noch selbst in den kleinsten Pausen in die Ausstellung trieb, die eine der vier deutschen Buchhandlungen Athens organisiert hatte. Eine deutsche Schule im Ausland hat — so Direktor Kurt Roeske — weit mehr als im Inland die Aufgabe, den Lesehunger der jungen Leute zu wecken und zu fördern — und sie hat es dabei viel schwerer. In Athen kann der Deutschlehrer nicht einfach auf die Existenz von Leihbüchereien verweisen, und die Schulbibliothek — ja, die ist zwar vorhanden, aber wegen Raummangels in ein Kabäuschen gedrängt, in dem man nicht selber schmökern und auswählen kann... So muß halt doch fast jedes Jugendbuch gekauft werden, und das Taschengeld ist auch nicht höher als in Deutschland, wohl aber meist die Preise.

Irene Minas

Sommerfest in der Grundschulabteilung

Start:

Ausgangspunkt war für Schüler, Eltern und Lehrer der Wunsch nach einem gemeinsamen fröhlichen Schuljahresabschluß. Chor- und Flöten-AG sollten dabei für ihre Darbietungen einen großen Zuhörerkreis finden.

Organisation:

Diskussion an zwei Abenden mit Elternvertretern und Lehrern über die verschiedenen Möglichkeiten der Festgestaltung.

Momente,

die bei der Planung bedacht wurden:

Welche Spiele wecken allgemeines Interesse, sind alle Altersstufen berücksichtigt, hat jedes Spiel seinen richtigen Standort (Vermeiden von Gedränge), sind Gefahrenmomente ausgeschaltet, stehen genügend Helfer zur Verfügung, wie werden die Preise beschafft, sollen diese bei allen Spielen ausgegeben werden, und stehen sie im rechten Verhältnis zum Spielgedanken, wie werden jedem Kind gleiche Spielchancen garantiert?

Methode:

„Spielkarte“, die sich als einfaches und sicheres Verfahren für einen reibungslosen Spielablauf erwies: Jeder Grundschüler konnte sich vor dem Fest für 100.-Dr. eine Spielkarte kaufen, auf der alle Angebote symbolisch dargestellt waren. Durch Ausstreichen des entsprechenden Symbols wurde jede Inanspruchnahme vermerkt. Mit dem Erwerb eines Einzelbons konnten beliebte Spiele wiederholt werden.

Endphase der Vorbereitung:

Jede Klasse (Schüler, Eltern, Lehrer) wandte sich nun ihrem selbstgewählten Aufgabenbereich zu: Eltern organisierten Kaffee-, Kuchen-, Getränke- und Würstchenbuden. Schüler und Lehrer stellten die Spielkarten und viele nette Preise her. Gemeinsam wurde nach Spenden für den Flohmarkt und die Tombola gesucht.

Raumplanung:

Auf dem Schulhof, dem Repräsentationshof und der Kindergartenwiese erfolgte mit vielen Helfern der Aufbau am Samstagmorgen (schulfrei).

Festverlauf:

Eine schwungvolle, mitreißende Kantate, die der Rektor der Grundschule, Wilhelm Kupper, mit der Chor- und Flöten-AG einstudiert hatte, eröffnete am Nachmittag das Fest.

Anschließend vergnügten sich Kinder und Erwachsene an Buden (Ringezielen, Büchsenwerfen, Nagelbalken, Kerzenschießen, Fischeangeln) und Bahnen (Geschicklichkeits- und Verkleidungsbahnen, Sackhüpfen und Eierlaufen). Zum Ausruhen und Erzählen luden gemütliche (wenn auch wenige) Sitzgruppen ein, an denen Kaffee, Kuchen, Würstchen und Getränke gereicht wurden.

Ende des Festes:

Gegen 20 Uhr vollzog sich der gut organisierte Abbau.

Soll und Haben:

Der Erlös durch Spielkarten und Tombola wurde als Grundstock zum Aufbau einer Schülerbibliothek verwendet.

Torschluß:

Der allseits bestätigte Erfolg eines solchen Festes ist der beispielhaften Kooperation von Schülern, Eltern und Lehrern zu verdanken.

Πολυήμερες έκδρομές έσωτερικού

Ός πολυήμερες έκδρομές Έσωτερικού νοούν-ται όσες περιορίζονται μέσα στο χώρο της ελληνικής επικράτειας. Ό σκοπός των είναι πολλαπλός: μορφωτικός, βιωματικός, ψυχαγωγικός. Έπιδιώκεται δηλαδή μ' αυτές να γνωρίσουν οι μαθητές, βλέποντας και ακούγοντας τις σχετικές κατατοπιστικές όμιλίες-ξεναγήσεις, μνημεία και τόπους πού παρουσιάζουν ιδιαίτερη σπουδαιότητα αρχαιολογική, έθνική, ιστορική ή απλώς παρέχουν αντίπροσωπειακές εικόνες του τοπίου και της ζωής στην έπαρχία και την ύπαιθρο της πατρίδας μας σήμερα: να βιώσουν όχι μόνο γνωστικά αλλά και συναισθηματικά την άμεση έπαφή τους με τά μνημεία, τά τοπία και τη ζωή στην ύπαιθρο: να ψυχαγωγηθούν και με την πλούσια έναλλαγή νέων έντυπώσεων και με την πολύωρη συναναστροφή αναμεταξύ τους - και με τούς καθηγής τους - έξω και μακριά από τό χώρο και την «άτμόσφαιρα» του σχολείου και της τάξης, άκόμα και να ψυχαγωγηθούν, όποτε προσφέρεται ή εύκαιρία, έτσι όπως σάν νέοι άνθρωποι τό έπιθυμούν. Τά λίγα αυτά λόγια για τό σκοπό των πολυήμερων έκδρομών είναι, νομίζω, άρκετά, δεδομένου ότι οι γραμμές αυτές δέν πρόκειται και δέν τό θέλουν να είναι παιδαγωγική πραγματεία επί του θέματος.

25 Άπριλίου 1957, πρώτο σχολικό έτος της μεταπολεμικής λειτουργίας της Γερμανικής Σχολής Άθηνών. Πρώτη έξόρμηση. Ξεκινούμε πρωί-πρωί. Στόχος μας τό Άγρίνιο για διανυκτέρευση: τό απογεματάκι μένουμε δυό περίπου ώρες στό Μεσολόγγι, όπου έπισκεπτόμαστε τόν ιερό χώρο του Ήρώου και τό Δημαρχείο. Καταφθάνομε άργά στό Άγρίνιο. Συμμετοχή: μαθητές, μαθήτριες, καθηγής, καθηγήςτριες περίπου έκατό! Τρία πούλμαν πολύ καλά και όδηγοί έξαιρέτοι. 26 Άπριλίου. Ξεκινάμε από τό Άγρίνιο άξημέρωτα. Είναι ή δεύτερη και κυριότερη ήμέρα της έκδρομής μας. Τραβάμε για Άμφιλοχία, Λευκάδα, Νυδρί, πού είναι τό κέντρο ένδιαφέροντος αυτής της ήμέρας: εκεί έζησε πολλά χρόνια σέ σπίτι δικό του ό ίδρυτής της Σχολής μας, ό διάσημος αρχαιολόγος WILHELM DÖRPFELD, εκεί έπεξεργάστηκε τη θεωρία του, πώς ή όμηρική Ίθάκη είναι ή σημερινή Λευκάδα, εκεί πέθανε, εκεί είναι κι ό τάφος του: έξάλλου έφέτος (1956-57) έχουν συμπληρωθεί έξήντα χρόνια από την ίδρυση της Σχολής.

Η διαδρομή, λίαν περιπετειώδης, κράτησε 4-5 ώρες, δέ θυμούμαι άκριβώς. Οι παλιότεροι κάτι ξέρουν για την κατάσταση του όδικού δικτύου της χώρας μας εκείνα τά χρόνια. Σέ μερικά σημεία χρειάστηκε να κατεβαίνουμε από τά πούλμαν, για να μπορέσουν, άδεια, να διαβούν κάτι ποταμάρια! Γραφικότητες! Ήρωες της ήμέρας, φυσικά, οι όδηγοί.

Μέχρι να μās λένε από τό μικρόφωνο ιστορίες και άνέκδοτα, για να τυνώσουν τό ήθικό μας. Πάντως φτάσαμε στό Νυδρί. Καταθέσαμε τό στεφάνι μας στόν τάφο του DÖRPFELD. Κάναμε με βεζίνες τό γύρο της Μαδουρής, του νησιού του Βαλαωρίτη. Και - όχι άσήμαντο! - άπολαύσαμε κάτω από πλατάνια, δίπλα σέ μίαν όλόδροση πηγή, καταπεινασμένοι, ένα θαυμάσιο γεύμα -άρνιά στή σούβλα, κοκορέτσι, ψωμί σταρένιο, μαρούλια όλόφρεσκα, φέτα ντόπια, Βάκχος, κι αυτός ντόπιος. "Άς ειπωθεί άλλη μία φορά ένα εύχαριστώ στό δάσκαλο του χωριού πού είχε φροντίσει για όλα. Με τό σχολείο του κρατήσαμε στενή έπαφή για πολλά χρόνια. Στην έπιστροφή μας, φυσικά, νυχτωθήκαμε. Η ταλαιπωρία σήμερα έχει πιά ξεχαστεί. Έξάλλου τό φεγγάρι έξαύλωνε τά τοπία της διαδρομής κι ό κομήτης πού, είχε έμφανιστεί εκείνη τη νύχτα, μέσα σέ άπόλυτη άτμοσφαιρική διαύγεια, έδινε στό στερέωμα -τί να πώ;- κάτι τό μοναδικό. Κατορθώσαμε να γυρίσουμε στό Άγρίνιο σάοι και άβλαβείς. 27 Άπριλίου, ήμέρα της έκδρομής τρίτη. Στόχος μας, πάνω στή διαδρομή Άγρίνιο-Καρπενήσι-Λαμία, τό φυσικό τοπίο της όρεινης Ρούμελης, διάσπαρτο από ιστορικές άναμνήσεις, με έπίκεντρο τό Μικρό Χωριό. Οι φήμες πού μās έφεραν εκεί έπιβεβαιώθηκαν όλες: ύπήρχε ό ξενώνας, όπου μās περίμενε έξαίσια έτοιμαμένο και σερβιριμένο τό γεύμα, ύπήρχε τό «Ξενοδοχείο του χωριού», ή μικρή γεννήτρια πού έξυπηρετούσε τις άνάγκες του χωριού σέ ρεύμα, ό δρόμος, χωματόδρομος έστω, αλλά βατός, πού ένωνε τό χωριό με την κεντρική «άρτηρία», όλα έργο των ίδιων των χωρικών, με πρωτοβουλία του Πρόεδρου της Κοινότητας και του δασκάλου, και με χρηματική ένίσχυση των «άμερικώνων» του χωριού. Και τό άπρόοπτο: καθώς πηγαίναμε να έπιβιβαστούμε στα πούλμαν για την αναχώρηση: οι ξενιστές μας έμφανίζονται με τρία πελώρια ταμάρια καρυδόπιτα, γνήσια και άφράτα, πού τιμήθηκε δεόντως. Διανυκτέρευση στή Λαμία. Η τέταρτη ήμέρα ήταν ή ήμέρα της έπιστροφής στην Άθήνα. Μικρή στάθμευση στό Λέοντα της Χαιρώνειας, μεγαλύτερη και σπουδαιότερη στις άμόλυντες άκόμα Θερμοπύλες - δέν ύπήρχε τότε ούτε ή νέα έθνική όδός ούτε ό «Λεωνίδας»!

Άπό τότε δέν πέρασε χρόνος χωρίς να πραγματοποιήσει ή Σχολή την πολυήμερη ή τις πολυήμερες έκδρομές της στό έσωτερικό της χώρας μας. Παλιότερα γινόταν μία ένιαία έκδρομή για τούς μαθητές των άνωτέρων τάξεων. Τά τελευταία χρόνια τό καθένα από τά τρία τμήματα της Γ' Λυκείου κάνει τη δική του ξεχωριστή έκδρομή. Η Πελοπόννησος, και ή δυτική (Όλυμπία, Πύλος, Μεθώνη) και ή



Aquarell

(Mädchen,
16 Jahre)

κεντρική (Ἀνδρίτσεινα, Βάσσεσ), καί ἡ ἀνατολική, ἰδιαίτερα ἡ Λακωνία (Μυστράς, Μονεμβασία, Γεράκι) ἡ δυτική Στερεά (Μεσολόγγι) ἡ Ἡπειρος (Ἄρτα, Νικόπολη, Ἰωάννινα, Μέτσοβο) ἡ Κέρκυρα ἡ Θεσσαλία (Μέγδοβας, Πόρτα Παναγιά, Μετέωρα, Πήλιο) ἡ Μακεδονία (Θεσσαλονίκη, Πέλλα, Βεργίνα, Ὀλυνθος, Ἅγιο Ὄρος, Ἐδεσσα, Πρέσπες, Καστοριά) ἡ Ρόδος, ἡ Κρήτη χουν δεχτεῖ τήν ἐπίσκεψη μιᾶς ἐκδρομικῆς μας ομάδας, μιάν ἢ περισσότερες φορές. Τό ρεκόρ ἔχει ἡ Κρήτη: ἐφτά φορές!

Πάντοτε προηγείται μελετημένη, προσεκτική ὀργάνωση καί προετοιμασία. Ὁ σκοπός παραμένει ὁ ἴδιος, ὅπως ἐκτέθηκε στήν ἀρχή: μορφωτικός, βιωματικός, ψυχαγωγικός, σέ ἰσορροπημένη ἀναλογία. Οἱ σκοποί, ὡς γνωστόν, εἶναι ἰδανικά· ἄλλοτε προσεγγίζονται περισσότερο, ἄλλοτε λιγότερο. Διάφοροι παράγοντες, ἀνθρώπινοι, π.χ. ἡ ποιοτική σύνθεση τῆς ομάδας, καί ἐξωανθρώπινοι, π.χ. ὁ καιρός κ.ά. βοηθοῦν ἢ θέτουν ἐμπόδια καί ὅρια στήν ἐπιτευξή τους. Τό ἀπρόοπτο, π.χ. μιᾶ βλάβη τοῦ αὐτοκινήτου, μιᾶ καθυστέρηση γιά τόν ἄλφα ἢ βῆτα λόγο, κάτι πού δέν πάει καλά στό ξενοδοχεῖο ἢ τό ἐστιατό-

ριο, ἄλλοτε ταλαιπωρεῖ, χαλαίει τή διάθεση, ἄλλοτε πάλι ἔρχεται νά δώσει μιάν ἀπροσδόκητη νότα εὐθυμίας, ἀκόμα καί νά πλουτίσει τό βιωματικό περιεχόμενο τῆς ἐκδρομῆς.

Ἐπειδή ἀπό τό 1956-57 ἴσαμε σήμερα ἔχουν περάσει εἴκοσι πέντε χρόνια, εἶναι φυσικό νά ἔχουν ἀλλάξει πολλά πράγματα. Ὁ κόπος τῆς προετοιμασίας τά παλιά χρόνια ἦταν ἀφάνταστα μεγαλύτερος· σήμερα μέ τήν ἀνάπτυξη, τουριστική καί ἄλλη, ἔχει βέβαια περιοριστεῖ. Παλιότερα γιά τά ξενοδοχεῖα μᾶς ἀρκοῦσε νά εἶναι καθαρά· σήμερα θέλουμε δωμάτια μέ ντούς. Στά συγκοινωνιακά μέσα προχωρήσαμε στό ἀεροπλάνο καί πρώτη θέση στό πλοῖο. Τά πρώτα χρόνια ὁ χώρος καφενεῖου ἡ ἐστιατορίου, πρόχειρα διασκευασμένος μᾶς ικανοποιοῦσε γιά τό ἀπαραίτητο, δικαιολογημένο, πάρτυ τῆς ἐκδρομῆς· σήμερα θέλουμε νυκτερινό κέντρο (ντισκοτέκ). Αὐριο;

Ἄς εἰμαστε αἰσιόδοξοι, ἡ τύχη μᾶς στάθηκε ἴσαμε τώρα-χτύπα ξύλο! -εὐνοϊκή! Μιά καλή παράδοση ἔχει ριζώσει καί πρέπει νά συνεχιστεῖ.

Ἰδομενεύς Γ. Παπαδάκης

25 Jahre internationale Schülerbegegnungen

“πολλῶν δ’ ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καί νόον ἔγνων”

(Homer, Odys. α, 13)

Dieser Bericht über die 25 Begegnungsaktionen, welche die griechische Abteilung der Deutschen Schule Athen im vergangenen Vierteljahrhundert mit verschiedenen Schulen im Auslande durchführen durfte, stellt den Versuch dar, nicht nur über den Verlauf dieser 25 Auslandsfahrten, sondern auch etwas über den Sinn und die Aufgabe dieser Begegnungen zu berichten. Man sollte sich aber von dem als Motto oben angeführten homerischen Vers aus der Prämambel der Odyssee nicht verleiten und zu falschen Erwartungen irreführen lassen, die Zeus-tochter Muse werde “auch uns ein wenig” von den Irrfahrten unserer “vielgewanderten” Schüler erzählen. Die Sache liegt bei uns ganz anders: Dieser schlichte zusammenfassende Bericht entbehrt jeden dichterischen Schwungs, und gleichzeitig weist er auch andere merkliche Unterschiede zur homerischen Odyssee auf. Die einzige Ähnlichkeit zu ihr liegt in den “Irrfahrten” in die weite Welt. Dabei muß man jedoch vermerken, daß unsere Fahrten ins Land der Hyperboreer immer glücklich

endeten, indem unsere jungen Reisegefährten vollzählig und wohlbehalten heimkehrten, während Zeus “den Tag der Rückkunft” sämtlichen Gefährten des “göttergleichen” Odysseus nahm. Und schließlich war doch das eigentliche Ziel unserer Fahrten nicht die Zerstörung des “heiligen Troja”, sondern die freundliche Begegnung mit unseren Mitmenschen.

Schülerbegegnung als Problem tauchte bereits im ersten Schuljahr (1956/57) auf, als einige Schülergruppen aus Deutschland unserer damals in der Metsovoustraße liegenden Schule einen Besuch abstatteten. Die Tatsache der Wiedereröffnung der Deutschen Schule in Athen gab damals manchem deutschen humanistischen Gymnasium den Anlaß, eine direkte Verbindung mit unserer Schule zur eventuellen Verwirklichung einer deutsch-griechischen Schülerbegegnung zu suchen. Unsere Schule kam jedoch erst allmählich auf den wahren Begriff der Begegnung, als unsere ersten Schülerfahrten durchgeführt wurden.

Sinn der Studienfahrten

In unserer reiselustigen Zeit legte man den Schwerpunkt einer Auslandsfahrt zunächst auf die

Reise selbst, woraus man im besten Falle eine glückliche Verbindung von Erholung und Studie oder bei einer Deutschlandfahrt eine Ergänzung bzw. Vertiefung der deutschen Sprachkenntnisse der Fahrteilnehmer erwarten konnte. Darauf waren hauptsächlich die Bitten der Eltern unserer Schüler und vor allem der Schüler selbst gerichtet, die aus wohlverständlichen Gründen den Gedanken an eine Reise ins "Land ihrer Sehnsucht" mit Freude aufnahmen. So drängten beide Seiten, eine Entscheidung darüber zu treffen.

Unsere Schule hatte also genügenden Anlaß, sich gleich mit dieser Frage zu befassen. Da der Bildungswert einer Studienreise für Schüler unbestritten ist, hat sie sich grundsätzlich bereit erklärt, Schülerfahrten nach Deutschland in Aussicht zu stellen, und zwar aus folgenden pädagogischen Erwägungen. Es gibt so unsagbar vieles für unsere Schüler, was sie erst richtig begreifen können, wenn sie das Land ihrer deutschen Lehrer gesehen haben. Dabei sollten die Schüler zunächst die deutsche Landschaft in ihrer Mannigfaltigkeit und der damit verbundenen Verschiedenheit des Pflanzenwuchses und der Tierwelt samt ihrer wirtschaftlichen Bedeutung näher kennenlernen, als es im gewöhnlichen Schulunterricht möglich war. Und nicht nur auf das Verständnis für Erdkunde und Biologie sollte eine Deutschlandfahrt befruchtend wirken, sondern sie sollte vielmehr unseren Schülerinnen und Schülern persönliche Eindrücke von der älteren und der neueren deutschen Kultur, nicht zuletzt aber auch vom heutigen Familien- und Gesellschaftsleben in Deutschland vermitteln. Diese Fahrten haben unter der verantwortlichen Leitung von griechischen Kollegen und Kolleginnen stets in der Sommerferienzeit und mit der Genehmigung unseres Kultusministeriums stattgefunden.

Die ersten Begegnungen

Die erste Zusammenkunft unserer Schüler mit deutschen Gymnasiasten, die den Namen einer echten Begegnung verdient, fand in Athen im Frühjahr 1958 statt. Eine Gruppe von 27 Primanern des Wuppertaler Wilhelm Dörpfeld-Gymnasiums traf in der Osterzeit in Athen ein und wurde für eine Woche bei den griechischen Familien unserer Schüler untergebracht. Dieser Besuch fand im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten zum 60. Geburtstag unserer Schule und zur Namensgebung nach ihrem Begründer, dem aus Wuppertal stammenden Archäologen Wilhelm Dörpfeld, statt.

Kurz darauf, und zwar während der Sommerferien 1958, kam es zu einer zweiten griechisch-deutschen Schülerbegegnung im Rahmen einer

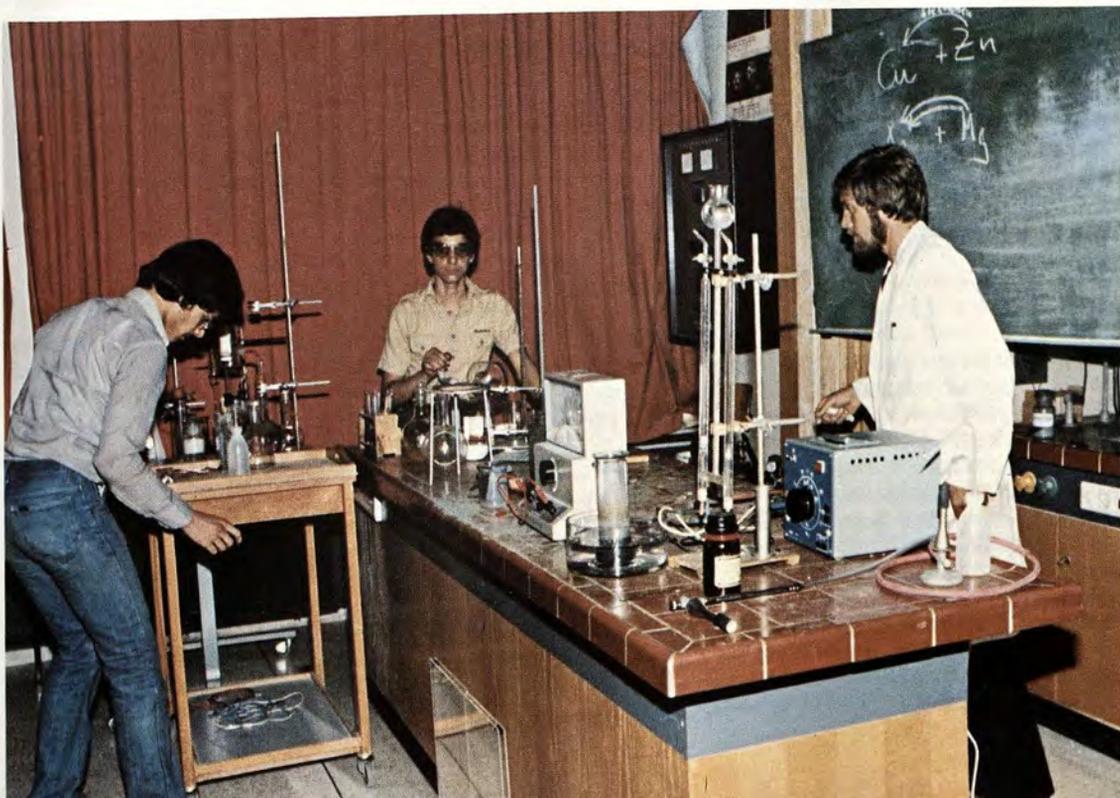
gemeinsamen deutsch-griechischen Reiseunternehmung durch Griechenland. An dieser vorzüglichen Reise nahmen 14 griechische Schüler unserer Schule und 21 Abiturienten einer anderen mit uns eng befreundeten Schule, nämlich des Wilhelm-Gymnasiums in Hamburg, teil. Bei dieser gemeinsamen Unternehmung kamen wir zum ersten Mal auf den Gedanken einer griechisch-deutschen Schülerbegegnung in Deutschland.

Bis zum Sommer 1960, als wir unsere erste großangelegte Deutschlandreise und Begegnungsaktion ausprobieren konnten, haben wir uns mit einigen kurzen Begegnungsformen begnügen müssen. Die erste und wohl häufiger angewandte Begegnungsaktion war die des gemeinsamen Tages- bzw. Halbtagesausflugs irgendeiner Oberklasse unseres damaligen sechsklassigen griechischen Gymnasiums mit der uns besuchenden deutschen Schülergruppe nach Marathon - Vravron - Sounion oder nach Aegina. Dabei spendeten immer unsere Schüler die Verpflegung, die man im Freien zu Mittag in der Form eines Pick-Nicks zu sich nahm. Eine weitere Form der kurzen Begegnung, die sich damals herausbildete und mit großem Erfolg durchgeführt wurde, war die der Unterbringung der deutschen Schüler für ein Wochenende als Gäste bei griechischen Schülerfamilien. Wie aus unseren Unterlagen hervorgeht, haben sich diese Begegnungsformen gut bewährt, vor allem während der ersten 12 Jahre, als unsere Schule noch in der Innenstadt, und zwar in der unmittelbaren Nachbarschaft des Nationalmuseums, gelegen war, wo uns jede deutsche Schülergruppe ohne Zeitverlust besuchen konnte. Allein im Frühjahr 1964 besuchten uns zehn deutsche Schülergruppen! Nach gut fundierten Berechnungen haben bei uns bis heute mehr als hundert Schülergruppen mit über 2.500 Schülerinnen und Schülern aus allen Ländern der Bundesrepublik Deutschland eine gastliche Aufnahme, größtenteils in den eben geschilderten Begegnungsformen, gefunden. Mit einer ganzen Reihe von diesen Gruppen haben wir sogar im Sinne eines besseren gegenseitigen Verstehens auch verschiedene Abendveranstaltungen der griechisch-deutschen Begegnung widmen können.

Diese kurzfristigen Begegnungen aber, so gut sie auch immer gewesen waren, schienen jedoch nicht den in Aussicht gestellten pädagogischen Forderungen zu entsprechen. Danach sollte eine echte Begegnung unserer Schüler mit ihren deutschen Mitschülern am zweckmäßigsten durch das Zusammenleben mit ihnen bei den Gastfamilien erzielt werden. Zur richtigen Lösung dieses Problems führten uns die seit dem Sommer 1960 von mir eingeleiteten Schülerfahrten nach Deutschland.



Σκηνές από τη «Θαυμαστή Μπαλωματού» του Λόρκα, Θεατρικός Όμιλος ελληνικού τμήματος



Schülerexperimente in den
Arbeitsgemeinschaften Physik
(oben) und Chemie (unten)

Der Anstoß zur ersten Deutschlandfahrt unserer Schüler ging in der Hauptsache von einer Einladung zweier eng mit unserer Schule verbundenen innerdeutschen Schulen aus, nämlich des Wilhelm-Gymnasiums zu Hamburg und der Alten Klosterschule in Bad Hersfeld. Die Reise führte in ein deutsches Land (Schleswig-Holstein), eine deutsche Großstadt (Hamburg) und eine kleine Stadt (Bad Hersfeld), so daß die 20 Obertertiarier und Obertertiarierinnen persönliche Eindrücke von der älteren und neueren deutschen Kultur, vor allem aber vom heutigen Leben in Deutschland gewinnen konnten. Die lange Fahrt wurde durch einen kurzen Aufenthalt in München und Beograd abgeschlossen.

Diese zweimonatige Odyssee durch Deutschland stellte den ersten Versuch einer Auslandsfahrt unserer Schüler dar. In der Tat war diese großangelegte und im ganzen erfreulich durchgeführte Deutschlandfahrt auch deswegen sehr wichtig für uns, weil sie bei uns schon allerlei nützliche Erfahrung hinterließ, die uns entschieden half, die nächsten Begegnungsaktionen noch zweckmäßiger zu gestalten und sie dem eigentlichen Ziel dieser Unternehmungen besser anzupassen. Den Ausschlag jedoch zur endgültigen Gestaltung unserer künftigen Schüler-Begegnungsunternehmungen gab eine zweite noch im Frühherbst 1960 unternommene Probefahrt einer dreizehnköpfigen Schülergruppe von uns nach Hamburg. Während die Unterbringung unserer Schülerinnen und Schüler der Sommerfahrt bei deutschen Familien in Hamburg und Bad Hersfeld gegen Bezahlung vereinbart war, so wurde die der Herbstfahrt auf der Austauschbasis durchgeführt. Über diesen Familienaufenthalt äußerten sich bald nicht nur die Austauschpartner, sondern auch die Gasteltern beiderseits sehr positiv, in manchen Fällen sogar begeistert.

Einige Grundregeln für ein Austauschprogramm

Die aus diesen Fahrten gewonnene Erfahrung hatte uns zur Überzeugung geführt, daß die künftigen Schülerfahrten nach Deutschland folgende wichtige Voraussetzungen erfüllen sollten:

1. Grundsätzlich müssen diese Schülerfahrten im Sinne der internationalen Begegnung gedacht sein und als wichtige Schulveranstaltungen gelten. Sie bedürfen nicht nur der Zustimmung der Eltern, sondern auch der Genehmigung der Schulaufsichtsbehörde.

2. Wichtige Voraussetzung ist die Verbindung mit einer interessierten innerdeutschen Schule, die man für eine Partnerschaft bzw. für einen Schüleraustausch gewinnen muß. Die Unternehmung läßt

sich leichter durchführen, wenn die Partnerschule ein Gymnasium humanistischer Prägung ist. Unter Zusicherung einer vollen Gegenleistung sorgt die jeweilige Gastschule dafür, daß die Gast Schüler bei den Familien der daran beteiligten Schüler und Schülerinnen für einen Monat in Deutschland und in Griechenland als Familienmitglieder untergebracht und betreut werden.

3. Diese Studienfahrten sollten eigentlich den krönenden Abschluß der sechsjährigen Gymnasialschulzeit unserer Schüler bilden. Da aber aus vielen Gründen diese Möglichkeit von vornherein ausgeschlossen ist, setzen sich die Austauschgruppen aus Schülerinnen und Schülern, die eben eine 10. Klasse absolviert haben und über gute Deutschkenntnisse verfügen, zusammen.

4. Gastfamilie und -schule haben durch den täglichen Kontakt mit ihren Gästen bzw. durch die Gestaltung eines sinnvollen Aufenthalts- und Besichtigungsprogramms ihren Anteil "an der Erschließung des heutigen Deutschtums bzw. Griechentums" in besonderer Weise beizutragen. Zur Ausführung des Programms hat sich die Gruppe durchschnittlich jeden dritten Tag zu treffen, um an den geplanten Besichtigungen, Museumsbesuchen, Fabrikführungen, Fahrten und Ausflügen teilzunehmen.

5. Die Fahrtteilnehmer gehen stets als Gruppe aus, und sie dürfen sich ohne Genehmigung des Fahrleiters von der Gruppe nicht entfernen. Grundsätzlich unterwirft sich der Gast Schüler dem Tagesprogramm der Familie und darf sich nicht der Aufsicht der Gasteltern eigenwillig entziehen. Für eine eventuelle Entfernung eines Gast Schülers von der gastgebenden Umgebung zum Besuch von Verwandten und Bekannten in Deutschland hat der betreffende Schüler das Einverständnis seiner Eltern schriftlich einzuholen.

Eine wichtige Rolle spielt die geistige Vorbereitung der Fahrt durch unsere deutschen Fachkollegen, die aus den in Frage kommenden Städten und Ländern der Bundesrepublik kommen. Für sonstige Fragen bemühen sich hauptsächlich die Partnerschulen, mit denen der Begleiter in ständigem Kontakt und in Zusammenarbeit steht, nach besten Kräften, eine Lösung zu finden.

Beispiel eines Programms

Zur Veranschaulichung möchte ich als Beispiele zwei von den durchgeführten Programmen bei den Austauschbesuchen der Hannoveraner in Athen (Frühherbst 1969) und unserer Schüler in Hamburg (Sommer 1969) anführen:

WILHELM - GYMNASIUM HAMBURG

Program

für unsere griechischen Austauschschüler

10.8. - 7.9.1969

| | |
|---------|---|
| 10.8.69 | Ankunft |
| 12.8.69 | Treffen im Wilhelm-Gymnasium |
| 13.8.69 | Begrüßung im Rathaus |
| 14.8.69 | Besuch des Fernsehturms, anschließend Besuch von "Planten un Blomen" |
| 15.8.69 | Planetarium, Stadtpark |
| 18.8.69 | Staatsoper: "Die lustigen Weiber von Windsor" |
| 20.8.69 | Barlach-Haus, Jenisch-Park |
| 22.8.69 | Hafenrundfahrt mit Senatsbarkasse |
| 25.8.69 | Zonengrenzfahrt: Ratzeburg - Lübeck - Ostsee |
| 26.8.69 | Besichtigung der Werften von Blom und Voss |
| 28.8.69 | Fahrt nach Helgoland |
| 1.9.69 | Museum für Hamburgische Geschichte |
| 2.9.69 | Gastvortrag von Dr. Dimitrakos: "Byzanz in den deutschen Schulgeschichtsbüchern" im Hörsaal D der Philosophischen Fakultät Hamburg 13, Von-Melle-Park 6. Auf Einladung des Verbandes der Geschichtslehrer Deutschl. - Landesverband Hamburg, des Instituts für Lehrerfortbildung und der Deutsch-griechischen Gesellschaft. |
| 3.9.69 | Fahrt nach Wolfsburg, Volkswagenwerk |
| 4.9.69 | Abschiedskaffee in den Räumen des Gerling-Konzerns |
| 7.9.69 | Abfahrt |

In enger Zusammenarbeit also mit den jeweiligen Gastschulen werden in ähnlicher Weise die Aufenthalts- und Besichtigungsprogramme unserer Besuche in Deutschland und der Gegenbesuche unserer Partner in Griechenland bis heute gestaltet. Sie dienen dazu, nicht nur lebendige Eindrücke von den kulturellen Leistungen des Deutschtums bzw. des Griechentums zu vermitteln, sondern auch durch den persönlichen Kontakt in der Schule und in der Familie einen echten Einblick in Leben und Charakter des anderen Volkes zu gewinnen. Der Hauptertrag dieser Begegnungen soll erzielt werden in der Familie, die dabei die Rolle einer Schule des Lebens, wie sie besser kaum gedacht werden kann, spielt. In der Familie also wird sich der Gast Schüler bemühen müssen, die Lebensauffassung und die fremde Mentalität, die von seiner eigenen vollkommen verschieden sind, intensiv zu erfassen und tolerant zu studieren.

Die wichtige Rolle der Familien

Der Erfolg hängt in der Hauptsache vom Zusammenleben der Austauschpartner in der Familie ab. Die lange Praxis hat durchaus bestätigt, daß diese Tatsache den wichtigsten Bestandteil dieser Begegnungen bildet. Grundsätzlich gehört dazu der gute Wille beider Partner und vielleicht noch eine gewisse Vorbereitung der gastgebenden Familie auf ihre künftige Rolle. Selbstverständlich hat dabei die

DEUTSCHE SCHULE ATHEN

Program

für den Besuch der Schüler, - innen des Kaiser-Wilhelm-Gymnasiums, Ratsgymnasiums und der Sophienschule, Hannover, in Athen - Griechenland (19.9.-7.10.69)

| | |
|---------|---|
| 11.9.69 | Ankunft |
| 13.9.69 | Besuch in der Deutschen Schule Athen |
| 15.9.69 | Herodes-Atticus-Theater: "Elektra" von Euripides |
| 16.9.69 | Stadtrundfahrt Athen - Piräus |
| 16.9.69 | Ausflug nach Marathon, Vravron, Sounion |
| 18.9.69 | Herodes-Atticus-Theater: "Die verkaufte Braut" von Smetana |
| 20.9.69 | Besuch der "Griechischen Werften" in Eleusis mit Einladung zum Stapellauf und Empfang |
| 22.9. - | |
| 24.9.69 | 3tägige Fahrt nach Mykonos - Delos |
| 26.9.69 | Besuch der Insel Hydra. |
| 28.9. - | |
| 5.10.69 | 7tägige archäologische Rundreise über Eleusis - Delphi nach Peloponnes |
| 7.10.69 | Abschiedsabend mit Abendessen in der Plaka |

Hausfrau die Hauptrolle zu übernehmen. Durch Geduld und Toleranz, nicht zuletzt aber auch durch ihre Liebenswürdigkeit und ihr Verständnis hat sie vor allem einer eventuellen Verstimmung der ihrer mütterlichen Betreuung anvertrauten andersdenkenden Kinder zuvorzukommen. Denn der Gast-schüler kommt aus den gewohnten Bahnen seiner Familie in einen fremden Familienkreis mit ganz anderen Sitten und andersartigem Denken, und er muß sich so schnell wie möglich in den neuen "modus vivendi" einordnen. Schon während der ersten Deutschlandfahrt hatte ich in diesem Punkte ein wenig Angst, bald aber, als ich die erstaunliche Anpassungsfähigkeit unserer jungen Leute sah, war niemand glücklicher als ich. Oft haben sich deutsche Gasteltern und Kollegen positiv darüber geäußert, obwohl für sie das griechische Temperament und die übermäßige Vitalität ihrer Gastkinder im allgemeinen eher ein negatives Element im täglichen Miteinander darstellte. Trotzdem störten weder dies noch die natürliche Offenheit der griechischen Gäste und ihr gefühlsmäßiger Subjektivismus das nette Zusammenleben in der Familie, und wenn auch einmal eine kleine Verstimmung durch Unpünktlichkeit oder durch Versäumen von Verabredungen eingetreten war, sorgte dabei der eigenartige Reiz ihrer merkwürdigen Rechtfertigungen und vor allem ihrer etwas fremdartig akzentuierten Aussprache des Deutschen für rasche Versöhnung. Auf jeden Fall ließ sich immer sehr leicht für jede Situa-



Malerei mit Deckfarben

(Mädchen, 13 Jahre)



Malerei mit Deckfarben

(Junge, 13 Jahre)

Majolika
(Abendkurs)



Majolika
(Abendkurs)



tion eine Verfahrensweise finden, da unsere Jungen und Mädchen immer ansprechbar und leicht lenkbar waren.

D a s E c h o

Ich habe sehr oft mit Freude beobachten können, wie gern die Fahrtteilnehmer an die gemeinsam mit ihren deutschen Altersgenossen verlebte Zeit in Deutschland und in Griechenland zurückdenken. Bei jeder Gelegenheit schwärmen sie von diesen in netter Kameradschaft durchgeführten Sommerreisen in Deutschland (und in Griechenland), sie tauschen Erlebnisse aus, sie schreiben Briefe voll Sehnsucht an ihre deutschen Freunde, und sie zeigen Lichtbilder, die dazu verhelfen, alles noch einmal nachzuerleben. Ähnliche Töne hört man auch von der deutschen Seite. Wie aus Dankesbriefen zu ersehen ist, wird vor allem die griechische Gastfreundschaft als großzügig und herzlich immer wieder gerühmt, und es besteht nach wie vor unter den deutschen Austauschschülern und deren Eltern eine einhellige Begeisterung über diese Austauschaktionen. Zu den Vorbereitungen einer Griechenlandfahrt gehört fast immer auch der neugriechische Unterricht. "In einer Arbeitsgemeinschaft", schreibt ein Kollege aus Hamburg, "lernen alle Neugriechisch, und ich hoffe, wir können uns damit so recht und schlecht durch Griechenland stottern. Wir machen langsam Fortschritte. Das kostet uns Zeit, macht aber auch Spaß". Und es kommt nicht nur auf ihre Neugriechischkenntnisse an, die die deutschen Schüler bei jedem Besuch in Griechenland aufpolieren, sondern auf etwas Wichtigeres; denn dadurch wird bei allen Teilnehmenden der Wille erweckt, sich in Zukunft noch intensiver mit der griechischen Vergangenheit und Gegenwart zu beschäftigen.

Ich darf vielleicht noch einen charakteristischen Auszug aus dem Dankesbrief eines Kollegen aus Hannover anführen, der die Begeisterung der Schülerinnen und Schüler beschreibt. "Alle Beteiligten sind Ihnen sehr, sehr dankbar... Ich bekomme Briefe und Besuche von Eltern und Schülerinnen, die mir (noch jetzt) immer wieder ihren Dank ausdrücken. Und Jungen und Mädchen machen bei jüngeren

Schülergenerationen für den Austausch und für Griechenland überhaupt Propaganda."

Um das Interesse an Griechenland bei den deutschen Schülern zu wecken und zu fördern, stellen wir bei jedem Besuch den Deutschen Partnerschulen allerlei Material, so Bücher, Prospekte und vor allem große Landschaftsbilder, die für längere Zeit irgendwo in der Schule ausgestellt werden, zur Verfügung. Genannte Materialien werden uns gerne vom Ministerium für Kultur und Wissenschaften und von der Zentrale des griechischen Tourismus geliefert. Durch diese Aktionen werden nicht nur die Schüler, sondern auch ihre Angehörigen angeregt, ihren alten Traum zu verwirklichen. So heißt es in einem Brief eines Vaters: "Die enge Verbindung meines Sohnes mit griechischen Schülern hat mir die Möglichkeit geschenkt, an einer Griechenlandfahrt teilzunehmen, um dadurch endlich einmal meinen Bildungssehnsüchten aus den Zeiten des humanistischen Gymnasiums nachzugehen".

E t w a s S t a t i s t i k

Betrachtet man die durchgeführten 25 Begegnungsaktionen samt der Teilkarte Europas, auf der die Hauptziele dieser Auslandsfahrten notiert sind, aus rein statistischer Sicht, so kann man unter den angegebenen Daten viel Interessantes entdecken. Es sind z.B. unter den einladenden Schulen 19 innerdeutsche Gymnasien ¹⁾, mit denen unsere Schülergruppen eine Begegnung in der Bundesrepublik durchführen konnten, mit 16 davon in der erprobten Form des Schüleraustausches. Dazu kommen noch 3 weitere Schülerbegegnungen, die wir mit Schulen des Auslandsgriechentums in Konstantinopel und auf Zypern verwirklichen durften ²⁾. Von diesen 25 Fahrten wurden je eine von den Kollegen Dr. P. Drögemüller, T. Dimopoulos, A. Papanтониου und Jannis und Rea Mylonas, je zwei von N. Assonitis und E. Tersaki-Iliopoulou, drei von I. Papadakis und Frau und die übrigen vierzehn von Dr. G. Dimitrakos und Frau vorbereitet und hauptverantwortlich durchgeführt. An diesen Fahrten, die im ganzen 737 Tage (davon 707 Sommerferientage) in Anspruch nahmen, haben 517 Kinder, und zwar 264 Schüler und 253 Schülerinnen, teilgenommen ³⁾. Sechs von den insgesamt fünfundzwanzig Schü-

1) Wilhelm-Gymnasium, Christianeum, Johaneum, Rudolf Steiner Schule H a m b u r g, Kaiser Wilhelm-Gymnasium, Sophien-Schule, Ratsgymnasium H a n n o v e r, Alte Klosterschule B a d H e r s f e l d, Ludwig-Wilhelm-Gymnasium R a s t a t t - B a d e n, Gymnasium L a u f e n B a y e r n, Drei-Königs-Gymnasium, Kaiserin-Augusta-Schule K ö l n, Albert-Schweizer-Gymnasium L e o n b e r g / S t u t t g a r t, Gellis-Gymnasium, Olympia Morata Schule, A. v. Humboldt-Gymnasium S c h w e i n f u r t, Schiller-

Gymnasium M ü n s t e r, Uhland-Gymnasium T ü b i n g e n, Wilh.-Dörpfeld-Gymnasium W u p p e r t a l.

2) Zappeion Mädchen-Schule, Megali tou Genous Scholi K o n s t a n t i n o p e l, Pankypreion-Gymnasium Z y p e r n.

3) Vorliegender Bericht ist eine verkürzte Fassung eines breiteren, in dem u.a. auch eine zusammenfassende Übersicht der Aufenthalts- und Besichtigungsprogramme inbegriffen ist.



Schüler und Ehemalige der griechischen Abteilung beim Volkstanz in der Aula

o.l. Tanz: Arkadiani (Peloponnes) Tracht: Trachten aus dem Dorf Gymno (Argolis)

u.l. Tanz: Zerwos von der Insel Karpathos (Dodekanes) Tracht: Trachten aus dem Dorf Empona (Rhodos)

o.r. Tanz: Antikrystos (Makedonien)
Tracht: Sarakatsanes aus Makedonien

u.r. Tanz: Fyssouni (Epirus)

Tracht: Trachten aus dem Dorf Skopia Florinis (Makedonien)



Tanz: Tanz aus Metsovo
(Epirous)
Tracht: Sarakatsanes aus
Makedonien



Tanz: Antikrystos
(Makedonien)
Tracht: Sarakatsanes
aus Makedonien
und Trachten aus
dem Dorf Gymno (Argolis)

lergruppenfahrten ins Ausland sind nicht auf der Austauschbasis durchgeführt worden, davon hatten vier auch als Ziel Deutschland, die fünfte Konstantinopel und die sechste Zypern. Selbstverständlich führten auch diese Studienfahrten zu Begegnungen mit Schülern der jeweils besuchten Länder. Eine dieser Fahrten war eine großzügige Stiftung des DAAD für eine sechswöchige Studienreise durch Deutschland einer zehnköpfigen Schüler- und Schülerinnengruppe aus den griechischen Parallelklassen 11, alle übrigen wurden von den Schülern selbst finanziert.

Natur, Kultur, Wirtschaft

Dies alles mag als interessant oder gar nützlich bezeichnet werden, vermag jedoch keineswegs weder die Tragweite noch die eigentliche Bedeutung dieser Auslandsfahrten und Begegnungsaktionen wiederzugeben. Deshalb sollte man über diese Zahlen und Statistiken hinausgehen, damit man den Sinn und die Aufgabe dieser Begegnungen richtig verstehen kann. Dann würde man z.B. in den Besichtigungsprogrammen einige Glanzpunkte aus dem kulturellen, wirtschaftlichen und sozialpolitischen Bereich entdecken, die unseren Studienfahrten einen besonderen Charakter verleihen.

Grundsätzlich hat jede Fahrt ein Hauptziel: einmal z. B. Münster und Dome, das andere Mal Residenzen und Rathäuser. Oft führen Abstecher auch über die Grenzen der Bundesrepublik hinaus. Sogar bei der Eröffnungsfeierstunde zur Gründung des Europäischen Parlaments in Straßburg waren wir mit unserer Gruppe anwesend (24. Juli 1978), und es folgte zwei Jahre später eine Besichtigung mit Führung des Berlaymontgebäudes der Kommission der Europäischen Gemeinschaft in Brüssel. Den berühmten Isenheimer Altar in Colmar haben wir natürlich auch besucht. Dabei vermeiden wir es, von einer Sehenswürdigkeit zur anderen zu hetzen. Wir verweilen gern und richten unsere Aufmerksamkeit auch auf feinere Ziele abseits von den großen Verkehrslinien der Touristen, wie etwa auf die purpurne Heiratsurkunde der byzantinischen Prinzessin Theophano im niedersächsischen Archiv in Wolfenbüttel.

Einen festen Bestandteil unserer Besichtigungsprogramme bildete auch mindestens eine Fabrikführung, wobei der Schüler das ganze Verfahren vom Rohstoff bis zur fertigen Ware verfolgen konnte. Solch lehrreiche Führungen durften unsere Schülergruppen beim Besuch der riesigen Fabriken von Mercedes PKW in Sindelfingen/Stuttgart, in VW-Werken in Wolfsburg und Stöcken/Hannover, in allen 3 Kugellagerfabriken von G. Schäfer, S.K.F.

und Fichtel und Sachs in Schweinfurt, in der Gramphongesellschaft in Hannover und in einem weiteren Dutzend von wichtigen Industrien miterleben.

Unter den Hauptzielen erscheint regelmäßig eine Besichtigung der jeweiligen "Innenstadt", wo man die altdeutschen Städtebauleistungen bewundern kann. Ich habe öfters mit Freude beobachten können, mit welchem Genuß unsere Schüler und Schülerinnen die historischen Altstadtmärkte mit den merkwürdigen Marktbrunnen, den ringsherum prächtigen Giebel- und Fachwerkhäusern und den tausendjährigen romanischen Basiliken bzw. den weltberühmten gotischen Domkirchen anschauten und studierten. Dies rege Interesse galt auch den kleineren Barock- und Rokoko-, Wallfahrts- und Schloßkirchen, Klöstern und Abteien, ganz besonders ihrer äußeren und inneren Ausstattung. So übten eine verständliche Anziehungskraft die prunkvollen Kirchtürme aller Art aus, aber auch allerlei Einzelheiten von der inneren Bauweise und Ausstattung der Kirchen, wie z.B. das merkwürdige Pfeilerwerk und die Kreuzgänge, die Hochaltäre und Sakristeien, Taufbecken und Kruzifixe und die unzähligen Grab- und Gedenkplatten an den Wänden und in den Vierungskrypten der Kirchen.

Mit demselben Eifer haben unsere Schüler auch die profanen Monumentalbauten betrachtet, wie weltberühmte Paläste, Residenzen und Rathäuser mit barocken Treppenhäusern und vergoldeter Wandornamentik, dann eine Anzahl von Stadttheatern und Staatsopern, altherwürdige Meisterwerke der Baukunst, aber auch moderne Monumentalbauten wie Kirchen, allerlei Museen mit kostbaren Kultur- und Kunstsammlungen.

Von den knapp bemessenen Tagen unserer Deutschlandfahrten war immer ein großer Teil Ausflügen und Wanderungen gewidmet. Um etwas von den Naturschönheiten Deutschlands zu genießen, sind unsere Schülergruppen, meist per Bus, durch herrlich abwechslungsreiche Landschaften mit schönen Seen und gewaltigen Talsperren, an reizvoll sich schlängelnden Flüssen entlang, von Sylt und Flensburg im Norden bis zum Bodensee, nach Oberamergau und Berchtesgaden im Süden, über das ganze Bundesgebiet kreuz und quer gefahren. Sie haben nicht nur das wunderbare Eisenbahn- und Straßennetz der Bundesrepublik, sondern auch die Seilbahn benutzt, um auf die Zugspitze, das Dach Deutschlands, aufzusteigen, oder die Kleinbahn, um tief in den Salzberg unter den Boden Deutschlands hinunterzusteigen. Jede Schülerfahrt nach östlicher Richtung sah auch einen Abstecher zur "Zonengrenze" vor. So erklärt sich, daß unsere Schülergruppen öfters den eisernen Vorhang mit dem typischen Stacheldraht, dem breiten Minenfeld und

den hölzernen Wachtürmen bei Travemünde, Ratzeburg, Geestacht an der Elbe, im Harz, an der Werra und in der Rhön, am Rande des Thüringer Waldes und in der Nähe der Wasserkuppe sehen konnten.

Bei den unzähligen Ausflügen und Wanderungen, die wir in Tälern und Bergen machten, hatte die Gruppe immer die Möglichkeit, etwas Interessantes anzusehen, und zwar berühmte Burg- und Schloßruinen oder ein seltsames Denkmal, wie das Fliegerdenkmal auf der Wasserkuppe, von der aus der Mensch sich wie ein Vogel zum ersten Mal ohne andere Kraft als die des Windes zum Himmel erheben hat, oder im Frankenland, wo eine Menge von merkwürdigen Bildstöcken steht. Ein besonderes Erlebnis war die Teilnahme an einem Schützenfest. Sogar Friedhöfe haben unsere Schüler besichtigt, namentlich den weltberühmten Ohlsdorfer Friedhof bei Hamburg, und sie haben sich für die Topographie der Varusschlacht im Teutoburger Wald interessiert. Unsere Schüler gingen ebenso gern beim Stadtbummel durch den turbulenten Großstadtwirbel und das dichte Menschengedänge der großen Kaufhäuser, aber auch durch die eleganten Alleen, wie die Königsallee in Düsseldorf, oder durch die bunten Park- und Zooanlagen oder auch durch großangelegte Rokokogärten, die Landschaften aller Art kunstvoll nachahmen und künstlich von Menschen und Tieren aus Stein belebt werden. Und dann kam jedesmal der typische Abschiedsabend als letzte Veranstaltung eines Austausches in der Form eines geselligen Beisammenseins, meist in einem vornehmen Lokal, woran gewöhnlich auch die Gasteltern teilnahmen. Der letzte Akt jeder Begegnungsaktion spielte sich auf dem Bahnsteig der Bahnhöfe oder in dem Warteraum der Flughäfen ab, wo die Partner und Partnerinnen wehmütigen Herzens voneinander Abschied nehmen mußten.

N a c h w o r t

Dazu noch ein kurzes Nachwort, und das nicht, weil es üblich, sondern weil es nötig ist. Daß diese umfangreiche Darlegung trotz aller angestrebten Kürze aus diesem Fahrtenbericht entstanden ist, liegt natürlich an der Fülle der Erlebnisse und Eindrücke, dann aber auch an der pädagogischen Bedeutung dieser wichtigen Einrichtung unserer Schule. Dieser Umfang wird vielleicht auch dadurch gerechtfertigt, daß der Verfasser dieses Berichtes als Initiator und Organisator dieser Fahrten sozusagen eine zusammenfassende Rechenschaft für die Eltern unserer daran beteiligten Schüler ablegen und zugleich dadurch zeigen wollte, daß es sich dabei um eine gute Sache handelt, an der man weiterarbeiten sollte. Nach seiner langjährigen Beschäf-

tigung mit dem Problem ist er heute mehr denn je fest davon überzeugt, daß diese Begegnungen für jeden Teilnehmer einen wichtigen Markstein in seinem Leben darstellen und sie sich für die Zukunft fruchtbar auswirken. In einer Zeit, in der es heißt, unsere gemeinsame Aufgabe sei es, Brücken zu schlagen von Mensch zu Mensch, von Volk zu Volk, ist unsere Schule als Begegnungsschule besonders dafür geeignet, diese Zeitparole auch weiterhin durch den direkten Kontakt eines Schüleraustausches mit unseren Mitmenschen in die Praxis umzusetzen. Diesen Willen zur freundschaftlichen Begegnung hat der Berichtersteller mit großer Freude überall in Griechenland und in Deutschland in der erlebten Herzlichkeit und Gastfreundschaft bei unseren Mitmenschen, Schülern und Kollegen, Gastgebern und Amtsträgern, feststellen können. Und da liegt für uns Pädagogen der entscheidende Punkt, warum wir diese gute Einrichtung auch weiterhin pflegen müssen trotz der zusätzlichen Belastung und der erhöhten Verantwortung, die die Organisation und Durchführung bedeuten. Für meine Frau und mich, wie auch für alle Kollegen und Kolleginnen, die diese Schülergruppen begleitet haben, waren natürlich diese Sommerwochen immer sehr anstrengend. Aber diese augenfällige Anstrengung deckt eigentlich nur eine Etappe des langen Weges einer Austauschaktion. Für die Organisation und die Durchführung einer Austauschaktion (vorausgesetzt, daß man bereits eine daran interessierte Schule entdeckt hat) braucht man durchschnittlich ein bis zwei Jahre. Bis sie aber ausführungsfähig wird, hat eine rege Korrespondenz u.a. mit der betreffenden Schule, den Behörden und der Elternschaft voranzugehen. Hat man die obige Müheverwaltung einigermaßen berechnet, so würde ich bitten, sie zu verdoppeln, weil der betreffende Kollege auch für die Organisation der Gegenleistung, d.h. für die Betreuung der deutschen Schülergruppen in Griechenland, zu sorgen hat.

Es ist klar, daß ohne den Idealismus der Kollegen diese Einrichtung undenkbar wäre. Und schließlich müssen sie noch für diese Fahrten ihre "wohlverdienten" Sommerferien opfern. Deshalb möchte ich allen Kolleginnen und Kollegen, mit denen ich in diesem wichtigen Sektor unserer pädagogischen Arbeit habe zusammenarbeiten dürfen, auch an dieser Stelle von Herzen Dank sagen.

Dr. Georg Dimitrakos



Ausflug mit Herrn Dimopoulos ins Tal der Musen

Versteckte Qualitäten der DSA

Eine besondere Attraktion der DSA, um die manche deutsche Auslandsschule uns beneiden möchte, fällt flüchtigen Besuchern der Schule gar nicht auf, und auch unter den ständigen Mitarbeitern gibt es nur einige, die sie voll ausnutzen. Das mag an dem einfachen und bescheidenen Auftreten von Herrn Dimopoulos liegen und an seiner unpräzisen Art, mit seiner Umwelt umzugehen.

Seit Jahren leitet Herr Dimopoulos das Gymnasium der Deutschen Schule, und mit einigem berechtigten Stolz schaut auch er auf die alljährlichen Erfolgsquoten, die unsere griechischen Schüler bei der Lykeion-Aufnahmeprüfung erreichen. Dies aber ist nur das, was Herr Dimopoulos als den normalen, routinemäßigen Teil seiner Arbeit bezeichnen würde. In seinem eigentlichen Element sehen wir ihn, wenn er seinen griechischen Schülern die feinsten Details der Vasenbemalung oder das Gefängnis des Sokrates erläutert.

Einen solchen Kenner der antiken griechischen Kunst, Literatur und der Archäologie an unserer Schule zu haben, muß natürlich für die nur vorübergehend hier weilenden deutschen Kollegen eine große Verlockung darstellen.

Seit wann Herr Dimopoulos Exkursionen für seine Kollegen organisiert, ist nicht mehr genau zu ermitteln. Jedenfalls ist der Name Dimopoulos nicht nur bei Generationen vermittelter Lehrer ein Begriff – auch andere aus Deutschland entsandte Personen schließen sich gerne an, und unter Archäologen wird der Name Dimopoulos mit Respekt genannt.

Soll man es als Bescheidenheit oder als beson-

ders tiefe Kenntnis des Gegenstandes bewerten, daß Herr Dimopoulos uns immer nur Archäa der dritten und vierten Kategorie besuchen läßt? Wahrscheinlich handelt es sich bei ihm um eine besonders glückliche Verbindung dieser beiden Züge. Wie er hier am vergessenen Detail und an den unbeachteten Zeugnissen der griechischen Geschichte sowohl Sachkenntnis als auch Bescheidenheit demonstriert, so zeigt er dieselben Eigenschaften, wenn man ihn um eine Stellungnahme im griechischen Fernsehen bittet: Sein umfangreiches Wissen und seine kaum weniger umfangreiche Sammlung an Bildmaterialien stehen der Sache natürlich zur Verfügung, nicht aber seine Person. Er wurde einmal mit dem gestiefelten Kater des Märchens verglichen, der auch nur am Glück der anderen interessiert ist.

Daß dieses 25. Jahr der DSA auch gleichzeitig das letzte Dienstjahr von Herrn Dimopoulos ist, mag als glücklicher Zusammenfall angesehen werden. So wird Herrn Dimopoulos Ausscheiden aus dem Schuldienst uns immer als markantes Datum im Bewußtsein bleiben. Verbunden sein wird er der DSA weiterhin – so jedenfalls sein Versprechen – durch zukünftige Exkursionen, die er von nun an ungehindert durch schulische Verpflichtungen wird durchführen können. Ob er uns hier in Athen oder aber zurück in Deutschland mehr als Kenner der Antike oder als geistreicher Kommentator der Gegenwart in Erinnerung bleiben wird, ist abzuwarten.

Rolf Dörner

Abseits der Touristenströme

Nach Wiederbeginn der Deutschen Schule Athen im Jahre 1956 bekundeten mir viele deutsche Kollegen ihr Interesse an archäologischen Stätten und organisierten mit mir gemeinsame Ausflüge. Damals war mir noch nicht bewußt, wieviele interessante und landschaftlich beeindruckende Plätze der Mehrheit noch unbekannt waren. So reifte schnell der Plan zu regelmäßigen Ausflugsveranstaltungen zu Ausgrabungen "dritter und vierter Kategorie".

Ich erinnere mich deutlich an die ersten Besuche byzantinischer Kirchen in Attika. Sie waren ein solcher Erfolg, daß sie sich von selbst zur Wiederho-

lung anboten und über 25 Jahre immer zu unserem Besuchsprogramm gehörten.

Gewöhnlich trafen 10 Personenwagen, mal ein paar mehr, mal auch weniger am vereinbarten Treffpunkt ein, dabei bestimmte oft auch die Anzahl der zu korrigierenden Klassenarbeiten die Teilnehmerzahl. Meistens fanden im Laufe eines Schuljahres zehn solcher Veranstaltungen statt. Selten waren die Ausflüge zwei- oder dreitägig, da dadurch schwer lösbar Übernachtungsprobleme entstanden wären. Die Mathematiker gehörten zu den treuesten und regelmäßigen Teilnehmern der Exkur-



Terrakotta (Junge, 18 Jahre)



Terrakotta (Mädchen, 19 Jahre)

sionen, wodurch sie bewiesen, daß sie keine "reinen Mathematiker", sondern kulturell sehr interessierte Kollegen waren.

An jedem Exkursionsort erfolgte eine erste Einweisung durch den Verfasser. In seinem "unnachahmlichen" Deutsch interpretierte er die Ausgrabungen, und gewöhnlich zitierte ein deutscher Kollege aus einer entsprechenden Textstelle. Überhaupt waren es immer Ausflüge, zu deren Gelingen die deutschen Kollegen durch ihre Mithilfe tatkräftig beitrugen. Ihnen oblag meistens die Organisation des Ablaufs. In diesem Zusammenhang seien als unermüdliche Helfer die Herren Endres, von Ammon, Pejas, Geschwinde, Judt, Ruffler, Walther, Dr. Bloch und Schickle besonders genannt. Herr Walther übernahm immer den philologischen Teil, während Herr Schickle über die architektonische Beurteilung der Anlagen sprach. Überhaupt fanden unter der Ägide des Herrn Schickle die schönsten und meisten Exkursionen statt. Er organisierte sie mit ganz besonderem Engagement, indem er sie frühzeitig und manchmal auch effektiv ankündigte. Dabei seien ihm ungewollte Übertreibungen verziehen, wie jener Ausflug zu den kleinen Niagara-Fällen am Yliki-See. Wegen des Hochwassers war die Fallstufe leider im Wasser untergegangen.

Die Mittagszeit nutzten wir meistens zum Besuch einer Taverne, sofern solche mit gutem Retsina in der Nähe erreichbar waren. Dies gelang immer, wenn wir uns in der Gegend von Koropi, Markopoulo, Theben oder Chalkis aufhielten. Sonst rasteten wir an einer Quelle, an einem idyllischen Platz wie in Souvalla oder im Ptoon.

Von der Vielzahl der Ausflüge seien hier nur ein paar genannt.

In Athen zum Beispiel besuchten wir die Akademie des Platon und den Nordabhang der Akropolis.

Die Akademie des Platon ist in Athen schon wegen des Namens nicht schwer zu finden, da es heute einen Stadtteil gleichen Namens gibt. Schwierig wird es erst, wenn man die wenig erhaltenen Überreste ausmachen möchte. Dabei geht einem sogleich durch den Kopf, was das Schicksal vom Menschenwerk bewahrt: Eines der bedeutendsten geistigen Zentren des Altertums, das über fast tausend Jahre die Welt beeindruckte, verkam zu einer unbedeutenden Ausgrabung im ärmsten Stadtteil Athens. Gefunden wurde das Haus des Akademos, eine Weihstätte, Teile der kleinen Mauer, die die Akademie umgab, und viele unbedeutende Funde.

Für einen Besuch von Porto Rafti muß man zum Besuch der vorgelagerten Insel ein Kaiki mieten. Der Aufstieg ist etwas beschwerlich, aber durch den Rundblick von der Inself Spitze wird man reichlich entschädigt. Dort ist auch das Standbild des

"Schneiders". Kopf und Hände fehlen ihm. Es ist eine Frauenfigur aus römischer Zeit, die auf einem Felsen sitzt und in ihrer rechten Hand Ähren hielt, die von weitem wie eine Schere aussahen. Daher kommt wohl auch der Volksname des Schneiders. Vielleicht stellte sie die Schicksalsgöttin oder die Erdmutter dar.

Viele Ausflüge führten auch nach Bötien. In Theben selbst darf man selbstverständlich das einmalige Museum nicht versäumen, in dem in letzter Zeit die mykenischen Ton-Sarkophage aufgestellt wurden, die in ihrer Bemalung einzigartig sind. Östlich der Stadt besichtigt man die alte Stadtmauer und westlich der Stadt die Dirke-Quelle, in deren Nähe in einem mykenischen Grab Antigone lebend begraben wurde. Ebenso besuchten wir bei dieser Gelegenheit Leuktra und das Kabiren-Heiligtum.

Lohnende Ausflugsziele bieten sich auch auf Euböa an. Um sie jedoch zu erreichen, wären viele anstrengende Zweitagesausflüge nötig, wofür man dann allerdings durch einen Kunstgenuß entschädigt würde, der jede Mühe lohnte.

Wenn hier nur andeutungsweise von den Ausflugszielen die Rede war, so werden sie in den kommenden Jahren auf jeden Fall noch eine weitere Bereicherung erfahren, denn Griechenlands Reichtum an lohnenden Ausgrabungen ist unerschöpflich.

Alle Teilnehmer der Ausflüge zählen ihre dort erfahrenen Eindrücke zu den nachhaltigsten, die ihnen Griechenland bescherte. Und wenn sie bei anderen Gelegenheiten allein an diese Orte zurückkehren, dann erinnern sie sich der "alten Zeiten". Deshalb werden die Ausflüge fortgesetzt und immer wieder veranstaltet solange... Asklipios es erlaubt!

Timoleon Dimopoulos

Sonntagsausflug

Novembersonntag gegen 9 Uhr früh. Die Athener Autokolonne wälzt sich über die Nationalstraße nach Norden. Tempo 80. Ein gelber Opel Rekord Diesel überholt uns in halsbrecherischer Manier. Wir selbst sind auch in Eile, aber unser betagter Campingbus schafft nur noch kleine Sprünge. Nach der Oropos-Abzweigung wird die Nationalstraße etwas freier. Ob wir es noch schaffen? Treffpunkt 9.30 Uhr an der Shell-Tankstelle nach der Mautstelle. Wer kennt sie nicht? Nicht etwa, weil das Benzin dort besonders gut und preiswert ist, Benzin gibt es überall, und preiswert ist es schon lange nicht mehr. Nein, der Grund ist wiederum ein vor drei Tagen am schwarzen Brett für Interessierte angekündigter Ausflug zu fast unbekanntem archäologischen Stätten, byzantinische Kirchen eingeschlossen, unter der Leitung von Herrn Dimopoulos, dem Gymnasiarchen der DSA. Immer wieder lockt er uns, und nicht nur uns, am Sonntagmorgen - wie schön wäre es, einmal auszuschlafen - aus den Federn.

Und heute morgen? Trübes Wetter, regnerisch. Sollte man nicht doch im Bett bleiben? Die Kinder haben keine große Lust. Wir schieben die Entscheidung vor uns her. Als es schon fast zu spät ist, kommt aus dem Innern ein Befehl: "Du fährst mit!" Wie durch eine magische Kraft, durch einen instinktiven inneren Zwang werden wir angetrieben. In rasender Eile wird die Morgentoilette erledigt, einige Brote eingesteckt, und los geht es. Fast immer das gleiche. Auch heute. Und auch heute wieder das gleiche Bild bei der besagten Tankstelle. 10-15 Autos, auch der gelbe Opel Rekord Diesel, alle vollbesetzt, meist ebensoviele Kinder wie Erwachsene, warten auf das endgültige Startzeichen. Dann, 9.35 Uhr, setzt Herr Dimopoulos seinen "Charalambos" in Bewegung, und gleich einer Lokomotive schleppt er fast alle entsandten Lehrkräfte, einschließlich der auf Besuch weilenden Omas und Opas und einiger Schulfremden auf der Standspur der Nationalstraße Richtung Theben.

Die Fahrt geht von der Hauptstraße weg, zunächst über Nebenstraßen, auf denen der Asphalt nur noch ornamentalen Charakter für die Schlaglöcher hat, dann über Feldwege, die schließlich zur Sackgasse werden. Wie oft mußten wir schon umkehren, weil ein früherer Weg nicht mehr weiterging. Doch diesmal haben wir Glück. Ein paar Steine und Säulenreste zeugen von einem ehemaligen Tempel, weiter oben kann man nur schwach - viele überhaupt nicht - die Cavea eines antiken Theaters erkennen. Hinauf mit uns! Durch einen Weinberg,

der auf diese Weise seine Spätlese erfährt, geht es über Stock und Stein, beladen mit einer professionellen Fotoausrüstung oder bzw. und irgendeinem Kind auf den Schultern, bergan. Wer uns sieht, glaubt, oben gäbe es kostenlose Goldstücke. Nun, das zwar gerade nicht, aber ergreifend ist immer wieder die einzigartige und doch gleichsam beruhigende Aussicht, die solche Theaterstätten bieten. Herr Dimopoulos kennt die verstecktesten und vergessensten, und er führte uns im Laufe der Jahre zu vielen hin. Jede hat ihre Geschichte, von der er uns erzählt. Wir genießen dabei die klare, reine Luft und versuchen uns vorzustellen, wie es wohl vor mehr als 2000 Jahren hier ausgesehen haben mag. Nebenan spielt die Kinderschar, die sich schon eigenständig nach Altersklassen organisiert hat. "Hier man machte Vorführungen und Konzerte und unten, bei den Tempeln, man bätete Dionysos und Aphrodite natürlich. Am Abend und in der Nacht, die Mädchen sangen laut und gingen ins Gebüsch und in den Wald und sangen und suchten den Gott Dionysos. Die meisten haben nicht lange gesucht. Sehen Sie hier, in diesem Buch, es ist geschrieben auf deutsch und griechisch natürlich, stät von Hesiod, der hier geboren war. Sie kennen nachlesen in Bibliothek von Schule. Thäo, haben Sie gemacht Foto? Gutt."

Auf dem Rückweg zu den Autos - Nußbäume liegen am Wegesrand, Grund genug zu verweilen - versuchen wir, in den Tempelruinen alte Inschriften zu erkennen. Wer kann, bemüht sein Altgriechisch zur Deutung der gefundenen Wortfetzen, andere nicken wissend. Im Hintergrund schreit es: "Papa, der Andreas hat einen Frosch, Papa fang mir auch einen Frosch!"

Ohne Frosch geht es dann, nach kompliziertem Wendemanöver, zum nächsten Besichtigungspunkt, einer klassischen Festung mit einmalig schönem Panorama. Das Kopaisbecken im Nordwesten und der Helikon im Südwesten, gen Osten das Gebiet von Askra. Nach einem mühseligen Aufstieg durch Macchie und über ausgelaugtes Kalkgestein stellt Herr Dimopoulos oben fest, daß ein bestimmter Kollege diesmal nicht dabei ist, sondern heute seinen Kirchgang macht: "Wo ist er? In Kirche? H i e r ist Kirche! Gott ist Natur! Ist das nicht Gott? Natur ist Gott! Hier sehen Sie Gott! In Kirche sehen Sie nur Clotz" (=Athener Pfarrer). Aber nicht nur deswegen sind wir hier oben. Die Geschichte der Festung, Aufstieg und Niedergang von Askra werden geschildert. Gewiß, man kann das alles auch im

geschlossenen Raum mit Lichtbildern machen. Doch wer vermittelt dann dieses hautnahe Gefühl, drinzustehen in der Geschichte, den Rahmen zu erfassen; wer vermag dann den Duft der jahrtausendealten Natur aufzunehmen? Hier in der Einsamkeit, die nur wir ausfüllen, - denn kein normaler Tourist verirrt sich hierher - hier spürt man die Freiheit, die griechische Freiheit, die individuelle Freiheit.

Zum Träumen bleibt uns allerdings nicht zuviel Zeit, denn der Magen meldet sich.

Programmpunkt Mittagessen. Diesen Teil leitet nicht Herr Dimopoulos, sondern "Thäo" Schickle, der Kunsterzieher der DSA, oder genauer gesagt, dessen Frau Anna. Als unsere Karawane in den nächsten Ort einfällt, stehen keine Anpreisler vor den Tavernen und rufen: "Hirr prima Snitzel, extra prima, und Saladd, Landsaladd". Nein, hier gilt es, für ca. 50 Personen Essen zu organisieren. Anna eilt mit geübtem Blick in die Tavernenküchen und hat auch bald die entdeckt, die fähig erscheint, unseren Hunger zu stillen. Viele legen Hand an, Tische werden zusammengestellt, Stühle gerückt, Plastikdecken Marke "καλή όρεξη" aufgelegt, der Besteckkasten geplündert - es reicht für alle, obwohl der ganze Tavernenraum von uns belegt ist. Anna ist schon in der Küche - einer 6 qm-Nische des Gastraumes - sie schneidet Tomaten, Gurken und Zwiebeln, Feta wird serviert, mit Rigani und Öl versteht sich. Währenddessen eilt der Wirt in seine Wohnung, um Oma und Kinder zu holen. Jeder hat zu tun. Vor unseren Augen werden die Lammkoteletts gehackt, der Holzkohlegrill neu entfacht. Retsina steht bereit, und wer nach 5 Minuten nicht schon wenigstens Brot, Feta und Wein hat, ist selbst schuld. Improvisation ist alles. Es wäre doch gelacht, wenn eine griechische Taverne nicht mit einem unerwarteten Ansturm von 50 deutschen Mägen fertig werden würde. In der Hektik wird jeder zum Meister. Das Fleisch wird in 3 Etappen serviert. Wer Glück hat, erwischt ein großes Stück, denn Portionen gibt es nicht. Gezahlt wird nach etlichen Gläsern Retsina griechisch-deutsch gemäß dem Motto "Einer für alle, dann alle dem einen", jeder das gleiche, Kinder, je nach Alter, die Hälfte oder voll. Gewiß, Komfort ist hier ein Fremdwort, aber wer sucht den hier! Das Erlebnis zählt, die Parea.

Schwer fällt das Aufstehen. Der Mittagsschlaf fehlt, zumal am Sonntag. Doch frische Luft tut gut, ein kurzer Spaziergang, und wir stehen in einer byzantinischen Kirche und folgen dem Dimopoulos'schen Vortrag: "Sehen Sie, auch hier bätete man einen Gott - bitte lachen Sie nicht, die Leute glauben, Sie lachen über ihnen - schauen Sie oben, Johannes der Täufer, und hier - träten Sie näher - der jüngste Gericht, sehen Sie, ein Bischof in

Chölle, viele Bischöfe kommen in Chölle. Thäo, geben Sie Taschenlampe. Hier, man sagt, es war Bischof von ..., man sagt, er hatte gemacht viel Sexualismus, - bitte lachen Sie nicht - so er mußte in Chölle. Ulli, Du mußt auch in Chölle!" Alle lauschen, soweit die Kinder nicht gerade wieder ablenken, der Erklärung der Fresken, der Baugeschichte usw. Wir erfahren viele kleine Anekdoten, Wahres und für wahr Erklärtes, Heiteres und auch Tragisches. Oder wissen Sie vielleicht, warum in manchen Fresken die Augen der Heiligen ausgekratzt sind, in anderen dagegen deren Köpfe fehlen?

Doch stören wir den Vortragenden nicht, der inzwischen bei einer äußerst kitschigen, collageartigen Kreuzesdarstellung steht und sich schüttelt. "Kommen Sie nicht hier, seien Sie vorsichtig. Es ist nicht gut, daß wir schon gegessen haben - Thäo, wollen Sie etwas sagen für die Architektur der Kirche?" - "Ja, wir haben es hier wieder mit einem typischen Beispiel einer Kreuzkuppelkirche zu tun. Sie sehen die vier Säulen, oben die Pendentifs. Die Kuppel ruht auf einem Tambour... " Die meisten von uns kennen sich inzwischen besser in der griechischen Kunstgeschichte aus als in der deutschen. Mit Blitzlicht werden Heilige und diejenigen, die sie bestaunen (vielleicht ist auch unter denen ein Heiliger?) auf Agfa- und Kodachrome gebannt. Die Erinnerung muß doch wach gehalten werden, oder auch die Ordnung im Vergleich mit der nächsten auf dem Programm stehenden Kirche. Besser gesagt, der kleinen Kapelle, die gerade 6-8 Personen faßt. Unscheinbar von außen, eine Wasserstelle mit einer schattenspendenden Platane daneben. Drinnen drei ca 40x100 cm große, nicht mehr ganz erhaltene Fresken von starker Ausdruckskraft. Johannes der Täufer ist auch dabei. Mir gefallen diese kleinen Kapellen in ihrer oft reizvollen Lage meist besser als die voll ausgemalten Kirchen. Hier kann man seinen Blick ganz auf die wenigen Kunstwerke konzentrieren, dort erstickt die Aufnahmebereitschaft in der Qual der Wahl, im Überangebot an Blickpunkten.

Wer an diesem Tag die Gegenwart durch die Betrachtung der Vergangenheit vergessen hat, wird bei der Rückfahrt nach Athen am Abend aus seinen Träumen gerissen. Die unendliche Autoschlange, in die wir uns gezwungenermaßen eingliedern, bewegt sich schwerfällig und giftig auf Athen zu. Die neue griechische Freiheit hat uns wieder gefangen genommen. Alltag. Bis zum nächsten Dimopoulos-Ausflug.

Jia sas.

Hans-Jürgen Spitzner

Inselhüpfen in Griechenland - Auszug aus einem Reisebericht

Eine Woche waren wir nun schon im landschaftlich reizvollen und interessanten S a m o s in fast greifbarer Nähe der Türkei, deren Küste wir der Insel gegenüber mit bloßem Auge erkennen konnten. Jetzt wollten wir mal eben überfahren.

Wir hatten davon gehört, daß man sich möglichst frühzeitig um die Fahrkarten für eine Überfahrt mit dem Auto kümmern sollte, da es immer Andrang gebe und die Fährrboote winzig seien. So begaben wir uns in ein Reisebüro, wo wir über den recht hohen Fahrpreis schimpften und unsere Reisepässe für die Zollformalitäten überreichen mußten. Vier Tage später standen wir am frühen Morgen auf, denn um 8.00 Uhr sollten wir abreisefertig am Hafen sein, und um 9.00 Uhr würde es ab in den Orient gehen. Wir warteten vergeblich. 10 Minuten vor der versprochenen Abfahrtszeit hastete der Besitzer der Agentur auf unser Auto zu, warf uns ein aufgeregtes "Psara is broken last night" zu und teilte uns den Namen eines anderen Bootes mit, das von der gegenüberliegenden Seite der Insel ablegen sollte. "Psara", ja, so stand es auf unseren Fahrkarten. "Ti na kánume!" Nach halbschwerer Fahrt standen wir vor dem zugewiesenen Boot im anderen Hafen, mit uns drei weitere Pkw's. Als dann die ersten zwei Autos das Deck des Minikreuzers erreicht hatten, war das Boot voll. Meine Flüche angesichts dieser Gemeinheit verdienten eigentlich, festgehalten zu werden. Dazu kam, daß ein des Deutschen mächtiger Grieche auf meine Schimpfkanonade nur stereotyp entgegnete, daß unser Schiff "Psara" heiße.

Wir kehrten also zur Reiseagentur zurück, und nachdem wir der Dame dort alle Unfreundlichkeiten, die unsere Kenntnis der englischen Sprache zuließ, gesagt hatten, tröstete sie uns, indem sie glaubhaft versicherte, unschuldig am Zerschlagen der "Psara" zu sein, und indem sie uns verkündete, daß um 12.00 Uhr drei Schiffe aus der Türkei kommen würden, wovon wir uns eines sogar aussuchen könnten. Vorsichtig geworden, ließen wir uns alle drei Schiffsnamen auf der Fahrkarte vermerken. Um 14.00 Uhr sollten die Boote abfahren. Bis 12.00 Uhr verträdelten wir die Zeit und fuhren dann gemächlich zum Hafen. Kein Schiff war da, auch nicht um 15.00 Uhr, auch nicht um 16.00 Uhr. Zwischenzeitlich hatten sich neben uns zwei VW-Bullis eingefunden, und auch eine paar Pkw's standen wie zufällig herum. Um 17.00 Uhr kam ein kleines Fährrboot, und alsbald wurden zwei schmale Planken vom Schifflein auf den Kai gelegt. Ein Bulli aus

Frankfurt fuhr aufs Dampferchen, und schon war es besetzt!

Als wir nun erneut in unserer Agentur vorstellig wurden, jetzt zusammen mit den Insassen eines VW-Busses aus Österreich, beruhigte man uns mit den Worten: "The ship has to come". Von Zeit zu Zeit suchten wir den Horizont daraufhin mit einem Fernglas ab, und nach ca. 1 Stunde tauchte in der Ferne ein Fährrschiffchen mit 2 Pkw's an Deck auf. Das türkische Prachtstück kam näher, während der Jubel bei uns und unseren Konkurrenten einem Gefühl der Beklommenheit wich, denn das Boot war wirklich winzig. Die Ausfahrt der beiden Pkw's nahm uns beim Zusehen schon den Atem, denn die Autos wurden über ca. 40 cm breite, 3 m lange, nicht untereinander verbundene Planken, die gefährlich hin- und herschaukelten, gelotst. Dabei war der Holzrand des Bootes 1/2 m höher als das Niveau des Kais.

Der erste, der das Auffahren versuchen durfte, war ich. Vierschrötige Männer kamen an Deck, hieften das Auto an der hinteren Stoßstange hoch und ließen es knapp neben der Bordwand wieder fallen. Dann kam der VW-Bus. Auch sein Fahrer schaffte das Kunststück. Der Beifall der Rucksacktouristen und der Neugierigen am Hafen war der Lohn der Angst.

Eigentlich hätten wir jetzt losfahren können, die Pässe waren fast alle wieder ausgehändigt worden, nur meinen vermißte ich noch. Der Angestellte des Reisebüros kam und bat den Fahrer des kleineren Autos, also mich, ins Zollgebäude. Unterwegs forschte er nach einem griechischen Papier für das Auto, was ich auch vorweisen konnte. Leider waren allerdings dem Zollbeamten die Eintragungen unserer Möbel im Paß aufgefallen, wofür man bei der Ausreise immer eine Garantieerklärung der Deutschen Botschaft Athen vorweisen muß. Man hat in GR nämlich Bedenken, daß man seine elektrischen Geräte und Möbel zu Gelde machen und entfliehen könnte. Ich erklärte, daß man mir das gewünschte Papier anläßlich eines Heimaturlaubs im Flughafen Saloniki genommen habe, man solle nur dort anrufen oder noch besser in der Deutschen Botschaft Athen, wozu sich die Herren aber nicht verstehen wollten. Eine Ausreise ohne dieses Papierchen sei nicht möglich, erklärten sie mir barsch, und übrigens könne ich ja meine Ferien in Griechenland verbringen, wo es sehr schön sei. Ich müßte ja nicht unbedingt in die Türkei reisen. Ich versicherte, daß mich die Türkei nur wegen der großen Kultur, die die

Griechen dort hinterlassen hätten, interessiere. Nein, auf keinen Fall, meine Ausreise könne der Zollmeister nicht verantworten.

Von da an pendelte ich zwischen Zollhaus und Reisebüro und hatte dabei ein sehr interessiertes Publikum auf dem türkischen Seelenverkäufer. Große Betretenheit soll laut Aussagen meiner Frau bei den Schiffspassagieren geherrscht haben, als der Zollbeamte ein Taxi heranwinkte, mich zum Einsteigen aufforderte und dann schließlich selbst zusammen mit dem Herrn vom Reisebüro in den Fond des Wagens kletterte. Es war eine recht schweigsame Taxifahrt, und sie führte etwa bis zur Inselmitte. Der Fahrer hielt, und wir erklommen zu Fuß eine Anhöhe, hinter der ein Mann auf einer Baustelle mit dem Ausschachten einer Baugrube beschäftigt war. Es handelte sich um den Oberzollmeister, der auch nach 10-minütigem Hin und Her seine Einwilligung zur Ausreise ohne Möbelpapiere nicht geben mochte. Nur die Darstellung des von den Türken einrangierten und mit Tauen verzurrten Autos an Deck des Fährbootes, das nur unter größeren Schwierigkeiten wieder ausgeladen werden könnte, machte Eindruck auf ihn. Er forderte also seinen Untergebenen zu einer ziemlich unlesbaren Eintragung in meinen Paß auf, die ich unbedingt bei Wiedereinreise in Griechenland - spätestens in einer Woche - vorzeigen mußte. Endlich war auch das überstanden.

Als ich am Schiff ankam, wurde ich von der Besatzung und den Passagieren empfangen wie wohl weiland der verlorene Sohn. Bloß ein Kalb konnte mir nicht gebraten werden, denn ein fürchterlicher Seegang beschwerte unser Gemüt. Die Autos, besonders der Bus, neigten sich ständig gefährlicher ins Wasser. Kurz gesagt, Pkw's und Menschen kamen unbeschadet in der Türkei an, die uns schon von weitem orientalistisch mit bunten Lampons aus den Hafengaststätten begrüßte. Natürlich auch da: die unvermeidlichen Zollformalitäten.

Mittlerweile war die Dunkelheit hereingebrochen, und uns beschäftigte schon die Ausfahrt vom Schiff unter erschwerten Bedingungen. Doch wollte vorher noch der kontrollierende türkische Zollbeamte nach unserem Gepäck sehen. Voll Elan, den einen Arm verlangend nach dem VW-Bus hingestreckt, eilte er also auf den Kahn zu, machte zwei Schritte auf der schlüpfrigen, beim Seegang schwankenden Planke, die sich unter seinem Gewicht drehte, so daß die personifizierte Amtsgewalt mit einem Platsch in der Hafenbrühe verschwand, ein wenig schlammig und verölt wieder auftauchte und von den vor Lachen sich die Bäuche haltenden Zuschauern gerettet werden mußte.

Ohne Schuhe und völlig uninteressiert an unserem Gepäck schlich er tiefend von dannen.

Die Autoreisenden mußten dann wieder zurück aufs Boot, mit dem wir noch 1/2 Stunde im Hafen unterwegs waren, um eine geeignete Stelle zum Entladen ausfindig zu machen. An einem stockdunklen Platz, der nur mit Hilfe unserer Gaslampe notdürftig erhellt werden konnte, war es schließlich so weit. Das Herunterfahren über die schon beschriebenen Planken bei Notbeleuchtung und strammem Seegang wird uns ewig in Erinnerung bleiben, zumal man uns erzählte, daß erst in der Woche zuvor ein Taxi beim rückwärtigen Entladen ins Meer gefallen sei!

Rainer Latacz

Zum Datenteil

Statistische Daten und Gliederungen wurden, soweit es irgend ging, in optisch eingängiger Form dargestellt. Zahlen, die uns als die wichtigsten erschienen, wurden überdies noch so zugefügt, daß sie der raschen Erfassung des Bildes durch das Auge nicht hinderlich sind; denn nur durch sie wird der persönliche, quantitative Vergleich dem Leser möglich.

Für die Wiedergabe der quantitativen statistischen Analyse ist hier weder Raum noch vermutlich ein genügend großer Interessentenkreis vorhanden, zumal die Erfassung der Einflußgrößen, die Abschätzung ihrer zeitlich veränderlichen Wichtigkeit erst die Voraussetzung für die Interpretation der Daten durch den Leser liefern würden.

So beschränken wir uns im folgenden Text darauf, zusätzliche Information zum **Aufbau der Schule** (s. Umschlag hinten) zu geben, die **Schülerzahlen** (s.S.138 und s.S.139), ihre **Entwicklung** (s.S.140 u.S.141), **Abiturientenzahlen** (s. 142) und die **Fluktuation** (s. rechts unten) zusammenfassend zu beurteilen; die weiteren Tabellen (s.S. 31, 43, 50, 54, 63, 65, 77) haben wir den zugehörigen Artikeln beigeordnet

Auch die weiteren Listen von Namen und Veranstaltungen seien kommentarlos der Rezeption des geneigten Lesers anheimgegeben. Wir hoffen dabei, daß uns nicht allzu viele Fehler unterlaufen sind.

Struktur der Deutschen Schule Athen

Die Deutsche Schule Athen (s. Schaubild) ist in eine griechische und eine deutsche Abteilung gegliedert, um dadurch den Bestimmungen und Anforderungen der beiden Nationen besser gerecht zu werden.

Die deutsche Abteilung führt einen Kindergarten, eine Grundschulabteilung (1. bis 4. Klasse), eine Beobachtungsstufe (5. und 6. Klasse), eine Sekundarstufe I (7. bis 10. Klasse) und eine Neugestaltete Gymnasiale Oberstufe (11. bis 13. Jahrgangsstufe). In der deutschen Abteilung können die Schüler die entsprechenden Abschlüsse: Haupt- und Real- schulabschluß und das Abitur erwerben.

In der griechischen Abteilung sind Kindergarten und Grundschule (das "Dimotikon" - 1. bis 6. Klasse) aufgrund gesetzlicher Regelungen nicht gestattet, so daß sie aus dem Gymnasion (7. bis 9.

Klasse) und dem Lykeion (10. bis 12. Klasse) besteht. Schüler werden hier in der Regel nach dem Besuch der zweijährigen Vorbereitungskurse und nach erfolgreicher Sprachprüfung aufgenommen und schließen ihre Schulausbildung mit dem griechischen Abitur ab. Die meisten Abiturienten erwerben in der Schlußphase ihrer Schulausbildung durch eine Prüfung im Fach Deutsch und in einem weiteren in deutscher Sprache unterrichteten Fach eine deutsche Hochschulzugangsberechtigung.

Einen weiteren Bereich neben der Schule bilden die Vorbereitungs- und Sprachkurse. Sie finden in einer zu einem Schulhaus umgebauten alten Villa in der Innenstadt in der Nähe des Nationalmuseums, in der Odos Rethymnou 7, statt.

In den Vorbereitungskursen (V1 und V2) werden griechische Kinder der 5. bzw. 6. Klasse in deutscher Sprache unterrichtet. Sie streben die Aufnahme in die griechische Abteilung der Deutschen Schule Athen an. Die Sprachkurse (A-bis M-Kurse) sind für Schüler gedacht, die neben dem Besuch ihrer griechischen Schule Deutsch lernen wollen. Sie können nach sechs Jahren das Grundstufen-, nach neun Jahren das Mittelstufensprachdiplom des Goethe-Instituts erwerben.

Die Schule ist eine Privatschule. Schulträger ist der Deutsche Schulverein Athen, in dem jeder deutsche Staatsbürger Mitglied werden kann. Die Rechtsstellung der Schule ist durch das zwischen dem Königreich Griechenland und der Bundesrepublik Deutschland am 17. Mai 1956 geschlossene Kulturabkommen sowie im wesentlichen durch das griechische Gesetz über Fremde Schulen geregelt.

Die Finanzierung der Schule erfolgt durch die Bundesregierung Deutschland und mit Eigenmitteln durch Schulgeldeinnahmen.

Schülerzahlen

Die Schülerzahlen (s.S. 139) zeigen für die griechische Abteilung ein stabiles Bild. Für das Gymnasion hat es bereits ab dem 2. Schuljahr (1957/58) den Schwellenwert der Vollbelegung erreicht, während das Lykeion mit einer entsprechenden Verzögerung von etwa 3 Schuljahren in diesen Stand folgt. Seit 1965 ist die griechische Abteilung voll belegt. Gymnasion wie Lykeion haben gleiche Stärken, ja sogar die Jahrgangsstufenfrequenzen sind von gleicher Größenordnung. Die geringen Schwankungen

verstärken sich seismisch naturgemäß zu den oberen Klassen hin.

Beim Übergang vom Gymnasion ins Lykeion (9. in die 10. Klasse) gibt es zwar eine Prüfung. Sie wird jedoch von allen Schülern unserer Schule bestanden. Auch den Abschluß des Lykeions erhalten fast alle (98%).

Von den griechischen Abiturienten (s.S.142) qualifizieren sich etwa 70% für ein Studium an Hochschulen der Bundesrepublik.

Verfolgt man die Entwicklung der Schülerzahlen in der deutschen Abteilung, so ergibt sich ein wesentlich heterogeneres Bild (s.S.138).

Bis Anfang der 70er Jahre ist eine Entwicklung ablesbar, die exponentiell verläuft, wobei ein steiler Anstieg Ende der 60er Jahre einsetzt. Klassenfrequenzen von 30 werden tatsächlich erreicht. Schwankungen pflanzen sich auch hier zeitlich verzögert nach oben fort: So findet man deutlich den Grundschulschülerberg von 1974 nach 4 Jahren in der Sekundarstufe I wieder.

Eine im Wesen ganz andere Art von Schwankung ist durch die Fluktuation bedingt. Da sie symptomatisch für Auslandsschulen ist, wurde sie über einen längeren Zeitraum gemessen (s. unten) und untersucht. Hier sei jedoch nur auf den durch

sie bedingten qualitativen Defekt hingewiesen: Es besteht die Gefahr, daß Schüler, die die Schule nur für eine gewisse Zeit besuchen, keine rechte Beziehung zu ihr entwickeln.

Die weitere qualitative Interpretation von Tab. S.138 zeigt, daß die deutsche Abteilung mit einer Belegung von ca. 500 Schülern (ab den 70er Jahren erreicht) als gesund bezeichnet werden kann: Ab da kann man erkennen, daß der Einfluß der Fluktuation zurückgeht (d.h. das Verhältnis von ihr zur Gesamtschülerzahl wird kleiner). Daß es dennoch unruhig bleibt, ist an der Kindergartenbelegung (s. S.31) wie an der Abiturientenzahl (s.S.142) zu erkennen.

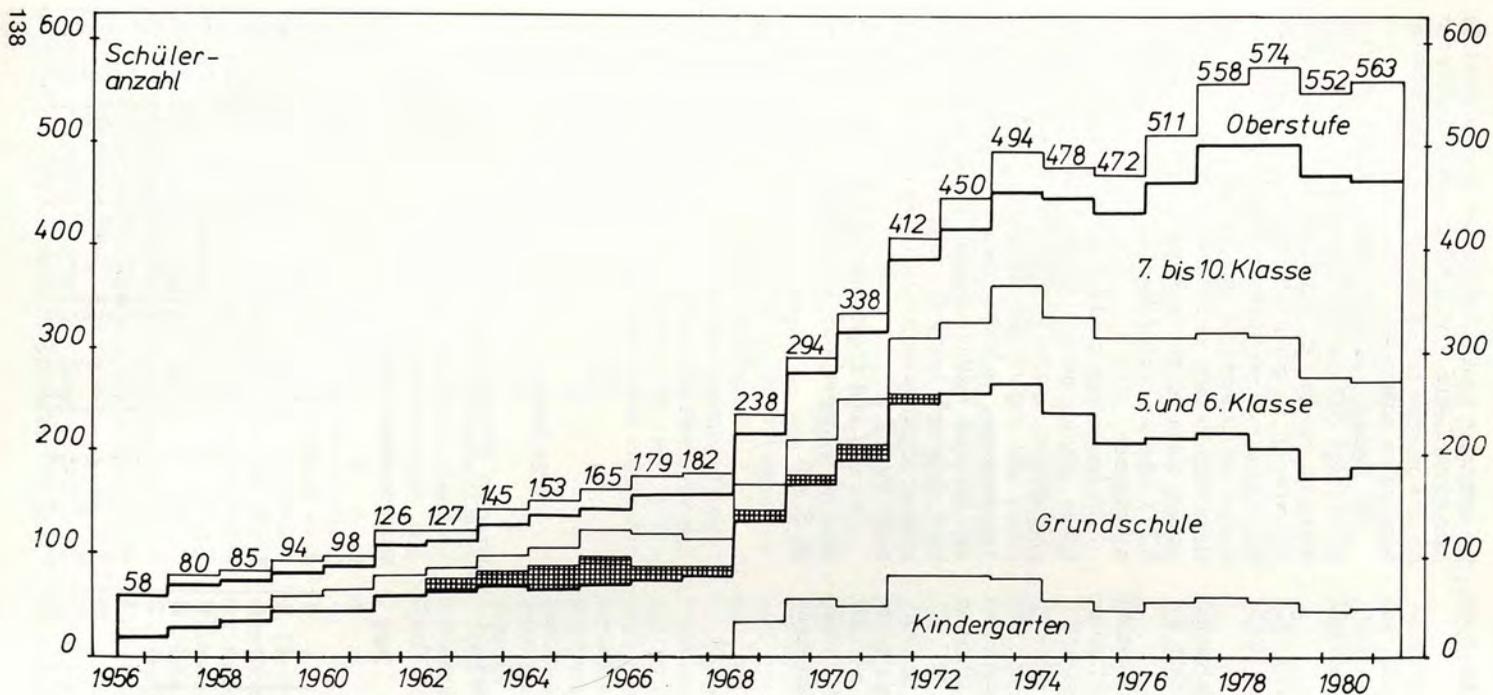
Um hier jedoch nicht nur persönliche Interpretationen wiederzugeben, wurden Hochrechnungen durchgeführt. Schüler fütterten den Rechner mit den Daten und zugehöriger Software. Dabei wurden Trendanalysen (s.S.140) dieser Ist-Zahlen nach den gängigen mathematischen Modellen durchgeführt: unterstellt wurden einmal geradliniger, zum anderen logarithmischer, und schließlich exponentieller Verlauf.

Das Bild wird abgerundet durch Zahlenmaterial über die Vorbereitungs- und Sprachkurse Deutsch (s. S. 43).

DEUTSCHE SCHULE ATHEN Deutsche Abteilung

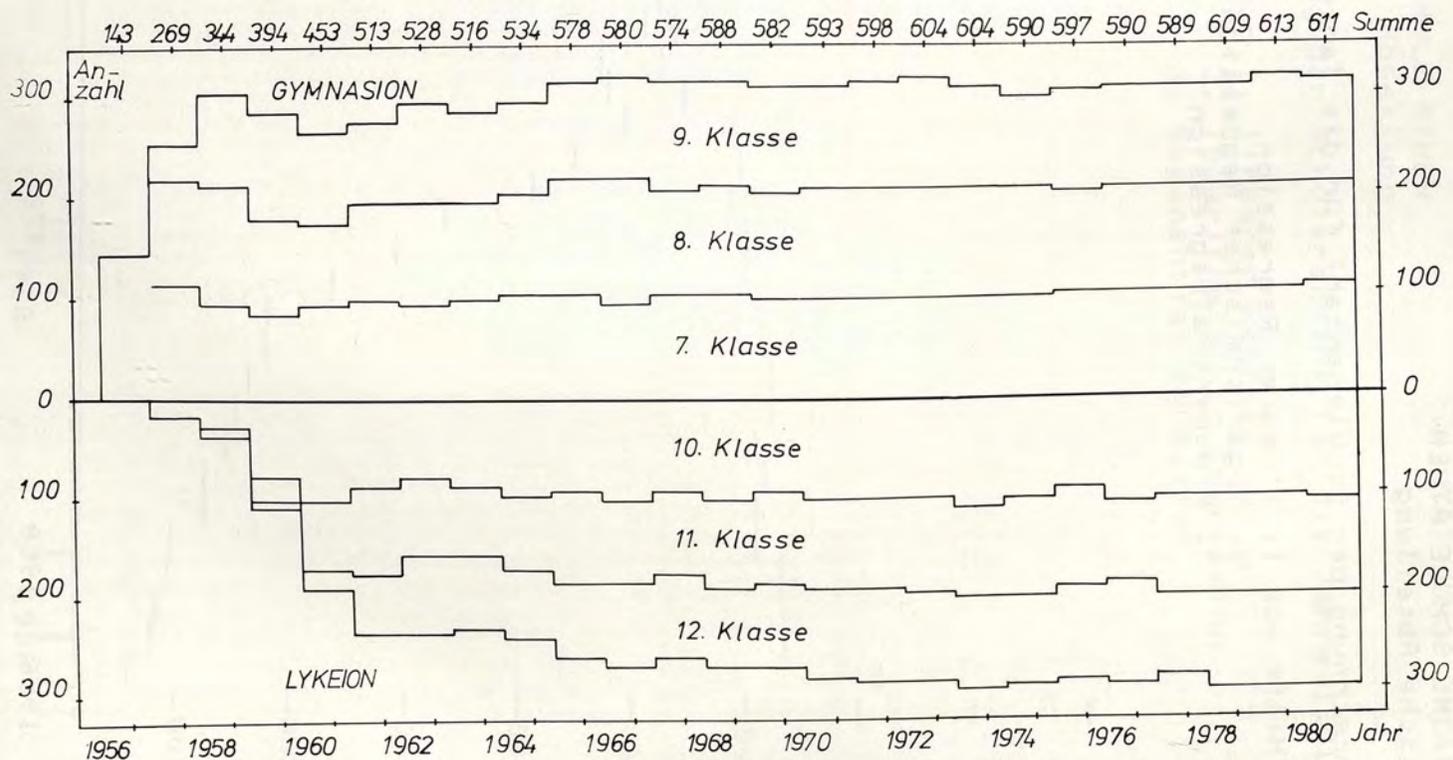
Schülerzugänge (+) und -abgänge (-) in den einzelnen Schuljahren

| Schuljahr | anfangs | Okt | | Nov | | Dez | | Jan | | Feb | | Mär | | Apr | | Mai | | Jun | |
|-----------|---------|-----|---|-----|----|-----|----|-----|---|-----|----|-----|----|-----|---|-----|---|-----|----|
| | | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - |
| 1970/71 | : 338 | 3 | 5 | 3 | 1 | 4 | 5 | 4 | - | 2 | 2 | 7 | 6 | 6 | 2 | 1 | 8 | 1 | 12 |
| 1971/72 | : 412 | 6 | 6 | 11 | 2 | 2 | 5 | 7 | 5 | 1 | 10 | 7 | 10 | 5 | 7 | 9 | 4 | - | 2 |
| 1972/73 | : 450 | 5 | 6 | 4 | 2 | 3 | 5 | 5 | 5 | 13 | 10 | 2 | 10 | 1 | 7 | 10 | 4 | 3 | 2 |
| 1973/74 | : 494 | 4 | 4 | 10 | 5 | 4 | 1 | 9 | 4 | 2 | 2 | 10 | 5 | 1 | 9 | - | 9 | - | - |
| 1974/75 | : 478 | 3 | 7 | 5 | 6 | 1 | 10 | 6 | 7 | 3 | 7 | 4 | 1 | - | 6 | - | 2 | - | - |
| 1975/76 | : 472 | 1 | - | 7 | 4 | 3 | 8 | 6 | 6 | 1 | 1 | 8 | 1 | - | 1 | - | 4 | - | 1 |
| 1976/77 | : 511 | 4 | 2 | 5 | 5 | 4 | 2 | 8 | 6 | 12 | 4 | - | 3 | 9 | 3 | 4 | 1 | 1 | - |
| 1977/78 | : 558 | 9 | 2 | 1 | 7 | 1 | 3 | 3 | 7 | 7 | 9 | 7 | 3 | - | - | - | - | - | - |
| 1978/79 | : 551 | 7 | 1 | 3 | 4 | 1 | 4 | 18 | 5 | 3 | 1 | 1 | 1 | - | 1 | 8 | 4 | - | - |
| 1979/80 | : 551 | - | 2 | 5 | - | 2 | 4 | 6 | 4 | 2 | 3 | 3 | 5 | 2 | 5 | 4 | 2 | - | 2 |
| 1980/81 | : 563 | 3 | 1 | 2 | 10 | - | 6 | 3 | 4 | 4 | 3 | 1 | 3 | | | | | | |



■ Hauptschüler

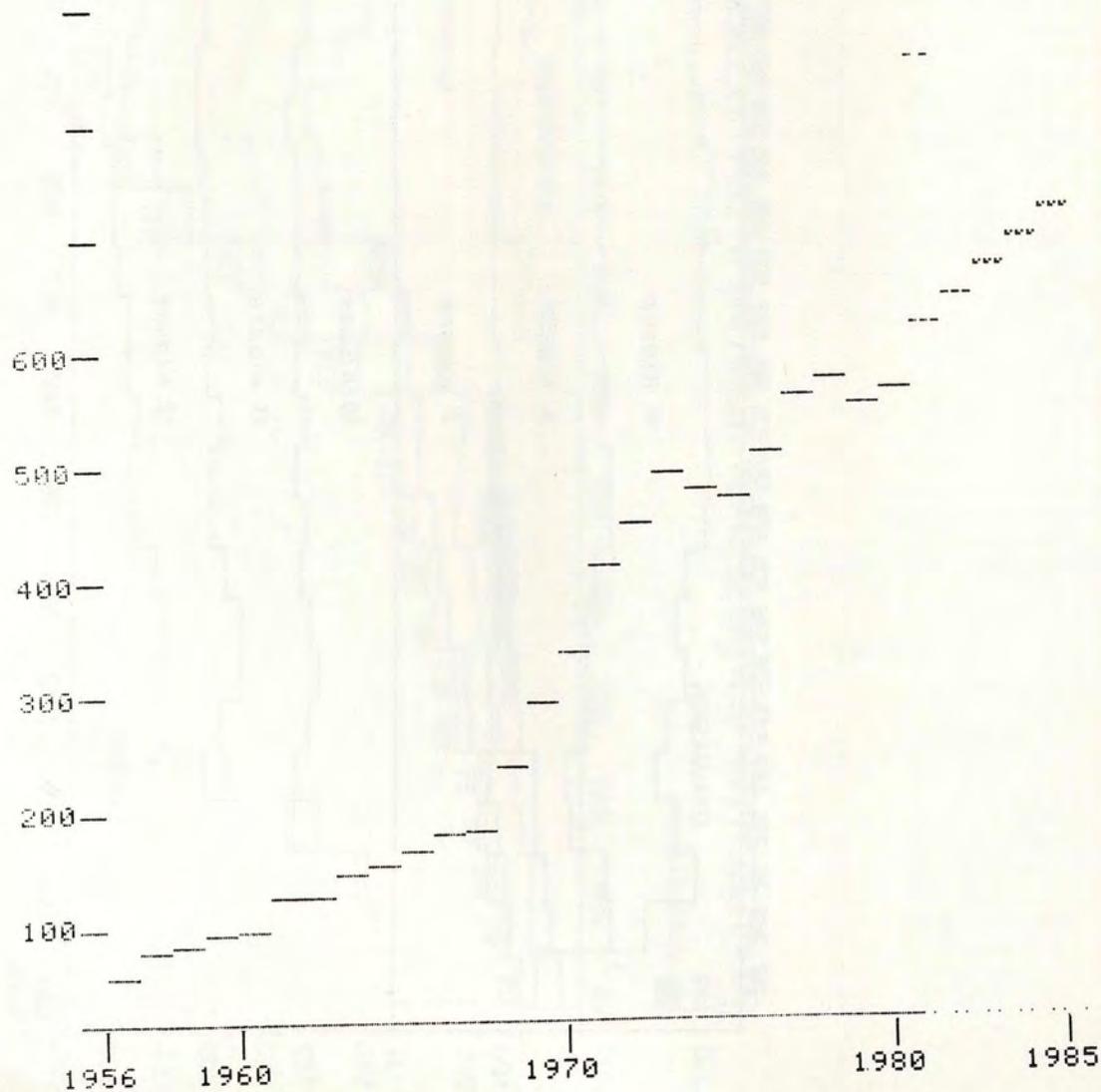
SCHÜLERZAHLEN DER DEUTSCHEN ABTEILUNG IN DEN LETZTEN SCHULJAHREN



SCHÜLERZAHLEN DER GRIECHISCHEN ABTEILUNG IN DEN LETZTEN SCHULJAHREN

Hochrechnung der Schüleranzahl für die Jahre 1981-85

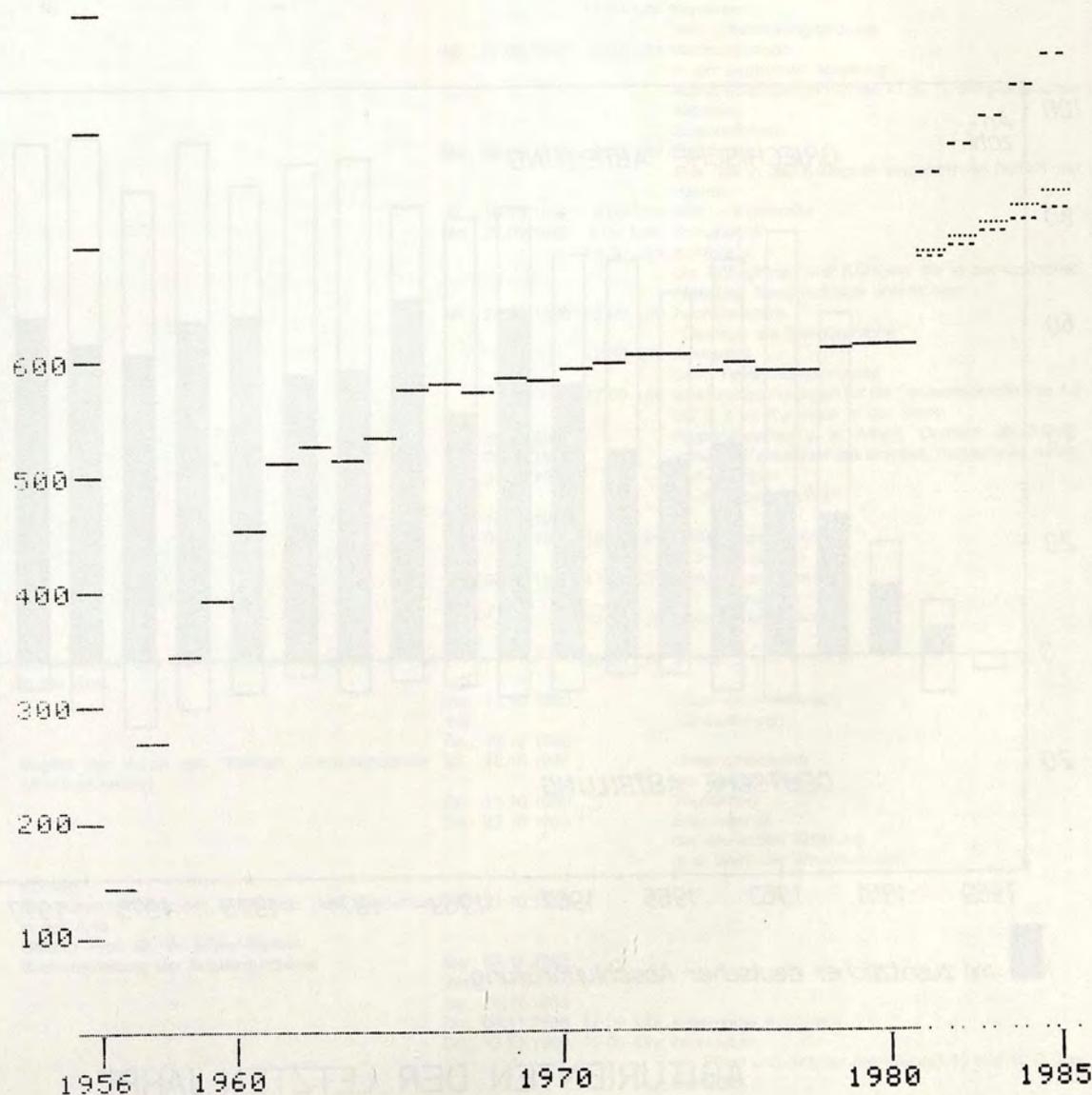
- mit Hilfe von 1. linearer Regression --
2. logarithmischer Regression --- --
3. Exponentialregression -- --

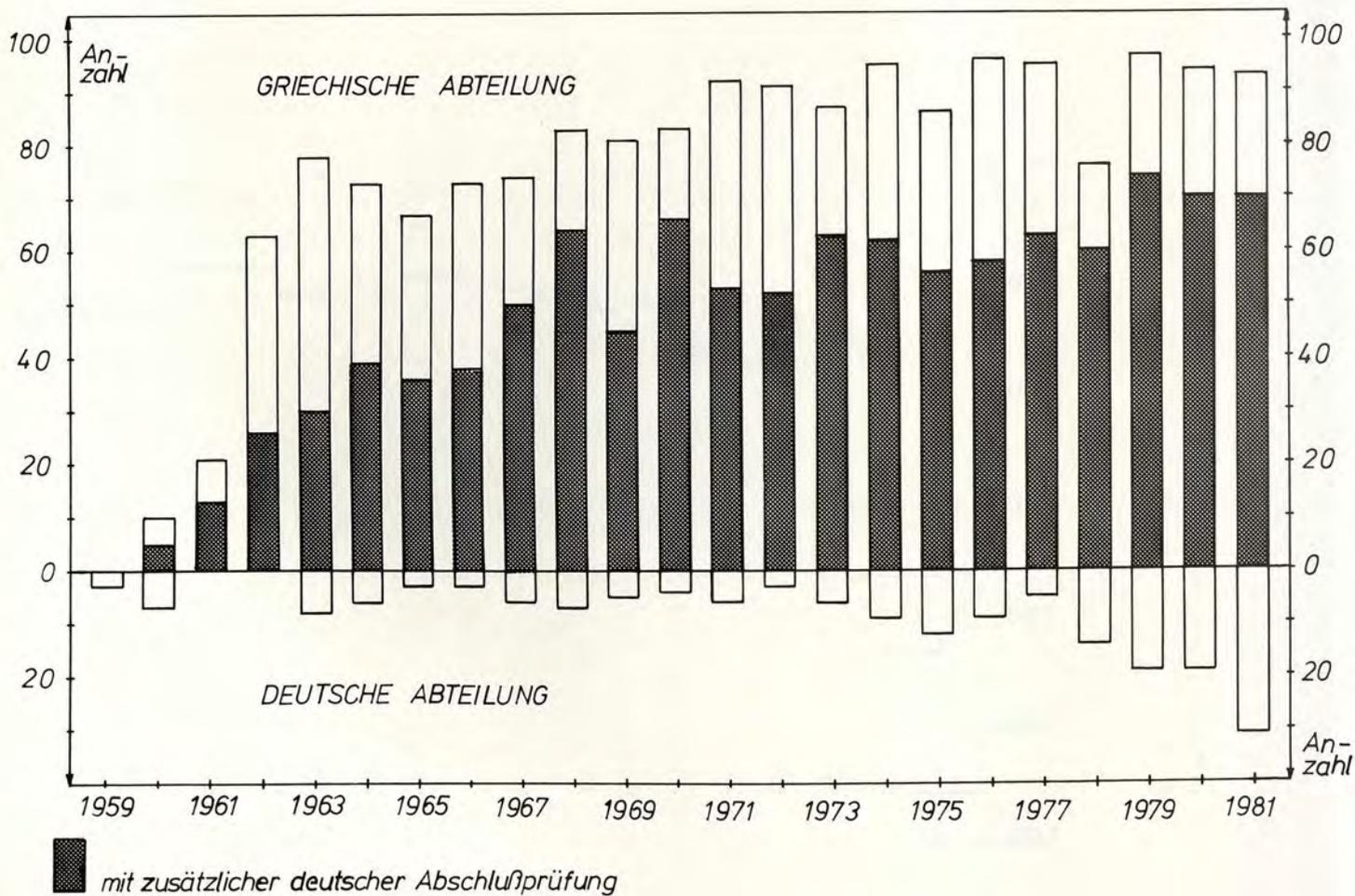


DEUTSCHE SCHULE ATHEN
Griechische Abteilung

Hochrechnung der Schüleranzahl für die Jahre 1981-85

- mit Hilfe von 1. linearer Regression
2. logarithmischer Regression - - -
3. Exponentialregression --





ABITURIENTEN DER LETZTEN JAHRE

Auszug aus dem Termin- und Veranstaltungsplan für das Schuljahr 1980/81

| | | |
|---|-----------------|--|
| Mo., 01.09.1980 | | Beginn des Schuljahres 1980/81 |
| ab | | Nachprüfungen |
| Mi., 10.09.1980 | | für die griechische Abteilung |
| Mo., 15.09.1980 | 17.00 Uhr | Eröffnungskonferenz |
| Di., 16.09.1980 | 8.00 Uhr | Sitzung des Redaktionskomitees: Dokumentation |
| | | "25 Jahre Deutsche Schule Athen nach der Wieder- |
| | | eröffnung" |
| | 10.00 Uhr | Fachkonferenzen |
| | 11.30 Uhr | Konferenz |
| | | betr.: Feststellungsprüfung |
| Mi., 17.09.1980 | 8.00 Uhr | Nachprüfungen |
| | | in der deutschen Abteilung |
| | | Aufnahmeprüfungen für die Kl. 8 - 10 der griechischen |
| | | Abteilung |
| | | Schulreifetest |
| Do., 18.09.1980 | 8.00 Uhr | Einführung |
| | | aller neu in das Kollegium eingetretenen Damen und |
| | | Herren |
| Fr., 19.09.1980 | 9.00 Uhr | NGO - Konferenz |
| Mo., 22.09.1980 | 8.00 Uhr | Schulbeginn |
| | 10.30 Uhr | Konferenz |
| | | der Kolleginnen und Kollegen, die in der deutschen |
| | | Abteilung Neugriechisch unterrichten. |
| Mi., 24.09.1980 | 16.00 Uhr | Fachkonferenz |
| | | "Deutsch als Fremdsprache" |
| | 17.30 Uhr | Konferenz |
| | | betr.: Feststellungsprüfung |
| | 17.00 Uhr | Einstufungsprüfungen für die Deutschsprachkurse A 2 |
| | | bis C 2 im Kurshaus in der Stadt |
| Do., 25.09.1980 | | Regionalkonferenz in Athen: Deutsch als Fremd- |
| Fr., 26.09.1980 | | sprache (Teilnehmer aus Istanbul, Thessaloniki, Athen) |
| Mi., 01.10.1980 | | Anmeldungen |
| bis | | zu den Sprachkursen |
| Fr., 10.10.1980 | | |
| Do., 02.10.1980 | 16.00 Uhr | Einführungskonferenz |
| | | V 2 - Kurse |
| Mo., 06.10.1980 | 17.00 Uhr | Einführungskonferenz |
| | | V 1 - Kurse |
| | 18.30 Uhr | Einführungskonferenz |
| Klavierabend des Herrn Kirchenmusikdirektors Birk | 20.00 Uhr | A- bis C- und M-Kurse |
| in der Aula | | |
| Mo., 13.10.1980 | | Elternversammlungen |
| bis | | (Grundschule) |
| Do., 16.10.1980 | | |
| Beginn der Kurse der "Kleinen Volkshochschule" (Wintersemester) | Mi., 15.10.1980 | Unterrichtsbeginn |
| | | der Sprachkurse |
| | Do., 16.10.1980 | Wandertag |
| | Do., 23.10.1980 | Elternabende |
| | | der deutschen Abteilung |
| | | (u.a. Wahl der Elternvertreter) |
| Konzert | | |
| des Kammerchors der Universität des Saarlandes | Fr., 31.10.1980 | |
| in der Aula | | |
| Leitung: Prof. Dr. W. Müller-Blattau | | |
| Buchausstellung der Schülerbücherei | Mo., 03.11.1980 | |
| | bis | |
| | Sa., 08.11.1980 | |
| | Do., 06.11.1980 | 17.00 Uhr Allgemeine Konferenz |
| | Do., 13.11.1980 | 19.00 Uhr Information |
| | | der Eltern und Schüler der Klassen 10 und 10 D über |
| | | die NGO |

| | | | |
|--|-----------------|-------------------------------|--|
| Ausstellung von Kinderbüchern einer Athener Buchhandlung. Die Autorin Renate Welsh liest in der Grundschule und in den Klassen 5 bis 7. | Mo., 17.11.1980 | bis | |
| | Fr., 21.11.1980 | | |
| | Fr., 05.12.1980 | | Ende des 1. Triminon in der griechischen Abteilung (Gymnasion und Lykelon). |
| | Mi., 10.12.1980 | | Die Klassenleiter geben die Noten-Mitteilungen über den Leistungsstand des 1. Triminon an die Schüler aus. |
| "Musik in der Weihnachtszeit" (Chor und Orchester der Schule) | Fr., 12.12.1980 | 20.00 Uhr | |
| | Sa., 13.12.1980 | 18.00 Uhr | |
| Theateraufführung einer Arbeitsgemeinschaft der Schule: Nikolai Ljesskow: Der Gast beim Bauern | Do., 18.12.1980 | 20.00 Uhr | |
| | Sa., 20.12.1980 | | Letzter Schultag vor den Weihnachtsferien - In der 4. und 5. Stunde Weihnachtsfeier in der Aula (Klassen 5 bis 8) |
| | Do., 08.01.1981 | | Unterrichtsbeginn nach den Weihnachtsferien |
| | Mo., 12.01.1981 | | Abgabe der Vorschläge a) für das schriftliche Abitur b) für die Feststellungsprüfung |
| | Di., 13.01.1981 | 17.00 Uhr | Sitzung des Vorstandes des deutschen Elternbeirates mit der Direktion in der Bibliothek |
| | | 18.30 Uhr | Sitzung des Vorstandes der griechischen Elternvertreter mit der Direktion in der Bibliothek |
| Beginn der Kurse der "Kleinen Volkshochschule" | Mi., 14.01.1981 | | |
| | Do., 15.01.1981 | | Klassenelternversammlungen der deutschen Abteilung |
| | Do., 22.01.1981 | 16.30 Uhr | Allgemeine Konferenz; anschließend: Zensurenkonferenz der deutschen Abteilung |
| | Fr., 23.01.1981 | 18.00 Uhr | Sitzung des Vorstandes des deutschen Elternbeirates mit dem Vorstand des Deutschen Schulvereins Athen und der Schulleitung |
| | | 19.30 Uhr | Sitzung des Vorstandes der griechischen Elternvertreter mit dem Vorstand des Deutschen Schulvereins Athen und der Schulleitung. |
| Theateraufführungen einer Arbeitsgemeinschaft der Schule in der Aula : Georg Kaiser: Gas | Mo., 26.01.1981 | 17.00 Uhr | Zeugniskonferenz i.d. Grundschulabteilung |
| | Mo., 26.01.1981 | 19.30 Uhr | |
| | Di., 27.01.1981 | 19.30 Uhr | |
| | Mi., 28.01.1981 | 12.10 Uhr | Zulassungskonferenz zum Abitur |
| | Sa., 31.01.1981 | | Zeugnisausgabe in der deutschen Abteilung |
| | Do., 05.02.1981 | 18.30 Uhr bis 21.30 Uhr | Sprechstunde für berufstätige Eltern |
| "Griechische Volkstänze" in der Aula. Leitung: Frau Eleni Tersaki-Iliopoulou | Mi., 11.02.1981 | 20.00 Uhr | |
| | Do., 12.02.1981 | 20.00 Uhr | Gespräch zwischen den Elternvertretern der griechischen Abteilung und den in der griechischen Abteilung unterrichtenden griechischen und deutschen Damen und Herren im Zeichensaal. |
| "Griechenland und die Europäischen Gemeinschaften" Vortrag von Herrn Dr. Evangelos Hadjimanolis in der Aula | Mo., 16.02.1981 | 20.00 Uhr | |
| | Do., 19.02.1981 | 20.00 Uhr | Gespräch zwischen den Elternvertretern der Deutschen Gymnasialabteilung und den in der deutschen Gymnasialabteilung unterrichtenden Damen und Herren im Zeichensaal. |
| | Sa., 28.02.1981 | | Ende des 2. Triminon in der griechischen Abteilung (Gymnasion und Lykelon) |

| | | | |
|--|-----------------|-------------------------------|--|
| | Mo., 02.03.1981 | 8.00 Uhr | Beginn des schriftlichen Abiturs (2., 3., 4., 5., 6., 7. und 10. März 81) |
| | Mi., 04.03.1981 | 17.00 Uhr | Zensurenkonferenz der griechischen Abteilung |
| | Fr., 06.03.1981 | 8.00 Uhr | Schriftliche Feststellungsprüfung: Übersetzung |
| | Di., 10.03.1981 | 8.00 Uhr | Schriftliche Feststellungsprüfung: Textanalyse |
| | Fr., 13.03.1981 | | Zeugnisausgabe in der griechischen Abteilung |
| Von der SMV veranstaltetes Jazzkonzert in der Aula. | Sa., 21.03.1981 | 18.00 Uhr bis 22.00 Uhr | |
| | Do., 26.03.1981 | | Berufsberatung in der Schule durch Herrn Kerschgens/Darmstadt |
| | Fr., 10.04.1981 | | |
| Theateraufführung einer Arbeitsgemeinschaft der griechischen Abteilung in der Aula: Fr. Dürrenmatt: Die Physiker | Sa., 28.03.1981 | jeweils u n d 20.00 Uhr | |
| | Mi., 01.04.1981 | | |
| | Sa., 04.04.1981 | bis 12.10 Uhr | Abgabe der korrigierten Abitur- und Feststellungs- prüfungsarbeiten |
| Schulkonzert (Chor und Orchester der Schule) | Di., 07.04.1981 | jeweils u n d 20.00 Uhr | |
| | Mi., 08.04.1981 | | |
| | Do., 16.04.1981 | | Letzter Unterrichtstag vor den Osterferien |
| | Mo., 04.05.1981 | | Erster Unterrichtstag nach den Osterferien |
| | Mo., 04.05.1981 | | Tagung "Deutsch als Fremdsprache" im Goethe- Institut Athen |
| | Fr., 08.05.1981 | | |
| | Do., 07.05.1981 | 17.30 Uhr | V 2 - Kurskonferenz |
| | Mo., 11.05.1981 | | Mündliche Feststellungsprüfung 1981 für die Klassen 12 A, 12 B, 12 C |
| | Di., 12.05.1981 | | des griechischen Lykeions |
| | Mi., 13.05.1981 | | Mündliche Abiturprüfung 1981 |
| | Do., 14.05.1981 | | |
| | Sa., 16.05.1981 | | |
| | ab | | |
| | Mo., 18.05.1981 | | Jahresabschlußarbeiten der Sprachkurse |
| | Mi., 20.05.1981 | | Ende des 3. Triminon und letzter Unterrichtstag im Schuljahr 1980/81 für die Klassen 10 A,B,C - 11 A,B,C - 12 A, B, C des griechischen Lykeions |
| | | 19.00 Uhr | Informationen an die Eltern der Schüler in der Klasse 6 A und 6 B über die zweite Fremdsprache ab Klasse 7 |
| Filmabend in der Aula: "Staatsangehörigkeit Grie- chisch", anschließend Diskussion | Do., 21.05.1981 | 17.00 Uhr 20.00 Uhr | Allgemeine Konferenz |
| | Fr., 22.05.1981 | | D i a g n o s i s für die Klassen 10 A,B,C und 11 A,B,C des griechischen Lykeions |
| | Mo., 08.06.1981 | | |
| | Fr., 22.05.1981 | 16.00 Uhr | Schriftliche Prüfung für alle Schüler der V 2 - Kurse und für externe Schüler zur Aufnahme in die Klasse 7 des griechischen Gymnasions (anschließend münd- liche Prüfung der externen Schüler). |
| | Sa., 23.05.1981 | 10.00 Uhr ab 16.00 Uhr | Ausgabe der Abiturzeugnisse |
| Sommerfest der Schule | Fr., 29.05.1981 | | Ende des 3. Triminon und letzter Unterrichtstag im Schuljahr 1980/81 für die Klassen 7 A,B,C - 8 A,B,C - 9 A,B,C des griechischen Gymnasions |
| | Fr., 29.05.1981 | bis 12.10 Uhr 20.00 Uhr | Einreichen der Stoffberichte für das Schuljahr 1980/81 |
| Ball im Hotel "Hilton" (veranstaltet von der Elternschaft) | Mo., 01.06.1981 | jeweils | Schriftliche |
| | Di., 02.06.1981 | 8.00 Uhr | Realschulabschlußprüfung |
| | Do., 04.06.1981 | | |
| | Mo., 01.06.1981 | | C 2 - Kurse: Schriftliche Grundstufenprüfung (in den Räumen des Goethe- Instituts Athen) |
| | Di., 02.06.1981 | | |
| | Mi., 03.06.1981 | 16.00 Uhr | Mündliche Prüfung für Schüler der V 2 - Kurse |

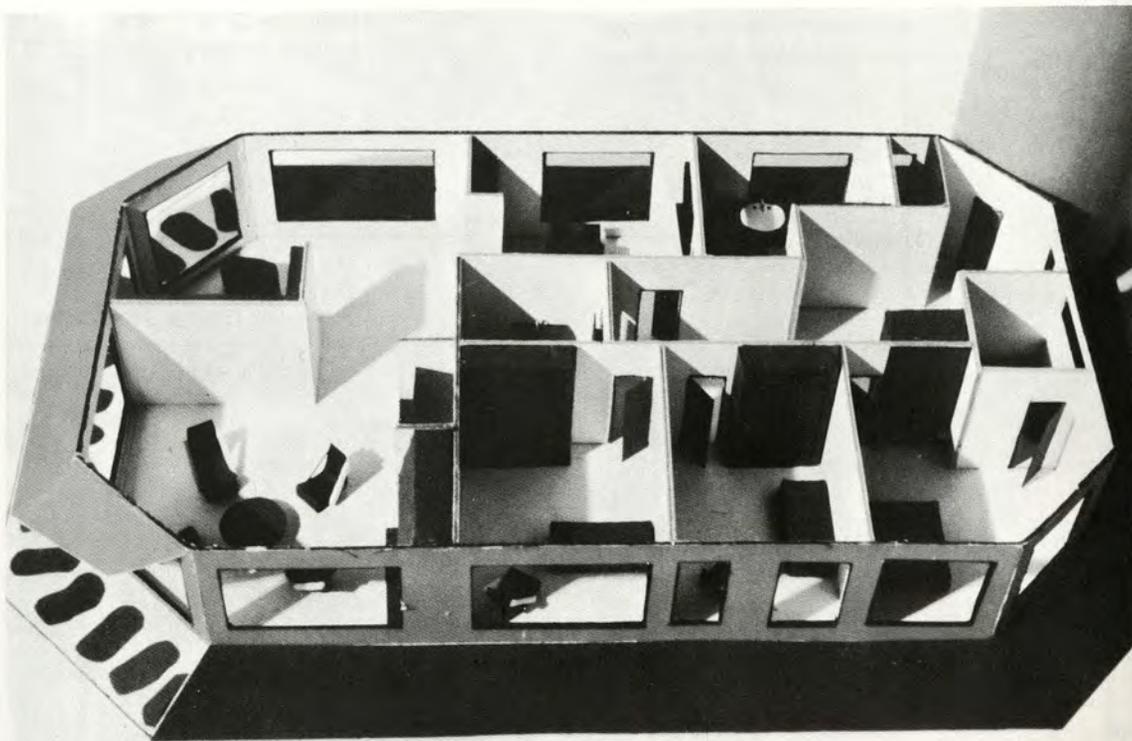
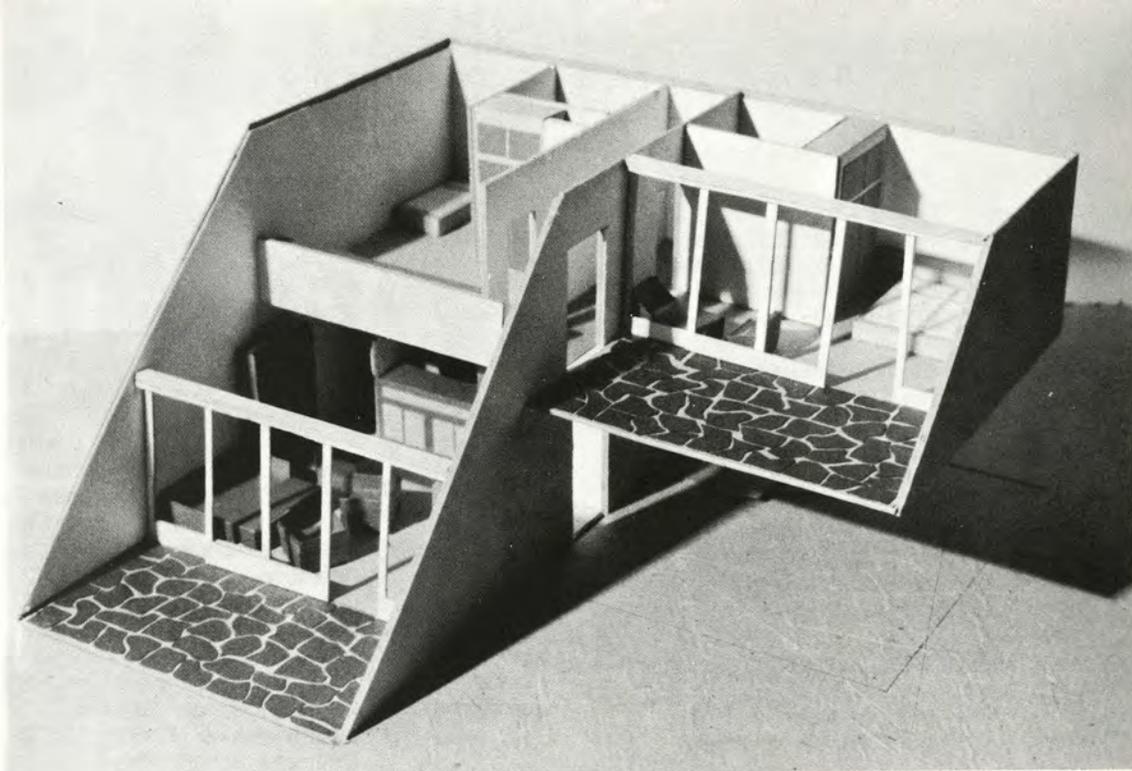
| | | |
|-----------------|-----------|---|
| Mi., 03.06.1981 | | M 2/1 - Kurs: Schriftliche Mittelstufen- |
| Do., 04.06.1981 | | prüfung (in den Räumen des |
| Fr., 05.06.1981 | | Goethe-Instituts Athen) |
| Do., 04.06.1981 | 10.25 Uhr | V 2 - Kurskonferenz |
| | 17.00 Uhr | Zensurenkonferenz des griechischen Gymnasions (7 A,B,C - 8 A,B,C - 9 A,B,C) |
| Mo., 08.06.1981 | | Aushang der Prüfungsergebnisse der V 2 - Kurs- |
| | | schüler zur Aufnahme in die Klasse 7 des grie- |
| | | chischen Gymnasions der Deutschen Schule Athen |
| Di., 09.06.1981 | | |
| | b i s | |
| Sa., 13.06.1981 | | |
| Do., 11.06.1981 | 12.10 Uhr | Ausgabe der Zeugnisse in den griechischen |
| | | Klassen 7 A,B,C - 8 A,B,C und 9 A,B,C des grie- |
| | | chischen Gymnasions |
| | 12.30 Uhr | Zensurenkonferenz des griechischen Lykeions (10 |
| | | A,B,C und 11 A,B,C) |
| | 19.00 Uhr | |
| | | Eröffnung der Kunstaussstellung mit anschließendem |
| | | Empfang für alle Mitarbeiter der Deutschen Schule |
| | | Athen |
| Mo., 15.06.1981 | 8.00 Uhr | Abgabe der weißen Zensurenlisten der deutschen |
| | | Gymnasialabteilung |
| Di., 16.06.1981 | 12.10 Uhr | Ausgabe der Zeugnisse in den Klassen 10 A,B,C des |
| | | griechischen Lykeions |
| | 17.00 Uhr | Zensurenkonferenz der deutschen Gymnasialabtei- |
| | | lung |
| | | M 2/1 - Kurs: Mündliche Mittelstufenprüfung (in den |
| | | Räumen des Goethe-Instituts Athen) |
| Do., 18.06.1981 | | C 2 - Kurse: Mündliche Grundstufen- |
| | b i s | prüfung (in den Räumen des |
| Mo., 22.06.1981 | | Goethe-Instituts Athen) |
| Sa., 20.06.1981 | | Letzter Unterrichtstag im Schuljahr |
| | | 1980/81 und Ausgabe der Zeugnisse in allen Klassen |
| | | der deutschen Abteilungen |
| | 12.30 Uhr | Entlassungsfeier für die griechischen Abiturienten |

Theaterwoche

(Theater-Arbeitsgemeinschaften der Schule
sowie zwei Schulbühnen aus München)

Eröffnung der Kunstaussstellung mit anschließendem
Empfang für alle Mitarbeiter der Deutschen Schule
Athen

Die dienstlichen Verpflichtungen für das Schuljahr 1980/81 enden für die Lehrkräfte erst, nachdem die Ergebnisse der panhellenischen Prüfungen vorliegen und die sich daraus ergebenden Nachprüfungen abgeschlossen sind (frühestens Mitte Juli).



Wohneinheiten, Modelle
aus Karton

(Schüler aus einem
Architektur-Grundkurs)

Sportveranstaltungen im Schuljahr 1980/81

| | | | | | |
|------------------|-----------------------------------|-------------------|----------------------------------|-------|--------------------|
| 21. Nov. bis | Begegnung von Sportmann- | | | | |
| 23. Nov. 1981 : | schaften der Deutschen Schule | | | | Volleyball Mädchen |
| | Thessaloniki und der Deutschen | November 1980 : | Deutsche Schule Athen - | | |
| | Schule Athen in Thessaloniki. | | American College Athen | 1 : 2 | |
| | 4 : 1 Punkte für Thessaloniki | Dezember 1980 : | Deutsche Schule Athen - | | |
| | | | Campion School | 3 : 0 | |
| 16. Febr. bis | Bezirksmeisterschaften | Januar 1981 : | Deutsche Schule Athen - IHS | 0 : 3 | |
| 18. Febr. 1981 : | Basketball (Mädchen) | | | | |
| 16. März 1981 : | Bezirksmeisterschaften | | | | Volleyball Jungen |
| | Leichtathletik (Jungen/Mädchen) | Oktober 1980 : | Deutsche Schule Athen - Wittels- | | |
| | 6 Qualifikationen für Panhelleni- | | bacher Gymnasium München | 0 : 3 | |
| | sche Meisterschaften | November 1980 : | Deutsche Schule Athen - | | |
| | J: Ainberger 9, Sideras 9. | | American College Athen | 3 : 2 | |
| | M: Kostarakou 11, Paleologou | Dezember 1980 : | Deutsche Schule Athen - | | |
| | 11A, Sigrist 13, Tsekoura 10C. | | Pangrati School | 3 : 2 | |
| 27. März bis | Gegenbesuch der Sportmann- | | | | |
| 28. März 1981 : | schaften | Febr./März 1981 : | Deutsche Schule Athen - | | Turniersieg |
| | aus Thessaloniki in Athen | | Lykeion Athina (Ziridis) | 3 : 0 | |
| | 3 : 2 Punkte für Athen | | Deutsche Schule Athen - | | |
| | | | Lykeion Anawrita | 3 : 1 | |
| 11. April 1981 : | Schulsportfest | | Deutsche Schule Athen - | | |
| | Leichtathletik - Meisterschaften | | Lykeion Aidonopoulou | 3 : 1 | |
| | in der Deutschen Schule Athen | | | | |

Leichtathletik

| | | | | | |
|-----------------|---------------------------------|------------------|-------------------------------|--|----------------------------------|
| 12. März 1981 : | Deutsche Schule Athen - Ameri- | | | | |
| | can College Athens Gymnasion : | | | | Leichtathletik - Vergleichskampf |
| | 30 : 47 Punkte für die Deutsche | 16. April 1981 : | Deutsche Schule Athen - | | Mädchen |
| | Schule Athen | | American College Athen (Das | | |
| | Lykeion : 30 : 47 Punkte | | Ergebnis lag bei der Druckle- | | |
| | für das American Col- | | gung noch nicht vor.) | | |
| | lege Athen | | | | |



Skifreizeit am Parnass im
Februar 1981

Schülerfahrten im Schuljahr 1980/81

| | | | |
|------------------|--------------------------------|------------------|--|
| 23. Febr. bis | Klassen: 8 B und 8 C | 12. April bis | Inlandreisen: Klassenfahrt der Jahrgangsstufe |
| 25. Febr. 1981 : | | 17. April 1981 : | 13 nach Samos |
| 30. März bis | Klassen: 8 A, 8, 8 D | 15. April bis | Klassenfahrt der 12 A und 12 C |
| 01. April 1981 : | | 21. April 1981 : | nach Kreta |
| | | 14. April bis | Klassenfahrt der 12 B |
| | | 19. April 1981 : | nach Epirus / Korfu / Thessalien |
| | Auslandsreisen: | 05. Mai bis | Klassenfahrt der 10 D |
| 31. Aug. bis | Ferienreise nach London / Eng- | 07. Mai 1981 : | nach Paros |
| 13. Sept. 1980 : | land | 14. Juni bis | Klassenfahrt der 10 |
| | Schüler der Jahrgangsstufe 12 | 18. Juni 1981 : | nach Andros |

Griechische Abiturienten, die vom Deutschen Akademischen Austauschdienst ein Stipendium für ein Studium in der Bundesrepublik Deutschland erhielten:

| | | | |
|---------|---|---------|--|
| 1961/62 | Logothetidou, Anastasia | 1970/71 | Pispini, Despina Skhiri, Aphroditi Tzimas, Christos |
| 1962/63 | Wretou, Evangelia | 1971/72 | Valavani, Krystallia-Irini Jiakas, Athanassios Trimis, Aristotelis |
| 1963/64 | Lipovatz, Daphne | 1972/73 | Antzaka, Evangelia Drossopoulou, Sophia Moussiopoulos, Nikolaos |
| 1964/65 | Jerakakis, Evangelos Roussos, Georg Chatzilazarou, Anna-Maria (HHS)+ Chatzitheodorou, Georg* (HHS)+ Chliowas, Demosthenes | 1973/74 | Mitralexii, Aekaterini Xintari, Anna Pangaki, Aekaterini |
| 1965/66 | Kolymvas, Dimitrios Sabatakakis, Andreas Tsoka, Theodora Misailidou, Angeliki-Dimitra (HHS)+ Pikoulas, Dimitrios (HHS)+ | 1974/75 | Dimitrelis, Dimitrios Oikonomaki, Ioanna Rengakos, Antonios Mavridis, Angelos |
| 1966/67 | Wlassopoulou, Irini Georgiou, Ourania Meskouri, Sophia | 1975/76 | Giouleka, Aekaterini Theodossiou, Zoi Lojothetis, Jrijorios Maroudis, Ioannis |
| 1967/68 | Chliova, Angeliki Kammenos, Panajiotis Tomboulis, Elevation** Polysojopoulos, Konstantinos* | 1976/77 | Enthymiou, Nikolaos Papajeorjiou, Eleni Pavlopoylos, Stylianos |
| 1968/69 | Wranos, Konstantinos Kyprianidis, Anastasios Remoundou, Anastassia | 1977/78 | Manglaras, Dimitrios Simou, Eleni Stembilis, Vassilios |
| 1969/70 | Wliamos, Nikolaos Tseleni, Sophia Christophorakos, Michail | 1978/79 | Gousouli, Evphrossyni Phrangou, Irini Phryjanas, Andreas |
| | | 1979/80 | Anastassakou, Kornilia Ioannidis, Evangelos Papastavrou, Stavros |

+ HHS = Heinz-Hertz-Stiftung
* aus familiären Gründen nicht angetreten
** U.S.A. Stipendium

Der Vorstand des Deutschen Schulvereins Athen im Schuljahr 1980/81

Busse v., Friedrich
Dimopoulos-Vosikis, Vera
Dombros, Ingrid
Heidmann Dr., Hans-Jochem
Schäfer, Maro, Stellvertr. Vorsitzende seit 1975
Schober, Hans-Erich
Trautschold, Peter
Tsakona, Marlene
Vigener, Horst, Vorsitzender seit 1975

Beratende Mitglieder:
als Vertreter der Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland in Athen

Kaufhold Dr., Erwin
Rosenkranz, Alois
sowie der Schulleiter und dessen Stellvertreter

Vorstandsmitglieder seit 1956

Baumann, Hellmut
Betzen Prof., Klaus
Dopheide, Dieter
Hardt, Erwin
Heimer, Werner
Henze, Horst
Herrmann, Heinz
Höflinghaus, Karlhans, Vorsitzender bis 1975
Horras, Lothar
Jakob, Eberhard
Mallinckrodt v., Georg
Meyer, Burkhard
Möckel, Gerhard
Pfeiffer, Wolfgang
Pfohl, Dethard
Pilafidis Dr., Fedon
Premauer, Irene
Reibnitz Freiherr v., Joachim-Hans, Stellvertr. Vorsit-
zender bis 1975

Schnabl, Richard
Schnells Dr., Günther
Singer, Karl
Theofilidis, Georg
Ziegler Dr., Gert

Beratende Mitglieder:
als Vertreter der Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland in Athen

Huesch, Erich
Munz, Kurt
Muthmann Dr., Friedrich
Pülm, Ewald

Rümelin Dr., Frank
Schmidt Dr., Johannes
Schumacher, Hans

Vorsitzende des griechischen Elternbeirats seit 1956

| | |
|------------------------------|-----------|
| Dipl.-Ing. Antonios Georgiou | 1965-1969 |
| Christos Katharios | 1969-1971 |
| Ioannis Doris | 1971-1974 |
| Theo Sarantopoulos | 1974-1980 |
| Dr. Vassilios Mavridis | 1980 |

Vorsitzende des deutschen Elternbeirats seit 1956

| | |
|------------------------|-----------|
| Dr. Günther Schnells | 1965-1967 |
| Dr. Alfred Mallwitz | 1967-1970 |
| Guido Kroll | 1970-1971 |
| Dr. Erwin Mack | 1971-1974 |
| Maro Schäfer | 1974-1975 |
| Benita von Bonin-Mikas | 1975 |
| Horst Reuver | 1975-1978 |
| Heinz-Jürgen Berg | 1978 |

Das Kollegium seit 1956 (Stand: 1.2.1981)

| | | | | | |
|-----------------------------|------------|----------------|------------------------------|------------|-------------|
| Aigner, Franz | 1976 | Ma/Ph | Geschwinde, Rudolf | 1969-1974 | Ku |
| Aigner, Klara | 1979 | Grundschule/D | Giannouli, Heide | 1977 | D/Frz |
| Alexandropoulou, Ingrid | 1974 | D/En | Giolmas, Panajiotis | 1961 | Altphil |
| Ammon v., Eberhard | 1961-1966 | Ma/Phy | Greve, Bernhard | 1957-1966 | Ma/Phy |
| Anarjyros, Dimitrios | 1970-1972 | Spo | | 1975 | |
| Anastassiadou, Ritsa | 1956-1974* | Altphil | Greve, Heinke | 1957-1958 | Ku |
| Andronikos, Panajiotis | 1968-1979 | D | Griffhammer, Siefried | 1962-1967 | D/Ge/La |
| Angelis, Helma | 1974 | Grundschule | Griffhammer, Margot | 1963-1964 | D |
| Apostolidis, Maria-Rita | 1980 | kath. Rel. | Günther, Elisabeth | 1966-1971 | Frz/D/Spo |
| Assonitis, Nikolaos | 1958 | Altphil | Hadjimanoli, Gabriele | 1977 | Frz/Bio |
| Auers, Gerhard | 1969-1974 | D/La/AGr | Hagen, Rudolf | 1966-1971 | D/En |
| Avgerinos Dr., Theodoros | 1972 | Spo | Hahnemann, Gert | 1968-1975 | D/Ek |
| | | | Hansen Dr., Jens Jodber | 1964-1969 | La/AGr |
| Baeuerle, Hansjörg | 1978 | Bio/Ma | Haraktisis, Gabriele | 1978 | Bio/Che |
| Bareuther-Nitze, Ursula | 1956-1961 | Bio/Spo | Hartwig, Roland | 1963-1968 | Ma/Phy/Che |
| Batikas, Dorothea | 1976 | Ku/Wk | Heimer, Werner | 1961-1967 | ev. Rel |
| Baur, Günther | 1978 | En/Ge/SzK | Heizer, Klaus | 1972-1975 | Frz/En |
| Becker, Brita | 1976-1978 | En/Frz | Heller, Walter | 1963-1970 | D/Ge |
| Becker, Günther | 1958-1968 | Mu | Hermjakob, Gerd | 1965-1973 | Bio/En/Spo |
| Becker, Heinrich | 1976 | D/Ge/SzK | Hermjakob, Marianne | 1970-1973 | Wk |
| Beckmann, Helmut | 1957-1967 | La/AGr/D | Hezel, †Friedrich | 1980 | D/En |
| Bering, Lothar | 1979 | D/En | Hilbrecht, Gerhard | 1956-1961 | Spo/En/Ek |
| Beyer, Hans-Otto | 1971-1978 | D/En/ev.Rel | | 1967-1974 | |
| Birkenmaier, Günter | 1978 | Bio/Che/Spo | | 1977 | |
| Birkenstock, Klaus | 1961-1969 | Grundschule | Hirn, Hans Georg | 1975 | D/Ge |
| Birmmeyer, Erwin | 1956-1957 | Ku | Hirsch Dr., Werner | 1969-1972 | La/AGr |
| Blennow, Annette | 1969-1971 | Kindergarten | Höhne, Clara | 1961-1962 | D |
| Bloch Dr., Gottfried | 1977-1980 | La/AGr | Höhne, Hansjörg | 1961-1966 | La/AGr/Ge |
| Bloch, Renate | 1977-1980 | La/AGr | Höring Dr., Emil | 1959-1964 | La/AGr |
| Brakhahn-Salapatas, Eva | 1974 | Grundsch Ma/En | Holl, Elke | 1964-1965 | kath. Rel |
| Brakopoulou, Marianne | 1971 | Kindergarten | Huber Dr., Eduard | 1979 | D/Ge/Ek |
| Breckwoldt, Horst | 1961-1966 | Frz/En | Hühn, Herbert | 1979 | Ma/Phy |
| Brosch, Werner | 1970-1975 | Grundschule | Huesmann, Jochen | 1974-1979 | Ma/Phy |
| Broussos, Nikolaos | 1959-1966 | Ma | Huhse, Klaus | 1975-1980 | En/D |
| Bruchhäuser, Martha | 1958 | Mu | | | |
| Bruggaier, Achim | 1974 | Ma/Mu | Judt, Eberhard | 1971-1977 | Ma/Phy |
| Bruggaier, Renate | 1974 | Mu | | | |
| Clotz, Ludwig | 1978 | ev. Rel | Kamoussi, Christa | 1977 | Ma/Bio/Spo |
| Daniil Ioannis | 1958 | Alt'hil | Kanellaki, Helga | 1967-1969 | EK/Bio/Che |
| Delvisonis Dr., Christos | 1968-1975 | Schularzt | Kappos, Gertrud | 1956-1957* | D/Ge/En |
| Dietz Dr., Günter | 1958-1964 | La/AGr/D | Karavajias, Spyros | 1956-1958 | Altphil |
| Dimitrakos Dr., Georgios | 1956** | Altphil | Karvela-Papastavrou, Dimitra | 1956 | Altphil |
| Dimopoulos, Timoleon | 1956 | Altphil | Katsenis, Nikolaos | 1977 | Altphil |
| Döge, Helga | 1966-1971 | Che/Bio/Ma | Kattiofsky, Fritz | 1956-1961 | Ma/Phy/Che |
| Dörner, Rolf | 1978 | En/Frz | Kattler, Helmut | 1980 | D/La |
| Dontis, Aristidis | 1961-1965 | Spo | Kese Dr., Wolfgang | 1961-1966 | La/AGr/En |
| Drögemüller Dr., Hans-Peter | 1957-1958 | La/AGr | Kielmann, Viktoria | 1964-1966 | Grundschule |
| Dumkow, Hansgeorg | 1961-1966 | Grundschule | Klemm, Fritz | 1958-1964 | Ku |
| Eitschberger, Wolf | 1974 | Che/Bio/Ek | Klos Dr., Helmut | 1965-1970 | En/Ek |
| Endres, Georg | 1961-1966 | Ma/Phy | Kojiali, Angeliki | 1980 | Altphil |
| Endres, Irmgard | 1961-1962 | D | Kontzé Dr., Avji | 1969 | Schulärztin |
| Enzmann, Günther Josef | 1971-1976 | D/En/Ge | Koschel, Herbert | 1961-1966 | Spo/En |
| Faltenbacher, Matthias | 1980 | La/AGr/D | Koschel, Lieselore | 1962-1963 | Grundschule |
| Faust, Horst | 1964-1970 | Ma/Phy/Mu | Kotzias Dr., Elisabeth | 1976-1977 | D/PolBi |
| Finger, Reinholdt | 1964-1969 | La/AGr | Krafft Dr., Günther | 1960-1968 | Ma/Phy |
| Fitzau, Hartwig | 1970-1975 | Ma/Phy | Krafft, Ingeborg | 1961-1962 | D |
| Flume Dr., Helmut | 1956-1961 | La/AGr | Kramer, Hadwig | 1965-1966 | Frz/En/Spo |
| Frantzi, Panajioti | 1968 | Altphil | Kramer, Margret | 1956-1958 | D/Ge/Ek |
| Franzmeier Dr., Walther | 1958-1963 | La/AGr/ev.Rel | Kritikos, Gertraud | 1966-1971 | Ma/Phy |
| Frauer, Erika | 1963 | Grundschule | Kupper, Wilhelm | 1976 | Grundschule |
| Führmeyer, Claus | 1980 | En/Frz | Kurtenbach, Erich | 1969-1976 | Grundschule |
| Galitis Dr., Georgios | 1959-1969 | orth.Rel | Kypouros, Christos | 1967-1970 | Ma |
| Gerke, Dela | 1956-1961 | D/En/Ek | Kyris-Bellos, Rosemarie | 1967-1972 | Grundschule |

* (Deutsche Schule Athen auch von 1936 bis 1944).

** (Deutsche Schule Thessaloniki auch von 1938-1944)

* (Deutsche Schule Athen auch 1939)

| | | | | | |
|------------------------------|-----------|---------------|-------------------------------|-----------|----------------|
| Laib, Benedikt | 1970-1974 | kath. Rel | Sack Dr., Volker | 1974 | La/AGr/D |
| Lambropoulou, Christel | 1967-1968 | D | Sakellarakis, Vassilios | 1965 | Spo |
| Lampsidis Dr., Odysseus | 1958-1980 | Altphil | Saretzki, Gerd | 1967-1974 | Ma/Phy |
| Langel, Dieter | 1971-1976 | D/En | Sassenrath-Bravos, Marianne | 1980 | En/Spo |
| Latacz, Rainer | 1977 | D/Ge | Sauerwein, Friedrich | 1956-1962 | Grundschule |
| Laub, Jens-Peter | 1964-1969 | La/AGr | Schaab, Helmut | 1958-1960 | D/En/Frz |
| Lehenherr, Marianne | 1968 | Kindergarten | Schaal, Gaston | 1967-1970 | Frz |
| Lenk, Peter | 1968-1973 | Che/Bio/Ek | Schickle, Theo | 1974 | Ku/Ek |
| Leuze, Volker | 1973-1978 | Bio/Che/Ek | Schies, Maria | 1978-1980 | Spo |
| Lindner, Eva-Maria | 1978 | En | Schies Dr., Alois | 1978 | Ek/Che/Phy |
| Lydaki, Dietlind | 1971-1972 | D/Bio | Schmidt Dr., Gisela | 1966-1971 | Frz/D |
| | | | Schmitz, Heinz-Werner | 1965-1970 | Grundschule |
| Marczinski, Meinhardt | 1964-1970 | Ma/Phy | Schmitz, Ursula | 1967-1970 | Grundschule |
| Meidani-Rochontzi, Alexandra | 1957 | Altphil | Schneider, Hannelore | 1959-1961 | Grundschule |
| Merkes, Helmut | 1962-1967 | Frz/En | Schroeder, Hartmut | 1977 | En/Frz |
| Meyer, Burkhard | 1967-1978 | ev.Rel | Schwarzer, Ingeborg | 1962-1967 | Grundschule |
| Michaelsen Dr., Luise | 1959-1964 | La/D | Seidelmann, Ulrich | 1978 | Ma/Phy |
| Michl, Siegfried | 1968-1974 | Mu | Spittka, Brigitte | 1976-1978 | Bio/Che |
| Michl, Wendula | 1968-1974 | Mu/Frz | Spittka, Ortrid | 1973-1978 | Ma/Phy |
| Möckel, Gerhard | 1954-1961 | ev.Rel | Spitzner, Hans-Jürgen | 1975 | Ek/Ma/Phy |
| Moustakis Dr., Georgios | 1977 | orth. Rel | Stamos, Panajiotis | 1971 | Altphil |
| Mühmelt, Marga | 1957-1962 | Grundschule | Stamoulis, Hannelore | 1971 | Grundschule |
| Mühmelt Dr., Martin | 1957-1962 | La/AGr | Stathakopoulou-Neumann, | | |
| Muster, Charlotte | 1968 | Kindergarten | Ingeborg | 1958 | Ku/Bio |
| Mylonas, Ioannis | 1971 | Altphil | Stauss, Georg | 1974-1979 | D/Spo |
| Mylona, Rea | 1977 | Altphil | Stauss, Ute | 1974-1979 | Spo |
| | | | Stephani Dr., Sunhilt | 1958-1961 | D/La |
| Nafpliotis, Gerlinde | 1970 | D/Ge | Stroedel Dr., Alfred | 1957-1962 | Frz/Ge/D |
| Nafpliotou, Ingrid | 1974 | Che/Bio/Ek | Stüven, Peter | 1976 | D/En |
| Neumair, Franz | 1976-1977 | kath. Rel | Swetlik, Christina | 1971-1974 | Kindergarten |
| Nikas, Ingrid | 1975 | D/Grundschule | | | |
| | | | Taufer, Martha | 1970-1973 | Grundschule |
| Oelsner, Siegfried | 1961-1968 | Spo/Ge/Ek | Taufer, Oswin | 1968-1973 | Ma/Phy |
| Oertel, Manfred | 1966-1971 | D/En/Ge | Tersaki-Iliopoulou, Eleni | 1958 | Spo |
| Oitzinger Dr., Franz | 1977 | kath. Rel | Thomas, Richard | 1957-1964 | Ma/Phy |
| | | | Triantaphyllidou, Jutta | 1966-1969 | Grundschule |
| Papachristou, Ingrid | 1972 | Grundschule | Tsekoura, Gerburg | 1975 | ev.Rel. (En/D) |
| Papachryssanthou, Vassilios | 1956 | Ek | Uhl, Helga | 1973-1978 | En/Frz |
| Papadakis, Idomenevs | 1956 | Altphil | Uhl, Roland | 1973-1978 | Ma/Phy |
| Papadatos, Eleftherios | 1979-1980 | orth.Rel | Ulmer, Barbara | 1962-1967 | Ku |
| Papageorgiou, Alexandros | 1959-1970 | Altphil | | | |
| Papaioannou, Dimitrios | 1980 | orth.Rel | Vasos, Irene | 1977 | D/Ge |
| Papantoniou, Antonios | 1969-1979 | orth.Rel | Vassiliou, Nikolaos | 1970 | Ma |
| Papapetrou, Stelios | 1980 | Ma/Phy | Vassilopoulos, Christodoulos | 1956 | orth. Rel |
| Paschou-Toufexi, Christina | 1957-1958 | Altphil | | | |
| Patsiopolou, Gabriele | 1970 | Ma/Phy | Wagner, Franz | 1969-1978 | D/En |
| Paulsen, Helga | 1961-1964 | Ma/Phy | Walther, Rolf | 1972-1977 | La/AGr/SzK |
| Pavlaki, Adelheid | 1968 | Grundschule | Wamwakaris, Antonios | 1956-1970 | kath.Rel |
| Pejas, Oswald | 1964-1969 | Ku | Weber, Dietrich | 1966-1971 | D/Ge |
| Peter Dr., Gerhard | 1968-1973 | Ma/Phy/Bio | Weber Dr. Heinrich | 1971-1977 | D/Ge/Ek |
| Petropoulou-Loder, Else | 1956-1965 | Frz/En | Wefelmeier Dr., Carl | 1960-1965 | La/AGr |
| | 1972-1976 | | Wellnitz, Hermann | 1979 | Ma/Phy |
| Pfaff, Paul | 1974-1976 | kath.Rel | Werner, Elke | 1977 | Ma/Spo |
| Pfeiffer, Wilhelm | 1970-1977 | En/Frz | Werner, Hans | 1958-1963 | Ma/Phy |
| Pontikos, Ioannis | 1978 | Phy | | 1966-1975 | |
| | | | Westphalen Graf v.Dr., Ludger | 1956-1957 | D/La/Ge |
| Ramcke Dr., Joachim | 1969-1976 | Ma/Bio/Phy | Westphalen Gräfin v., Ruth | 1956-1957 | Ma/Phy |
| Renner Dr., Jörg | 1977 | Ma/Phy | Wettach, Roland | 1975-1980 | Frz/En/Ge |
| Reuther, Hedwig | 1979 | Spo/Che | Wilhelmi, Dieter | 1973-1978 | Bio/Che/Spo |
| Reuther, Wilhelm | 1979 | D/Spo | Willmann, Ursula | 1971-1972 | En/Frz |
| Ricken, Werner | 1958-1965 | La/AGr | Wolff v. Gutenberg, Hans- | | |
| Rieckhoff, Dr., Peter-Jürgen | 1957-1961 | D/En/Ge | Jürgen | 1967-1974 | Bio/Che/Ma |
| Röder, Willi | 1962-1965 | Bio/Che | Wolff v. Gutenberg, Sigrid | 1969-1974 | Spo |
| Roeske, Kurt | 1979 | La/AGr | | | |
| Rogalas, Helga | 1969 | Grundschule | Zacharof, Eleni | 1977 | Altphil |
| Roupakias, Lisa | 1962-1974 | Grundschule | Zarvanos, Elisabeth | 1978 | D/Ge |
| | 1977 | | Zeidler Dr., Joachim | 1967-1979 | La/AGr |
| Rüffler, Joachim | 1970-1975 | D/Ge | | | |

Die Leiter der Schule und deren Stellvertreter

| | | |
|----------------------|---------------------|-----------|
| Flume Dr., Helmut | Oberstudiendirektor | 1956-1961 |
| Beckmann, Helmut | Oberstudiendirektor | 1961-1967 |
| Zeidler Dr., Joachim | Oberstudiendirektor | 1967-1979 |
| Roeske, Kurt | Oberstudiendirektor | 1979 |

| | | |
|------------------|-----------------|-----------|
| Kattiosky, Fritz | Oberstudienrat | 1956-1961 |
| Thomas, Richard | Studienrat | 1961-1964 |
| Greve, Bernhard | Studienrat | 1964-1966 |
| Werner, Hans | Studiendirektor | 1966-1975 |
| Greve, Bernhard | Studiendirektor | 1975 |

Leiter in der griechischen Abteilung

| | |
|---|------|
| Dimitrakos Dr., G. Lykeiarch (Gymnasiarch)** | 1956 |
| Dimopoulos, Timo.**Gymnasiarch | 1956 |

** (Vor der Teilung der griechischen Abteilung in Gymnasium und Lykeion und zur Zeit der Aufhebung (1967-1975) wurde die Leitung der griechischen Abteilung von Herrn Dr. Dimitrakos wahrgenommen).

Prüfungsbeauftragte der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland seit 1956:

| | |
|---|-------------|
| Ministerialdirigent Dr. Ernst Höhne München | 1959-1960 |
| Landesschuldirektor Prof. Dr. E. Aßman Kiel | 1962 - 1964 |
| Ministerialrat Joseph Quack Saarbrücken | 1965 - 1967 |
| Oberschulrat Dr. Clemens Möller Hannover | 1968 - 1970 |
| Ministerialrat Dr. Pius Wolter München | 1971 - 1973 |
| Oberschulrat Dr. Helmut Herfurth Bremen | 1974 - 1976 |
| Ministerialrat Dr. Wilhelm J.Hachgenei Mainz | 1977-1979 |
| Ministerialrat Helmut Reimers Hannover | 1980 |

Schulverwaltung seit 1956:

| | | | | | |
|------------------------|------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------|
| Frangis, Margrit | 1979 | Sekretärin | Palieraki, Elisabeth | 1973 | Sekretärin (Kasse) |
| Himonaki, Christiana | 1976 | Sekretärin (Telephonzentrale) | Papapetrou, Anastassia | 1969-1975 | Sekretärin (Telephonzentrale) |
| Kanavariotou, Eleni | 1975 | Sekretärin | Petropoulou-Kanavariotou, Mariana | 1963-1968 1970-1975 | Sekretärin |
| Koujioumtzogloy, Mizzi | 1968 | Sekretärin | Schmidt, Ursula | 1957 | Erste Sekretärin |
| Krumbholz, Johanna | 1968-1969 | Sekretärin (Telephonzentrale) | Simou, Monika | 1980 | Sekretärin (Telephonzentrale) |
| Laskari, Angela | 1975-1977 | Sekretärin | Toka, Christina | 1976 | Sekretärin (Telephonzentrale) |
| di Lernia, Maria | 1931-1939 1956-1973 | Kassenleiterin | Tomara, Victoria | 1977 | Sekretärin |
| Malikiossi, Dorothea | 1968-1972 | Sekretärin (Telephonzentrale) | Tsacona, Marina | 1968 | Sekretärin (Kasse) |

Pädagogische Assistentinnen

| | | |
|------------------------|-----------|---------------------------------------|
| Psomopoulou, Hildegard | 1975 | Aufsichten, Schüler- Bibliothek |
| Triantafyllos, Renate | 1972-1974 | Aufsichten |

Hausmeister

| | | |
|--------------------|------|--------------------------------------|
| Goros, Stephanos | 1957 | Hausmeister des Sprach-Kurshauses |
| Margaritis, Mitsos | 1958 | Zweiter Hausmeister |
| Strecker, Philipp | 1956 | Erster Hausmeister |

Klasse 1A
Frau Pavlaki

Sebastian Bernsen, Christoph Bressau, Olga Dimopoulou, Enrica Ferrucci, Susanne Fischer, Margarita Frey, Fabienne Kfoury, Andreas Krahl, Matthias Kusch, Martin Papadopoulos, Udonie Pfohl, René Schaufelbühl, Birgit Schöfler, Markus Steck.



Klasse 1B
Frau Stamoulis

Marion Becker, Anna Magdalena Faltenbacher, Frauke Führmeyer, Kristina Hühn, Christoph Karentzopoulos, Kristof Karlheinz Keim, Max Christoph Kuhna, Oliver Liakopoulos, Alexander Ulysses Mathé, Christina Moschonas, Dionisios Moschonas, Barbara Reuther, Alexis Schillinger, Ira-Maria Schneider, Jean-Pierre Wiggers, Klaus Ritter.





Klasse 2A
Frau Brakhahn-Salapatas

Nikos Anakefalos, Ralph Bentrup, Michaela Bratke, Alexios Camarinopoulos, Katja Emert, Simone Ender, Alexander Funck, Sophia Heinloth, Helma Herkenrath, Johannes Mets, Tamara Prickryl, Klaus Ritter, Kai Schwabe, Erika Senkowsky, Henrietta Senkowsky, Tatjana Tetsis, Massimo Valcanover.



Klasse 2B
Frau Rogalas

Tobias Aigner, Katja Birkenmaier, Gregory Bledjan, Nicole Diederich, Bert Eitschberger, Bettina Felsch, Maria Hirvonen, Gregor Jordan, Mathias Klier, Daniel Lang, Toni Salapatatas, Bettina Voigt, Petra Wilinski.



Klasse 3A
Frau Papachristou

Birgit Akrivou, Alexandra Bentrup, André Bledjian, Denise Carow, Christian Claassen, Frank Daniel, Lars Esseling, Anita Geerken, Alexandra Karonis, Katharina Keim, Christian Klar, Oliver Kountouras, Friedrich Kyrieleis, Christina Panagopoulos, Maria Penka, Julia Prenzel, Sven Ruhe, Peter Sack, Marc Schillinger, Esther Soussis, Claudia Wilinski.



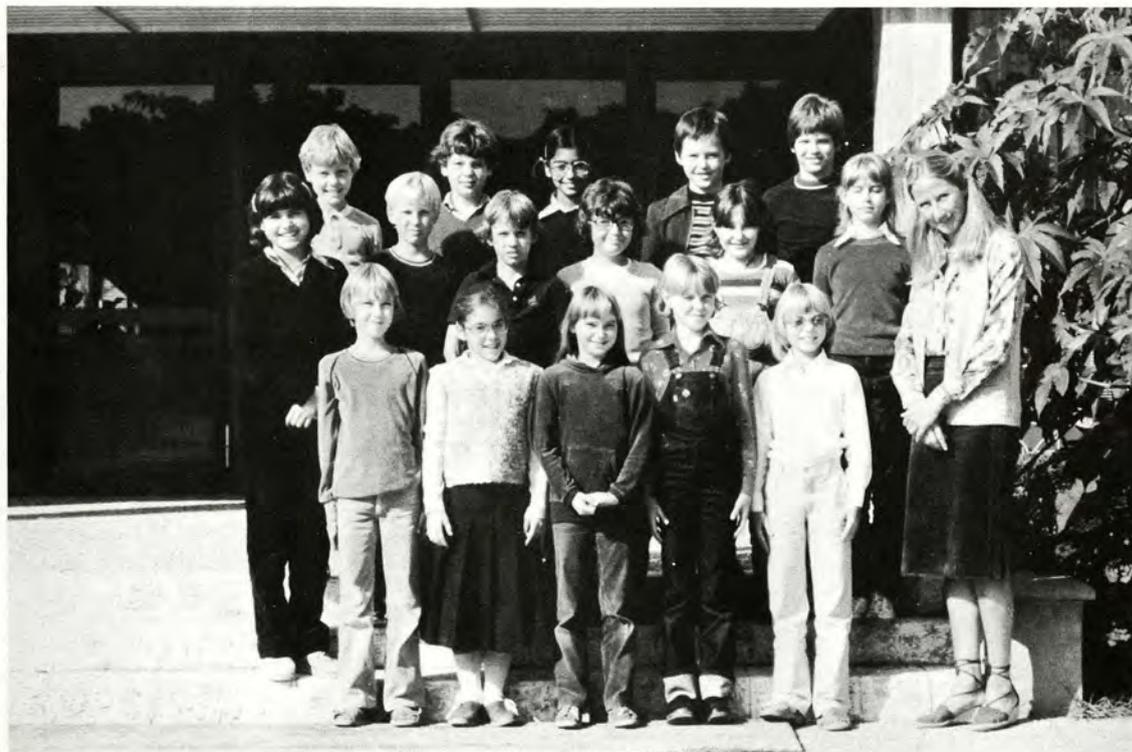
Klasse 3B
Frau Roupakias

Konstantin Anastasiadis, Maria Belegriatis, Martin Berner, Ulrich Braig, Patrick Emert, Jakob Faltenbacher, Sarita Grell, Almuth Höfingner, Michael Huskamp, Angelika Jastrow, Katharina Kiwitt, Sascha Kreuer, Karen Kruse, Wassilis Laitos, Iris Melzer, Alexis Moschonas, Pavlos Mpalampanis, Eleana Ramsauer, Claudia Schuler, Roberto Stathopoulos, Marinos Yannikos.



Klasse 4A
Herr Kupper

Michael Becker, Ralf Bromberger, Dominique Doujenis, Fanny Hoffmann-Loss, Georg Jetas, Stephan Klier, Aris Liakopoulos, Alexandra Meili, Andreas Mikolajczuk, Robert Romain, Sven Roeske, Jenö Schadrack, Alexander Schwarzenberg, Ute Seidelmann, Axel Thimm, Claudia Woitzyk, Daniela Woitzyk, Paul De Vylder.



Klasse 4B
Frau Angelis

Maria-Eleni Angelidou, Monika Berg, Georg Blanckenstein, Samina Choudhry, Stefan Clotz, Jan-Oliver Dahl, Konstantin Fischer, Eduard Interwies, Katharina Notter, Steffen Papadopoulos, Annette Reiß, Lisanne Spitzner, Sandra Yannikos, Michael Ziegler, Harald Gutschi.



Klasse 5A
Herr Dörner

Kirsten-Nanett Akrivou, Ellen Appels, Anuschka Bord, Niels Bott, Anja Bruggaier, Eva Gabriele Herkenrath, Angelika Koustoumpardis, Vassilis Kuhkalani, Dieter Krumbholz, Christian Lilge, Jan-Albertus Mets, Sabine Mettig, Tae Hong Park, Susanne Eva Ritter, Andreas Seidelmann, Axel Steck, Alexander Schmachtel, Mathias Steiner, Cornelia Stolle, Adrian-Johannes Tzimas, Armin Veitl, Andreas Wolter, Nicole Finini.



Klasse 5B
Frau Kamousi

Eva Aigner, Mirjam Baur, Andreas Didrich, Florian Faltenbacher, Stelianos Frangis, Ellen Gaigl, Franziska Hilbert, Marc Till Höfingler, Jürgen Hundt, Marco Issaiadis, Manos-Oliver Iversen, Markus Kienast, Alexander Kontosis, Marianna Panagopoulos, Claudia-Ruth Prenzel, Thomas Rumberg, Paul Saroglou, Eva-Maria Schickle, Daniela Soussis, Sandra Bettina Vollmar, Georgios Makropoulos, Peter De Vlyder.



Klasse 6A
Frau Nafpliotis

Konstantin Angelidis, Lutz Harald Bernsen, Tanja Bernthaler, Markus Bruggaier, Alexander Efthymiou, Astrid Eitschberger, Daniela Charlotte Felsch, Janthe Filos, Luisa Fotopoulos, Manuela Jastrow, Carine Khoury-Tabcharani, Erika Krause, Christiane Lembeck, Hermann Meili, Imelda-Maria Muckenschnabl, Wolfgang Müller, Klaus Niedermeyer, Georg Pantasis, Jae Hong Park, Sophie Schmidt, Alexander Tsohatzopoulos, Diana Finini.



Klasse 6B
Herr Papapetrou

Claus Becker, Nataly Dannenberg, Stella Frangopoulos, Jacqueline Höfingler, Patrick Jung, Alexander Klar, Sophia Kliromonos, Sophie Kyrieleis, Christina Notter, Manuel Petranzan, Andreas Reiß, Joachim Riesner, Thomas Rosenkranz, Kai Schober, Olaf Schwabe, Nicole Schweizer, Ioannis Stasinopoulos, Florian Stathopoulos, Claudia Trautschold, Barbara Zingg, Martin Stadler.

Klasse 7
Herr Kattler

Jutta Braig, Ulrike Bring, Orestis Alexander Chryssomalis, Henrike Clotz, Daniela Delfs, Aldo Ferrucci, Gabriele Grupe, Nikolas Issaiadis, Ingo Jordan, Andreas Katsaros, Iris Kauffmann, Dimitrios Koustoumpardis, Thomas Kunstmann, Leandros Lambrinos, Andreas Lembeck, Berno Lilge, Alexander Mavricki, Kristiane Alexia Mayer, Sonja Mega-loikononou, Georg Mutsis, Alexandra Reindl, Alexia Senkowsky, Johannes Boris Tetsis, Alexander Tsolakidis, Krista Vicoroglu, Heike Weiss, Panagiotis Xinos, Thomas Ziegler, Christian Zingg.



Klasse 7D
Frau Zarvanos

Sascha Ainberger, Claus-Dieter Becker, Anja Breckwoldt, Monika Brunschede, Karen Buchholz, Michael Claassen, Janis Emmanouilidis, Olaf Geerken, Harald Göllner, Martina Grosse, Jörg Heiland, Alexandra Jeikner, Stefan Karentzopoulos, Matthias Krippel, Friederike Kuhna, Nicolas Kyramarios, Alexandra Mesedakis, Evgenie Moschonas, Angelika Niederegger, Thomas Penka, Johann - Robert Schmachtel, Carol Schnietz, Christian Schuler, Eveline Späni, Nicole Spitzner, Irene Steiner, Monika Wiggers, Sigrid Wittkowsky, Eleni Zabaka, Angelique-Iris Makropoulos.





Klasse 8
Herr Dr. Sack

Gerti Akrivou, Michael Baur, Hans Heiko Bott, Christina Bruggaier, Alexandra Bünger, Klaus Didrich, Jan Robert Funck, Apostolos Georgoulis, Anton Haselbeck, Martin Hohlweck, Sabine Huskamp, Ellen Jastrow, Phaedra Jeta, Konstanze Andrea Kähler, Hans-Christian Kühner, Dimitrios Lambrinos, Anastasia Mutsis, Danae Mpalampani, Michela Petranzan, Regina Reinhardt, Elke Roeske, Tanya Schellenberger, Benjamin Schmidt, Olaf-Emmanuel Seel, Kirsten Stolle, Claudia Tsakelidis, Susanne Vollmar, Emilija Dragić.



Klasse 8D
Herr Hirn

Michael-Socrates Belegtratis, Kerstin Brachschoß, Sebastian Buchholz, Ronald Daniel, Nadja Ender, Sabine Bianca Fischer, Maria Frey, Thomas Haubner, Christina Hundt, Thomas Kaiser, Alexandra-Natalie Katsaros, Elisabeth Kaufhold, Constantin Khoury-Tabcharani, Matthias Mettig, Peter Penka, Georg Politis, Alexander Reiß, Sibylle Nora Schelle, Mark Spribille, Friedbert Steck, Michael Jürg Steiner, Panajota Christine Nina Syros, Britta Wellnitz, Sigrun Wellnitz, Andreas Wilke, Ariane Zingg.

Klasse 9

Frau Sassenrath-Bravos

Brigitta Aigner, Marlène Akrivou, Alexis Ankel, Barbara Berg, Karolos Forst, Beatrice von Hengstenberg, Stephan Hilbers, Claudia Kohlschütter, Alexander Kotsikos, Andreas Marty, Linda Elektra Mieth, Michael Müller, Katharina Nagel, Sabine Ney, Petra Pantasis, Marcos Roumeliotis, Nikolas Schmidt, Birgit Uta Schober, Sylvia Sfakianakis, Jörn Sideras, Matthias von Walter.



Klasse 9D

Frau Lindner

Irene Andreadis, Angelo-Michael Angelis, Anette Becker, Sandra Bernsen, Kathrin Buntzen, Stephanie Busse, Anjuli Chatterjea, Shahid Choudhry, Melite Filos, Irene Georgalis-Matschke, Nadja Henze, Alexander Hilbert, Elena Hundt, Christine Kaiser, Christian Johannes Kuhna, Ann Kohlschütter, Florian Liebermeister, Romeo Marty, Nicole Meeßen, Reiner Niederegger, Armando Ortolano, Anne-Marie Papassarandis, Anastasia Sakeliou, Alexander Salvanos, Thanos Sarakinos, Willi Schickle, Holger Trunk.





Klasse 10
Herr Führmeyer

Dimitrius Doujenis, Claudia Ellerbrock, Anastassia Galanis, Manuela Georgiakakis, Christina Georgoulis, Michaela-Athina Greve, Anita Haubner, Hans Walter Heidtmann, Annette-Ira Iversen, Johanna Jastrow, Christiane Jungmann, Anna-Maria Krause, Jasmine Labrou, Gabriel Paduano, Susanne Ruhe, Silvia Schäfer, Alexandra-Valeria Tetsis, Carsten Arwed Vogt, Esther Wolter.



Klasse 10D
Herr Wellnitz

Danae-Lydia Balsler, Harry Bortis, Giorgios Fotopoulos, Beatrice Ghiringhelli, Alexandra Gürth, Romüald Karmakar, José Lemmens, Franziska Mefsout, Corinna-Caroline Mössner, Sylvia-Popi Moschonas, Katerina Politis, Peter Romain, Undine-Ira Schelle, Emilia Schmid, Ulrich Schnarr, Cecile Schweizer, Henry Spingos, Sylvia Stasinopoulos.

Jahrgangsstufe: 11
Herr Hezel

Aliki Balsler, Claudia Böttcher, Georgios-Christos Chormovitis, Takis-Martin Daskaleas, Daniel Doujenis, Christina Forst, Natscha Gikas, Wassiliki Ginis, Roger Henze, Olga Karyotakis, Michael Antonio Kaufhold, Ira Kontosi, Aphrodite Jaqueline Kostarakou, Lettie Lemmens, Jutta Meike Margraf, Stefan Mittmann, Andreas Nagel, Clemens Karl Oehler, Irene Sonja Pantasis, Niki Urania Polychroniadis, Stefan Redlich, Susanne Roupakias, Sabine Ruhe, Myrto Schäfer, Karin Renate Schober, Gabriela Anna Schwarzenberg, Katherina-Constanze Steinbeisser, Johanna Sophia Strobolakos, Cathrin Syros, Petra Trautschold, Gabriele Trunk, Areti Tsohatzopoulos, Markus Wagner, Eva Christine von Walter, Michel Wiggers, Maria Arian Williams, Konstantin Zabakas, Bettina Spyrou.



Jahrgangsstufe 12
Herr Dr. Huber

Volker Belemann, Mareike Buchholz, Christian Busse, Jasmin Carow, Daniela Dreissig, Basilius-Andreas Gikas, Sabine von Hengstenberg, Bernhard Kähler, Caroline-Petra Koppen, Kyriakos Kosmidis, Andreas Krause, Jennifer Krumbholz, Agis-Richard Lange, Alexandros Mavroudis, Claudia Mieth, Ioanna Paicos, Ariadne Papageorgiou, Gisela Romain, Florian Schmidt, Frank-Michael Schmiedt, Johannes Nikolaus Schwarzenberg, Georg Stange, Lucy Stathatos, Corinna Werwath, Angelika Woitczik, Stefan Krause, Meri Pawlidou.





Jahrgangsstufe: 13
Herr Stüven

Iman Afra, Christoph Buchholz, Alexia Castro, Georg Chatziemanouil, Jörg Denkinger, Kleomenis Efthymiou, Alecca Frangis, Hellfried Georgiou, Alberto Ghiringhelli, Ana-Rosa Heidtmann, Jürgen Frederik Kaufhold, Alike Kristalli, Gerald Krumpf-Synnefias, Joana-Electra Louvros, Claudia Mack, Katharina Mack, Nicoline-Simone Mössner, Gisbert Poensgen, Konstantin Polychroniadis, Andreas Redlich, Angelika Riefenstahl-Schiesser, Christoph Rosenkranz, Natascha Roumeliotis, Giorgio-Federico Schweeger, Annamaria Sigrist, Axel Theofilidis, Jürgen Trunk, Edda Vigener, Hans Vigener, Manfred Weis, Dimitra Yanev.

Τάξη 7Α

Κα Νίκα - Κα Ζαχάρωφ

Δήμητρ. Άγοροπούλου, Δημήτριος Άλιβέρτης, Χρήστος Άντωνίου, Χριστίνα Αύδη, Άθηνά Βασιλειάδου, Νικόλαος Βουκάκης, Έλένη Γέμου, Κατερίνα Γιαννοπούλου, Έλένη Γκόβα, Ιωάννα Δέμου, Ιωάννης Διαμαντίδης, Αικατερίνη Ζαίμη, Άλίκη-Χριστίνα Ζορμπά, Άλέξανδρος Καλατζής, Νικόλ. Καλιτσουνάκης Παναγιώτης Καλυβίτης, Έλένη-Φρ. Καραμηνά, Γεώργιος Καρυδάκης, Γεώργιος Κλειδάς, Έλευθερία Κουρούκλη, Ιωάννης Κώνστας, Σωτήριος Λυριτζής, Ιωάννης Μάρινος, Ευάγγελος Μπαλάνος, Στεφ. Παναγιωτόπουλος, Ευαγγελία Παπαδημητρίου, Χρυσόστομος Παπαρσενίου, Μαρί-Έλ. Πατριάδου, Νικόλαος Πετρόπουλος, Ήρακλης Ρούσσης, Ιωάννης Σαμψωνίδης, Μαρία Σιγανού, Τερψιχόρη Σκώτη, Μαρία Στεφανοπούλου, Παναγιώτα Τάτακα, Όλγα Τσαρμποπούλου.



Τάξη 7Β

κ. Βαυρ - Κοσ Στάμος

Κων/τίνος Άλευριδης, Γεώργιος Βακαλόπουλος, Έμμανουήλ Βερνάρδος, Ιωάννα Βώβου, Σωτήρ. Γεωργακόπουλος, Άλεξ. Γεωργακοπούλου, Ήλιος Γιαννόπουλος, Κων/τίνος Γκίοκας, Έλένη Δασκαλάκη, Έλενα Δήμου, Έλισσάβητ Ζαρβάνου, Λίνα Ζαχαράτου, Γεώργιος Καμπαδάκης, Άλέξιος Καμπάς, Θεοδώρα Κάππου, Μιχαήλ Κοκκολάρας, Δημήτριος Κοσβογιάννης, Γ. Κωνσταντινόπουλος, Αικατ. Λαμπρινοπούλου, Στυλιανός Λειβαδίτης, Ευαγγελία Λεοντοπούλου, Άλέξανδρος Μιακίας, Γεώργιος Μίχος, Σπυριδούλα Μπακούλα, Χρήστος Μηγιάλας, Ειρήνη Μπελούλη, Έλιζα Μπίθα, Κωνστ. Οικονομόπουλος, Όλυμπια Παλληκάρη, Έλένη Παπαδοπούλου Κωνστ. Παπασταθόπουλος, Παναγιώτης Ροβόλας, Άσημάκης-Άνδρ. Σαμπάκης, Έμμαν. Σουβατζόγλου, Μιχαήλ Τσιαπούρης, Βασίλειος Ψάλτης.





Τάξη 7C

Κα Πατσιοπούλου -
Κα Ζαχάρωφ

Παναγ. Ἀτσικμπάσης, Εἰρήνη Ἀχουζαριδῆ, Χριστίνα Βάζου, Εἰρήνη-Δανάη Βλάχου, Ρίτα Γεωργίου, Ἡλίας Γιαννόπουλος, Ἰωάννης Γιαννούλης, Ἀλεξάνδρα Δόμβρου, Ἐλένη Ἐξαρχοπούλου, Κων/τίνος Ζερβός, Ἀλίκη Ζουρντζή, Ζαχαρίας Καλαϊτζάκης, Λουκάς Κατσικάρης, Σέργιος Κατσίκας, Ἀθανάσιος Κιτσέλης, Παναγ. Κουτσογιάννης, Μαίρη Κούτσουτου, Βασιλική Κουράκη, Εὐαγγελία Λάλλου, Μερόπη-Ἀνδρὸν. Μακρῆ, Ἀναστασία Μεταξά, Σαράντος Μεταξόπουλος, Ἐλένη Μπαρτζώκη, Μιχαὴλ Μπίσουλας, Κων/τίνος Μπράτσικας, Κων/τίνος Νικολόπουλος, Πέτρος Ξηρόκωστας, Ἰωάννης Οἰκονόμου, Ἀρ. Παπαγεωργακόπουλος, Ἀλέξανδρ. Παπαγεωργίου, Ἀλέξανδρος-Ἰούλ. Παπᾶς, Ἐλένη Πορτιά, Φλώρα Σαλιβέρου, Ἐλενα-Μαρ. Στεφανίδου, Θεοδώρα-Μαρία Χαμψά, Ἀλεξ. Χριστοδουλοπούλου.



Τάξη 8A

Δρ. Renner - Κα Μυλωνά

Δημήτριος Βασιλείου, Διονύσιος Βιτάλης, Ἀλέξανδρος Βούρος, Σταύρος Γεωργαντζής, Μιχαὴλ Γεωργίου, Ἀγγελικὴ Δαφνῆ-Νίκα, Ἀλεξία Ἡλιάδου, Ἀλεξάνδρα Ἦτρουνα, Ἀγγ. Κανελλακοπούλου, Κυριάκος Κεϊχόπουλος, Δέσποινα Κλεομβρότου, Ἀθανάσιος Κορακίδης, Ἰωάννης Κορβέσης, Ξανθίπη Κοροβίνη, Ἄννα Κυρίτση, Νικόλαος Λακουμέντας, Αἰκατ. Λαμπρινοπούλου, Μαρία Λούβαρη, Ἀλέξανδρος Μάλης, Ἄρης Μουστάκας, Παῦλος Μπαίλας, Κων/τίνος Μπαρκούρας, Σιμόνη Παλιεράκη, Χρήστος Παπαδόπουλος, Λουδοβίκα-Μαρ. Παπᾶ, Ἀγγελ. Παρασκευοπούλου, Σταύρος Σάββας, Ἀλεξάνδρα Σακελλάρη, Τατιάνα Σπυροπούλου, Χρήστος Σταύρου, Νικόλαος Τζιώρκας, Εὐστάθιος Τσιγάντες, Δημήτριος Τσοουκαῆς.



Τάξη 9Α

κ. Γκιόλμας - κ. Bering

Μαρία Ἀγγελοπούλου, Γεώργ. Ἀλεβιζόπουλος, Ἀλίκη Ἀναστασιάδου, Εὐάγγελος Ἀνεζήρης, Ἀγγελική Ἀρμακόλα, Αἰκατερίνη-Λ. Βλάχου, Εὐάγγελ. Γερογιάννης, Βασίλ. Γιαννακοπούλου, Ἀντωνία Δοντά, Βικτώρια Ζουλινοῦ, Γεώργιος Καλαμαράς, Σαράντης Καλυβίτης, Ἀναστασία Κανέλλου, Ἀγγελική Κορωναίου, Ἐλένη Λιαπῆ, Σοφία Μακριδάκη, Γεώργιος Μιχαλόπουλος, Εὐφροσύνη Μπορέτου, Κων/τίνος Νοδᾶρος, Ἀγγ. Οἰκονομόπουλος, Γεώργιος Οἰκονόμου, Μιχ. Παναγιωτόπουλος, Νικόλαος Παναάκης, Βασίλειος Παντελής, Ἀριστ. Παπαγεωργίου, Κων/τίνος Παπακώστας, Ἀδαμαντία Παπανδρέου, Σοφ. Παρασκευοπούλου, Ἀλέξιος Σιώρης, Γεώργιος Σπυρόπουλος, Ἀσημίνα Ταράτσα, Ἐλένη Χαντζῆ, Γεώργιος Ψωμακάκης.



Τάξη 9Β

Κα Βάζου - κ. Γκιόλμας

Νικόλ.-Φραγκ. Γεωργίου, Μαρκία Γκίνου, Ὀρέστης Γκιόκας, Ἐλένη Ζαχμάνογλου, Ἰωάννης Ἰωάννου, Εὐγενία Καλοῦ, Κλημεντίνη Καφοπούλου, Εὐάγγελια-Βαλσ. Κόσμά, Λήδα Κουγιανοῦ, Ὀλγα Κουμαρτσιώτη, Ἀθανάσιος Κρεκούκας, Θεοχάρης Λιόγανος, Σοφία Μαρκουλάκη, Φωτεινὴ Μπαλέ, Γεωργία Μπαρκούρα, Βασιλικὴ Μπασέλα, Εὐάγγελος Μπιλιάρης, Βασιλικὴ Νικολαΐδου, Ἀντώνιος Νικολουδάκης, Νικόλαος Παντελίδης, Εὐαγγελία Παπαγεωργίου, Φίλιππος Παπαθανασίου, Ἀφροδίτη Παπασπύρου, Ἄθαν. Παπασωτηρόπουλος, Γεώργιος Ράπτης, Λάζαρος Σιδηρόπουλος, Κων/τίνος Σκανδαλάκης, Μιχαὴλ Σουβατζόγλου, Μαρία Συροπούλου, Ζωὴ Τσεκούρα, Γεώργιος Τσιρώνης, Κίμων Τσιώμης, Ἰωάννης Φραγκίσκος, Ἐλισάβητ Χατζηνικολάου, Κων/τίνος Χειμωνάκης, Φωτ. Χριστοδουλόπουλος.

Τάξη: 9C

Κα Άλεξανδροπούλου -
κ. Κατσένης

Γεώργιος Βαρλάς, Μαρία Βελέντζα, Μαρία Γάτου, Ξανθή Γιαννήση, Μαρία Γιόξα, Άγγ. Δημητρακοπούλου, Εύθυμια Δόλλα, Παναγιώτης Δούκας, Άλεξάνδρα Ίωαννίδου, Νικόλαος Καζάζης, Όλγα-Χριστίνα Κακριδή, Στυλιανή Καπαρδέλη, Χρυσούλα Καραντζή, Ζωή Κοκκαλίδου, Παναγ. Κολοκοτρώνης, Μαρία Κοροντζή, Βασίλειος Κουρτέσης, Χριστίνα Λεωτσάκου, Άνδρέας Ματθίας, Κων/τίνος Μαυρικός, Σταυρούλα Μητροπούλου, Μαρία Μπαχαράκη, Ίπποκράτης Μυλωνάς, Άλ. Νιχογιαννοπούλου, Χαραλ. Οικονομόπουλος, Μαρία Παπαθανασοπούλου, Σοφία-Νεφέλη Παραδείση, Γεώργιος Πατσιούρης, Παναγιώτης Σαμαράς, Φλώρα Σίψα, Μάριος Σοφιανίδης, Νικόλαος Σοφιανός, Λύσανδρος Σταθόπουλος, Ναταλία Σφήκα, Άντώνιος Τσαγκάρκης, Δημήτριος Τσαμπρούνης.



Τάξη 10Α

κ. Reuther - κ. Δανιήλ

Ίφιγένεια Άθανασιάδου, Παναγιώτα Γεμενή, Χριστίνα Γιαννούλη, Γρηγόριος Γρηγοριάδης, Πέτρος Γριμάνης, Μαρία-Χίλντε Δαυλάκη, Μαρία-Άννα Δούκα, Θεόδωρος Θεοχάρης, Σωκράτης Καλλιόσης, Κωνσταντίνος Καρατζάς, Άρετή Κεφαλά, Άγγελική Κλειδά, Φίλιππος Κολουβάς, Αικατερίνη Κορακίδου, Ίωάννα Κούτουλα, Μαγδαληνή Κυριαζή, Άντωνία Κωστοπούλου, Νικόλαος Λιαναντωνάκης, Θεόδωρος Μανουδέλης, Έμμανουήλ Μαργαρίτης, Άγαθονίκη Μεταξοπούλου, Νικόλαος Μουρκογιάννης, Μαρίνα Μπαλάφα, Μαρία Μπουντρού, Άγγελική Πάλλη, Μαρία Παναγιωτάκη, Κων/τίνος Παππάς, Ίωάννης Πατρινός, Άλέξανδρος Σταματιάδης, Κωνσταντίνος Στεργίου, Έλευθ. Τσακιροπούλου, Άλκης Τσατσάρωνης, Άθανάσιος Τσεκούρας, Συμεών Τσουκαλάς, Νικόλαος Χαραράς.





Τάξη 10B

κ. Spitzner - κ. Παπαδάκης
 Γεώργιος Ἀθανασόπουλος, Ἀγησίλ. Ἀναστασάκος, Γεώργιος Ἀπέρρης, Χρήστος Βεντούρης, Ἀντώνιος Βόσσης, Γεωργία Γέρου, Κων/τίνος Γεωργαντζής, Ἀντώνιος Γιόξας, Ἀθανάσιος Γκανασούλης, Βασιλική Γκατζόφλια, Στυλ. Δημητρακόπουλος, Μαρία Δημοπούλου, Εύσταθια Ζέρβα, Κωνσταντίνος Κολυβάς, Ἀπόστολος Κορωνάιος, Σπυρίδων Λαζαρίμος, Γρηγόριος Λιβεράτος, Στέφανος Μισκιάς, Μαρίνα Μουρική, Εύγενια Μπάκα, Ροβέρτος Ναχχιάς, Ἀλέξανδρος Ξηντάρης, Στέφανος Οικονομάκος, Νικολ. Παναγιωτόπουλος, Κων/τίνος Παντόπουλος, Ἀθ. Παπακυριακοπούλου, Ἀλέξ. Παπασωτηρίου, Παναγιώτης Περιμένης, Γεώργιος Ρώσσης, Ἀθανάσιος Σκλήρης, Σπυρίδων Τζανετάτος, Νικόλαος Τότσιος, Κωνστ. Τριανταφυλλίδης, Αικατερίνη Τσάκωνα, Ειρήνη Τσέβη, Ἀνδρέας Ὑφαντῆς.



Τάξη: 10C

κ. Schroeder - κ. Στάμος
 Ἐλένη-Δωρ. Ἀλεξίου, Ἀντώνιος Ἀντωνιάδης, Ἀλεξάνδρα Ἀντωνίου, Ἡλίας-Ράφ. Ἀσημάκης, Χριστόφορος Βούρος, Νικόλαος Γαβιάκης, Δέσποινα Γαντέ, Παναγιώτης Κασικάρης, Μαρία Κορρέ, Χρήστος Κωνσταντῆς, Ἀναστασία Μαλτούδη, Γεώργιος Μαυριδῆς, Ἀθηνᾶ Μπαλωμένου, Χριστίνα Μπέκερ, Καλλιόπη Μπέρτου, Χριστίνα Οικονομίδου, Γεώργιος Πασιδῆς, Ἀνδρέας Παναγιώτου, Παναγιώτα Παπαδοπούλου, Γεώργιος Παυλόπουλος, Γεώργιος Πετρουλάκης, Χαρίκλεια Προκάκη, Ἀμαλία Ράπτη, Εὐάγγελος Σαλιβέρος, Οὐρανία Σπυριδάκη, Σοφία Στέγγου, Πηνελόπη Τερεντίου, Δέσποινα Τομπάζη, Μαρία Τσεκούρα, Χριστίνα Χαλκούση, Ἀθανασία Χασιώτου, Βασίλειος Χειμώνας, Ἀναστασία Χουλινᾶ, Βασίλ. Ψυχογιόπουλος.

Τάξη 11Α

κ. Aigner - Κα Μείντάνη

Ακριβή Αγγελοπούλου, Παναγιώτα Αλεβιζοπούλου, Βασιλική Απέργη, Σοφία Αρνή, Εύφημία Ασλάνη, Δημήτριος Βαρβιτσιώτης, Δημήτριος Γκατσώνης, Σμαράγδα Δαφνή-Νικα, Παναγιώτης Δημουλάς, Μαρία Εύστρατιάδου, Γεώργιος Ζολώτας, Ιωάννης Καλιφατιδής, Γεώργιος Καραβοκυρός, Γεώργιος-Β Καραμπάτσας, Κωνσταντίνα Μικέλη, Βασιλική Ντάουλα, Αγγαία Παλαιολόγου, Ιωάννης Παπαδαντωνάκης, Δάφνη-Μαρ. Παπαδοπούλου, Σοφία Παπακωνσταντίνου, Παρασκευή Παπαρσενίου, Νικόλαος Πλεύρης, Αικατερίνη Σαμαρά, Αθανάσιος Σελιάχας, Μαρία Σημαντηράκη, Ξανθίππη Σιδηροπούλου, Ασπασία Τριανταφυλλίδου, Τριανταφυλ. Χαριτοπούλου, Αρτεμής Χατζηγεωργίου, Ελένη Χατζηγιάννου, Εύρυδική Χρηστάκη.



Τάξη 11Β

δρ. Schies - Κα Μείντάνη

Αλεξάνδρα Αδαμοπούλου, Καλλιόπη Αθανασιάδου, Δήμητρα Αντωνάτου, Κίμων Αργυριάδης, Σπυρίδων Αρούκατος, Ελένη Γενησεβδά, Γεώργιος Γεωργακόπουλος, Ελένη Γιάκα, Νικόλαος Δημέας, Κωνσταντίνα Δήμου, Λουκάς Δρούκαλης, Άννα Ηλιοπούλου, Παναγιώτης Καραντώνης, Εύαγγελια Κατσιβαλή, Ρόζα Κούμαρη, Ιωάννης Κούτλας, Κυριάκος Λιγκάς, Ιωάννα Μαυρικού, Πελαγία Μαχαίρα, Γεωργία Μητροπούλου, Μαρία-Γιοχάνα Μπάρλου, Ιωάννης Παγώνης, Δήμητρα Παπαδάτου, Λουκάς Παπαδημητρίου, Χρήστος Πάπουλης, Αικατερίνη Παπουτσάκη, Ιωάννης Πλαγιανάκος, Παναγιώτα Προβιά, Βερονίκη Σαμαρά, Σωκράτης Σουμέλας, Αλέξανδρ. Στομυπιάδης, Κωνσταντίνα Τζαβέλλα, Ιωάννης Χαχαμόπουλος, Βασιλική Ωρολογοπούλου.





Τάξη 11C

κ. Latacz - κ. Ἀσωνίτης
 Εἰρήνη Ἀσ. Ἀναστασίου, Αἰκατερίνη Βοσνιάκου, Εἰρήνη Βῶτα, Χριστίνα Γεωργιάδου, Φαίδρα Γρηγοριάδου, Παρασκευὴ Καλλιγέρη, Ἰωάν. Κανελλακόπουλος, Σπυρίδων Κομνηνός, Ἄγγελος Κόντος, Αἰκατερίνη Κουγιανοῦ, Μιχαὴλ Κουτσανδρέας, Σταυρούλα Λαμπροπούλου, Χριστίνα Λιακοπούλου, Ἐμμανουέλα Λοσιδίου, Γεώργιος Μάλης, Νικόλαος Μπεχράκης, Ἀσπασία Νικητοπούλου, Σοφία Οἰκονομάκη, Διονυσία Παπαηλιού, Νικόλαος Παπαντώνης, Εὐαγγελία Πολενάκη, Κλεάνθη Σειμανίδου, Σοφία Σίμου, Εὐφροσύνη Σολοπούλου, Παναγιώτα Στάμνου, Βασίλειος Σταύρου, Γεώργιος Σχοινῆς, Οὐρανία Τοδούλου, Ἄγγελ. Τριανταφύλλου, Ἰωάννης Τσαγκαράκης, Λάζαρος Φραντζῆς, Ἄσμη. Χαραλαμποπούλου



Τάξη 12A

κ. Baeuerle - Κα Φραντζῆ
 Χριστίνα Ἀντζελ, Κων/τίνος Ἀραβώσης, Στέργιος Ἀσπριώτης, Γρηγόριος Βαλασαμάκης, Δέσποινα Βασιλαρέα, Βαρβάρα Βενιέρη, Δημήτριος Βολιώτης, Ἄντων. Δημητρακοπούλου, Ἰωάννα Δημοπούλου, Γεώργιος-Ἀνδρέας Ζάννος, Κωνσταντίν. Ἰωαννίδης, Δημήτριος Καμπάνης, Ἄννα Καραβάνου, Ἄντωνιος Καραμηνᾶς, Παναγιώτης Καρύδης, Πηνελόπη Κουγιανοῦ, Γεώργιος Μαλτέζος, Πέτρος Μπαλῆς, Ἰωάννα Μυλωνά, Μιχαὴλ Νικολάου, Χριστίνα Νομικοῦ, Γεώργιος Οἰκονομίδης, Γεώργιος Ρεμπούσκος, Σπυρίδων Σκοπελίτης, Ἐλένη Σουλιώτη, Στυλιανός Σταμπολῆς, Γεωργία Τζιτζῖδη, Ἀλεξία Τσιπούρη, Νικολέττα Φουντή, Ἄγγελική Φωτιάδου, Δημήτριος Χηνόπουλος.

Τάξη: 12B

κ. Becker - κ. Μυλωνάς

Άννα Ἀλεξανδράκη, Αικατερίνη Βαρβαρέσου, Βασίλειος Βυτογιάννης, Χριστίνα Γερμενή, Κυριακή-Χαρ. Δακανάλη, Ἄθανάσ. Δεληγιώργης, Δημήτρα Εύρενιδου, Μαρία Θειοπούλου, Ἀναστάσιος Ἰωαννίδης, Βησσαρία Καλαμάκη, Γεώργιος Καλαντζής, Νικόλαος Καπασακαλίδης, Χρήστος Καραμπάτος, Ἄλξ. Καρβουνόπουλος, Ἰωάν. Λιαναντωνάκης, Χρήστος Λιβάνιος, Στέλλα Λιζάρδη, Κίμων Μαραγκουδάκης, Δημήτριος Μαστρόκαλος, Γεώργιος Μπαλάφας, Ἀναστασία Μπούντρου, Κων/τίνος Νικολούδης, Χρήστος Παλιγγίνης, Σοφία-Αικατερ. Πουλάκη, Σταμάτιος Πουλημένος, Σταυρούλα Πουρναρά, Νικόλαος Σεισόπουλος, Στέλλα Σερπάνου, Εὐάγγελος Σπυριδων, Δημήτριος Στάϊκος, Μαριάννα Σωσιδη, Γεράσιμος Τήνιος, Ταξιάρχης Τσαπάρας, Ἴβρα Τσεκούρα.



Τάξη: 12C

Δρ. Δημητράκος -
κ. Seidelmann

Γεώργιος Ἀμπακούμκιν, Μιχαήλ Ἀναστασιάδης, Χριστίνα Ἀναστασιάδου, Ἰωάννης Βαρδαβάς, Χριστίνα Γιόκαρη, Χαράλαμπος Γούλιος, Κίμων Δανηλίδης, Παναγιώτης Δημόπουλος, Κλημεντίνη Θανοπούλου, Ἰωάννης Κακριδής, Καλλ. Καρακωστανόγλου, Κορίννα Κασάπογλου, Βασίλειος Κατσώνης, Γεώργιος Κατωπόδης, Χρήστος Κοκολάτος, Δημήτριος Κομνηνός, Μιχαήλ Μουζούκης, Νικόλαος Μουρικής, Ἐλένη Μπάϊλα, Δημήτριος Μπελαντής, Νικόλαος Μυλωνόπουλος, Ἀλέξανδρος Νικολαΐδης, Ἰωάννης Παπαδρόσου, Παναγιώτης Ρήγος, Ἄννα Σακελλαριδῆ, Ἐλπίς Σαμουελιάν, Γρηγόριος Στασινοπούλος, Εἰρήνη Τρουπάκη.



SPENDERLISTE

Wir danken den Firmen, die für die Drucklegung
der Dokumentation gespendet haben

AEG - HELLAS A.E.
Odos Phlorinis 15
Athen - Moschaton

ARCHITECHNIKI G.m.b.H.
deratende Architekten u. Ingenieure
Athen

I. ARMAKOLAS A.E.
Platia Omonias 12
Athen

AUSTRIAN AIRLINES
Odos Philellinon
Athen

BAYER EPIPHA AG.
Odos Deligiorgi 55-59
Athen

S.&C. BESI LTD.
SHIP AGENTS AND BROKERS
Piraeus

BOEHRINGER INGELHEIM PRODUKTION AG.
Odos Evangelistrias 5
Athen - Kallithea

BOEHRINGER MANNHEIM
Odos Koumoundourou 37
Athen (107)

BROWN BOVERI HELLAS
Odos Vissarionos 9
Athen

COLONIA VERSICHERUNG
Athen

EOTA A.G.
Athen - Nea Kifissia

EVIOP - TEMPO AG.
Leoph. Kifissou/Nikomidias
Athen - Aigaleo

TH. GOLDSCHMIDT E.P.E.
Leophoros Kifissias 7
Athen - Philothei

GOTHAER HELLAS
INSURANCE COMPANY S.A.
Odos Paparrigopoulou 3
Athen

HOECHST HELLAS AG.
Odos Tatoiou
Athen - Nea Erithrea

176

HUDSON - HELLAS
Odos Chryssalidos 2
Athen

KOSMOBEL Ltd.
WELLA HELLAS
Odos Papadiamantopoulou 4
Athen (612)

KRAFTWERK UNION AG.
Odos Arachovis 19-21
Athen (144)

MERCK HELLAS EPE
Odos Meg. Alexandrou / Thrakis
Athen - Trachones

MONYAL SA.
Leophoros Kifissias & Kapodistriou 2
Athen - Philothei

NORDSTERN A.G.
Athen

OSRAM
Griechische Glühlampenfabrik A.G.
Odos Thessalonikis 190
Athen (304)

SCHENKER & CO.
HELLENISCHE TRANSPORT AG.
Odos Mitropoleos 1
Athen (118)

SIEMENS HELLAS A.E.
Odos Voulis 7
Athen (125)

GRUPPE SKALISTIRI
Odos Sikelias 18
Athen - Koukaki

SWISSAIR
Odos Othonos 4
Athen

TELE NORMA HELLAS A.G.
Odos El. Venizelou 16
Athen - Kallithea

TRIUMPH INTERNATIONAL AG.
Odos Averoph 34
Athen (111)

TSEKOURAS AG.
Leophoros Athinon 90
Athen

JAHRGANGS-STUFE

- 13
- 12
- 11
- 10
- 9
- 8
- 7
- 6
- 5
- 4
- 3
- 2
- 1

